满语口语研究

恩和巴图　著



内蒙古大学学术丛书

内蒙古大学出版社

内蒙古大学学术丛书之一

满语口语研究

本书的出版得到内蒙古大学学术出版基金的资助

恩和巴图　著

内蒙古大学出版社

满语口语研究

恩和巴图　著

内蒙古大学出版社出版发行
（呼和浩特市大学西路1号）
内蒙古自治区新华书店经销
内蒙古大学印刷厂印刷

开本:850×1168/32　印张:12.25　字数:306千
1995年7月第1版　1995年7月第1次印刷
印数:1—1000册

ISBN 7—81015—488—5/H·33
定价:12.00元

A STUDY OF THE SPOKEN MANCHU LANGUAGE

by Merden Enhebatu

The present book, which is based on the author's on-the-spot investigation of Manchu speeches in Sanjiazi Village, Fu Yu County, Heilongjiang Province, in summer, 1961, *contains a discussion on the vocabulary of oral Manchu, sixteen texts as well as* 3,800 *word entries This is a precious collection of material and an important reference book for the study of modern Manchu language.*

前言

一九六一年夏，内蒙古大学满语调查组到黑龙江省富裕县友谊乡三家子村调查了满语口语。调查组由四人组成：清格尔泰（当时为中文系副主任），金启孮（历史系教师）、白音朝克图和本书作者。整个调查工作是在清格尔泰先生的领导下进行的。

我们于八月初从呼和浩特出发，途经齐齐哈尔市和富裕县并由富裕镇干部孟淑居（满族）同志带领到了三家子村。调查工作是从8月17日开始进行的。开始，四个人一起记录了会话用语（基本词汇及句子）。这个工作大约进行了一周，然后几个人开始分头进行调查。调查组几个同志的分工情况是：金启孮先生主要负责调查了三家子村满族的社会历史情况；清格尔泰先生和白音朝克图同志负责调查语音、语法；笔者负责调查词汇及话语材料。金启孮先生因为开学后有教课任务便提前离开三家子村返校。其余同志在三家子村进行了一个多月的调查工作。词汇调查是以中国社会科学院民族语言研究所编的《锡伯语词汇调查表》作提纲进行的。

我们于九月中旬带着发音合作人一起到富裕县城继续工作。清格尔泰先生及白音朝克图同志一边整理调查材料，一边整理语音系统。笔者继续按大纲调查词汇，并进行了部分话语材料的录音工作（因为当时三家子村没有通电，无法进行录音）。我们于九月末结束那里的工作返校。

我们的调查工作得到了嫩江地区民委、富裕县文教科的大力支持，尤其是得到了三家子村满族群众的热情帮助。陶成富同志为我们提供了食宿方便，而且帮助我们学习满语单词及会话，还给笔者提供了2篇话语材料。给我们提供话语材料的还有赵荣庆同志1篇，赵喜庆同志2篇，计德焕同志2篇，其中1篇是关于老汗王（即努尔哈赤）的传说，陶金寿同志2篇传说及3篇萨满神歌。我们的调查工作得以顺利进行，并得到一定的成绩是同以上领导及同志们的大力支持与帮助并无私地提供语言资料是分不开的。在此一并向他们表示衷心感谢。

这次满语实地调查工作，向国内外学术界证实了在我国仍然存在着活的满语口语这样一个令人瞩目的事实。因而引起了学术界及有关方面的重视，《光明日报》为此进行了专门的报道。

从七十年代开始，有不少国内外学者先后到三家子调查满语，研究那里的满语口语。我们作为三家子满语的最早的调查者和研究者之一，经过艰苦努力，从八十年代初开始，陆续发表了自己的一些研究成果。金启孮先生于1981年完成并发表了三家子屯调查报告专著《满族的历史与生活》一书，由黑龙江人民出版社出版发行。1982年10月，清格尔泰先生发表了《满洲语口语语音》一文，收入《内蒙古大学学报》纪念校庆二十五周年专刊《学术论文集》。在两位先生著作的启迪下，笔者开始了编写本书的工作。重新拿来原始记录资料加以整理并重新写成词汇及句子卡片。我于1961年冬整理好的一本三家子满

语话语材料，在清格尔泰先生处保存下来了，这实在令我感激不尽。这本资料大大地充实了本书的内容。

本书由下列三部分内容组成。第一、论满语口语词汇；第二、三家子满语话语材料；第三、三家子满语词汇。第一部分包括了两篇文章：《三家子满语口语及其词汇》和《满语口语词汇的语音简缩现象》。第一篇文章我曾于1991 年 9 月在呼和浩特召开的内蒙古大学第二次蒙古学国际学术讨论上宣读，并以《三家子满语词汇》为题刊登在《民族语文》1992 年第三期上。收入本书时做了一些修改。第二篇曾发表在《内蒙古大学学报》蒙文版 1992 年第3 期。

重访故地，再去三家子调查研究，是我多年的宿愿，但遗憾的是由于经费不足及其它种种原因终不能成行。幸而，近年有不少国内外同仁前去调查研究，已经发表的著述高见亦颇多。笔者作为三家子满语最早的调查者之一，应该也有责任将其调查成果公诸于世，哪怕它有一点可取之处也好，以便于诸位学者以及三家子村的满族同志们来纠正其欠缺乃至错误之处。

拙作今天得以出版并同读者见面，承蒙内蒙古大学出版社社长载其芳、副社长莫久愚、总编陈羽云和佟静仁等同志以及内蒙古大学蒙古语文研究所的大力支持与热情关照，在此一并致以深厚的谢意。

编者　1993 年 5 月
于内蒙古大学

目录

第一部分　论满语口语词汇

三家子满语口语及其词汇

满语口语词汇的语音简缩现象

第二部分　三家子满语话语材料

第三部分　三家子满语词汇

第一部分 论满语口语词汇

三家子满语口语及其词汇

三家子村，满语称 ilan boo（伊兰孛），隶属黑龙江省富裕县友谊乡，位于齐齐哈尔市东北 95 里，中和车站北 12 里处，离富裕镇 45 里。该村原住有计（计布出）、陶（托胡鲁）和孟（摩勒吉勒）三姓，故得此名。据历史资料记载，他们原住在长白山一带，康熙 28 年（1689 年）迁至齐齐哈尔附近。他们是黑龙江将军萨布素的水师的后裔。1961 年该村共有 101 户，419 人。其中满族 80 户，355 人；汉族 19 户，54 人；达斡尔族 2 户，10 人。

他们掌握满语口语的程度基本上同年龄有关，即年龄越大，满语越好，年龄越小，满语越差。50 岁以上者满语好，汉语不太好；50 岁以下；20 岁以上者满语汉语都好，在家里多讲满语；20 岁以下的青少年及儿童的汉语比满语好。平时主要用汉语，还有一部分人不会讲满语。具体数字如下：

年龄	人数	占全村满族人口的%
50 岁以上	58	16.4
20 岁以上 50 岁以下	108	30.4
20 岁以下	189	53.2
计	355	100

如果我们以 20 岁为界将他们划分成两部分的话，这两部分人大约各占一半。这就是说，在三家子村能同时使用满、汉语的人和汉语比满语好的人各占一半，后者稍多一些。看来三家子村满族人口属年轻型结构。这意味着随着时间的推移汉语比满语好的人必

将占多数。即从满、汉语双语逐渐进入主要使用汉语。就1961年的情况而言，汉语虽已略占优势，三家子村的满族人仍在使用着满语，满语仍未失去交际工具的作用。

三家子满族之所以能够保存满语至今，原因固然很多，但笔者认为其主要是因为三家子村是个满族聚居村。因为村里几乎全是满族，所以长期保存了一个说满语的良好的语言环境。实际上，三家子村周围亦属多民族居住区：离三家子村东不到几里地便是大登科、小登科等达斡尔村屯，不远处有清朝时期从新疆迁来的柯尔克孜族的村子，还有许多汉族村落。即使这样，由于满族在本村内的人口一直占绝对优势[①]，满语环境还是得以保存下来了。

一、满语口语词汇和书面语词汇[②]

首先，让我们在这里将三家子满语口语词汇同满语书面语词汇做一比较研究。在这次调查中我们共记录了3800余条词，除去一些变读词，基本词约3000条。与书面语词比较的结果是：相同词约2400条；词根相同，构词附加成分不同的词和用满语固有材料新创词各约100条；汉语借词约300条和特殊词约100条。下边依次分析一下上述各类词。

1. 与书面语相同的词。与书面语相同或基本相同的词占三家子满语词汇的80%以上。这证明三家子满语口语词汇，尤其是它的基本词汇，与书面语大致相同。当然，这些词不免有这样或那样的变化（这一点将在下边各节讨论），但其音义基本上与书面语相

① 1961年，满族占全村人口的84.3%，而且据他们讲，那些外来户的大部分也是近几年才从外地迁来的。

② “满语书面语词汇”指现有的满文辞书中所出现的词汇；“口语”、“满语口语”均指“三家子满语口语”；“口语词汇”即“三家子满语口语词汇”；“书面语”指“满语书面语”。下同。

同。如果我们视三家子满语为当时满语共同语的一个方言的话，可以说该方言与构成满语共同语的方言之间差别不大，它们的词汇基本上是相同的。另一方面，虽然满文已失去了对三家子满语的有力影响，但仍能看到其影响的痕迹，如有的发音合作人经常指出某某词是"文言词"，即书面语词。这证明他们仍有某些书面语方面的知识。

2. 词根相同而构词附加成分不同的词。有些词的词根虽与书面语相同，但其构词附加成分不同。例如：sʊajakɯn←sʊajan（书面语：suwayan[①] "黄"）＋ —kɯn（接于形容词词干表示减抑意义的附加成分）"干支之己"；ɕiaŋŋiakɯn←ɕiaŋŋian（书面语：šanyan "白"）＋ —kɯn（同上）"干支之辛"。这两个词在书面语则为：sohon 和 šahūn，发音合作人不懂这两个书面语词。此例可以证明口语词汇与书面语词汇之间所存在的差异。又如书面语中某些词接缀附加成分—ša，—šo 派生动词，而在口语则接缀 —la，—lɯ，—lo，派生动词。例如：书面语：dohošombi，口语：doʁolome "跛、瘸"；书面语：fithembi，口语：fitkɯlɯme ～ fitgɯlɯme "用指弹"。

口语中也有一些用书面语中所没有的附加成分构成的词。例如：bɔlʁɔkɔndi←bɔlʁɔkɔn（书面语：bolgokon）＋ —di "略干净的"、bulkundi←bulkun（书面语：bulukan）＋ —di "略温的"、dɯŋle←dɯŋ（书面语：den）＋ —le "很高"，ɯmkɯle←ɯmkɯ（书面语：emke）＋ —le "只一次"，xʊdʊn—len←xʊdʊn（书面语：hūdun）＋ —len "快些"等。

3. 新创词。这种词或是书面语中没有，或与书面语不同。总的来讲，三家子口语里新创词很少，但也有一些。例如：书面语：sahaliyan turi "黑豆"，口语：jedʑin tuire，jedʑin 与书面语的 yacin "青、黑"相当；口语：gɯlɯŋ caime（一种民俗，给受惊吓的小孩叫

① 满文转写照《简明满汉辞典》，河南大学出版社，1988 年。

魂);书面语不见这种词组。这种差别可能是由于满语口语同书面语之间的不同所造成的,也可能是由于不再使用满文以后口语继续发展造成的。

4. 书面语中没有的汉语借词。众所周知,满文里来源于汉语的词很多。此次我们记录了300多条汉语借词,其中有近200条是满语书面语中没有的。这些词的大部分是新借的汉语借词,也有一些并非是新借词。关于汉语借词在本文第四部分再讨论。

5. 特殊词。根据我们的调查,三家子满语口语中有100多条音、义完全不同于满语书面语的词。可以认为,它们是三家子满语所特有的一些词。例如:

书面语	口语	词义
helmehen	kɯmnia	蜘蛛
ulmen hūlhatu	malun	蜻蜓
uihe	ʂuke～ʂukai	(牛)角
feye	jar	伤
umgan	imin	骨髓
nujan	ʂɤːzɤ	拳头

口语词汇在某些方面表现得比书面语词汇丰富和细微。仅以表示"黄鼠狼"的词为例,书面语只有 solohi 一词,而口语则有 sɔːjiniŋŋɯ"黄鼠狼" ɯjiniŋŋɯ "母黄鼠狼"、mɔvaːt"公黄鼠狼"、dʐetɕkɯ "小黄鼠狼"等词。前两个词显然是与 sojin～saajin "黄"和 ɯːni～ɯniɯ"母的、雌的"同根,其余两个词在书面语中没有找到对应的词。

有时,口语特殊词与同义的书面语对应词并存。例如:"影子"在书面语中为 helmen, 口语对应词为 kɯlmuk ～ kɯlmuko,同时还有同义的口语特殊词 gɯrlɯk,其词根 gɯr 存在于蒙古语族语言之

中。例如：蒙古书面语 gerel① "光"、达斡尔语：gər"捕鱼用照光火把"、gərd "照光捕鱼"等。满语书面语中也有同根词。如：gerembi"天亮"、gerilambi "一晃"、geri fari "恍恍惚惚"。又如"枕头"，书面语：cirku，口语对应词：tʂurko，口语同义词：dɯrɯŋ。后者与蒙古书面语的 der—e 与达斡尔语的 dərəb 同源。

也有一些特殊的代词及数词。例如：aizɿg～aizɯg "多少"、ɯzɿg "这样"、tɯzɿg "那样"等。aizɯg 没有对应的书面语词，从语音构成上看近于书面语 ai gese (ai "什么"、gese "象")。"几个"在锡伯语口语：yask，书面语：ya gese，其音义均与三家子口语的 aizɯg 相似。ɯzɿg、tɯzɿg 从词义上与书面语的 enteke、tenteke 相当，但从其结构上看很象是在书面语的 ere"这个"、tere"那个" 上加 gese"象"面构成的词。

口语中也有一些特殊 的动词。例如："点火"为 ja:ʁ ta:vume (书面语：jaha dabumbi)或 ja:ʁ tʂɔkume。其 tʂɔkume 在书面语中没有。这个词可能与达斡尔语的 nəwu: tʃɔki "打火镰取火"中的 tʃɔki 同源。又如："干肉"为 ʂu:luɣ jele，其动词 ʂu:luɣ 可能与达斡尔语的 ʃulu:kə: "肉干"、ʃu:ru: "干柳条枝"、ʃu:ru:sən"树枝干枯了"等词同根。

三家子满语口语中还有一个特殊的联系动词 gɯ—，与蒙古语的 ge 完全相同。它可以有动词的各种形态变化并在句中起联系作用。如：ilan bo: dɯrɣidɯ xɯʂɯnfu gɯmɯ (～gɯrɯ) ɯm ba: bi "在三家子村西边有一个叫河神府的地方"。…vɯiɣun dʐavke gɯm gənna:ʁa "想抓活的"。书面语 gisurembi 和 sembi "说"的口语对应词不能充当联系动词。口语中还能碰到与蒙古语助动词 bayi— 完全相同的 bai—。例如：jilim baim giɔbɯ dʐɔlim tandɯɣɯ "立着瞄准狍子开了枪"。baim 是助动词 bai— 的并列副动词形式。

① 蒙文转写照内蒙古大学编《蒙汉辞典》，内蒙古人民出版社，1976 年。

口语中有不少书面语中所没有的摹拟词。例如：摹声词 di:lɯŋ da:lɯŋ “丁零当郎”、kutuŋ kataŋ “叮当”；拟态词 xavɯr xavɯr “植物叶干透状”、limbil lambil “软绵绵状”、tɔk tɔk “硬梆梆状”等。

三家子满语口语的一些特殊词与达斡尔语同源。例如：

三家子满语	达斡尔语	词义
ka:la	ka:r—	河水变少
tɕixmi	tɕika:mi:	狍腿皮靴子
mɔ kɯŋkɯ	mɔ:d kəŋk	黄瓜
xatlɯme	xatla:—	打捆
ɕiaŋgame	tʃaŋgəl—	累
tʂurɣume	tʃərɣu—	打绳子
bɔlɔk	bɔlɣʷ	全都
tɕiŋgɯ	tʃəkə:～tʃiŋkə:	静悄悄

有的特殊词与达斡尔语、蒙古语都相同。例如：

三家子满语	达斡尔语	蒙古语	词义
bɔlɔʁ	bɔlɣʷ	bɵlgɵ	连根拔掉
ɔlindai	ɔ:ldi	ələndai	棉上衣
mɯtɯr	mətər	meter	就是，好象
dɯrɯŋ	dərəb	der—e	枕头
murug	murɣʷ	morgo	鲤鱼
xa(veŋge)	xau	haban	公猪
tɵ:rɵ	tɔr	tərəi	半大猪
qɔk	kuak	həbhə	脱掉

有的词义稍有区别。如：三家子满语的 qaraku 和达斡尔语的 xaro:wəi 表示“无能”，而蒙古语的 harigɵ 表示“体力”，harigɵ ugəi “体弱”、“不舒服”。

此外，也能碰到少数几个只与蒙古语相同的词。例如：数词“亿”在满文里是 bunai 或 tumen tumen，但在口语里却是 tumen

tuk，与蒙古语的 tuk tumen 同源，只是两个词的搭配顺序不同而已。又如口语的 nɯŋ“更”、moʁtur“秃的”与蒙古语的 neng、megter 相同。

三家子满语口语中“烟”有两个说法：dæːmoa 和 daŋgɯ。前者与蒙古语口语相同，后者与达斡尔语相同，两者均与满文的 dambagu 不同。蒙古语喀喇沁土语的 dambeː 与满文的 dambagu 相对应，也可能是借自满语。上述事实证明满语和这些语言之间所存在的密切关系。因此，研究满语口语里存在的这些特殊词是一个饶有趣味的问题。研究并弄清这些词的来源，不仅对于弄清满语口语与书面语的关系，而且对于研究满语与其他民族语言之间的关系都是非常有益的。

二、增音、减音及语音换位现象

与书面语词汇比较，我们发现口语词汇有增音、减音及语音换位等现象。

1、增音。没有发现增加音节的现象。有增加辅音 n 和在少数词中增加辅音 l、r 的现象。增加辅音 n 的现象可以出现在词的任何位置，但多出现在词末。例如：

书面语	口语	汉义
umiyaha	umiaːʁa～nimiaːʁa	虫子
hūlhi	xɔlɣen	傻子
jadaha	dʐaːdʁan	残疾
laju	ladʐun	笨
basa	baːzɯn	工钱
muru	murun	模样
sujakū	sudʐaːŋku	枪支架
harha	xalʁan	鞋帮

在一些词中，增加 n 的现象不稳定，有时出现 n，有时不出现。例如：书面语：hobo，口语：xɔːvɔ～xɔːvɔn“棺材”；书面语：dere，口语 dɯːrɯ～dɯːrɯŋ“脸，脸面”等。

当有的词出现于词组里时，其词末增加 n。例如：书面语：boco“色”，口语里单独出现时为 bɔtʂɔː，当它出现于词组 bɔːtʂɔn ilʁaːlɯ“彩带，彩色纸条”时词末增加 n 辅音。

在少数词中有增加 l 和 r 的现象。例如：书面语：seke，口语：sɯːkɯ～sɯːrku“貂”；书面语：budurumbi，口语：buldurme“打前失”等。

2、减音现象。比起增音现象，在三家子满语口语词汇中减音现象比较多，而且它可以出现在词首、词中及词末等任何位置。

满语口语的减音现象主要表现在元音的脱落、辅音的脱落以及在少数词中个别音节的脱落。这些现象我们将在本部分第二篇文章中分别加以讨论。

3、语音换位现象。有元音换位、辅音换位和元音与辅音换位等。例如：

书面语	口语	汉义
sikse	ɕisk～ɕiskɯ	昨天
gubsu	gubsun～bugsun	堆
šenggin	ɕiŋŋɯn	前额
umhan	muʁaː～mɯʁaː	蛋

在口语中碰到不少由于经过诸如增音、减音及换位等种种语音变化而语音形式改变很大的词。如书面语的 boljon“浪”，口语中由于语音换位以及语音交替的结果变成了 dʐɔlmɔn，其变化过程可以构拟为 bɔldʐɔn→dʐɔlbɔn→dʐɔlmɔn；书面语的 saksu“筐”，在口语中变成了 saizaːʁa，它通过了第一音节末的 g 同第二音节首的 s 的换位以及元音的同化、增音、擦音变塞音等变化，即 sagsu(saksu)→sasgu→sasga→sasaga→saizaːʁa。

综观三家子满语词汇的语音变化情况，可以看出增音现象不是主要趋势，而减音使其词汇的语音结构变得更加简略乃是它的主要趋势，而且这种趋势尤其表现在词组语音的简缩上。关于三家子满语词汇的语音简缩现象，将在本部分第二篇文章中论及，故在此省略。

在个别词里，语音变化已经导致一个词分化成为意义互不相同的两个词。例如，在三家子口语里 ɢəmdɑːme 表示"忌妒"，ɢəmdʐume～ɢəmzume 表示"怨恨、抱怨"。这是由于辅音 d 和 dʐ 的交替而发生的，这两个词虽有意义上的某些联系，但显然是分化成为两个词了。锡伯语只有一个表示"怨恨"的 gomodombi。这可以证明三家子满语的上述两个词也是由一个词分化而来的。

另一方面，语音的种种变化也造成了许多同音词。例如：

书面语	口语
sisku "筛子"	ɕisku
sishe "褥子"	
ice "新"	iːtɕ
ici "右"	
emu "一个"	ɯm
ume "别"	
aga "雨"	aːʁa
aha "奴隶"	

等。

三、词义的变化及其某些特点

与书面语比较，三家子满语词汇在词义方面也有一定的区别和变化。有的词音同义不同。如在口语里 lɯr～lɯr lɯr 表示"刀刃锋利"，而书面语的 ler seme 表示"沉重样"、"草木丰美"、"细雨"等

义，ler ler seme 表示“细雨”、“茂盛”、“悠闲”等义，无“刀刃锋利”之义。锡伯语有一对应词 ner，表示(1)刀刃锋利，(2)细雨。其义(1)与三家子口语相同。由此可见，锡伯语的 ner 和三家子满语的 lɯr 是同源对应词，是由于辅音 n 和 l 的语音交替而形成的两个变体。书面语的 doholombi 表示一种摔跤技巧“使钩子”，与此对应的口语 doɣuləme 则表示“腿瘸”，而在书面语里用 dohošombi 来表示这个意义。“蜜蜂”在书面语里是 hibsu ejen，在锡伯语里成了 hibsujen←hibsu ejen，在三家子口语为 ʂlʐbaː。后者的满文对应词 šešempe 表示“马蜂”。

词义变化的原因是多种多样的，但主要是由于词义的引申和词所指内容的变化引起的。例如：

书面语	口语
hasima 甲虫	xaʂma 青蛙
jibehun 眯缝眼	dʑivɯkɯ 近视眼
yaksikū 门闩	jakʂku 锁头
sibke 穿钉	çibkɯn 窗销子

有时，由于用其组成部分或用其构成的物质来命名某物也可以引起词义的变化。例如：蒙古书面语的 anjisa 表示“犁、犁杖”，holge 表示“乘骑”。在达斡尔语里 andʐaːs 是“犁铧”，而“犁杖”称为 saur；达斡尔语的 xulɣu 表示“一套犁杖”，无“乘骑”之义。让我们再来看看这两个词的满语同源词的词义。书面语的 anja 表示“犁杖”，kulge 表示“乘骑”，其词义与蒙古语同源对应词无异。但在口语中就有了一些变化：andʐu 虽表示“犁杖”，但老年人才使用这个词，大多数人却用 kulgun 来表示“犁杖”，它已不再表示“乘骑”了。

在三家子，已基本上不使用满文。口语与书面语比较，词义已发生变化。例如：书面语 ambalinggū，表示“大方”、“魁伟”，但口语对应词 ambailŋ 则表示“稳当”；书面语 gabsihiyan 表示(1)敏捷的，(2)前锋，口语对应词 ɢabʂken 表示(1)敏捷的，(2)滑头的。两者相

比，口语中“前锋”之意义消失，而新增加了“猾头的”词义。这种变化是在口语词汇发展的过程中发生的。

词义的变化还和社会客观环境以及生活习俗有很大的关系。例如：书面语的 hoton“城”在口语里还表示”“齐齐哈尔市”。如 bi xɔtɔnd jɔme“我去齐齐哈尔市”。这是由于附近除齐齐哈尔之外没有别的大城市之故。达斡尔语里也是这样。由此，在三家子满语里将“西南角”称之为 xɔtɔn xɔːʐɔ。因为齐齐哈尔市在三家子西南方向。也有由于理解上的含糊不清而引起的词义变化。例如，他们把那里的柯尔克孜人称为 vəːldɯ（额鲁特）人，这是由于他们当时未加区别柯尔克孜人和额鲁特人之故，因为他们都是从新疆迁来的。

有些词的词义差异也可能反映了方言特点。例如书面语的 wargi“西”、dergi“东”两个词的词义在口语里是正好颠倒的。如口语的 varbɔ←vargiː bɔ“东屋”、vargeːn←vargiː gian（书面语：giyan <汉语：间）“东间、东屋”；dɯrbɔ←dɯ́rɣiː bɔ“西屋”，dɯrɣiː naʁan（书面语：laha“炕”）“西炕”等。新疆锡伯语也是这样。如锡伯语书面语：dergi，锡伯语口语：dirhi“西”；锡伯语书面语：wargi，锡伯语口语：vərhi“东”。在山本谦吾所编《满洲语口语基础语汇集》（该书实际上也是一本锡伯语词汇集）中这两个词的词义也是这样①。为什么这两个词的词义这样被颠倒了呢？我以为这或许是由于 dergi 这个词的多义造成的。我们知道满文的 dergi 一词除表示“东”之外还表示“上、上方”。如：dergi abka“上天”、dergi okto “上等的药”、dergi hese“圣旨”等。满语口语里“西屋”称 dɯrɣiː bɔ 或 ambu（←amba“大”＋boo“家、屋”）“大屋”。这里的 dɯrɣiː bɔ 除表示“西屋”之外，还表示“上屋，大屋”。满族住房的西屋通常是用来住人和待客的主要活动的场所，被视为“上房”、“上屋”是理所当然的。由于这种原

---

① 由于这两个词的词义同满文正好相反，所以在某些出版物中出现混同的情况，如《汉锡简明对照词典》中，“东”、“西”均被译成了 wargi

因 dergi 这个词有了表示“西”的词义，因而 wargi 却被用来表示“东”也未可知。另一方面，我们也发现无论在满通古斯语族，还是在蒙古语族语言里表示“东、西”方向的词从来源上讲是很不相同的。例如：女真语 dʐul－ʃi～dʐul'ə“东”，与满文的 julergi“南”对应；女真语的“西”为 furilə～furlʃi①。女真语资料中尚未发现与满文 dergi、wargi 对应的词。这两个词很可能是由 dekdere ergi “太阳升起的方向”和 wasira ergi “太阳落下的方向”两个词组变化而来的。用这样的方法表示“东、西”方向无论在蒙古语族语言，还是在满通古斯族语言里都是有的。

与书面语词义相比较，口语里的词，有的词义扩大了，有的词义缩小了。例如：书面语 waliyambi 主要表示“丢弃”、“抛弃”等义，但在口语里又有了“遗忘”的语义。如：bi mandʐu gizun vailiɣɯ “我忘了满语”。这是词义扩大了。又如东北地区汉语里的“胡子”表示“胡须”和“土匪”。受此影响，三家子满语的 tsaulɔ（书面语：salu）一词也有了“土匪”的词义。

词义缩小的例子也不少。例如满文的 aiman 表示“部族、部落”，该词在达斡尔语、鄂温克语和鄂伦春语里都用来表示“民族”。但在三家子满语里却用来表示“达斡尔人”，“民族”用汉语词表示。

四、词汇演变的某些特点

在三家子满语口语词汇的演变过程中，汉语的影响是举足轻重的。正如前文所述，三家子满族已处于双语阶段，且有汉语占优势的趋势。因此，三家子满语口语不可避免地使用大量的汉语词。有的学者估计现代锡伯语词汇中有三分之一的汉语借词②。那么，在三家子口语所使用的汉语借词的数量恐怕会更多。我们所收集

① 见金启孮编《女真文辞典》，文物出版社，1985年。

② 《锡伯族简史》民族出版社，1987年。

的汉语借词的大部分是满文文献中没有的。例如：da:ʂfu＜大师傅（炊事员）、da:tʂaŋ＜大氅（大衣）、dɯŋtai ＜灯台、benʂ＜扁食（饺子）、dai＜袋（烟袋）、bo:dɔ ＜簿刀（菜刀）、tʂa:ʁɔl ＜茶馆、ʂaŋdian＜商店、dian ＜店（旅店）、dian＜电等。汉语词凡接 —l～—lɯ 即可作动词用。例如：赊→ʂɯ:lɯme“赊物”、刷子→ʂuazɯlme“刷”、工作→guŋzuɯlme、靠 →qaulme、干→ganlɯme 、溜达→liudulme、着急→dʐaudʑilme 等。

三家子满语不仅借用了实词，也借用了不少虚词。例如：dʑiu（就）、je（也）、je:ʂʅ（也是）、zai（再）、xai（还）、xaiʂʅ（还是）、ʂʅ（是）等。这些词在口语中被广泛使用。“再说一遍”可以说 daɣɯm emkɯ a:la，也可以说 zai（再）ɯmkɯ a:la。bi xai amʁam bi “我还在睡觉”。口语里汉语词很多，有时一个句子里用的词许多都是汉语词。例如：ɯr niam ɕianvɯi ʂu:dʑidele xai ɯmk dʑi: amba: ni “这个人比县委书记还高一级呢！”，本句里用了“县委书记”、“还”、“级”、“呢”等汉语词。下面两句话全由汉语词组成：tɕi: ɕialɯɣɯ “下棋了”，maubɯ ɕia:lɯɣɯ “下锚了，抛锚了”。

由于使用大量的汉语借词，导致一批满语词从口语中消失。我们使用了《锡伯语词汇调查表》，调查到的词只有大纲所列全部词条的三分之二左右。我们聘请的发音合作人是掌握词汇较多的老年人。

首先从口语中消失的是那些旧词。例如满文的 mekeni “单簧口琴”[①] mekenimbi “弹奏单簧口琴”已从口语中消失了，因为在三家子已不使用这种口琴了。而在锡伯语却没有消失，他们仍在使用这种乐器。想来这个词从三家子口语中消失的时间不会太早。

有的词并不是旧词，但也从口语中消失了。例如：ambu “母亲的姐姐”、taktu“楼阁”、bireku“擀面杖”、bilagan“期限”、bilambi“定

① 也译作“口弦”，一种古老的乐器，目前仍流行于我国北方某些民族地区。

期限”等。有的词正在从口语中消失掉，如 dasan“政治”、cifun“税”、tacikū“学校”等词在口语里已经不用了。但发音合作人还记得，认为这些词是些“文言词”，即书面语词的意思。不再使用满文，无疑是加快了这种进程。

许多满语词是被同义的汉语词所代替。当然，开始时它们是并存于口语中，满语词慢慢被汉语词代替。下面举出仍并存于口语中的满语词和汉语词的例子。括号里是满文词和借用的汉语词。例词：mɔrsa:（mursa）和 luɯb（萝卜）、ba:nin（banin）和 pi:tɕi（脾气）、bɯ:zlɣɯn（besergen）和 tʂuaŋ（床）、u:lun（olon）和 du:dai（肚带）、dʐaudai（jahūdai）和 tʂuan（船）、qɔr（koro）和 du（毒）、ʂɯ:jime（šeyembi）和 xɯlnɯme（恨）等。

这种并行词在语言里不宜长久存在下去，其中的一个最终可能被淘汰。在三家于口语里通常是满语词被淘汰。例如：原有的满语词 fulhū“口袋”、jušun“醋”、eihen“驴”、mehejen“母猪”、hedereku“耙子”、gindan“牢房”、orhoda“人参”已不使用，代之以使用汉语借词 kuadɯuz（挎兜子）、tsu（醋）、luiz（驴子）、mu（母）veŋge、pa:za（耙子）、lau（牢）、ʐɯnʂɯn（人参）等。有的老借词也同样被新借词所替换。例如：书面语的 gin<汉语词：斤“斤”、“秤”；gingnembi（由 gin 派生的动词）“称重量”，这两个词已分别被“秤”和 tʂɯŋlɯme“称”所代替。不过，在这里值得注意的是满文里可能有一部分从来未被口语所使用过的生造词。例如：“饺子”在满文里是 hoho efen（直译则为“豆角形的饽饽”）。这个词很可能如同在某些蒙文辞书中有的 eljigen qihi”（直译则为“驴耳朵”）一样，在口语里从来没有被使用过。无论在蒙古语口语，还是在三家子满语口语里都使用汉语借词“扁食”。又如：“白菜”在满文里有 lafu sogi 和 baise（白菜）两种形式。三家子：bai sɔ:gi、锡伯语：baisai。由此可见，满文的 lafu sogi 恐怕也是属于 hoho efen 之类的词。这种词的淘汰更是自然的事了。

新词术语是词汇发展的一个重要问题。三家子满语口语里解

决这一问题的主要手段便是借用汉语词。所以诸如"地主""富农"、"革命"、"剥削"、"政府"、"合作社"、"合作化"、"电线"、"电影"、"特务"、"警察"、"飞机"、"批评"、"积极"、"作家"、"语法"、"形容词"等词一律借自汉语。即使有的词完全可以用满语原有的材料创制，但在那里不这样做。锡伯语的情况则与此不同，好多新词术语是用本族语材料创制的。例如：bajen (ba ejen) "地主"、bayan uxixi "富农"、dashalan (dasan halan) "革命"、dasan yamun "政府"等。那么在三家子满语里用本族语材料创制新词的过程是否完全停止了呢？不是，也有创制新词的情况。如：jaːʁa sɯdʐɯn "火车"、budaː puzulu "饭馆"、bɔː naʁan "生活"等。当然，在三家子口语里这种词为数不多，而且由于没有书面语基础，它们很难在口语中稳定下来，往往带有某种随意性。所以，可以说，在三家子满语里用原有的满语材料创制新词只是个别现象，与其借用汉语词的主流比起来是微不足道的。

最后应说明的是，语言，尤其是它的词汇是处于不断发展变化之中的。三家子满语口语也不例外，在过去的三十年中肯定有不少的变化。因笔者未能再去调查，现时的情况便不得而知了。

满语口语词汇的语音简缩现象

在这里让我们探讨一下三家子满语里普遍存在的词汇语音的简缩现象及其规律。这里所说的语音简缩，就是指通过各种语音变化使得词(包括复合词)及词组的语音结构更加简短而言。在三家子满语口语里，它表现在元音、辅音、音节的脱落和长元音、复元音的短元音化、单元音化等方面。这些语音变化引起词的某些语音的减少，引起重新组成音节和词的音节数量的减少，进面大大改变词的语音形式。词的语音结构的更加简化和缩略是三家子满语词汇语音变化的重要特征和主要趋势。

一、元音脱落

如同在蒙古语中一样，满语口语中处子词中、词末的元音经常脱落。这些元音的脱落与词的重音有直接的关系，即处于非重读音节的元音常常弱化以至脱落。

词中元音 a 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
acabumbi	a:tʂbúme[①]	合伙
afambi	a:vme	打仗
aniyalambi	á:nialme	过年
ufarambi	ufa:rme	丧失
tatakū	tá:tku	抽屉

① 满语书面语陈述式动词的现在一将来时的附加成分—mbi 在口语中读—me 或—mi，慢读时成为—mbe。

madagan	ma:dʁán	利息
adanambi	adna:me	参加
adarame	a:dɯrmɯ	怎么样

词中元音 e 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
kenehunjembi	kɯnɣundʑime	疑惑
bulehen	bulɣun	鹤
buleku	búlko	镜子
ulebumbi	ulbume	喂养
ibedembi	jibdeme	前进
suisilembi	suiçilme	(牲畜)受胎
elemangga	ɯlmaŋŋɤ	反而

词中其它元音脱落的例词：

书面语	口语	汉义
gocikū	ɢɔ:ʈʂkɔ	套裤
gūninambi	ɢɜnna:me	想
ecike	ɯʈʂkɯ	叔叔
getuken	gɯtkún	清楚
seruken	sɯrkun	凉爽

词末元音的脱落使得开音节词变成闭音节词，而且使词的末音节消失。

词末元音 a 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
lama	la:m	喇嘛
lala	la:l	粥
baita	bait	事情
sabka	savk	筷子
taka	ta:^{ə}x	暂时

šaka	ʂa:ᵊx	叉子
sudala	suda:l	脉
agūra	a:ʁʊr	武器
anggara	aŋgɤr	缸
anggala	aŋgɤl	人口
amala	a:mɤl	后，之后

词末元音 e 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
feye	fɯ:j	窝
ere	ɯr	这个
ume	ɯm	别，勿
kurume	kurum	马甲褂
meme	mɯ:m	乳房
leke	lɯk	磨石

词末元音 i 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
ituri	itu:r	沙鸡
gecuheri	gɯtʂku:r	蟒袍
bolori	bɔliɔl	秋天
heheri	xɯɣɯr	颚
ini	in	他的

词末元音 o、u 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
omo	ɔ:m	湖
boso	bɔ:z	布
omolo	ɔ:mɔl	孙子
gemu	gɯm	都
hetu	hɯt～kɯ:t	横

erdemu	ɯrdɯm	本领
albatu	albɯt	大意、粗心

观察满语口语词元音脱落的情况，词中元音的脱落较为稳定，而词末元音的脱落则没有那么稳定，即有时脱落，有时脱落不彻底（说得慢时便出现弱化元音），甚至有时不脱落。例如：

书面语	口语	汉义
waka	vaːᵃχ～váːᵃχa	不是，非
abdaha	abdaːʁ～abaáːʁa	叶
hada	χaːd～χaːdɤ	山崖
muse	mɯz～mɯːzɯ	我们，咱们
sele	sɯl～sɯːlɯ	铁
moro	mɔːr～mɔːrɔ	碗
gele	gɯl～gɯːlɯ	又

二、辅音脱落

词首辅音不脱落。辅音的脱落主要出现在词中和词末。

1、词中辅音的脱落。处于词中的辅音 r 常常连同前面的元音一起脱落。例如：

书面语	口语	汉义
amargi	amɣiː	后，北
julergi	dʐulɣi	前，南
fejergi	fedʐiɣi	下边
tulergi	tulgiː～turgiː	外边
ergi	ɯɣiː～eɣiː～ɯrɣi	方面
cargide	tɕeɣiːdɯ	那边
farsi	faːʂ	块

词中辅音 b、l 有时也脱落，但不太稳定。例如：书面语：absi，口

语：aːʂ～aːbʂ"怎么，什么，如何，无论怎样"；书面语：labdu、口语：lɔːd～luːd～labdu"多"；书面语：niyalma，口语：niam"人"；书面语：ulme、口语：uːmɯ"针"。满语词中辅音 l 的脱落，与蒙古书面语词 qagalsən"纸"、molson"冰"中的辅音 l 的脱落很相似。

2、词末辅音的脱落。在口语里，处于书面语词词末的鼻辅音 n 常常脱落。这是三家子满语词汇的一个重要的语音特点。末辅音 n 脱落的大部分是名词。例如：

书面语	口语	汉义
beten	bɯːtɯ	蚯蚓
gūlmahūn	ɢəlmáːʁa	兔子
galman	ɢalmáː	蚊子
suran	suraː	跳蚤
monggon	mɔŋŋɔ	脖子
kitahūn	kitáːʁa	指甲
mersen	mɯːrsɯ	雀斑
hūncihin	xəntɕike	亲戚
umhan	muʁáː～məʁáː	蛋
dabagan	daibʁa	山岭
yohoron	jɔɣúrɔ	沟
yonggan	jɔŋŋa	沙
toholon	tɔʁɔːl～tɔʁɔle	铅；锡
undehen	unduɣo～vɯnduɣu	板子
honggon	xɔŋŋɔ	铃
semken	sɯmkɯ	手镯
hadahan	xadauɣu	刀子
hulan	xəla	烟囱
sabdan	sábda	一滴、点

词末辅音 n 脱落的词也有一些是形容词和数词，但为数不多。

例如：

书面语	口语	汉义
minggan	miŋŋá:	千
jilakan	dʑilaᵍxa	可怜
muheliyen	muɣu:le	圆的
foholon	foʁɔle～foʁəle	短

与三家子满语相比较，新疆锡伯语词末鼻辅音基本上不脱落。例如：①

满文	锡伯语	汉义
beten	beten	蚯蚓
gūlmahūn	:ulmah en	兔子
galman	qalmen	蚊子
suran	suran	跳蚤
monggon	mongon	脖子
mersen	mersen	雀斑
umhan	umh an	蛋
dabagan	davh an	山岭
yohoron	yoh urun	沟
honggon	hongun	铃
semken	semken	手镯

只有少数例外。例如：满文：jilakan "可怜"，锡伯语：jilak ，末辅音 n 脱落；满文：hūncihin "亲戚"，锡伯文：hūncihi，锡伯语口语：hūchihin，书面语里末辅音 n 脱落，但在口语里却未脱落。所以，我们可以说在锡伯语里几乎没有发生末辅音 n 的脱落现象。

那么，为什么在三家子满语里末辅音 n 脱落，而在锡伯语口语里它却没有脱落呢？它是否同书面语的影响有直接关系呢？

---

① 锡伯语例词选自李树兰编《锡伯语口语研究》，民族出版社，1984，音标照用。

词末辅音 n 看来是通过先鼻化其前边的元音，然后消失的。这种过程在三家子满语并未完全结束。在有的词中，仍能听到尚未彻底消失的鼻音。例如：

书面语	口语	汉义
hūnin	hɔne(i) ～ xɔnin	羊
selhen	sɯrɣu ～ sɯrɣun	脚镣
butun	budu ～ budún	罐子
tohon	tɔɣu ～ tɔɣún	扣子

从这些例词所展示的现象看，三家子满语词末鼻音的消失可能不是很早以前发生的现象，它也许是在十八世纪末锡伯族从东北地区迁到新疆以后的这一时期所发生的现象。

三、音节脱落

音节脱落是满语词汇语音简缩的重要表现之一。它导致词的语音结构的重大改变，对词的语音形式的改变影响最大。

音节脱落主要发生在多音节词。词首音节很少脱落。多音节词的中间音节易于脱落，比如三音节词的第二音节最容易脱落。例如：

书面语	口语	汉义
(1)jar—gi—ma	dʑiar—ma	蝈蝈
(2)u—fu—hu	u:—ko	肺
(3)ga—mam—bi	ɢa:—me	拿去

在动词形态变化中也是这样。例如：we—ne—he“溶化了”，口语：vɯ:—ɣɯ。

在四音节词里，第三音节或第二、三音节易脱落。例如：

书面语	口语	汉义
(1)i—le—tu—ken	i—lɯ—kɯn	明显的

(2)a—fa—bum—bi　　a—fu—me　　交付

(3)jer—gi—šem—bi　　dʐir—ʂɯ—me　　晃眼、闪光

(4)tan—da—bum—bi　　tan—bu—me～tan—bum　被打

例(1)、(2)的第三音节，例(3)、(4)的第二音节脱落了。

在五音节词里，其第二、三音节易脱落。例如：

书面语	口语	汉义
(1)il—ga—ša—nam—bi	il—ɢa—na—me	串门
(2)ya—da—hū—šam—bi	ja—da—ʐu—me	饿
(3)an—ta—ha—ram—bi	an—tɯ—rɯ—me	客气
(4)an—ta—ha—ram—bi	an—xɯ—lɯ—me	认生

例(1)、(2)、(3)的第三音节；例(4)的第二音节脱落。例(3)、(4)本来是一个词，由于不同音节的脱落，分化成为意义不同的两个词了。

音节的脱落，无疑是由于语音简缩的要求而发生的。但音节脱落的途经是多种多样的，其原因也是很复杂的。例如，当以唇辅音与元音构成的 ba、be、bo、bu 或 fo、fu 等书面语音节形式处于以元音结尾的音节之后时，在口语里很容易脱落，而且往往使其前边的元音的读音变长。例如：

书面语	口语	汉义
a—fa—bum—bi	afume	交付
el—dem—bum—bi	ɯldɯme	照明
ji—be—hun	dʐuɣun	被子
o—bo—ra—kū	ɔ:rku	不洗
u—fu—hu	ú:ko	肺

末音节形式 ga、go、gū，当处于鼻辅音 ng 之后时，往往脱落。例如：

书面语	口语	汉义
aldung—ga	aldɤŋ	奇怪的

mang—ga	maŋ～maŋŋa	硬
tong—go	tɔŋ～tɔŋŋɔn	线
tang—gū	taŋ～taŋŋɤ	百
fiyang—gū	fiaŋ	季(子)
falaŋg—gū	fa:laŋ～fa:lɯŋ	
	fa:luŋ～fa:luŋŋun	手掌

这种现象有时也发生于词中音节。例如：书面语：manggašambi，口语：maŋʐɯlɯme“客气”。

音节 ga、go、gū 的脱落不是直接发生的，它是经过了辅音同化(g → ŋ)，双辅音变单辅音 (ŋŋ→ŋ)和词末元音弱化最后消失等过程发生的。在一些词里，我们可以看到反映不同变化过程的不同语音形式。例如：书面语的 sangga“窟窿”一词，在口语里有三种不同的语音形式：(1)sa:ŋŋa、(2)saŋɯ、(3)saŋ。它们所发生的语音变化分别是(1)辅音同化，末音节的 g→ŋ 了；(2)复辅音变单辅音(ŋŋ→ŋ)和词末元音央化，即弱化的表现；(3)词末弱化元音脱落。经过上述变化，词末音节 ga 的脱落最终完成。

处于书面语词末的 iya、iye 音组也经常脱落。但它们的脱落也是经过了复元音的单元音化，长元音的短元音化以及末辅音 n 的脱落过程才得以实现的。这一点放到后边再讨论。

四、长元音和复元音的缩略

在满语口语里，除我们在上文已经提到的元音、辅音和音节的脱落外，还普遍存在复元音的单元音化(即复 → 单)和长元音的短元音化(即长 → 短) 的现象。它也同样使词的语音结构简化。所以，它也是口语词汇语音简缩的主要形式之一。它表现在以下几个

方面。

1、满语书面语的—iya、—iye 音组形式中的 y 脱落，使其两边的元音构成复元音。例如书面语的 biya "月、月亮"、niyalma"人"、aniya"年"、eniye"母亲"等词在口语里成为 bia、niam 、ania～anie 、ɯ:niɯ 等。

在口语词汇语音的变化过程中，有些词中的复元音 ia 、iɯ 缩略成为单元音或短元音。它们是从低、中元音逐渐向中高、高元音发展即口语的复元音 ia 、iɯ（与书面语的 iya 、iye 形式相对应）是逐渐沿着 ie→e→i 的过程缩略成为单元音或短元音的。

ia、iɯ → ie 的例词：

书面语	口语	汉义
(1)yargiyan	jærgien	实、确
(2)sijigiyan	ɕidʑigien	棉袍
(3)genggiyen	giŋŋien	明

在个别词中、处于箭头两边的不同形式可以并存。例如：书面语：aniya，口语：a:nia～a:nie"年"。

ia、iɯ → e 的例词：

书面语	口语	汉义
(1)ulgiyan	viŋgie～viŋge	猪
(2)niowanggiyan	niɔŋŋen	绿
(3)gabsihiyan	ɢabʂken	敏捷；猾堂
(4)micihiyan	mitɕken	浅
(5)muheliyen	muɣu:le～(muɣulin～muɣur,)	圆的

从上例可以看出，复→单缩略首先是经过了 ia、iɯ→ie（如例(1)）的变化过程的。在这一过程中，舌位的高低没有太大的变化，主要为长 → 短变化，因为在口语里复元音 ie 多被读作长元音 e

ia、iɯ → i 的例词：

书面语	口语	汉义
(1)saniyambi	sanime	伸腰
(2)yarkiyambi	jarkime	引诱
(3)šusihiyambi	ʂuʂkime	挑拨
(4)niyengniyeri	niŋnir	春
(5)muheliyen	muɣulin～muɣu:le	圆的
(6)niyecen	ni:tɕe～ni:tɕ	补丁

上举例词中的复元音的缩略也是经过了复→单、长→短的变化过程，即 ia、iɯ→ie→e→i 的过程。例(5)之 muɣule 是 iɯ→e 的缩略形式；而 muɣulin 是 iɯ→i 的缩略形式。

另外，在一些例词中，书面语的 iyo 音组形式也被 缩略成为单元音。例如：书面语：oholiyo，口语：ɔ:ʁɔle"一捧"；书面语：nio，口语：nɔ"疑问语气词"。

2、书面语的音组形式 uwe 在口语里，两个元音之间的辅音脱落，其元音发生复→单的缩略变化。例如：

书面语	口语	汉义
(1)suwe	sɔ:	你们
(2)juwembi	dʐɔ:me	搬
(3)guwembi	ɢɔme	响
(4)yerhuwe	yurgo	蚂蚁
(5)kuwecihe	kú:tʂko	鸽子
(6)huwešeku	kúʂko	烙铁
(7)guwejihe	gudʐú:gu	胃
(8)tuweri	ty:re	冬
(9)huwesi	ku:ʐo	刀

从上举例词中可以看出，音组 uwe 的复→单缩略可以发生在词的任何部分(在例(4)中发生在末音节，在其余例词中发生在第

一音节)。音组 uwe 的缩略是朝两个方向变化的，在例(1)—(4)中是 uwe→ɔ～o，在例(5)—(9)是 uwe→u～y。

满语书面语的 uwa 和 ūwa 音组形式，虽然在口语中两个元音间的辅音也脱落并使其两边的元音构成复元音，但不发生缩略现象。例如：

书面语	口语	汉义
hūwa	χʊa	院子
kūwaran	χʊarɣn	兵营
hūwašambi	χʊa:ʐɯme	长大

3、书面语复元音 ei、ai、ui 在口语中缩略成为短元音 i 或 u。ei→i 的缩略较多，它可以发生在词的任何部分。例如：

书面语	口语	汉义
meitembi	mitime	截断
meiherembi	miɣɯlme	背、扛
deijimbi	didʑime	烧
elei	ɯili	更

书面语复元音 ai 在个别词中缩略成单元音。例如：书面语：gaitai，口语 caiti"突然"；书面语：jailambi、口语 dʑæ:lme"躲"等。

书面语的 ui 在口语里常常缩略成为 u。例如：guilehe，口语：guli:ɣɯ"杏"。

从上述几种缩略变化的实例看，书面语的 ei 是后强复元音，面 ui 则是前强复元音。有的复元音，当它处于首音节时为前强复元音(jailambi→dʑæ:lme)，当它处于末音节时则变为后强复元音(gaitai→caiti)。从一些例词看，书面语的 ai、ei 是经过了先变成长元音 e: 或 i: 的过程，然后才变成短元音 i 的。例如：书面语：weile，口语：vɯile～vi:le"罪"；书面语：teile、口语：tele: (ɯi→e:→e)"仅、只"等。这种现象在一些汉语借词中表现尤为明显。例如：naine＜汉：奶奶、taitæ～taite＜汉：太太"曾祖母 "等。汉语词中的 复元音

ai 在满语口语中变成了 e 或 æ。

4、书面语的 io、iu 在一些词中发生复→单的缩略。例如：jio，口语：dʐu“来”；书面语：hunio，口语：kuni“水桶”等。书面语的 monio “猴”在口语中变 mɔːn，它的变化过程可以构拟为 monio（书面语）→mɔni→mɔːn。

5、书面语的长元音 oo 在一些词中发生长→短的缩略。例如：书面语：cooha，口语 tʂɐʁáː“兵”。

五、复合词语音的简缩

复合词的语音简缩主要是通过其第一个成分的变化实现的。在复合词的简缩过程中，组成复合词的第一个成分常常发生元音脱落、辅音脱落或音节脱落，有时它们重叠发生，致使复合词的语音结构大大简缩。其中影响最大的是音节的脱落，通常是构成复合词的第一个成分的一个词末音节或是一个词末音节连同前面的音节两个音节易于脱落。

一个词末音节脱落的例词：

书面语	口语	汉义
(1)amba bira	amba biraː～ambiraː	大江
(2)ajige juse	adʑiɤ dʐuːz～aidʐuːz	小孩
(3)amba weceku	am vɯtʂʅkɯ	祖神
(4)angga feme	aŋŋa fuːma～aŋfuːm	嘴唇
(5)angga ba	aŋba～amba	口子

上举例词除有音节脱落外，也伴有其它语音变化。如例(5)有 b→m 的变化等。

满语书面语的 dergi“东”、wargi“西”、julergi“南”、amargi“北”等时位词在构成复合词时，其末音节的－gi 在口语里都脱落。例如：

书面语　　　口语　　　汉义

(1)dergi boo　　dɯrɣi: bɔ→dɯrbɔ　　西屋

(2)wargi boo　　værɣi: bɔ→vær,bɔ　　东屋

(3)wargi giyan　　værge:n　　东屋、外间

(4)julergi fa　　dʐulɣi: fa→dʐulfa　　南窗

(5)amargi fa　　amɣi: fa→amfa　　北窗

例(4)、(5)的第一个词变化较大，由原来的三音节词变成了单音节词。它们是先变成两音节词(dʐulɣi，amɣi)并在构成复合词时其末音节又脱落。所以，可以说在上举例词中的语音简缩现象是逐渐发生的，即经过音节的一个一个的脱落而实现的。

其它词在构成复合词时也有两个音节脱落的情况。例如：

书面语	口语	汉义
ajige juse	aidʐu:z	小孩
fajuku sangga	fa:saŋŋa	肛门
gacuha giranggi	ɢa:dʐ gile:n	踝骨
ferehe simhun	fur ʂumɣun	拇指
ferehe singgeri	fur ɕiŋŋɯrɯ	蝙蝠

有时，复合词的两个成分都发生不同的语音变化，变成一个具有新的音节结构的单词。例如：书面语：aiha šušu，口语：akʂu:z“玉米”。书面语的四个音节的复合词变成了两个音节的单词。它经过了下列语音变化：(1)ai→a①(复→单)，(2)ha→k(元音脱落并擦音变塞音)，(3)末音节 šu→z(词末元音脱落并擦音浊化)；书面语：sikse yamji，口语：ɕikɕiendʐe:“昨晚”。书面语四音节的词组变成了三音节的单词。该词组的第一、四音节基本上没有变化，变化的中间两个音节，即—se yam→ɕien。其变化为(1) s→ɕ，(2)前一个音节末的 e 和后一个音节首的 ya 结合成为复合元音。此时两个元音之间的辅音脱落。(3)m→n；书面语：weihe uman，口语：vɯiɣma“齿

① 箭头左侧为书面语，右侧为口语。下同。

龈"。书面语四音节的复合词变成了两个音节的单词。其变化为(1)第二音节的 he→ɣ(元音脱落并擦音浊化),(2)第三音节脱落,(3)第四音节末辅音 n 脱落等。如上所述,这些词经过了较大的语音缩略(上举例词中有的语音变化,如辅音的浊化、塞音化等不属于缩略现象)发展成了新的单词。但大部分复合词虽也发生了语音的缩略,它们却保留着原来的语音形式,使它们的两种形式并存于语言中。例如:

书面语	口语	汉义
fajuku sangga	fa:saŋŋa～fa:tʂuk saŋŋa	肛门
amba bira	ambira:～amba bira:	大河
amba muru	ambur ～amba murun	大概
ajige juse	aidʐu:z～adʐiɣ dʐu:z	小孩
amargi fa	amfa～amɣi: fa	西窗
angga feme	aŋfu:m～aŋŋa fu:ma	嘴唇
julergi fa	dʐulfa～dʐulɣi: fa	南窗

有的词在加接格附加成分时也发生语音的缩略。例如:书面语:amala deri,口语:amdele ～aŋdele"从后边"(deri:口语从格附加成分)。

六、口语词汇语音简缩的特点和作用

1、使词的语音结构更加简短,便于使用,这是词语音简缩的主要作用。由于作为词的音节基础的某些元音脱落,使词的原来的音节结构和数量都发生变化,大大改变了词的语音形式。例如

书面语	口语	汉义
(1)welmiyeku(4)	vimku～vjuŋku(2)	鱼钩
(2)alakdahan(4)	alda:(2)	跳兔
(3)sahaliyan(4)	sa:ʁar～sa:ʁal(2)	黑

(4)ulgiyan(3)	venge(2)	猪
(5)ginggiyen(3)	ginin～gin,en(2)[1]	明

上例的三音节或四音节的书面语词均变成了口语的二音节词。它们经过了种种语音缩略和变化。例如：书面语的 wel－mi ye－ku 经过了下列变化：(1)wel→vi，(2)mi→m，(3)ye 脱落，(4)ku 无变化后变成了 vimku。该词的变化是由(2)、(3)开始的。这两个音节经过辅音脱落、复→单及央→高等变化，最后变成 mi 的，即 miye →mie →me →mi。之后它同(1)合并成一个音节，此时元音 i 又脱落，在辅音 m 的影响下辅音 l 又脱落，并音节 we 变成了 vi。该词的另一种形式 vjuŋku 则是晚于 vimku 形成的又一种形式。音节 vim 变成了 vjuŋ：元音 i 被后续音节的元音 u 同化，同时又腭化前面的辅音和发生了 m→ŋ 的音变；书面语：sa－ha－li－yan，口语：saʁalen～sa:ʁal(r)"黑"。它的变化是(1)saʁalen →(2)sa:ʁal(r)。该词的第三、四音节发生了 li－yan→len→l(r)的音变。它经过了末辅音 n 和词末元音的脱落过程。在此之前还可能发生了 ia→e 的音变。口语同根词 saʁa'lia:kan(书面语：sahaliya－kan)可作证明。

至于词组的语音缩略情况，我们已在上一节讨论过。

当然，词及词组语音的缩略不但不会破坏词及词组所表达的词义，反而使它更加简短，有利于交际。

2、语音缩略是满语早已存在的一种语音现象，即使在满文，我们也能见到这种现象。例如：wasira ergi→wargi"西"，dekdere ergi→dergi"东"。满文的 cananggi"前天"无疑是由 cargi"从前；那边" inenggi"昼，天"两个词缩略而成的。同它相同结构的满文词组有如：cargi aniya"前年"，cargi biya "上个月"等。

词的语音简缩现象在满语口语里的发展速度是不一样的。与新疆锡伯语比较起来，在三家子满语里，语音缩略现象可能发生得

---

① 例词后括号内的数字是音节数。

较早，其发展速度亦快。仅以在上文已经讨论过的满语书面语词 welmiyeku "鱼钩"的变化来看，在三家子满语它已发展成二音节词，可是在锡伯语里它是三音节词 velmiku[1]，即 miye→mi 的过程已完成，但第一音节同 mi 的合并尚未发生。又如：满文的 ulgiyan "猪"，锡伯语口语为：velgian(iya→ia)，三家子满语为 venge(iya→e)。显然，前者仍处于复元音阶段，而后者已完成复→单的音变过程，而且词末鼻音也已脱落。该词在鄂温克、鄂伦春语为 ʉlgEEn(ie→e:)，其第二音节的元音仍为长元音。

3、词的语音简缩有时导致一个词分化成为意义互不相同的两个词。例如书面语的 antaharambi"客气"，在口语里由于不同音节的脱落已分化成为两个意义不同的词：anxɯlɯme(第二音节 ta 脱落)"客气"和 antɯrɯme(第三音节 ha 脱落)"认生"。词和词组的语音缩略对于固定词组的形成有很大的作用。例如：书面语的 giyan akū 在三家子口语有三种形式：(1)gian aku→(2)giænáːku→(3)giaku。就其语音变化来讲，(1)词组的第一个词发生了 iya→ia 的音变，但两个词仍保持其独立性，两个词的语音形式也改变不大；(2)两个词结合成三音节词；(3)中间音节脱落，变成了二音节词。这三种形式的词义也发生了不同程度的变化：(1)保持原义；(3)变成了程度副词，表示"太、很、非常"等义。但形式(2)却兼有形式(1)和(3)的词义，它是形式(1)和(3)之间的过渡形式。达斡尔语的 gian uwai 的词义与满语形式(2)相同。使用 giaku"太，很，非常"一词的例句如下：mɔrin giaku manda "(这匹)马太慢了"、giaku ləbdə "很多，非常多"ɯr xaʁadʐ giaku kuzun bi "这男孩力气很大"等。很显然，giaku 一词，无论在语音形式方面，还是在词义方面都同原来的词组不同了。

---

[1] 见李树兰《锡伯语口语研究》。民族出版社，1984年。

第二部分 三家子满语话语材料

一、会话用语

1. çi ai gɯːbu?
   你叫什么名字?
2. çin gɯːbu ai gɯːbu?
   你的名字叫什么?
3. çi ai xalɯ?
   你姓什么?
4. çi saɢdɯ niam ai xalɯ ?
   您老人家贵姓?
5. çi jaːba niama?
   你是哪里人?
6. çi jaːbaniŋgɯ?
   你是哪里的?
7. çin boː jaːbɯd bi?
   你家住在哪里?
8. çi jaː toɢso?
   你是哪个屯的?
9. bi ilaːn boːniŋ (boːniŋgɯ).
   我是三家子屯的。
10. çi ai guːzuo?
    你是哪一旗的?
11. çi ai niuro
    你是哪一佐的?

12. çi ɯr baːd ɑizɯg ɑːn̩ biɣɯ?

你在这儿住了多少年?

13. çi ɔŋŋɔl jaːbɯd(jaːbad) biɣɯ?

你过去在哪儿?

14. daːtçi ɑʁɑ baːd(tim) biʁa.

原先住在别的地方。

15. çi ɑitiŋ dʑiːɣniŋŋɯ?

你是什么时候来的?

16. bi ɯiniŋŋɯ dʑiɣɯ.

我是今天来的。

17. bi ɯiniŋ(ŋɯ)iniŋ dʑiɣniŋŋɯ.

我是今天上午来的。

18. bi tiniː sundʐɑ iniŋŋɯ ɔʁɔ.

我(来)才五天了。

19. ɯr ɑːn̩(ɑːniɑ)dʑiŋŋɑ (dʑiɣniŋŋɑ).

今年来的。

20. sɔ uːdel niɑm dʑiɣɯ?

你们来了几个人?

21. çi uːdu sɯ ɔʁɔ?

你几岁了?

22. bi tʂɔk ɑːne(ɑːniɑ).

我属鸡。

23. tini ɑːtʂɯɣniŋ(ŋɯ)vɯ biʁɑ?

刚才见着的是谁?

24. ɑi biɣɯ?

什么呀?

25. çi ɑi ɑːrɑʁɑ?

你做什么了?

26. çi ai ɑɑlnaxa?

    你干啥了?

27. ɯl(ɯr)ai dʐak ni?

    这是什么东西呢?

28. ja: ɯmkɯ?

    哪一个?

29. ɯrɯmkɯ.

    这一个。

30. tɯrɯmkɯ.

    那一个。

31. jan i:tçe?

    哪是右?

32. a:bʂ a:rme?

    怎么做?

33. a:ʂ(a:bʂ)bait biɣɯ?

    什么事儿?

34. ɯr baitɯb dəndʐiɣ nɔ?

    (你)听到过这件事了吗?

35. a:nɯɣ a:l[ə]xɑ?

    为什么不告诉?

36. çi a:mɯm ilime?

    你为什么站着?

37. çi a:na tɯzɯɣ ɯkʂɯme?

    你为什么那么忙?

38. çi a:nɯm ɯzɯɣ manda?

    你为什么这么慢?

39. çi ɯr gian ulgim nɔ?

    你懂这个道理吗?

40. bi a:na taxaixu ni:?

    我为什么不认识呢?

41. çi a:nɯ dɯr ɔ:rku?

    你为什么不洗脸?

42. aizɯg iniŋŋɯ biɣɯ?

    几天啦?

43. da:tçi ɯ:zɯg nu?

    原来这样吗?

44. baim nu? baixu ɔʁɔ。

    要吗? 不要啦。

45. taᵃxaᵃx nɔ?

    不认得吗?

46. ɯr va:x nu?

    这不是吗?

47. gizun bɔdɔrku nu?

    不算话吗?

48. tɯrɯm(tɯr ɯm)xatçin bait venɯŋ nu?

    那一件事是真的吗?

49. çi dɯrbɔ:d(dɯrɣi bɔ:d)bait bi nɔ?

    你到邻居有事吗?

50. dʑiu min tele: nu?

    只有我(一个人)吗?

51. çi mandʐu gizun mutur nu?

    你会满语吗?

52. bi mandʐu gizun vailɯnbi.

    我忘了满语。

53. bi bɔlɔk vailiɣɯ.

    我全忘了。

54. maidẓiɣ mutume.

会一点。

55. lɔ:d(lɔbdɔ)qɔmsɔ mutume.

多少会一点。

56. muturxu

不会。

57. ulgime, gizul mutuku.

懂，不会说。

58. bi mandẓu gizun tætçime.

我学满语。

59. çi dẓu:ɣ ɯmkɯ a:la！

你讲个故事吧！

60. daʁam ɯmkɯ a:la！

再讲一个吧！

61. tɯ:(zai)ɯmkɯ a:la！

再讲一个！

62. ××mɯz gizun ai gizulme?

××用咱们话怎么说呀?

63. "gɯtʂgu:r"ai bi?

"gɯtʂgu:r"是什么?

64. "ʂɯu"bu:ʂʅ ca:l gɯm?

"手"不是叫 ca:l 吗?

65. bi çind tatçibume.

我教你。

66. çi buda: a:rɯm ba:ʁ nu?

你做饭吗?

67. ɯiniŋgɯ jemdẓ akʂu:s budẓum dẓɯke！

今晚煮青包米吃吧！

68. ujuɯn buda: xɐilɯm dʐɯke！

煮稀饭吃吧！

69. amtɯŋ sain ʂʅ ɯɣɯ?

好吃不好吃呢?

70. ɔlʁɔn va:mai nuŋŋuke！

添干面吧！

71. çi ja:dɔʐɔʁ nɔ?

你饿了吗?

72. çi viniŋŋe ja:duʐutçe çi dʑiu dʐɯv ba！

你如果真的饿了,你就吃吧！

73. bi ja:dɔʐɔʁ.

我饿了。

74. çi buda: dʐɯk nu?

你吃饭了吗?

75. dʐɯkɯ.

吃了。

76. buda: dʐɯ:m va:dʐʁa(duluɣu.)

吃完(过)了。

77. bi dʐɯvɯ ɢaiɣɯ.

我吃了。

78. çi dʐɯvɯ ɢaizɔ.

你吃了得了。

79. çɪ dʐɯvɯ une.

你吃了得了。

80. sain lɔ:d(lɔbdɔ)dʐɯkɯ.

吃了好多。(吃好了)

81. dʐɯtɯrxu.

不吃。

82. bi buda: dʐɯkɯ axʉ bi.
    我没有吃饭。
83. kɯvɯli ɯvitɔ ɫ dʐɯvɯ !
    请你吃饱！
84. bi xaŋkɯɣɯ.
    我渴了。
85. ɕi ɔ:mɔ !
    你喝！
86. bi ɔ:mirxu.
    我不喝。
87. bi tʂa: muku ɔ:me.
    我喝茶。
88. dʐɯtʂɯ(dʐɯtɯr?)niam bi: nɔ?
    有人吃吗？
89. ja:m(ja:ɯm)niam dʐɯkɯ?
    哪一个人吃了？
90. ɕi ai dæmoa ɔ:me?
    你抽什么烟？
91. bi xɔ:ʐug dæ:moa ɔ:nme.
    我抽卷烟。
92. bi xʉaʐɯn dæ:moa ɔ:nme.
    我抽纸烟。
93. bi daŋŋɯ ɔ:m muturku.
    我不会抽烟。
94. bi daŋŋɯ ɔ:mirxu.
    我不抽烟。
95. mɯʐ dʐuɯ niam tɕi: ɕia:lɯme.
    咱们俩下棋。

96. bi ɯivir^{a}xɐ.

我不玩。

97. dɔːʐun dʐɔː!

请进来吧！

98. ɕimb dʐɔbubuʁɔ

叫你受累了。

99. ɕi dʐɔːbɔʁ nɔ?

你累了吗？

100. ɕi dʐɔːbɔʁ ɑ^{a}x nɔ?

你不累吗？

101. bi ɯm adʑig je dʐɔbɔʁ ɑ^{a}xɐ, ai dʐɔbɔʁɔ.

我一点也不累，有什么累的。

102. ɕi tɕiaŋŋa tɕiʁɑ^{a}xɐ?

你愿意不愿意？

103. bi tɕiʁɑ^{a}xɐ.

我不愿意。

104. bi ɑanlɯxɐ.

我不干。

105. bi dʐaːk baime.

我找东西。

106. baim baːʁa?

找到了吗？

107. baim baːʁa.

找到了。

108. ɕi ai tɔɣume?

你套什么？

109. bi mɔrin tɔɣume.

我套马。

110. çi ai gailinbi?

 你干啥?

111. bi sa:tʂulɣu xadnaʁa.

 我打羊草去了。

112. çi ai mozuɯlname?

 你在磨什么?

113. bi maiz mo:zuɯlname.

 我在磨麦子。

114. çi maiz dele ai mo:zuɯlname?

 你用麦子压什么?

115. çi guɯl dʑiʁa.

 你又来了。

116. guɯl ilan niam dʑi:ʁa.

 又来了三个人。

117. jɔ:me guɯ:tçe xɔdɔn dʑɔ:!

 你要是去就快来!

118. bi a:luɯɣ amuɯl dʑime.

 我告诉了以后来。

119. bi a:luɯmuɯ çi dʑiu dʑɔ!

 我告诉你就来!

120. çi ja:buɯm nɔ?

 你走吗?

121. bi ja:buɯm guɯme.

 我想要走。

122. muɯz jabke!

 我们走吧!

123. uɯrtuɯ(nuɯ)ja:bme.

 现在要走。

124. bi jɑ:bɯm ɔʁɔ.

我走啦。

125. ɯm bɑ:d jɑbke !

一起走吧！

126. gizun gizulɯmɯ vɑ:dʐɯɣ ɑ:^{ɑ}xɵ dʑiu jɔʁɔ(gɯnɯɣɯ).

话还没说完就去了。

127. çi jɑ:btçe ɯr bɑiti dɑ:nɯm niɑm ɑ:^{ɑ}xɵ.

你如果走了，这件事没有人管了。

128. çi jɑ:vud jɔ:me?

你上哪儿去？

129. bi qɔtɔnd jɔ:me.

我去齐齐哈尔市。

130. bi bovur jɑ:bme.

我回家去。

131. bi bɯji uʐd jɔ:me.

我到自己的地(自留地)里去。

132. bi tɔɑsuvur jɔ:me.

我回村里去。

133. çin dʐɑkɯd jɔ:me.

到你那儿去。

134. çi tɯvɯd gɯ:nɯ !

请你到那里去！

135. tuɑ:nɑ:ke !

看看去！

136. gɯnɯm tuɑnɑ !

去看去！

137. çi tuɑnɑ: !

请你看！你看！

138. tuandʑike！

来看看吧！

139. dʑive tuandʐu！

来看来！

140. ɕi ja:vud tuana:me?

你上哪儿看？

141. ɕi ɯvɯd dʑive tua！

请你来这儿看！

142. ɕi tua:ʁ nɔ?

你看了吗？

143. tua:ʁ ʌ.

看了。

144. bi tuaˀxʊ.

我不看。

145. bi tua:ʁ aˀxʊ.

我没有看。

146. ɕi sa:vɯɣ nɔ?

你看见了吗？

147. bi sa:vɯɣ a:ˀxʊ.

我没有看见。

148. bi sa:vɯɣ.

我看见了。

149. bi tua:n(tua:m) va:dʐɯɣ.

我看见了。

150. ɕi ɯm tuarɯn！

你别看！

151. indɯ bɯnɯmɯ tua:ke！

送给他看吧！

152. mindɯ ɢa:dʐɯbe tuake!

给我拿来看吧!

153. saza gɯskɯ tua!

大家看!咱们一起看!

154. ɕi ɯrɣɯm nɔ?

你休息吗?

155. bi ɕind aʁdulme.

我信任你了。

156. bi aiviand sa:m ɔʁɔ.

我早知道了。

157. tuam gɯtkuluɣu, tɔɢtubuʁɔ a:ᵊx bi.

看明白了,还没有定。

158. bi ɢəaʂkilɯm gɯ:lɯɣɯ.

我受惊了。

159. bi ɢaiti gɯlɯɣɯ.

我怕了。

160. bi dʐi:l amba(adʐiɣe:n)

我气大(小)。

161. bi dɔndʐike!

我听吧!

162. bi ɢənnake!

我想一想!

163. ɕi mind gɯlɯrxu nɔ?

你不怕我吗?

164. bi ɕim(ɕimbɯ)dʐa:bme.

我抓住你。

165. bi ɕimb dʐa:bɯm ba'ʁa.

我抓到你了。

166. bi ɯrki bitçiʁa.

我差一点儿死了。

167. bi daːr çiʁalnimbi.

我腰痛。

168. mɯː bi a[ɫ]xʁ?

有没有脉(搏)?

169. çindɯ dʐakɯ bi baime.

我和你要件东西。

170. çin dʐelind gallinbi.

为你干。

171. bi çim(çimbɯ) xɯlnɯme(ʂɯːjime).

我恨你。

172. bi ɯr niama ta[ɫ]xme.

我认识这个人。

173. bi ɔŋŋɔʁɔ.

我忘了。

174. ɔʁɔ, ɔʁɔ.

行了,行了。

175. ɯmɯ ælel ɔʁɔ!

别等了!

176. ɯmɯ maŋʐɯlɯ!

别客气!

177. tsɤːɣ(tɯzɯɣ) ɔʁɔ.

就那么的了。就那样了。

178. mini va[ɫ]x.

不是我的。

179. çi urɣun xai!

你有喜。恭喜!

180. çi ɢɵnnaːm tua！

请你想一想看！请你估计一下！

181. ʈʂumaʁa ɯrd sɯxɯ jele(jili)！

明天早点儿起来！

182. çi mind sɯktɯnbu！

你给我铺褥子！

183. çi dʐuːɣun daiʐɯ！

请你盖被子！

184. ɯrɯːb maidʑiɣ iːvɯ！

把这个缝一缝！

185. bitɣɯmɯ(-bɯ)saikɯn aːlɯ！

好好写字！

186. çi tɯrɯb(mɔːdele)tand！

请你（用木头）打他！

187. bi çind mɔː ɢaːnanbuke.

我给 你拿棍子。

188. tɯr niamɤbɯ vile une！

把那个人也留下吧！

189. çi ɯrdɯkɯn dʐɔː！

请你早点来！

190. çi dɯrɯn ɢaːdʐu！

请你拿凳子来！

191. boːd dɔʐumɯ fəndʑi！

进屋间！

192. tçytçimɯ gizurɯ！

出去说！到外边说！

193. bi çind aːtɯn mutu(me).

我会告诉你的。

194. a:mɯl a:tʂke！
　　再见！

二、满语对话(1)

这个对话是先由调查者拟出一个提纲请几位满族同志用满语对话记录下来的。“A”为三家子村人，“B”为内蒙古大学满语调查组的人。

本篇话语材料(以下各篇亦同)由音标记录的原文和译文两部分构成。原文下边是每个单词的汉文对译词。

A：bo:dɯ dɔʐɔ: dɔʐɔ:！
　家里　进　进

B：ɕi ɕian ja:bɯ！
　你先　走

A：naʁan te:！
　炕(上)坐！

B：te: te:！
　坐 坐

A：dæ:mɣe ɔmɔ:！
　烟　　吸

B：bi ɔ:m muturku.
　我 吸 不会

A：ɕi qaŋ^{a}xaʁa ba? bi muko: fɯjbum bu:ke！
　你渴了　　吧　我水　　(给)烧 给吧

B：bi qaŋ^{a}xa^{a}xʊ. ɯm fɯjbul. ɯm fɯjbul.
　我不渴　　　不要 烧　　不要烧

A：ɯzlɣɯ ɢɑ:rɑ dʐɔ:ʁon dʑi:ɣniŋŋɯ qɑŋᵈxɑᵈx nɔ?
这样的 远 道 来的 不渴 吗

sɔ: jɑ:bdele dʑi:ɣniŋŋɯ?
你们 从什么地方 来的

B：bɔn xuxɯxɔtɔndele dʑi:ɣniŋŋɯ.
我们 从呼和浩特 来的

A：sɔ: ɯbɯdɯ ɑi ɢɑllim dʑi:ɣniŋŋɯ?
你们 这里 什么 干 来的

B：bɔn mandʐu gizun tætɕim dʑi:ɣniŋŋɯ.
我们 满 语 学习 来的

A：mandʐu gizun tætɕim ɑi jɔ:ʁ bi?
满 语 学习 什么 用处 有

B：mandʐu gizun tætɕitɕe jy:yɑn jandʑiulɯrdɯ vɯnɕye liʂl
满洲 语 学的话 (对)语言研究 (对)文学历史

jandʑiulɯrdɯ gɯm jɔ:ʁ (juɣud)bi.
研究 都 用处 有

A：ɯl xɑi ɯzɯl lɔbdɔ baitɯlɯr bɑ: bi ni!
这 还 这样 多 用的 地方 有呢

ɯl ɯm tuŋdʐl ɕi ɑi xɑ:lɯ? ɑi gɯvvɯ?
这 一个(一位)同志你什么 姓 什么 名字

B：mɔŋŋɔ niamɤ xɑlɑ:bɯ baitiliku, gɯvvubɯ bɔdume. min
蒙古 人 把姓 不用 把名字 算 我的

gɯvvɯ bɑjin.
名字 白音

A：ɕi ɑi niɑ:mɤ?
你什么 人

B：bi mɔŋŋɔ niɑ:mɤ.

我蒙古 人

A：çi aizɿɣɯ amba: sɯ: ɔʁɔ?

你多么 大 岁数 有了

B：bi ɯr a:nie ɔ:rin sundʐa: sɯ: ɔʁɔ.

我这个 年 二十五 岁数有了

ɯr bo: ɯdʐɯn çi ai xa:lɯ?

这个 家 主人 你 什么 姓

A：bi tɔkul xa:lɯ.

我托胡鲁 姓

B： ai gɯvvɯ?

什么 名字

A：min gɯvvɯ tʂɯŋfu.

我的名字 成富

B：çi aizɿɣɯ amba: sɯ ɔʁɔ:?

你多么 大 岁数 有了

A：ɢɑ:ʐɔn dʐuɯ sɯ: ɔʁɔ:.

三十 二 岁数 有了

B：çin bo:dɯ u:du(u:del) niamɤ?

你的 家里 几个 人

A：min bo: ila:n aŋŋɤl niamɤ.

我的 家 三个人口 人

çin bo: ja:ba:dɯ te:ɣ bi?

你的 家在什么地方 住着 有

B：min bo: dɔlɣi: mɔŋŋɔ dʐaodamɯŋdɯ te:ɣ bi.

我的 家 内 蒙古 在昭乌达盟 住着 有

A：cɪn bo:dɯ ai u:tce(bi:tc) niam bi?

你的 家里 什么(哪些) 人 有

B：a:ma ɯ:niɯ bi. a:ʁ dɯu gɯm bi.

父　母　有 兄 弟　都　有

A：çin　　bo: nia:mɤ　ai　ɢallim bi?

你的　家 人　什么　干着　有

B：gɯl u:ʐun torime. gɯl vulʁa: vu:dʑime.

又 田　种　　又 牲畜 养

A：çi　xuxɯxɔtɯdɯ　　ai　bait　ɢallime?

你在呼和浩特　　　什么事情　干着

B：bi nɯimuŋ da:çyedɯ bitkɯ xulambe.

我 在 内蒙古大学　书　念着

A：sɔ: ɯbɯdɯ　aizlɣ lɔbdɔ iniŋɡɯ bi:me?

你们在这里　多么 多　天　　住

B：bo　ɯ:bɯdɯ ɯm　bia bi:me.

我们 在这里 一个　月 住

A：ɯm　bia bi:mɯ mandʐu ɡizunbɯ bɔlɔk tætçim mutum nɔ?

一个　月 住着 满　　语　　全　学着　会吗

B：dylin tatçime, mutukniŋɡɯbɯ ɯdʐɯm ɢa:bme, bo:vuri

一半 学　　把不会的　　记着　带走　家里

gɯnɯm tætçime.

去了　学

A：çi mandʐu bitkɯ ta^{q}xɤm nɔ?

你满　　文　会　　吗

B：ta^{q}xɤme.

会

A：sɔ ɔŋɡɔl　gɯl mandʐu ɡizun tætçiɣ bi:ɣ nɔ?

你们过去 也　满　　语　学了　有过吗

B：mandʐu bitkɯ xula:ʁ bi:ɣɯ, ɡizun tætçiɣ ɑ:^{q}xʊ.

满　　文　读过 有过　话　学过 没有

A：sɔ　ɢʊ:rʊ ba:dele dʑi:ɣniŋɡɯ ʂa:dɯɣ ba? ɯm tçi:z ɯlɣɯ.

你们从远 地方　来的　　累了　吧　一　会儿休息

B:dzɔbuɣ ɑ:ᵍxʊ.

累了　没有

译文:

A:请进屋!

B:你先走!

A:请(炕上)坐!

B:(您)坐!

A:请吸烟!

B:我不会吸烟。

A:你渴了吧?我给你烧水吧!

B:我不渴,不要烧,不要烧!

A:这样远道来,不渴吗?你们是从什么地方来的?

B:我们是从呼和浩特来的。

A:你们到这里来做什么?

B:我们是来学满语的。

A:学满语有什么用呢?

B:学满语对研究语言、文学、历史都有用。

A:还有这么多用处呢。这位同志你姓什么,叫什么名字?

B:蒙古人不用姓,只用名字,我的名字叫白音。

A:你是什么人?

B:我是蒙古人。

A:你多大岁数了?

B:我今年二十五岁了。这位家主人,你姓什么?

A:我姓陶(托胡鲁)。

B:叫什么名字?

A:我的名字叫成富。

B：你多大岁数了？

A：三十二岁了。

B：你家里几口人？

A：我家里三口人。你家住在什么地方？

B：我家住在内蒙古昭乌达盟。

A：你家里有哪些人？

B：有父亲、母亲、哥哥弟弟都有。

A：你们家的人(都)干什么呢？

B：又种田，又饲养牲畜。

A：你在呼和浩特做什么呢？

B：我在内蒙古大学念书呢。

A：你们在这里住多少天？

B：我们在这里住一个月。

A：住一个月，能学会满语吗？

B：学一半，把不会的记上带回去，回到家里学。

A：你会满文吗？

B：会。

A：你们以前也学过满语吗？

B：读过满文，话没有学过。

A：你们远道而来，累了吧？休息一会儿吧！

B：不累。

三、满语对语(2)

B：sɔ ɯr baː uʐun aːd ʌlmɤ？

你们这个 地方 地(庄稼) 怎么样

A：ɯr aːnie uːʐun sain， gɯm saikɯn bandʑiɤ bi

这个 年 地(庄稼) 好 都 好好地长着 有

(ɯr aːnie. uːʐun jɔsɔːr)

这个 年 地(庄稼) 不错

B：sɔ gɯm ai dʐaˀxa tariʁa?

你们都 什么 东西 种了

A：aˀxʂuːzl、dʐuːko、tyːre、ila: ɯr biːtɕi dʐaˀxa tariʁa.

玉米 谷子 豆子 糜子 这 些 东西 种了

B：sɔ ɯbɯdɯ xai ai fuːje bi?

你们 这个地方 还 什么副业有

A：moŋ ɯl baː fuːje lɔbdɔ. ɔːrʁɔ xaːdɯm. nimaːʁa butaːm,

我们这个 地方 副业多 草 割 鱼 打

bɯlʁaː xaːdɯm.

柳条 割

B：sɔ ɯrtɯ ai gallimbe?

你们现在什么 干

A：ɯm mɯjɯn ɔːrʁɔ xadɯmbe. ɯm mɯjɯn nimaːʁa

一 部分 草 割 一 部分 鱼

butaːmbe.

打

B：sɔː ɯr tɔɢsɔ aːnɯm ilaːn boː gɯm gɯvvɯ?

你们 这个 村 为什么 三个家 叫 名字

A：daːtɕi ilaːn xaːlɯ niamɤ biːɣniŋŋɯ. tɯrdele ilaːn boː gɯm

原来 三个姓 人 住着来的 所以 三个家 叫做

gɯvvɯ xulaːʁniŋŋɯ.

名字 叫的

B：jaː ilaːn xaːlɯ (ɯr tɔɢsɔdɯ biːɣɯ)?

哪 三个姓 这个 村子里 住过

A：mɯŋdʐil、 gibtʂu、tɔˀxɘl、ɯr ilaːn xaːlɯ.

摩勒吉勒　计布出托胡鲁这个 三个姓

B：ɯr　tɔɢsɔ jiliːmɯ aizɿɣ lɔbdɔ aːnie ɔʁɔ?

这个 村子 建立　多么 多　年　有了

A：ilaːn taŋŋɤ fɯntɕim aːnie ɔʁɔ.

三　百　多　　年　有了

B：jaːbdele　　　　vaːʐɯndʑiɣniŋŋɯ?

从什么地方　　下来的

A：ɕiaŋŋɯn ailin baːdele　dʑiːɣniŋŋɯ.

白　　山　地方(从)来的

B：sɔ　　niamɤ gɯm ai　dɔːlɔ qɔːle?

你们　人　　都　什么礼节规矩

A：indaːʁʊ jele dʐɯtɯrᵊxʊ, indaːʁʊ sɔːᵊxɔ xɯtɯrᵊxʊ(uturku).

狗　　肉 不吃　　　狗　　皮　　不穿

satkɯr(sartaʁ) niamɤ derɣiː naːʁandɯ teːburku. dyːn iniŋŋɯ

外　　　　　　人　　西　　炕上　　不让坐　四　天

aːtʂɯrkudɯ amba niaːmɤdɯ sain fɔndʑime.

不见面　　大　　人(给)　好　问

B：ɯr tɔɢsɔ aizɿɣɯ lɔbdɔ boː bi ?

这 村　多么　多　家有

A：taŋŋɤ fɯntɕim boː bi.

百　多　　　家 有

B：mandʐu niaːmɤ aizɿɣɯ lɔbdɔ boː biː?

满洲　人　　多么　多　家 有

A：mandʐu niamɤ naːdandʐu fɯntɕim boː biː.

满洲　人　　七十　　多　　　家有

B：mandʐu niamɤ aizɿɣɯ lɔbdɔ bi?

满洲　人　　多么　多有

A：moŋ niaːmɤ ilaːn taŋŋa fɯntɕim niaːmɤ bi.

我们人　三　百　多　人　有

B：sɔ　nia:mɤ gɯm mandʐu gizun (uvæ:lbum)[1] gizulɯm nɔ?

你们　人　都　满语　翻　说吗

A：sa:gdɤ nia:mɤ gɯm mandʐu gizun gizulme. aʂ'xan nia:mɤ

老　人　都　满　语　说　年青　人

mandʐu nia'xan gɯm gizulme, ɑidʐi u:rsu mandʐu gizun gɯm

满　汉　都　说　小　孩子　满　语　都

ulɣi:me. bɯji:　gizun uvæ:lbumɯ muturku.

懂　自己的　话　翻　不会

B：mandʐu bi:tkɯ muturniŋŋɯ ude:l bi?

满　文　会的　几个　有

A：ila:n dy:n nia:mɤ nai　muturme.

三　四　人　只有　会

B：sɔ:n　tɔɑsɔ:dɯ turɣi·dɯ bitkɯ xularniŋŋɯ guŋzuɯlniŋŋɯ

你们　村里　在外头　书　念的　工作的

aizlɣɯ lɔbdɔ bi?

多么　多　有

A：ɑaudʐuŋdɯ xula:rniŋŋɯ dy:n sundʐa: bi. guŋzuɯlniŋŋɯ

在高中　念的　四个五个　有　工作的

sundʐa: niyŋŋun bi.

五个　六个　有

译文：

B：你们这个地方庄稼怎么样?

---

[1] 当地人一般把"说满语"叫做"翻话"，即"把汉语翻译成满语"之意。

A：今年庄稼好，长得都很好。（今年地不错）。

B：你们都种了什么庄稼？

A：种了玉米、谷子、豆子、糜子等庄稼。

B：你们这里还有什么副业？

A：我们这里副业多，割草、打鱼、割柳条。

B：你们现在干什么呢？

A：一部分人割草，一部分人打鱼。

B：你们这个村为什么叫《三家子村》呢？

A：原先住着三个姓氏的人，所以叫做《三家子村》。

B：（这个村里住过）哪三个姓氏（的人）？

A：摩勒吉勒、计布出、托胡鲁，这三个姓（的人）。

B：建立这个村子有多少年了？

A：有三百多年了。

B：从什么地方（下）来的？

A：从长白山来的。

B：你们都有什么习惯？

A：不吃狗肉，不穿狗皮（衣服），不准外人坐西炕。四天不见面，就要给大人请安。

B：这个村子有多少人家？

A：有一百多家。

B：满族有多少家？

A：满族有七十多家。

B：满族有多少人？

A：我们的人有三百多人。

B：你们的人都说满语吗？

A：老人都说满语。青年人满汉语都说。小孩子满语都懂，不会翻自已的话。

B：会满文的有几个人？

A：会满文的只有三、四个人。

B：你们村到外边念书和工作的有几个人？

A：读高中的有四、五个人，工作的有五、六个人。

四、打鱼

讲述者：赵喜庆，36岁。

min ba:ba ɯm dʐa:lɯn ɑoz buta:ʁa. butɕiɤ aŋdele[①]ɯm fa:ʂ ɑoz
我的爸爸一 辈子 网子 打了 死了 以后一 块网子

viliʁa. vu:ba:nian tɯr a:nie bəljəl ɯirindɯ bi ɑoz maqtɯm
留下了 五八年 那个 年 秋天 时 我网子 撒

tætɕiʁa. inɯŋŋɯ xɯ:zɯʂɯ: ɹdɯ vɯile vɯilɯme. dɔ:vuri bɯjjedɯ
学了 白天 在合作社 活儿 劳动 晚上 自已

ɑoz butana:me. ɯm jemdʑi ila:n ta:ŋŋɤ giŋ fɯntɕim nima:ʁa ba:ʁa .
网 去打鱼 一个 晚上 三 百 斤 多 鱼 得了

ɯm ɑɔzdɯ dʐuan təbxən giŋ ba:ʁame . dɔ:vuri dylin xæntɕe ɔʁɔ. bi
一个 网子 十 五 斤 得 夜 半 近 了我

gizulɯgniŋŋɯ bo:vuri jabke ! ɯmdɯ tɯbɯgniŋŋɯ dʐuɯ fɔ:lʁɔ
说了 往家里走吧 一下子 装了 两个 袋子

fɯntɕimɯ ba:ʁa. bo:vuri ɢa:dʐɯl alʁan a:xɐ. xɯzɯʂɯl

---

① aŋdele = amɣidele“以后”

多　　　得了　往家　　拿的　　办法　没有 合作社

sɯːdʐɯnbɯ ɢaːmɯm jaːbɯɣɯ (ɢaːndʑiʁa). ɢaːm jɔbe nimaːʁɤbɯ

车　　　取　　去了　　取来了　　取着 来了把鱼

tɯbɯɣɯ. boːvuri vandʑiʁa. [1]nimaːʁbɯ　boːdɯ　ɯppuʁɔ.

装了　　往家　回来了　把鱼　　家里　　卸了

xɯːzɯʂɯ ˩ sɯːdʐɯnbɯ bɯːnɯɣɯ. nimaʁabɯ dylin xɔntɕike boːdɯ

合作社　车　　　送去了　把鱼　　一半 亲戚　家里

buːʁɔ. dɔːvuri dylin mædʑiɤ daːzɯm dʐɯkɯ.　fɯntɕiɤniŋŋɯbɯ

给了　晚上　一半 一些　收拾　吃了　　把剩了的

daːzɯm tɕytɕbum vælɤiːɣɯ. dʐai　ɯrdɯ jilimɯ budaː dʐɯːm

收拾　出来　晒了　　第二(天)早晨 起来　饭　吃

vaːdʐʅmɯ xɯːzɯʂɯ ˩dɯ vɯilnaːʁa. tyːre xadnaːʁa.

完了　　合作社里　　劳动去了　豆子割去了

译文：

我爸爸一辈子拉网打鱼。死后留下了一块鱼网。五八年那一年，我学了撒网打鱼。白天在社里劳动，晚上自已撒网打鱼去。一个晚上得了三百多斤鱼。一网能打十五斤鱼。快到半夜了，我说了："回家吧！"一装袋子，装了两袋子多。没有办法往家里拿。取合作社的车去了。取来车，装上了鱼，就回家来了。把合作社的车送回去了。把一半鱼送给亲戚家了。半夜里，收拾一些鱼煮着吃了。把剩下的收拾好晒了。第二天早晨起来，吃了饭，到合作社劳动去了。割豆子去了。

---

① vandʑiʁa = vailimdʑiʁa "回来了"。

五、去富裕卖鱼

讲述者：赵荣庆

bi ɕiskɯ ɯm ɯrdɯ mɔːrin dʐɑːbɯɣɯ. mɔːrin dʐɑːbɯm

我昨日 一 早 马 抓了 马 抓

vɑilimdʐiʁɑ mɔːrin xʁæteʁɑ. mɔːrin xʁætem vɑːdʐʅɣɯ boːvuri

回来了 马 拴了 马 拴 完了 家里

jɑːbɯɣɯ. boːvuri jɑːbɯm vɑːdʐʅɣɯ budɑː dʐɯkɯ. dʐɯːm vɑːdʐʅɣɯ

走了 家里 走 完了 饭 吃了 吃 完了

uːtuku sɑːvɤ uːtuɣu. uːtuku sɑːvɤ uːtum vɑːdʐʅɣɯ ʂuʂ^{d}xɑ

衣服 鞋 穿了 衣服 鞋 穿 完了 鞭子

dʐɑːvɯm ʂɯ ɹ bɑile joʁɔ. mɔːrin mɯːlɯɣɯ. mɔːrin mɯːlɯm

抓 社 往 去了 马 饮了 马 饮

vɑːdʐʅɣɯ sɯːdʐɯn tɔːʁɔʁɔ. sɯːdʐɯn tɔʁɔʁɔ bilɑ tɕikɯn bɑile

完了 车 套了 车 套 河 边 往

jɑːbɯɣɯ.

走了

bilɑ tɕikɯn iʐnɑːʁɑ, ɯm tɕiːz æːliɣɯ, tʂuɑn iʐɯndʑiʁɑ,

河 边 到了 一 会儿 等了 船 到来了

nimɑːʁɑ tɯbɯɣɯ. tɯbɯm vɑːdʐʅɣɯ niɑːmsɑ gɯm sɯːdʐɯndɯ

鱼 装了 装 完了 人们 都 车上

teːʁɑ, ʂuʂ^{d}xɑ lɑʂkim mɔːrin sydʑiɣɯ. sydʑimtɔɢsəd iʐɯndʑiɣɯ.

坐了 鞭子 甩着 马 跑了 跑着 村子 到来了

bi gɯl boːvuri jɑːbɯɣɯ. ɔːrʁɔ xɑːdɤl kuʐo ɢɑːnɯɣɯ. ɢɑːnɯm



吃　饱了　吃　完了　店里　去了 给马

ɔ:rɔ nɔŋŋɔʁɔ. bo:dɯ do:ʐuʁɔ. bo:dɯ do:ʐum va:dʐʅɣɯ ɯlɣɯɣɯ.

草 给了　屋里 进了　屋里 进　完　休息了

ɯlɣɯm va:dʐʅɣɯ amʁaʁa. dovule gɯtɯɣɯ. mɔ:rindɯ ɔ:rʁɔ

休息　完　睡觉了　夜里　醒了　给马　草

bu:ʁɔ. gɯl amʁaʁa.

给了 又 睡觉了

dʐai iniŋŋɯ ɯm ɯldɯ gɯtɯɣɯ. mɔ:rindɯ

第二天　一 早　醒了　给马

ɔ:rʁɔ bu:ʁɔ . mɔ:rin ji:dʐiŋ dʐɯ:m ɯibiɣɯ. bi buda:

草　给了　马　已经 吃　饱了　我 饭

dʐɯkna:ʁa. ɯl mudan u:ɕiaŋdʐydɯ dʐɯkɯ. vɯɣtɯu ɹ dʐɯkɯ.

吃去了　这次　在五香居　吃了　窝窝头　吃了

bai sɔ:gle iʁan je:le tʂauluɣniŋŋɯ ɯm de:z (fila:) dʐɯkɯ.

白菜　牛　肉　炒的　一碟子　(盘)　吃了

gɯl ba:mautɕen xʁalaʁa. dʐɯ:m va:dʐʅɣɯ xʁitɯu diandɯ

又　八毛钱　花了　吃　完了　回头　店里

joʁɔ. mɔ:rin mɯ:lɯɣɯ. sɯ:dʐɯn toʁɔʁɔ. tʂɯ:dʐandɯ iʐna:ʁa.

去了 马　饮水了　车　套上了　车站　到了

tʂaŋʂɯŋbɯ baiʁa. tɯr iʁan sɔ:ˀxɔ udna:ʁa. ba:ʁa a:ˀxʁ. iniŋŋɯ

常胜(人名)找了　他 牛　皮　买去了　找到了　没有 中

baile ɔʁɔ. va:dʐɯm vailimdʐiʁa. jamdʐiskun bo:dɯ iʐɯndʐiʁa.

午　了　完了　回来了　傍晚　家里 到来了

sɯ:dʐɯn su:ʁɔ. mɔ:rinbɯ ʂɯnda:ʁa. bo:vule ja:bɯɣɯ.

车子　卸了 把马　放了　往家　走了

译文：

我昨天一大早抓了马，抓完马回来，把马拴上了。拴完马回家了。回家了，吃饭了。吃完了饭，穿上了衣服和鞋，拿着车鞭子到社里去了。饮了马。饮完马套上了车。套上车到河边去了。

到了河边，等了一会儿，船来了。(往车上)装了鱼。装好鱼，人们都上了车。一扬鞭马就跑开了，跑着到村里来了。我又回家拿了割草的镰刀。拿了镰刀，坐上车往扬屯走了。到村东边高冈上割了草，打了捆。上了车，坐车走了。

到了车站，到第一食品商店，卸下了鱼，过了秤，(一共)165斤。给我写了一张纸条子。我不认字，装到衣袋里了。

到旅店去了。那个旅店在铁路东边。到(旅店)院子里，停了车，把车卸了。饮完马把马拴到马槽边上，给了草。进屋写了住店薄。两匹马，一辆车，一个人，一共花了八毛钱。给我开了(写了)收据。写完店薄子吃饭去了。到三八饭店买了饭，吃了半斤大米面发糕，吃饱了。吃完了饭，回到旅店。给马添了草，进屋了。进了屋休息了。休息完就睡觉了。夜里醒来，给马添了草，又睡了。

第二天一大早醒来，给马添了草，马已经吃饱了。我吃饭去了。这次到五香居(饭馆)吃饭，吃了窝窝头和一盘牛肉炒白菜。又花了八毛钱。吃完饭，回到旅店。饮了马，套上车到了火车站，去找常胜。没有找到他，他买牛皮去了。快到中午完了往回走，傍晚时到家了。卸了车，放了马，回家去了。

六、打猎(1)

讲述者;陶成富 32 岁

dulkun anie ujyn bia i:tɕi sundʐa:dɯ jemdʑ buda: dʐɯ:m

去 年 九 月 初 五 晚 饭 吃

va:dʐʅɣɯ, bi metɕenbɯ da:zʅɣɯ. sa:vɤ u:tum va:dʐʅɣɯ bi derɣi:tɕ

完了 我把枪 修理了 鞋 穿 完了 我向西边

ja:bɯɣɯ. ɯvdele niyŋŋun ba: ɢɐ:lɐ namta:l maŋᵘxandɯ iʐna:ʁa.

走了 从这里六(里) 地 远 那木塔拉 沙丘 到了

ɢɐ:lɐ tua:tɕe dʐukun ɯm giɔ sa:bɯmbe. bi dʑiu ɯl

远处 望去 只有 一只 狍子 见到 我就 这

ɯm ɢadadele du:duʁɔ. ɯm ɔɢsɔn ɯm ɔɢsɔn pa:zɯlɯm iʐna:ʁa.

一个 地方 趴下了 一 步 一 步 爬着 到了

bi dʑiu giɔdele ta:ŋŋɤ ɔɢsɔn fɯntɕiʁa. metɕendɯ muʁalen

我 就 离狍子 百 步 剩下了 枪里 子弹

gida:ʁa. jilim baim giɔbɯ dʐɔlim tandɯɣɯ. metɕen ɯmdɯ

压上了 站 着 把狍子 瞄准 开枪了 枪 一

ɢɔ:ʁniŋŋɯ giɔ tɯvɯdɯ gɯntɯlɔʁɔ. bi dʑiu ulɣundʑim baim

响 狍子 在那里 倒下了 我就 高兴 着

sydʑim jɔʁɔ. giɔbɯ xɐæteɣɯ, mɯilendɯ miɣɯlmɯ ɯm ba:

跑着 去了 把狍子 捆了 肩上 扛着 一里 地

fɯntɕimɯ ja:bɯɣɯ. xɐlkɐndɯ gɯl ɯm giɔ ɔ:rʁɔ dɔlɣi:dɯ dudum bi.

多 走了 突然 又 一只狍子草丛里边 躺着 有

bi dʑiu ɯkʂɯ:m baimɯ metɕendɯ muʁalen gida:ʁa. ɯr naskundɯ

我就 忙 着 往枪里 子弹 压上了 这 时候

giɔ minbɯ sa:bɯɣɯ. bi dʑiu metɕenbɯ tikimɯ tandɯɣɯ.

狍子 把我 看见了 我 就 把枪 举起 打了

giɔ æmɣi: bɯ:tkɯbɯ mɔɢs tandɯɣɯ. bi dʑiu sydʑim gɯ:nɯmɯ

把狍子 后 腿 断 打了 我就 跑 去

xʁæteɣɯ. dʐuɯvaile giɔ ɢa:dʐɯl a:lʁan a:^{g}xɐ. ɯmkɯbɯ

捆了 两只 狍子 拿 办法 没有 把一只

ɯm ba: bɯ:nɯmɯ tɯr ɯmkɯbɯ ɢa:nɯme. dɔ:vuri dylindɯ

一(里)地 送 把那 一只 取去 夜里 半

zai bo:dɯ iʐɯndʑiʁa. ɯkʂɯm baimɯ sɔ^{q}xɔbɯ fɯjiɣɯ. ɔ:vumɯ

才 家里 到来了 忙 着 把皮 剥了 洗

va:dʐʅɣɯ mɯtʂɯndɯ budʐuʁɔ. saikɯn amtɤŋŋɯ jelebɯ dʐuan

完了 锅里 煮了 好 味道的 肉 十

u:du iniŋŋɯ dʐɯkɯ.

几个天 吃了。

译文：

去年九月初五，我吃完晚饭修理好了枪。我穿上鞋往西边走了，到了离这里六里地远的那木塔拉沙丘。远处望去，见到有一只狍子。我就在那里趴下，一步一步地爬过去了。离狍子一百步的时候，往枪膛里推上子弹，站起来瞄准狍子就开了枪。枪一响，那只狍子就倒在那里了。我高兴地跑过去，把狍子捆了起来，扛在肩上约走了一里路。我突然发现有一只狍子趴在草丛里，我就赶忙往枪膛里推上了子弹。这时，狍子也看见了我。我就举起枪开了一枪，打断了狍子的后腿。我跑过去(把狍子)捆起来了。没有办法拿两只狍子，拿一只送一里地回去再拿另一只，半夜里才到了家。赶忙剥皮

洗好，(就把肉)放到锅里煮了。好香的肉吃了十几天。

七、打猎(2)

讲述者：陶成富，32岁

vu:ba: nian tɯr ɯm a:nie a:bᵊxa dʐaulo tuiɣɯ bandʑiʁa.
五八 年 那 一 年 天 满 云 布云了
bi dʑiu ɯrdɯ amʁaʁa. a:bᵊxa ɯm ɯldɯ amba ni:miŋŋɯ tuɣuʁɔ.
我 就 早 睡了 天 一 早 大 雪 下了
bi xai amʁam bi. min inda:ʁʊ bo:dɯ dɔ:ʐʅndʑiʁa, xʊlʊn
我还 睡觉 有 我的 狗 家里 进来了 一会儿
xʊlʊn min udʐu:bɯ vaʂkɯlɯme. bi udʐu:bɯ ɯmdɯ tikim
一会儿 我的 把头 抓 我 把头 一 抬
tua:ʁniŋŋɯ inda:ʁʊ bɯjjedɯ nimiŋŋɯ la:tɯɣ bi. bi dʑiu
看的 狗 身上 雪 沾着 有 我 就
xɔdɔn xɔdɔn jilimɯ guiʁa u:tʁɔ. bi dʑiu dilɣi:tɕ ja:bɯɣɯ.
快 快 起来 靴子 穿了 我 就 往西 走了
nʊva:l kɯŋzdɯ iʐna:ʁa. dʐuɯvaile ɯlbi:ɣɯ ura: ura:

诺瓦拉 坑子 到了 两只 貉子 屁股 屁股
a:dɯm ja:bɯɣ bi. inda:ʁʊ sɔŋᵊxʊbɯ sa:bɯɣɯ. vankim fɯkʂɯɣɯ. bi
连着 走着 有狗 把足迹 看见了 闻着 跑了

amdele[①] da:ɣɯmɯ inda:ʁʊ ɔ:lʁɔ dɔlɣi:dɯ da:ʐuʁɔ，xatɕin je:tɕ
我 从后面 跟着 狗 草 在里边 进了 各种 方向

baime. i:ɣ dʐuŋtɯu baiʁa，ɯmkɯbɯ aoʐuʁʊ. ɯmkɯ ɯlbi:ɣɯ
找 一个 钟头 找了 把一只 抓住了 一只 貉子

sydʑiɣɯ. bi sydʑim jɔ:mɯ ɯr ɯmkɯ:bɯ duilnam aiʁa.
跑了 我 跑 去 这 把一只 去夺 拿了

inda:ʁʊ ɯr ɯmkɯbɯ ʂɯnda:ʁa. tɯr ɯmkɯbɯ amtʂɯm sydʑiʁa.
狗 这 把一个 放下了 那 一只 追赶 跑了

dʐuɯ ba: fɯntɕim sydʑiʁa. bi tua:tɕe inda:ʁʊ tɯvɯdɯ fuɣʐumbe.
二里地 多 跑了 我一看 狗 在那里 打滚

u:du mudan fɔlɣuʐuʁʊ，du:duɣ ɔ:rʁɔ fedʑɣi:dele ta:tɤm
几 次 转圈 爬下的 草 从下边 拉着

tɕytɕybuʁɔ. bi dʑiu inda:ʁʊdele duilnam aiʁa. ulɣundʑimɯ
拿出 我 就 从狗 去夺 拿了 高兴地

xʊæteʁa. xʊætem va:dʐʅmɯ bo:vuri vailimdʑiʁa. bo:vuri
捆住了 捆 完了 往家里回来了 往家里

vailimdʑimɯ dʐukun ba:diandʐun ɔʁɔ. ɯkʂɯm baimɯ buda:
回来 只有 八点钟 有了忙 着 饭

dʐɯkɯ. ʂɯ:ldɯ vɯile aalna:ʁa (vɯilna:ʁʊ).
吃了 社里 活儿 去干了 劳动去了

译文：

一九五八年那年，(一天)满天乌云，我就早早地睡了。(第二

① amdele 同 amɣi:dele“从后面”

天）一大早，下起了大雪。我还在睡觉。我的狗跑进屋里，一会儿一会儿地抓我的头。我抬头一看，狗身上沾满了雪。我就赶紧起来，穿上靴子，朝西边走了。

到了诺瓦拉坑子，（看见）两只貉子一个跟着一个走着呢：狗发现了貉子的足迹，（用鼻子）闻着向前跑去。我从后面紧跟着狗。狗进草丛里四处寻找。找了一个多钟头，抓住了一只（貉子），另一只跑掉了。我跑过去，把这一只貉子从狗那里夺过来了。狗放下这只（貉子），去追赶那一只去了。跑了二里多地远。我一看，狗在那里打滚。它转了几圈，从趴下的草下边拉出了那只貉子。我就把貉子夺过来，高兴地把貉子捆起来。捆完貉子就回家来了。回到家刚刚八点种，赶紧吃饭，到社里干活儿去了。

八、拉石灰

讲述者：赵喜庆

dʐɑᶣxɔn　bio ɔːlin dyːn tɯr　iniŋŋɯdɯ bi xɔtɔndɯ jɔʁɔ.
八　月 二十四　那　天　我齐齐哈尔去了

jaːʁɑ sɯːdʐɯndɯ [1]teːm jɔʁniŋŋɯ. dʐuɯ ɯirin dɯiɣɯ fɯl[2]
火　车　坐着　去的　二　时 四　十　分

fɯntɕim sɯːdʐɯndɯ teːɣniŋŋɯ. dyːn ɯirin fɯntɕimɯ xɔːtɔndɯ
多　车　坐的　四　时　多　齐齐哈尔

---

① 在日常会话里，一般用汉语借词。

② 表示时间，在日常会话中，多用汉语借词表达。

iʐna:ʁa. tɕitʂɯdɯ te:mɯ xɔ:tɔn dɔli:ʐʅ[3]jɔʁɔ. diji:baidɯ va:ʐɯɣɯ.
到了 汽车 坐着市 向里 去了 在第一百货公司下了
kɯbɯlɯ ja:duʐuʁɔ. buda: puzuldɯ dɔʐum buda: dʐɯkɯ. dʐɯ:m
肚子 饿了 饭 铺子 进去 饭 吃了 吃
va:dʐʅmɯ vælɣi: ʂʅ:tʂandɯ jɔʁɔ. ɯm tɕi:z liudulɔʁɔ. dʐa:ˀxa
完 东 市场 去了 一 气 溜达了 东西
untʂa:rniŋŋɯ giaku lɔbdɔ. bi dʑiʁa a:ˀxɐ uda:m muturku.
买的(人) 非常 多 我 钱 没有买 不能
va:dʐʅmɯ xɔntɕike bo:dɯ amʁana:ʁa. ɯm dɔ:vuri amʁaʁa.
完了 亲戚 家 睡觉去了 一 夜 睡了

dʐai iniŋŋɯ ɯm ɯrdɯ fuzul xa:lɯ dʐu:ʐɯn jɔʁɔ. moŋ
第二 天 一 早晨 富祖勒姓 主任 去了 我们
baile gizulɯɣɯ :"ɯiniŋŋɯ ja:bɯm muturku. ʂʅ:xɐi ma:daiz ɯkɯm
向 说了 今天 走 不能 石灰 麻袋子 弄
ba:ʁa a:ˀxɐ". jemdʑi moŋ maŋga ɯm ba:dɯ amʁaʁa. i: gizulɯŋŋɯ
得了 没有 晚上 我们一起 一个 地方 睡了 他说的
tʂaŋzniŋŋɯ tʂuma:ʁa ɯkɯnbu:me.
厂子的 明天 给弄

ila:tɕ iniŋŋɯ gɯl ɯm iniŋŋɯ æ:liɣɯ. dy:tɕ iniŋŋɯ ɯrdɯ
第三 天 又 一 天 等了 第四天 早晨
moŋ tɔɑsɔ nia:mɤ sɯ:dʐɯn dʐɔ:m ɑaiʁa. sɯ:dʐɯn dʐɔ:m ɑaimɯ
我们 村 人 车 借着 拿了 车 借 拿来
ʂʅ:xɐibɯ madaizbɯ a:nɯm ɑa:nɯɣɯ. mɯŋdʑil xa:lɯ saixɯ
把石灰 把麻袋 推着 拿来了 摩勒吉勒 姓 塞何
bila: dʐaˀxa baile a:nɯm bɯ:nɯ:ɣɯ. bon ɯm ɯrdɯ buda:
河 边 向 推 送去了 我们 一 早晨 饭

[3] dɔli:ʐʅ=dɔlɣi:ʐʅ"往里"。

a:lɤm dʐɯkɯ. dʐɯ:m va:dʐʅmɯ bila: dʐa°xa baile jɔʁɔ.
做 吃了 吃 完 河 边 向 去了
dʐa°xɔn ɯirin ɔʁɔ. xa:tɔndele tɕytɕyʁa. bi tɕen uʐa:ʁa.
八 时 了 从齐齐哈尔 出了 我 纤 拉了
ɯm iniŋŋɯ uʐa:ʁa. ɢaolen tɔɢsɔ æmɣi:dɯ ɔ:rʁɔ vɯ:pɯŋdɯ
一 天 拉了 高良 村 北边 草 窝棚
biʁa. jemdʐ buda: a:lɤm dʐɯkɯ. ɢalma:dɯ sain saibuʁɔ.
住了 晚上 饭 做 吃了 蚊子 好好 给咬了
dʐɯ:m va:dʐʅmɯ vɯ:pɯŋdɯ amʁaʁa. ɯm dɔ:vuri amʁaʁa.
吃 完 在窝棚 睡觉了 一 晚 睡觉了
dʐai ɯrdɯ jilim buda: a:lɤm dʐɯkɯ. buda: dʐɯ:m
第二 早晨 起来 饭 做 吃了 饭 吃
va:dʐʅm ja:bɯɣɯ. ɡɯl ɯm iniŋŋɯ tɕen uʐa:ʁa. jemdʐi jʐna:ʁa,
完 走了 又 一 天 纤 拉了 晚上 到了
mɔrdʐoʁɔn vaŋfaŋzɯdɯ amʁaʁa. dʐai ɯldɯ jiliɣɯ.
莫尔朱温(地方) 网房子 睡觉了 第二 早晨 起来了
mɔrdʐoʁɔn vaŋfaŋz aoz ʂaoluʁɔ. ta:ŋɡɤ ɡiŋ fɯntɕim nima:ʁa
莫尔朱温 网房 网子 拉了 一百 斤 多 鱼
ba:ʁa. la:ʁ nima:ʁa dɯiɣɯ niɣŋŋun giniŋŋɯ [1]ɯmkɯ
得了 鲇鱼 四十 六 斤的 一个
ba:ʁa. ba:tɯɯ gizulɯɣɯ:"dʐɯ:ke!" da:ʂʅfu va:m muturku, ɢɤa
得了 把头儿 说了 吃吧 大师傅杀 不会 别的
nia:mɤ va:m bu:ʁɔ. fu:lum va:dʐʅm ɔ:buʁɔ. mɯtʂɯndɯ va:ʐɯbuʁɔ.
人 杀 给了 切 完 洗了 锅里 下了
da:ʂʅfu fɯjbuʁɔ. bon moiz va[2] ɯ:vɯn laulɯʁɔ. nima:ʁa sain ɔʁɔ.

① giniŋŋɯ=giŋniŋŋɯ 斤的
② va 即 ufa“面”的简缩形式。

大师傅 烧开了 我们 麦子面 饼 烙了 鱼 好 熟了
buda: a:lɯ nia:mɤ moŋdɯ vaidim buʁɔ. bi ila:n mɔ:rɔ dʐɯkɯ.
饭 做 人 给我们盛 给了 我三个碗 吃了
dʐɯ:m va:dʐʅɣɯ bila:bɯ dulum tɕe:n uʐa:m vailimdʑiʁa. bɯjji
吃 完了 河 过 纤 拉了 回来了 自已的
vaŋfaŋzdɯ iʐna:ʁa. bon bɯjji: vaŋfaŋzdɯ ɯlɣɯɣɯ. ɯlɣɯm
网房子里 到了 我们 自已的 网房子里 休息了 休息
va:dʐʅmɯ vaŋfaŋzdele tɕe:n uʐa:m ta:vɯmdʑiʁa. vaiji aŋŋɯdɯ
完了 从网房子 纤 拉 出发了 歪的 口子
jiliʁa. ʂʃxɵibɯ ma:daizbɯ sɯ:dʐɯndɯ tɯbɯɣɯ. sɯ:dʐɯndɯ te:m
停了 把石灰 把麻袋子 车上 装了 车上 坐
bo:vuri vailimdʑiʁa.
家 回来了

译文：

八月二十四日那天，我去齐齐哈尔了。是坐火车去的。两点四十分坐火车，四点多钟时到了齐齐哈尔。坐汽车进城去了，到第一百货公司下了车。肚子饿了，进饭馆吃了饭。吃了饭，到东市场逛了一会儿。买东西的人很多，我没有钱买不了。然后到亲戚家睡觉去了，住了一宿。

第二天一大早，富主任来了。他对我们说："今天走不了啦，没有弄到(装)石灰的麻袋。"晚上，(他)同我们在一处睡了。他说厂里明天给弄(麻袋)。

第三天，又等了一天。第四天早晨，我们村的人借来了车，把石灰和麻袋(装在车上)推来了。孟塞何推车送到河边去了。我们一大

早做饭吃了。吃了饭就到河边去了。八点钟从齐齐哈尔出发了。我拉纤，拉了一天。到高良村北草窝棚住下了。晚上做饭吃了，叫蚊子叮得厉害。吃完饭到窝棚里睡觉，睡了一宿。

第二天早晨起来，做饭吃了。吃完饭，又拉了一天纤。晚上到莫尔朱温网房子睡觉。第二天早晨起来，在莫尔朱温网房子拉网(打鱼)了。打到一百多斤鱼，抓到了一条四十六斤重的鲇鱼。把头说："吃吧！"大师傅不会杀(鱼)，别人给杀了。切完洗了，下到锅里了。大师傅烧开了锅。我们烙了白面饼。鱼熟了，厨师给我们盛好了。我吃了三碗。

吃完了饭，过河拉着纤回来了。到了自已的网房，在那里休息了。休息之后拉纤从网房出发，到歪口子停了船。把石灰和麻袋装到车上，(我们)坐车回来了。

九、关方友的故事

讲述者：计德焕 32岁。

guan faŋjuɯ da:　　　tɔɢsɔ　dʐa:lɯn tɔɢsɔ.　ɔ:lin u:du sɯ:
关　方友　原来的　村子　扎兰　屯　二十几　岁

dʑiu　dʐulɣi:　ɔ:lʁɔ fa:lɤndɯ "tsaolɔ" daŋ̍nɯɣɯ.　tɯr naskundɯ
就　南　草　甸子　胡子　当了　那　时

aidʑi ɔvulɔ[①]mɯzɯg gurundɯ dɔ:ʐum dʑiʁa.　aidʑi　ɔvulɔ
小鼻子　咱们　国家　进　来了　小　鼻子

tʂuʁa　pailimɯ dʐulɣi: ɔ:lʁɔ fa:lɤndɯ guan faŋjuɯbɯ dʐavnam

① 此文中指日本侵略军。

兵　派　南　草　甸子　关　方友　抓

gɯ:nɯɣɯ.　ɯr　naskundɯ guan faŋjɯu　dʑiu sa:ʁa.　ɯr

去了　这　时　关　方友　就　知道了　这

dʐuɯ nia:mɤ dʐulɣi: ɔ:lʁɔ fa:lɯndɯ aidʑi ɔvulɔ maŋŋa a:vɯɣɯ.

两个 人　南　草　甸子　小　鼻子 跟　打仗了

tɯr　a:vɯɣ　naskundɯ　aidʑi　ɔvulɔ ʂʅ　ɯm　lian

那　打仗　时　小　鼻子 是　一　连

tʂuʁa,　amba　dylin　butɕiʁa. aidʑi　ɔvulɔ　tɯr naskundɯ

兵　大　半　死了　小　鼻子　那 时

nia:mɤ　butɕiɣniŋŋɯ lɔbdɔ ɔʁɔ,　dʑiu　ja:ʁa ta:bɯɣɯ. dʑiu

人　死得　多　了　就　火　点了　就

ɯlɣɯn　bai[ɑ]xɘ ɢɘnna:me vɯiɣun dɔlɔ　dʐa:vɤme. tɯr naskundɯ

命　不要　想　活的　抓　那 时

guaŋ　faŋjɯu　aidʑi metɕendɯ　dʑiu　ɯmkɯ　muʁalen

关　方友　小　枪　就　一个　子弹

fɯntɕiʁa. arʁan a:[ɑ]xɘbe butɕiɣ nia:mɤ æ:dele ɔntʂkun duduʁɔ.

剩了　办法　没有了死了　人　一样　仰面　躺下了

tɯr naskundɯ aidʑi ɔvulɔ xa:vɯn sa:bude, ɢɘ:nindɯ ɢɘnna:mɯ,

那 时　小　鼻子 官　看见　心里　想

ɯr　nia:mɤ ji:diŋ (viniŋŋɯ)　butɕiɣɯ. ɢa:lɤdɯ　aidʑi metɕen

这个　人　一定 肯定　死了　手里　小　枪

dʐa:vumɯ　iskun sydʑim jɔ:mɯ vɯiɣun dʐa:vke gɯm ɢɘnna:ʁa.

拿着　对着　跑　去　活的　抓吧　想　想了

da:dɯ　iʐnam　gɯnɯɣɯ,　faŋjɯu　aidʑi metɕen tikimɯ ɯm

跟前　到　去了　方友　小　枪　举起　一

metɕendɯ aidʑi ɔvulɔ xa:vɯnbɯ tandɯm va:ʁa. daɣɯm　jilimɯ

枪　小　鼻子 官　打　死了 接着　站起来

aidʑi　ɔvulɔ　xa:vɯn metɕenbɯ duilnam ɢaiʁa. tɯr naskundɯ

小　　鼻子　官　　枪　　　夺　　拿了　那　时

bɯjjedɯ muʁalen je lɔbdɔ ɔʁɔ:. aidʑi ɔvulɔ tɯr naskundɯ dalba:dɯ

身上　　子弹　　也多　了　小　鼻　那　时　　　旁边

ɢan jɔrᵊxʉ ɔʁɔ. a:bᵊχa je falʁʉn ɔʁɔ. falʁʉn amtʂɯmɯ faŋjɯu

敢　不去　了　天　　也黑　　了　黑　　挨到　　方友

dʑiu vuᵊxam tɕytɕyɣɯ.

就　逃　　出去了

译文：

关方友原来是扎兰屯人。他二十几岁便到南草甸子当了“胡子”。那时，日本人侵略咱们中国来了。日本人派兵到南草甸子抓关方友去了。这时，关方友就知道了。他们两个人在南草甸子和日本人打上了。那时，一个连的日本兵，死了一大半。日本人一看他们的人死得多了，就放火烧草甸子，拼命想抓活的。那时，关方友的手枪里只剩下一颗子弹了。没有办法了，就象死人一样仰面躺下了。日本军官见了心想，这个人肯定是死了。他手里拿着手枪跑过去了，想抓活的。一到跟前，方友举起手枪，一枪打死了那个日本军官。(关方友)立刻跳起来，夺下日本军官的枪。这时，他的子弹也多了，日本人不敢接近他了。一到天黑，关方友就逃出去了。

十、丁郎寻父的故事

dʐuan dʐuɯ bia u:tʂun

bianliaŋ xɔːtɔndɯ amba xaːvɯn jansuŋ gɯm gɯvvɯ.
汴梁 城 里 大官 严嵩 叫 名字
jansuŋdɯ ɯm boː aːʁa bi, niantɕi gɯm gɯvvɯ. ɯːdʐɯnbɯ
严嵩 一个家 奴隶 有 年其 叫 名字 主人
urturmɯ ɯːɣɯ baitibɯ aːrme. ɯr xɔːtɔndɯ ɯm ɢau jyanvai
倚仗 坏 事 做 这个 城里 一个高 员外
bi, gɯvvɯ ɢaudʐuŋgui. aidʑiɤendere bitkɯ xulaːʁa. ɢaudʐuŋgui
有 名字 高忠贵 从小 书 读了 高忠贵
xɯɣɯ vaŋjyejiŋ gɯm gɯvvɯ, bandʑiɤniŋŋɯ ɯmɯʂ sain.
妻子 王月英 叫 名字 长得 非常好
dyːn bia iːtɕi dʐaᵃxəndɯ miaudɯ kian damnaːʁa.
四 月 初 八 庙里 香 烧去了
naiantɕi saːbʁa. niantɕi saːbɯɤ dʑiu ɢaːlɤ fedʑɤiː niaːmɤdɯ
年其 看见了 年其 看见了就 手 下的 人
fɔndʑiːʁaː "ɯr vɯː bo xɯːɣɯ niaːmɤ ɯzlɤɯ saikɯn
问了 这 谁 家 女 人 这般 好看
bandʑiɤ bi"? ɯr fedʑɤiː niaːmɤ dʑiu gizurɯɣɯː "ɯr dʑiu
长了 有 这个 手下的人 就 说了 这 就是
ɢaudʐuŋgui xɯːɣɯniŋŋɯ". niantɕi gizurɯɣɯ: "ɯrɯbɯ abʂɿ
高忠贵的 妻子 年其 说了 把这个 如何
ɯkɯtɕe sain?" ɢaːlɤ fedʑɤiː niaːmɤ indɯ dʐuːji tætɕibuːʁɔ. tɯr
办 好 手 下的 人 对他 主意 给出了 他
gizurɯme: "ɕi tɯriː boːdɯ gɯnɯmɯ ɕi ɢaudʐuŋgui maŋŋa
说 你 他的 家 去 你 高忠贵 跟
aːʁan dɯu dʐaːva. ɕi aːʁan dɯu dʐaːvɯmɯ ɕɪ tɯriː xɯːɣɯbɯ
兄 弟 结拜 你 兄 弟 结拜 你他的妻子
saːbɯm baːʁame."
看 得到

dʐai iniŋŋɯ niantɕi dʑiu ɢaudʐuŋgui bo:dɯ joʁɔ.
第二 天 年其 就 高忠贵 家里 去了
ɢaudʐuŋgui maŋŋa a:ʁan dɯu dʐa:vɯɣɯ. niantɕi fɔndʑime: “moŋ
高忠贵 跟 兄 弟 结拜了 年其 问 我们
a:ʐɯbɯ a:na sabɯr⁰xa? ” ɢaujyanvai xɯ:ɣɯbɯ xula:m
嫂子 为何 不见 高员外 把妻子 叫
ɢa:dʐɯɣɯ. niantɕibɯ dɯu gɯm ta⁰xbuʁɔ. ta⁰xbu:m va:dʐʅmɯ
来了 把年其 弟弟(联系动词) 给 认识了给认识 完
niantɕi dʑiu ɟa:bɯɣɯ.
年其 就 走了
bo: a:ʁadɯ fɔndʑiʁa: “absʅ ɯkɯtɕe sain?” bo: a:ʁa
家 奴隶 问了 怎么 办 好 家奴隶
gizurɯme: “ɕi butɕiɣ” nia:mɤbɯ ɯmkɯ baim ɢa:dʐu. in
说 你 死了 人 一个 找 来他的
du⁰xa ba:dɯ jilibu. in du⁰xa ba:dɯ bɯnɯmɯ inbɯ
大门 处 立起来 他 大门 处 送去 把他
tandɯm va:ʁa gɯm gizurɯ.” butɕiɣ niamɯbɯ ɯmkɯ
打 杀死了 (联系动词)说 把死 人 一个
ɢa:dʐɯɣɯ. du⁰xa qaulum jilibu:ʁɔ. nia:mɤ xalʁa:m tuambe.
拿来了 大门 靠 立了起来 人 偷偷地 看
ɢaudʐuŋgui ɯm ɯldɯ jili:ʁa. turɣi:dɯ jɔme gɯmɯ du⁰xa:bɯ
高忠贵 一 早 起来了 外边 去 (联系动词)把大门
ɯmdɯ nɯiɣniŋŋɯ ɯm nia:mɤ fuɣʐum tuŋnam dʑiʁa. ɯ:dɯ tuakiɣ
一 开 一 个人 滚着 倒下 来了 这里 看的
nia:mza ɢau jyanvaibɯ dʐa:vɯm ɢaiʁa. ɕi nia:mbɯ tandɯm va:ʁa,
人们 把高员外 抓 拿了 你把人 打杀死了
ɕinbɯ albɯndɯ bɯnɯ:me. dʐa:vɯmɯ albɯndɯ bɯ:nɯ:ɣɯ.
把你 到官府 送去 抓住 到官府 送去了

albuɯndɯ inbɯ tandɯm fəndʑiʁa. tandɯrdɯ æːlim
在官府 把他 打 问了 打得 受
muturᵊxʁ aŋŋa kɯmɯ tulbuːʁɔ. ɢaudʐuŋguibɯ uːtʂaŋfu baile
不能 口 最终 招了 把高忠贵 武昌府 向
falbuːʁɔ. jaːbɯr ɯirindɯ ,tɯr bɯːnɯr niaːmɤ baile gizulɯɣɯ; "bi
发配了 走的 时候 他 送的 人 向 说了 我
boːvuri ɯm taŋ jɔːke! min xɯːɣɯ maŋŋɤ ɯm dʐuɯ
家里 一 趟 去吧 我的 妻子 跟 一 两
ʂɔɣur ʂɯndake!" ɢaudʐuŋgui boːdɯ gɯːnɯɣɯ. xɯːɣɯ baile
话 说吧 高忠贵 家里 去了 妻子 向
gizurɯɣɯ; "minbɯ uːtʂaŋfu baile falbuːʁɔ. ɕi ɯrtɯ bɯjjedɯ bi.
说了 把我 武昌府 向 发配了 你现在 身上 有
ɕi xaʁadze bandʑitɕe ɢaudiŋlaŋ gɯm gɯvvɯ aːla. saʁandʑe
你男孩子 生了 高丁郎 叫 名字 给 女孩子
bandʑitɕe ɕi ɢʁːnindele aːla!" ɯr dʑiu jaːbɯʁa.
生了 你随便 给 他 就 走了

ɯr jaːbɯɤ aŋdele niantɕi ɯm dʐaːlɯn niaːmɤ ɯmkɯ
他 走了 之后 年其 一个 媒人 人 一个
baiʁa. dʐaːlɯn niaːmɤ dʑiu vaŋjyejiŋ dʐaᵊxadɯ jɔʁɔ. vaŋjyejiŋ
找了 媒 人 就 王月英 跟前 去了 王月英
ɯr dʐaːlɯn niaːmɤbɯ saːbɯmɯ ɔɔdɔmɯ boːdɯ dɔʐbuːʁɔ.
这个 媒 人 见了 迎接 家里 让进了
ɯr gizurɯmɯ; "bi dɔndʑiɤ baːdɯ ɢaujyanvai uːtʂaŋfu baile
他 说 我 听见了 在…之处 高员外 武昌府 向
falbuːʁɔ gɯmɯ. tɯzɿɣɯ dɔndʑimɯ bi ɕimbɯ tuandʑiʁa."
发配了 说 那样 听见 我把你 来看了
dʐaːlɯn niaːmɤ gizurɯmɯ; "ɢaujyanvai uːtʂaŋfu baile falbuːʁɔ.
媒 人 说 高员外 武昌府 向 发配了

jɔ:r dʐɔ:ʁɔn bi, dʑidɯr dʐɔ:ʁɔn aᵈxɐʁɔ. bi ɕindɯ ɯm
去的 路 有 来的 路 没有了 我给你 一
amba xa:vɯn xa:lɯbɯ baim bu:ke！" tɯzʅɣɯ ɯmdɯ gizurɯɣniŋŋɯ
大 官 姓氏 找 给吧 那样 一 说的
vaŋjyejiŋ ɯrɯbɯ tɔ:m tɕytɕybu:ʁɔ. ɯr ja:bɯɣ aŋdere sa:pkubɯ
王月英 把他 骂 出去了 他 走了 后 把筷子
dʐa:vɯmɯ ja:zɯbɯ tʂɔkum dɔ:ʁɔ ɔbuʁɔ. ɯr dʐa:lɯn
抓着 把眼睛 扎 瞎子 弄成了 这 媒
nia:mɤ niantɕi dʐaᵈxadɯ jɔʁɔ. niantɕi fɔndʑimɯ: "urɣun bait
人 年其 到跟前 去了 年其 问 喜 事
a:dɯrɯm ɔʁɔ?" dʐa:lɯn nia:mɤ gizurɯmɯ："minbɯ tɔ:m tɕytɕy
怎么 样了 媒 人 说 把我 骂 出来了
bu:ʁɔ. a:mɤlɯ niantɕi ɯmdɯ da:tɕilamɯ dɔndʑiɣniŋŋɯ vaŋjyejiŋ
后来 年其 一 打听 听到的 王月英
ja:z dɔ:ʁɔ ɔʁɔ.
眼睛 瞎子 成了

ɯr va:dʐʅmɯ vaŋjyejiŋ ɯm xɔʁadʑe bandʑiʁa. gɯvvɯbɯ
这 完了 王月英 一个 男孩子 生下了 名字
ɑaudiŋlaŋ gɯm xula:ʁa. na:dɯn sɯ:dɯ bitkɯ xula:buʁɔ. dʐuan
高丁郎 叫 叫了 七 岁时 书 让读了 十
dʐuɯ sɯ ɕiɣɯndɯ xula:ʁa. nia:mɤ gɯm gizurɯme, ɕin ba:ba
二 岁 直…到 读了 人 都 说 你的 爸爸
nia:mɤbɯ va:ʁa gɯm u:tʂŋfu baile falbu:ʁɔ. ɯr a:nie dʐuan
把人 杀死 说 武昌府 向 发配了 今 年 十
dʐuɯ a:nie ɔʁɔ. ɑaudiŋlaŋ dɔndʑibe ɯr tini sa:ʁa. sa:be
二 年 了 高丁郎 听了 这 才 知道了 知道了
ɯ:niɯdɯ fɔndʑiʁa："min ba:ba ai dʑæ:lindɯ u:tʂaŋfu baile
母亲 问了 我的 爸爸 什么 原因 武昌府 向

falbu:ʁɔ?" ɯ:niɯniŋŋɯ giæn turɣunbɯ gɯm a:lɯɣɯ. ɢaudiŋlaŋ
发配了 母亲 道理 原因都 告诉了 高丁郎
a:mɤbɯ baiʁnam ja:bɯɣɯ.
父亲 找去 走了

ɯr ja:bɯɣ aŋdere niantɕi fɔndʐiʁa. dɔndʐibe dʐuɯ nia:mɤbɯ
他 走了 之后 年其 问了 听见了 把两 个人
ta:kurumɯ ɢaudiŋlaŋbɯ va:mɯ gɯmɯ dʐɔ:ʁɔndɯ æ:lina:ʁa.
派 把高丁郎 杀死 说 路上 等去
ɢaudiŋlaŋ ja:bɯɣɯ. ɯm ailin xɔlu:dɯ iʐna:ʁa. ɯr
高丁郎 走了 一个 山 沟里 到了 这
dʐuɯ nia:mɤbɯ a:tʂʅɣɯ. ɯr dʐuɯ nia:mɤ fɔndʐime:"ɕi
两个 人 遇见了 这 两个 人 问 你
ja:ba:dɯ jɔmbe? ɕi ai xa:lɯ? ai gɯvvɯ?"ɢaudiŋlaŋ gizurɯme:
什么地方 去 你什么姓 什么名字 高丁郎 说
"bi ɢaudiŋlaŋ. bi u:tʂaŋfu:dɯ min ba:babɯ baiʁnɔmbe." ɯr
我 高丁郎 我 到武昌府 我的 爸爸 找去 这
dʐuɯ nia:mɤ gɯvvɯ xa:lɯbɯ gizurɯɣniŋŋɯ dɔndʐimɯ utxai
两个 人 名字 姓 说的 听 就
ɢaudiŋlaŋbɯ tandɯmɯ va:ʁa. tandɯm va:mɯ va:dʑʅmɯ
把高丁郎 打 杀死了 打 杀死 完了
ja:bɯɣɯ.
走了

ɯr naskundɯ ɯm undure nia:mɤ dʐi:ʁa. dan ɔ:ᵊxtɔ:bɯ tɕytɕy
这时 一个 神 人 来了 丹 药拿
bu:ʁɔ. ɢaudiŋlaŋ aŋŋɤdɯ ʂɯnda:ʁa. kɯri ɑʁida:ʁa a:ᵊxɤ ɢaudiŋlaŋ
出来了 高丁郎 嘴里 放了 一点 久 没有 高丁郎
aitum dʐiʁa. ɯr sa:ɢdɤ nia:mɤ fɔndʐime:"ɕi ja:badɯ jɔmbe?"

苏醒 来了 这个 老 人 问 你 什么地方 去
ɑaudiŋlaŋ gizurumɯ："bi uːtʂaŋfudɯ min baːbabɯ baiʁnambe".
高丁郎 说 我 到武昌府 我的爸爸 找去
ɯr saːɑdɤ gizurumɯ："ɕi min ɯr kuatʂɯ sɯːdʐundɯ
这个 老人 说 你 我的 这个 挎车 车里
te！ bi gɯl uːtʂaŋfuːdɯ ɟɔmbe." ɑaudiŋlaŋ gɯm "ɕi saːɑdɤ niaːmɤ
坐 我也 到武昌府 去 高丁郎 说 你老 人
te！bi aːnɯke！" saːɑdɤ niaːmɤ gizurum："ɕi aːnɯrɯ baiburxu.
坐 我推吧 老 人 说 你 推 不用
ɕi xɔdɔn sɯːdʐundɯ taːbumɯ jaːzɯbɯ mitɕe！" ɑaudiŋlaŋ
你快 车上 上去 把眼睛 闭上 高丁郎
sɯːdʐundɯ taːbɯɤɯ. jaːzɯbɯ mitɕiːʁa. saːɑdɤ niaːmɤ sɯːdʐun
车上 上了 把眼睛 闭上了老人 车
gɯm tuiɤudɯ dɯɤdɯɤɯ. ʂɔːndɯ ʂuːl ʂaːl uːdun tatbumbe.
都 云彩上 浮上去了 耳朵里 唰 唰 风 吹
uːdu ken uirin duluɤ aːᵍxe naːdɯ jiliʁa. saːɑdɤ niaːmɤ
几个 刻 时间 过了 没有 地上 停下了 老 人
xulaːʁa： "jaːzɯbɯ nɯi！" ɑaudiŋlaŋ jaːzɯbɯ nɯimɯ ɯm
叫他了 把眼睛 睁开 高丁郎 把眼睛 睁开 一
mudan tuaːʁaniŋŋɯ uːtʂaŋfu xɔtɔndere uːdu ba fɯntɕiːʁa.
次 看了 武昌府 离城里 儿里地 剩下了
ɯvdere ɯm bɔːdɯ iʐɯndʐiʁa. ɯr bɔːdɯ ɯm
从这里 一个 家里 到来了 这个 家里 一个
saːɑdɤ bi. ɯr saːɑdɤ gizurumɯ："ɕi jaːbadere dʑiːɤniŋŋɯ?"
老人 有 这个 老人 说 你 从什么地方 来的
"bi bianliaŋ"xɔtɔndere dʑiːɤniŋŋɯ, bi uːtʂaŋfuːdɯ min baːbabɯ
我汴梁 城 来的 我到武昌府 我的 爸爸
baiʁnambe." tɯr saːɑdɤ niaːmɤ gizurume："ɕin baːbabɯ

baiʁnambe." tɯr sa:cdɤ nia:mɤ gizurɯme :"çin ba:babɯ

找去 那个老 人 说 你的 爸爸

baiʁna:tɕe bi çindɯ《dʐuan dʐuɯ bia u:tʂun》-bɯ

找去的话 我给你 十 二 月 歌 把

tætɕbuke! çi ɯr 《dʐuan dʐuɯ bia u:tʂun》-bɯ tætɕim

教给吧 你这个 十 二 月 歌 把 学

ba:ʁatɕe çin ba:babɯ baim ba:ʁame. çi tætɕim ba:ʁa,

到了 你的 爸爸 找 到 你 学 到了

bi ɯr bila:bɯ çinbɯ dulbu:ke! ɯr bila:bɯ dulu:be

我 这个 河 把你 渡过去吧 这个河 渡过去

dʑiuʂʅ u:tʂaŋfu. çi tɯvɯdɯ gɯnɯ:mɯ nia:mɤ lɔ:bdɔ ba:dɯ

就是 武昌府 你到那里 去 人 多 地方

《dʐuan dʐuɯ bia u:tʂun》-bɯ u:tʂu:lʁ! ɯr tini çin ba:babɯ

十 二 月 歌 把 唱吧 这 才能 你的 爸爸

baim ba:ʁame."

找 到

gaudiŋlaŋ《dʐuan dʐuɯ bia u:tʂun》-bɯ tætɕim ba:ʁabe

高丁郎 十 二 月 歌 把 学 得到

niam lɔbdɔ ba:dɯ gɯnɯbe dʑiu ɯzʅɣɯ tʂaŋlɯɣɯ. niamsa

人 多 地方 去 就 这样 唱了 人们

dɔndʑimɯ ja:z muko:bɯ tuɣburniŋŋɯ bi. gʁnin dʐɔburniŋŋɯ bi.

听着 眼 泪 掉的 有 心 难过的 有

nia:mɤ nia:mɤdere dɔndʑimɯ in aidʑi ɯ:niniŋŋɯ dɔndʑiɣɯ.

人 从人 听见 他(的)小 母亲 听见了

gaudiŋlaŋ gɯm aidʑi xaʁadʑe gaudʐuŋgui xaʁadʑe gɯmɯ dʐuan

高丁郎 叫 小 男孩 高忠贵(的)男孩 说 十

dʐuɯ bia u:tʂunbɯ u:tʂu:lumbe. ɯr gaudʐuŋgui aidʑi xɯ:ɣniŋŋɯ

二 月 歌 唱 这个 高忠贵 小 妻子

dɔndʐiːʁa, gizurɯm:"ɯr aidʐi xaʁadʐebɯ mindɯ xulaːm
听到了 说 这个 小 男孩 给我 叫

gaːdʐu! iː ɯr tʂaŋlɯɣ uːtʂunbɯ bi ɯmdɯ dɔndʐike!"aidʐi
带来 他这个 唱的 歌 我一下 听吧 小

xaʁadʐebɯ xulam gaːmɯɣɯ:"çi mindɯ ɯmdɯ uːtʂulɯm
男孩 叫 拿来了 你一下 给我 唱

tua! bi ɯmdɯ dɔndʐike!" uːtʂuːlɯm dylindɯ iʐnaːʁa. ɯr aidʐi
看 我一下 听吧 唱 中间 到了 这 小

ɯːniniŋŋɯ jaːz mukoːbɯ tuɣbuːɣɯ. ɯr dʐiu tʂaŋburxu ɔʁɔ.
母亲 眼 泪 掉了 这 就 不让唱 了

gaːbɯm aːmɯbɯ taᵊxbuːnaʁa. aːma dʐulɣiːdɯ uʐam
带着 把父亲 给认识去了 父亲 前面 拉

gaːmɯɣɯ. in aːmɯdɯ fɔndʐimɯ:"çi ɯr aidʐi xaʁadʐebɯ
带去了 他的父亲 问 你 这个 小 男孩

taᵊxam aːᵊxɤ? çi dʐidɯr ɯirindɯ xaʁadʐe bandʐitçe
认识 没有 你来 时候 男孩子 生了

ai gɯvvɯ xulaːme gɯm aːlɯɣ biːʁa? ɯr dʐiu çin xaʁadʐe
什么名字 叫 说 告诉了 有过 这 就 你的 男孩

gaudiŋlaŋ gɯm gɯvvɯ, ɯr anie dʐuan dʐuɯ sɯː ɔʁɔ."gaudʐuŋgui
高丁郎 叫 名字 今 年 十 二 岁 了 高忠贵

dʐiu urɣundʐimɯ gaudiŋlaŋbɯ taᵊxaɣɯ.
就 高兴地 把高丁郎 认识了

gaudiŋlaŋ ɯvɯdɯ bitkɯ xulaːʁa. bitkɯ xulaːm vaːdʐʅmɯ
高丁郎 在这里 书 读了 书 读 完

xɤituɯ dʐiːmɯ niantçi ɯm boː niaːmɤbɯ bɔlɔᵊx vaːʁa.
回头 来 年其 一 家 人 全 杀死

vaːmɯ vaːdʐʅmɯ ɯːnibɯ dantçilɯm aːma dʐaᵊxadɯ gɯnɯɣɯ.
杀死 完 把母亲 带着 父亲跟前 去了

译文：

汴梁城有一位大官，名叫严嵩。严嵩家有一个奴隶，名叫年其，他倚仗其主子做坏事。该城有一位高员外，名字叫高忠贵。他自幼读书。高员外的妻子叫王月英，长得非常好看。

四月初八，（王月英）到庙里烧香去了。叫年其看见了。年其看见了就问手下的人："这是谁家的夫人？长得这样漂亮？" 这个手下的人就说："这就是高忠贵的妻子。"年其说："这件事怎么办好呢？"手下人给他出主意说："你到他家去，跟高忠贵结拜为兄弟。这样，你就能见到他妻子了。"

第二天，年其就到高忠贵的家，跟高忠贵结拜为兄弟了。年其问："我们的嫂子怎么不见呀？" 高员外叫来了妻子，给她介绍说"（这位是）年其弟弟"。介绍完，年其就走了。

年其问家奴说："这件事怎么办好呢？"家奴说："你找来一个死人，放到他大门外，就说是他打死的。"拿来了一个死人，让他靠着大门立起来，并派人偷偷地看着。高忠贵一早起来想到外面去，一推开门就有一个人滚下来倒在那里。在那里监视的人们把高员外抓起来说："你打死了人，要把你送到官府去！"抓起来把他送到官府去了。

官府拷打审问他，打得受不了他还是承认了。官府把高忠贵发配到武昌府了。临走时，（高忠贵）对押送的人说："我回家里一趟，跟我妻子说两句话吧！"高忠贵回到家里，对妻子说："把我发配到武昌府了。你现在有身孕，如生男孩，就叫'高丁郎'，如生女孩，你随便起个名字吧！"（说完）他就走了。

他走之后，年其找来一位媒人，派到王月英那里（说媒）去了。

王月英见了这位媒人，让进屋里。媒人说："我听说高员外被发配到武昌府去了。听到这个消息，我就看你来了。"媒人说："高员外发配到武昌府是有去无还了。我给你找一位做大官的大人家吧！"这么一说，王月英就把这个人骂出去了。媒人走之后，王月英拿起筷子扎瞎了自已的眼睛。这位媒人到年其那里去了。年其问："喜事怎么样了？"媒人说："把我骂出来了。"后来，年其一打听知道王月英的眼睛瞎了。

后来，王月英生了一个男孩，起名为高丁郎。七岁时叫他读书，直到十二岁。人们都说，你父亲是因为杀了人被发配到武昌府去了，现在已经十二年了。听了这些话，高丁郎才知道了。一知道，他就问母亲："我爸爸为什么被发配去武昌府了呢？"他母亲一五一十地全告诉他了。高丁郎就找父亲去了。

高丁郎走之后，年其听见了，便派两个人到半路上杀高丁郎。高丁郎走到一个山沟，遇见了这两个人。这两个人问他说："你到什么地方去？你姓什么？叫什么名字？"高丁郎说："我叫高丁郎，我去武昌府找我的父亲。"这两个人问清了高丁郎的姓名就打死了他，就走了。

这时，来了一位神仙。他拿出丹药放到高丁郎的嘴里。没有多久，高丁郎苏醒过来了。这位老人问："你到什么地方去呀？"高丁郎说："我到武昌府找我父亲去。"这位老人说："你坐我这个手推车上吧！我也到武昌府去。"高丁郎说："你是老人，你坐上去吧，让我来推吧！"那位老人说："不用你推，你快上车，闭上眼睛！"高丁郎上了车，闭上了眼睛。于是老人和车都浮到云层上去了，耳边响着唰唰的风吹声。没有过几刻钟，就停在地上了。老人叫他："睁开眼睛！"高丁郎睁眼一看，离武昌府只剩几里地了。

从这里他走到一个人家，家里有一位老人。这位老人问他："你是从什么地方来的？""我是从汴梁城来的，我到武昌府找我父亲。"那位老人说："你去找你父亲的话，我教给你一首《十二月之歌》

吧！你学会了这首歌，就能找到你的父亲。你学会了，我就送你渡过这条河去！过了这条河就是武昌府，你到那里到人多的地方唱这首《十二月之歌》，就能找到你的父亲。"

高丁郎学会了《十二月之歌》，到人多的地方就这样唱开了。人们听了，有掉眼泪的，也有心里难过的。传来传去，他的继母听到了。听说有一 个叫高丁郎的小男孩，说自已是高忠贵的儿子，唱《十二月之歌》。高忠贵的这位二夫人听到了说："给我叫来这个小男孩，让我听一听他唱的歌！"叫来了小男孩。"你给我唱一唱，让我听一听！"刚唱到中间，这位夫人就掉下了眼泪，不让唱下去了。他带着这个小孩认他父亲去了。带到他父亲面前问："你不认识这个小男孩子吗？你来这里时，如果生了男孩叫你夫人给起什么名字来的？这就是你的儿子，他叫高丁郎，今年十二岁了。"高忠贵就高兴地认识了自已的儿子。

高丁郎就在这里读书了。读完书回来杀死年其一家人，带着他的母亲到他父亲那里去了。

十一、关于河神爷的传说

讲述者：陶金寿，62岁

ilan boː tɔɢsɔ[①] derɣiːdɯ dʐuan baː ɑʁrʁ amba biraːdɯ

三 家 村 西边 十里 地 远 大河

xɯːʂɯnfu gɯmɯ(gɯrɯ) ɯm baː bi. taːŋɢɣ aːnie ɔŋŋulɔ

河神府 叫做 一个 地方 有 百 年 以前

① 满语，三家子村。

tʂuan umkuı dʑi:ʁa. xuı:ʂuınfu ba:duı izuındʑibe buda: a:ruım
船 一个 来了 河神府 地方 到来了 饭 做
dʐuı:me guım tʂuanbuı uıgtʂuınduı qaulɔbe maubuı ɕia:luıɣuı.
吃 想 把船 在岸上 靠了 把锚 下了
nia:mɤ tʂuandere va:ʐuındʑiʁa. sa:za tɕikuınduı ta:bug bi.
人 从船里 下来了 大家 岸上 上了
ta:bube tuarduı uım nia:mɤ ˙ ʂumɣun dʐɔ:rimuı surum
上去 看 一个 人 手指头 指着 喊
baimuı gizuluım: "nima: xɔ:ne uımkuı bi. "sa:za guıskuı
着 说 山羊 绵羊 一只 有 大家
dʐuıŋ tʂɔrtɕyrduı tʂuanda tʂuanduı ta:buıbe metɕenbuı vaʐbuʁɔ.
正在 吵吵时 船长 船上 上去 把枪 拿下了
xɔ:nebuı uımguıle tanduırduı tuır xɔ:ne uılɣe:n muko: baire
绵羊 一 打 那 绵羊 慢慢 水 向
va:ʐuımuı ja:buıɣuı. ja:buıɣ a:mɤl tʂuan uım nuıiɣuın
下去 走了 走了 之后 船 一个 劲地
ʂurɣo:tʂumbe. ʂurɣum ʂurɣu:ʁɔ qa:tʂas guım dʑilʁan guım
摇晃 摇来 摇去 咔嚓 的 声 (联系动词)
ɕɔ:rduı suı:luı futa: laɕs ja:buıɣuı. tʂuanbuı bila: dylin
响 铁 绳 断 掉了 把船 河 中心
baduı ɕa:muım jɔʁɔ. qɔk uvæ:lbu:ʁɔ. tʂuanduı bi:ʁa dʐaˀxa
地方 带 去了 底朝天 翻了 在船上 有的 东西
uım xatɕin je(i:nɔ) fuıntɕiɣ a:ˀxʁ.
一 种 也 剩下 没有

saɕda nia:mza ula:m gizurmuı: bila: uı:dʐuın xuı:ʂuınje
老 人们 传 说 河 主人 河神爷
guım xula:mbe. viniŋŋuı xɔlu:buı sa:raˀxʁ. a:mɤl nia:mɤ sa:za
(联系动词) 叫做 真 假 不知道 后 人 大家

dʐɔrim aːlɯrbɯ buːjimbe.
指出 告诉 希望

译文：

在三家子村西边，离村十里地的大河边，有一个叫做“河神府”的地方。一百年以前，来了一条船，到了河神府这个地方，准备做饭吃。船便靠岸下锚了，人们都下船上岸了。上岸看了，有一个人用手指着喊道：“那边有一只山羊！”大家正在吵吵嚷嚷时，船长上船取来了枪，朝那只羊开了一枪。那只羊便慢慢走进水里去了。羊走后船就一个劲地摇晃起来，摇来摇去，咔嚓一声响，铁绳就断掉了。船被带到河中心，翻了个底朝天。船上所载的东西一件也没有剩下。

老人们传说，那是河的主人河神爷。不知真假，望后人指教。

十二、关于佛满洲和伊彻满洲[①] 的传说

讲述者：陶金寿

mandʐu niaːmɤ vaːʐɯndʐiʁa daːbaɕiaŋŋɯn ailin jeːx xɔtɔn
满洲 人 下来的 原地白 山 叶赫城

① 佛满洲，满语 fe manju“旧满洲”；伊彻满洲，满语 ice manju“新满洲”。据《黑龙江外记》载：“满洲有佛、伊彻之分。”三家子村之陶、孟二姓属伊彻满洲。

vaʐɯndʑir naskundɯ dʐuɯ mɯjɯn vaːʐɯndʑiʁa. fuɣdʑin mɯjɯn
下来 时 两 部分 下来了 先头 部分
vaːʐɯndʑiʁa tʂuʁaː jiːdʑiŋ baːnaːdɯ iʐnaːʁa. dʐai mɯjɯn tʂuʁaː
下来的 军队 已经 地方 到了 第二 部分 军队
dʐɯŋ jaːbɯldɯ baːta tʂuʁa aŋdele amtʂɯm dʑiːɣɯ.
正在 走 敌 军 从后面 赶上 来了
dʐɯŋ amtʂɯmɯ ɯm bilaː baːdɯ iʐnaːʁa. tɯr naskundɯ
正在 赶上 一条 河边到了 那 时候
nadan bia ɯirin, biraː mukoː xai dʑuːɣo dʐaːbɯɣ aːˀxa.
七 月时 河 水 还 冰 结 没有
saːza gɯskɯ dʐaudʑilɯmɯ duːlum muturku. aŋdele ambaː
大 家 着急 渡 不能 从后面 大
tʂuʁa amtʂɯm dʑimbi. tɯr naskundɯ biladele ɯm ambaː gɯuʐɯn①
军 赶上 来 那时 从河里 一个 大勾辛
nimaːʁa tɕytɕyndʑiːʁa. bilaːbɯ xɯt xaːɣɯ. ɯr nimaːʁa
鱼 出来了 将河 横 挡住了 这个 鱼
ɔlmin jiːtɕ naːdɯn vanzɯbɯ ɯdʐɯlɯɣɯ. saːza gɯskɯ ɯlɯbɯ
长 向 七条 把网子 占了 大 家 把这个
ɯmdɯ saːbɯɣniŋŋɯ gɯm ulɣundʑiːɣɯ. jaːbkɯn niaːmɤ mɔːrin
一 看 都 高兴了 步行的 人 (骑)马的
niaːmɤ daiti andundɯ bɔlɔˀx nimaːʁa ɔːjidele dulum jaːbɯɣɯ.
人 一会儿 功夫 全 鱼 上面 过去 走了
saːza gɯskɯ bilaːbɯ duluːbe nimaːʁa baile gizulɣɯ："bon
大 家 将河 过去了鱼 对 说了 我们
baːnaːdɯ iʐnaːtɕe boː naːʁan② bidʑir ɯirindɯ iʐnaːmɯ ɕimbɯ

① gɯuʐɯn nimaːʁa"勾辛鱼"，黑龙江所产之狗鱼。
② boː naːʁan"家园"，"生活"。

地方上到了　房子　炕　有时　到了　把你

ji:diŋ værɣi:[①]a:bʳxadɯ dʐuktume

一定　西天　祭祀

ɯr naskundɯ fuɣdzin dulum　ja:bɯɣ tɯr ɯm mɯjɯn

这时　先　过去　走了的那　一　部分

niamɤ mɯtʂɯn ɯitin　atʂbu:mɯ buda: a:rɯɣɯ. a:mɯl mɯjɯn

人　锅　等　安好　饭　做了　后　部分

nia:mɤ　iʐna:l　ɔŋŋulɔ　je:le ɯitinbɯ bɔlɔʳx dʐɯ:m va:dʐʅɣɯ.

人　到来　之前　肉　等　全　吃　完了

ɕan　tɯ:zɯ　iʐna:ɣɯ　untkun ɕi:le　fɯntɕi:ɣɯ. a:mɯl

赶　他们　到了　光是　肉汤　剩下了　后

mɯjɯn niamɤ　iʐna:be　untukun ɕi:li:bɯ ɔmu:ʁɔ. tɯ:dele je:le

部分　人　到了　光是　肉汤　喝了　因此　肉

dʐɯkɯ　tɯr　ɯm xɔ:ke niamɤ dʐiu"fɯ mandʐu"ɔʁɔ:. ɕile

吃了的　那　一　伙　人　就　佛满洲　成了肉汤

ɔmɔʁ　niamɤ dʐiu"i:tɕi　mandʐu" ɔʁɔ.

喝了的　人　就　伊彻　满洲　成了

tɯ:dele　"fɯ mandʐu"、"i:tɕi　mandʐu" tuam　tɕytɕybul

所以　佛满洲　伊彻　满洲　看　出的

ba: am vɯtʂʅkɯ[②] o:rundele dʐiu tuam tɕytɕym muturme. fɯ

地方　祖神　像　就　看出　会　佛

mandʐu dʐuktuɣniŋŋɯ am vɯtʂʅkɯo:run dalba:dɯ tiliŋ　gɯl ɯm

满洲　祭祀的　祖　神　像　旁边　提另　又　一个

vɯtʂʅkɯ dʐuktuɣ bi. fɯ mandʐu　i:guŋ　dʐuktuɣniŋŋɯ dʐuɯvaile

---

① værɣi a:bʳx dʐuktu:me. "西天"神，伊彻满洲所供之神。værɣi: 此处意"西"。

② am vɯtʂkɯ=amba vɯtʂkɯ "大神"或"祖神"

神 祭祀 佛满洲 一共 祭祀的 两个

qanzɯ. iːtɕi mandʐu dʐuktuɣniŋŋɯ dʑiu ɯmkɯ am vɯtʂʅkɯ qanzɯ.

龛子 伊彻满洲 祭祀的 就 一个 祖神 龛子

tɯːdele iːtɕi, fɯ mandʐuːbɯ nɯŋ tuam tɕytɕym muturme.

从那里 伊彻 佛满洲 更 看 出 会

fɯ mandʐu dʐuktuɣniŋŋɯ dʐuɯvaile qanzɯ. dʐulɣiː ɯɣiː[1]

佛 满洲 祭祀 两个 龛子 南 面

qanzɯ ʂʅ am vɯtʂʅkɯ. amɣiː ɯɣiː qanzɯ dʑiuʂʅ fɯ

龛子是祖神 北 面 龛子 就是 佛

mandʐuːbɯ daːʁaʁ "kiantʂku maːma"[2]vɯːtʂʅkɯ. iːtɕi mandʐu

满洲 跟了的 雕 神 神 伊彻满洲

ɯmkɯle ɯm vɯːtʂʅkɯ "biʁan maːvubɯ" [3]

只有 一个祖神 别安 马哇

miau aːlɯm dʐukuːʁɔ. ɯr dʑiuʂʅ biraː dulurdɯ

庙 做 祭祀 这就 是 河 过时

ɡɯuʐɯn nimaːʁa ɯrɣɯnbɯ aitur bailiːbɯ

勾辛 鱼 命 救 恩

xaːruːluɣniŋŋɯ.

---

① ɯɣiː ɯrɣi"边，方面，方向"

② "kiantʂku maːma vɯːtʂʅkɯ"是佛满洲人供的女丹萨满之雕神。传说女丹萨满被喇嘛陷害压到井里以后，太阳被遮住，终日昏暗。当皇帝知道这是女丹萨满之雕神用翅膀挡着太阳以后，下令女丹萨满跟佛满洲去，命令佛满洲人在祖神旁边供雕神。

③ am vɯːtʂʅkɯ biʁan mavu 即祖神"别安马哇"。biʁan maːvu "野祖宗"之意，即伊彻满洲人所供的勾辛鱼。供的方式有两种：一种是用板子制成一尺多长的勾辛鱼，放在西南房檐角上供，一种是在房子后东北角修一座庙供。祭祀的方式是在野外进行，宰猪上祭。过路人也可以来吃祭祀用的肉。祭祀用过的肉汤均不得拿回去。

报答

译文：

满洲人是从长白山叶赫城来的。从那里下来时是分两批来的。头一批下来的军队已经到了地方，而第二批军队正在行进时，敌军从后面赶上来了。(敌军)快赶上了，(军队)走到一条河边。那时是七月份，河水还没有结冰，大家着急着渡不过去。(敌人的)大军从后面赶上来了。这时，从河里出来一条大勾辛鱼，横档了大河。这条鱼的长度，足占了七条网子。大家一看都高兴了。步兵、骑兵，一会儿功夫，全从鱼背上走过去了。大家过完河，对勾辛鱼说：“我们到了地方，当有了家园时，一定供你为西天神。”

这时，先渡河而去的那一部分人，安好锅灶做了饭。在后一部分人到来之前，肉全给吃光了。赶到他们到来时，只剩下了肉汤。后面的人到来之后，只喝到肉汤了。从此，吃了肉的那一部分人就成了佛满洲人，而喝了肉汤的那一部分人就成了伊彻满洲人。

所以，区别佛满洲还是伊彻满洲，从他们供的祖神像就可以看出来。在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神，他们一共供两个神龛子，而伊彻满洲人则只供一个神龛子。从这里更能看出(哪个是)伊彻满洲和(哪个是)佛满洲。

佛满洲人供的是两个佛龛子，南面的是祖神，北面的就是跟了佛满洲人的雕神。伊彻满洲人只供一个祖神，他们盖庙供别安马哇(野祖宗)。这就是报答勾辛鱼帮助渡河的救命之恩。

十三、关于老汗王[1]的传说

① 即努尔哈赤。

讲述者：计德焕，32岁

lau xanvaŋ dʐuan dʐuɯ sɯ:dɯ ɯ:niɯ a:mɤ a:^{a}xɐʁɑ.

老 汗王 十 二 岁时 母亲 父亲 没有了

ɯrɣɯnbɯ vu:dʑir dʐɔ:ʁɔn a:^{a}xɐ. dʑiu xatɕin ba:dɯ buda giɔʁɔm

生命 养活 路 没有 就 各 地 饭 要

ja:bɯɣɯ.

走了

ɯm iniŋŋɯ dʐɯŋ buda: giɔʁɔm ja:bɯrdɯ ɯm

一 天 正 饭 要 走时 一

ʂu:lɣo xa:lɯ amba xa:vɯn①du^{a}xa: ba:dɯ iʐna:ʁa.

梨 姓 大 官 大门 地方 到了

amba: xa:vɯn sa:bɯɣɯ. ɯl aidʑi xaʁadʑebɯ xailime . bo: baile

大 官 看见 这个 小 男孩 喜欢 家 往

xulam dɔ:ʐbuʁɔ. buda: dʐɯkbu:ʁɔ (dʐɯppu:ʁɔ, ulbuʁɔ) ɯl amba:

叫 让进了 饭 给吃了 这个 大

xa:v ɯn dʑiuɯl aidʑi xaʁadʑedɯ fɔndʑiɣɯ:"ɕi ja:ba:

官 就 这个小 对男孩 问了 你什么 地方

nia:mɤ? ɯ:niɯ a:ma bi: a:^{a}xɐ? a:nɯm ɯ:zlɣ buda:

人 母亲 父亲 有 没有 为什么 这样 饭

giɔʁɔmbe?" xanvaŋ dʑiu gizurɯɣɯ;"min ɯ:niɯ a:ma gɯm

要 汗王 就 说了 我的 母亲 父亲 都

butɕi:ʁa, ɯlɣɯnbɯ vudʑil dʐɔ:ʁɔn a:^{a}xɐʁɔ. ɯlɣɯnbɯ vu:dʑil

---

① 即李总兵成梁，他在明隆庆四年（1570年）以后，曾长期做辽东总兵官。（见《满族的历史与生活》第84页注）

死了　生命　养活　路　没有了 生命　养活
dʐɔːʁɔn aːⁿxəbe ʂai budaːgiɔʁɔmbe".
路　没有了才 饭　要

amba: xaːvɯn dɔndʐiʁa ɑunindɯ xailimɯ dʐiu xanvaŋ
大　官　听了　心里　喜欢　就　汗王
baile gizulɯɣɯ："ɕi min boːdɯ biːzbɯ! liŋsui vɯile maidʐiɣ
向　说了　你　我的家里 住吧　零碎 活儿 少许
vɯilimɯ dʐiu ɔʁɔ". tɯːdele xanvaŋ dʐiu ɯl xaːvɯn boːdɯ
干活儿　就　行了 从此　汗王　就　这个 官　家里
uːdu aːni biːɣɯ.
几个年　住了

ɯm iniŋŋɯ, amba xaːvɯn tʂaudele vailimdʐiʁa. dʐɔːʁɔn
一 天　大　官　从朝　回来了　路
jaːbɯmɯ ʂaːdɯɣɯ. dʐiu saraɤn baile gizulmɯ;"mindɯ mukoː
走　累了　就 妻子　向　说了　给我　水
maidʐiɣ aːdʐɯnbu!" ɯr naskundɯ xanvaŋ dɔndʐiːʁa. dʐiu ɯm
少许　让拿来　这 时　汗王　听见了　就　一个
fɯnskɯ mukoː tikɯm aːdʐɯm buːʁɔ. amba xaːvɯn dʐiu bɯːtkɯ
盆子　水　提着 拿来　给了 大　官　就　把脚
ɔːbumbe. xanvaŋ dalbaːdɯ jilim tuam biʁa.
洗　汗王　在旁边　站着看　有了

amba xaːvɯn bɯːtkɯ ɔːbum baimɯ bɯjjiː bɯːtkɯ
大　官　脚　洗　着　自己的　脚
baile tuamɯ baimɯ dʐiu gizulɯɣɯ: "min ɯl xaːvɯn
向　看　着　就　说了　我的　这个　官
teːɣniŋŋɯ vantɕyan gɯm ɯr ilaːvaile saːmʁadɯ bi. ɯr
坐的　完全　都是　这个 三个　痣上有　这个
ilaːvaile saːmɯɣ aːⁿxəːtɕe ɯr zaiɕiaŋbɯ teːm muturku biːɣɯ".

三个 痣 没有的话 这个 宰相 坐 不能 有了

lau xanvaŋ dalba:dele dʑiu gizulɯɣɯ：“ çin ɯr ila:vaile

老 汗王 从旁边 就 说了 你的 这个 三个

sa:mʁa dʑiu ɯ:zlɣ amba xa:vɯn te:m nuʔ zai ɯ:dele

痣 就 这样的 大 官 坐 吗 再 比这个

lɔbdɔ sa:mʁa bi:tɕe ai xa:vɯn te:m ni:ʔ” tɯr amba

多 痣 有的话 什么 官 坐 呢 那个 大

xa:vɯn dʑiu gizulɯɣɯ：“ja:badele tɯzlɣɯ lɔbdɔ sa:mɯɣ biʔ”

官 就 说了 从什么地方 那样的 多 痣 有

xanvaŋ dʑiu gizulɯɣɯ：“min bɯ:tkɯdɯ na:dvaile sa:mʁa bandʑiɣ

汗王 就 说了 我的 脚上 七个 痣 长了

bi:，bi ai xa:vɯn te:m ni:ʔ” ɯl amba xa:vɯn dʑiu gizulɯɣɯ：

有 我 什么官 坐 呢 这伙 官 就 说了

“çi sa:bubɯ su！ bi ɯmdɯ tuake！”xanvaŋ dʑiu sa:bubɯ su:ʁɔ.

你把鞋 脱掉 我一次 看吧 汗王 就 把鞋 脱了

amba xa:vɯn ɯmdɯ tua:ʁniŋŋɯ viniŋŋɯ na:dvaile

大 官 一次 看了 真的 七个

fɯlgien sa:mʁa bandʑiɣ bi. amba xa:vɯn ɑʁnindɯ ɑʁnina:mɯ：

红 痣 长 有 大 官 心里 想

“ɯ:dʐɯn xa:tɕin ba:dɯ baime xai baim baʁarᵈxʁ bi，

皇帝 各 地里 找 还 找 得不到 有

ɯr viniŋŋɯ ɯ:dʐɯn xai min bo:dɯ bi:”. amba

这个 真正 皇帝 还 我的 家里 有 大

xa:vɯn dʑiu ɯl xanvaŋbɯ xɔɽtu:me：“çi ɯl na:dvaile sa:mʁa

官 就 这个把汗王 骗 你这个 七个 痣

bandʑiɣ ba: daldʑi a:ᵈxʁ，xa:vɯn te:m muturku. min ɯl

长的 地方 关系 没有 官 坐 不能 我的 这个

ila:vaile sa:mʁa bandʑiɣ ba: sain ɔ:be tini amba xa:vɯn te:ʁa”.

三个 痣 长的 地方 好 成了 才 大 官 坐了
dʑiu ɯzʅɣ xanvaŋbɯ xɔltu:ʁɔ. nia:mɤ aidʑiɣen dʑiu ɢənindɯ
就 这样 把汗王 骗了 人 小 就 心里
ʂɯnda:ʁa a:ᵑxʊ. ɢʊa ba: baile vɯile vɯilim ja:bɯɣɯ.
放下了 没有 别的 地方 向 活儿 干活儿走了
ɯr ʂɔ:lu:dɯ amba xa:vɯn dʑiu aidʑi xɯ:ɣɯ baile
这个 期间 大 官 就 小 夫人 向
gizulɯɣɯ, ɯr viniŋŋɯ ɯdʐɯn mɯzɯ bo:dɯ bi. aidʑi
说了 这个 真正的 皇帝 咱们 家里 有 小
xɯ:ɣniŋŋɯ dʑiu fɔndʑiɣɯ:"vɯ: viniŋŋɯ ɯdʐɯn ni:?" amba
夫人 就 问 谁 真正的 皇帝 呢 大
xa:vɯn a:lɯɣɯ: "mɯzɯ bo: ɯl aidʑi xa:ʁadʑe dʑiu
官 告诉了 咱们 家 这个小 男孩 就
i:nɔ. ɯl aidʑi xɯ:ɣniŋŋɯ dʑiu fɔndʑiɣɯ:"ɯl baiti:bɯ
是 这个 小 夫人 就 问了 这个 事情
abʂ ɯkɯm ni?" ɯl amba xa:vɯn gizulɯɣɯ: "ɯ:lɯ:bɯ
怎么 办 呢 这个 大 官 说了 把他
ɯiniŋŋɯ jemdʑe va:ke! dʐaitɕi giŋ ɯilindɯ ɯrɯbɯ va:me."
今天 晚上 杀吧 第二 更 时 把他 杀
xɯ:ɣniŋŋɯ dɔndʑibe ɢʊ:nindɯ ɢənna:mɯ:"ɯl aidʑikɯn dʐaᵑxabɯ
夫人 听了 心里 想 这个 小点 东西
va:mɯ xalxɯn a:ᵑxʊ nɔ?" daŋʂʅ dʑiu dʑilʁantɕytɕyɣ a:ᵑxʊ,
杀 可惜 没有 吗? 当时 就 声音 出了 没有
dʑiu ja:bɯɣɯ.
就 走了
a:bᵑxa jemdʑiʁa. bo: nia:mɤ amʁaʁa. ɯr aidʑi xaʁadʑe
天 到晚上了 家 人 睡觉了 这个 小 男孩
vœrɣin na:ʁandɯ amʁaʁa. xa:vɯn ku:ʐo lɯkɯm vadʐʅmɯ je

东屋 炕上 睡觉了 官 刀 磨 完 也
amʁaʁa.
睡觉了

ɯr ʂɔlu:dɯ aidʑi xɯ:ɣɯniŋŋɯ jili:be værɣindɯ dulum
这个 期间 小夫人 起来 东屋 过去
gɯnɯ:ɣɯ. ɯl aidʑi xaʁadʑebɯ xulam gɯtbu:ʁɔ dʑiu a:lɯɣɯ:
去了 这个 小 男孩 叫 醒了 就 告诉了
“çi xɔdɔm sydʑim ja:bɯ! mɯzɯ vaŋje ɯiniŋŋɯ jemdʑe
你 快 跑 走 咱们 王爷 今天 夜里
çinbɯ va:me gɯmbe.” ɯl aidʑi xaʁadʑe jili:be ɯr
把 你 杀 说 这个小 男孩 起来这个
xɯ:ɣɯ nia:mdɯ niakulʁɔ. dʑiu fɔndʑime:“mɯzɯ vaŋje a:nɯm
夫 人 跪下了 就 问 咱们 王爷 为什么
minbɯ va:me?” ɯr xɯ:ɣɯ nia:mɤ dʑiu a:lɯɣɯ:“ɯiniŋŋɯ
把我 杀 这个 夫 人 就 告诉了 今天
iniŋŋɯ çi mɯzɯ zaiçiaŋdɯ muko tikɯldɯ sa:mʁɤ:bɯ indɯ
白天 你咱们 宰相 水 提时 把痣 给他
tua:buʁɔ. mɯzɯ zaiçiaŋ gizulɯmɯ çinbɯ bɯ:tkɯdɯ nadvaile sa:mʁa
给看了 咱们 宰相 说 把你 脚上 七个 痣
bandʑiɤ bi. çinbɯ viniŋŋɯ ɯ:dʑɯn te:me gɯmɯ
长 有 把你 真正的 皇帝 坐 说
ɯiniŋŋɯ jemdʑe çimbɯ va:me gɯmbe”. ɯr xanvaŋ dʑiu
今天 夜里 把你 要杀 说 这个 汗王 就
ɯr xɯ:ɣɯ nia:mɤ baile gizulɯɣɯ:“çi min ɯlɣɯnbɯ
这个 夫 人 对 说了 你 我的 把生命
aitbu: bɯ! ” ɯr naskundɯ xɯ:ɣɯ niam dʑiu ɯl
救吧 这个 时候 夫人 人 就 这个
aidʑi xaʁadʑibɯ tulɣi: baile liŋnɯm tçytçybu:ʁɔ. dʑiu gizulɯmɯ:

小　男孩　　外边 往　领着　让出去了　就　说

"mɯzɯ　bo:dɯ　dʐuɯvaile　mɔ:rin bi.　ɯmkɯ:bɯ çi jɔ:lum

咱们　家里　两个　　马　有 把一个　你骑

sy:dʐe！" xanvaŋ dʐiu dʐaitç niɔŋŋen mɔ:rinbɯ uksa:lʁa.　dʐiu

跑吧　汗王　就　第二　青　　把马　　解下来　就

gizulɯmɯ："a:bᵃxa farʁən ɔʁɔ:.　bi je:tç　　sydʐitçe sain?

说　　天　黑　了　我往哪里　跑的话 好

dʐɔ:ʁɔnbɯ je taᵃxarᵃxə".　tɯr　xɯ:ɣɯ nia:mɤ dʐiu gizulɯɣɯ：

路　　也不认识　那个 夫　人　就　说

"amɣi:　dʐiaumɯ ᴶdele tçytçym ja:bɯ！" xanvaŋ mɔ:rinbɯ

后面的 从角门　　出去　跑　　汗王　把马

kutulumɯ amɣi: duᵃxa:dele tçtçy:ʁa.　ɯr　naskundɯ mɔ:rinbɯ

牵着　　从后 角门　　出去了　这　时　　把马

tuakiɣɯ inda:ʁə ɯmkɯ bi:ɣɯ.　ɯr　inda:ʁə dʐiu xanvaŋbɯ

看的　狗　一个　有来的　这　狗　　就　把汗王

da:ɣɯm dʐiaumɯ ᴶbɯ tçytçymɯ ja:bɯɣɯ.

跟着　从角门　　出去　　走了

xɯ:ɣ　nia:mɤ　dʐiu　xanvaŋ　baile　gizulɯɣɯ："çi

夫　　人　　就　汗王　　对　　说了　　你

sydʐim ja:bɯɣɯ，zaiçiaŋ gɯtɯɣɯ，çinbɯ sydʐirbɯ sa:tçe ji:diŋ

跑　　走了　　宰相　醒来了　把你　跑的　　知道的话一定

minbɯ va:me，" xanvaŋ dɔndʐibe dʐiu gizulɯɣɯ："bi ɯ:dʐɯn

把我　杀　　汗王　听到了　就　说了　　我皇帝

te:tçe a:nɤʁa gɯmɯ çinbɯ ɔŋŋurᵃxə.　ji:diŋ çinbɯ fɯŋname."

坐了 无论如何　　把你　不忘　　一定 把你　封

xɯɣɯ nia:mɤ ɯrɯbɯ dɔndʐibe xanvaŋ baile gizulɯɣɯ："çi xɔdɔn

夫　　人　　把这个 听了　　汗王　　对　说　　　　你快

ja:bɯbɯ！" xanvaŋ mɔ:rindɯ ta:bɯbe niɔŋŋen inda:ʁə dʐulɣi:dɯ

走吧　汗王　马上　上去　青　狗　在前边

liŋliɣbe dʐiu aːmɯʐ syːdʐiɣɯ. xɯɣ niam boːvuri dɔʐɯndʐimɯ

领着　就　往北　跑了　夫　人　家里　进来

amʁaʁa.

睡了

dʐaitɕ　giŋ　ɯirindɯ iʐnaːʁa xaːvɯn jiliːɣɯ. dɯŋdʐinbɯ

第二　更　时　到了　官　起来了　把灯盏

daːvɯm ɑaːlɯdɯ　kuːʐobɯ dʐaːbɯbe　væɾɣin　baile dulum

点了　在手上　把刀子　拿着　东屋　向　过去

gɯːnɯɣɯ. ɯmdɯ　tuaːʁniŋŋɯ　ɯl　aidʐi xaʁadʐe aːᵊxɵʁɔ.

去了　一　看　这个　小　男孩　没有了

ɯr　zaiɕiaŋ dʐiu saːʁa.　ɯl　aidʐi　xaʁadʐe jiːdiŋ

这个　宰相　就　知道了　这个　小　男孩　一定

sydʐiʁa. xɵituɯ kuːʐo dʐaːbɯmɯ　bɯjji:　amɣɯl　bɔ:

跑了　回头　刀　拿着　自已的　睡觉的屋子

baile dulumdʐiʁa. xɯɣɯbɯ xulam jilibuːʁɔ. dʐiu fɔndʐiʁa: "ɯl

向　过来了　把夫人　叫　让起来了就　问了　这个

aidʐi xaʁadʐe jeːtɕ　jaːbɯɣɯ?" xɯːɣniŋŋɯ dʐiu gizulɯme: "bi

小　男孩　往哪里走了　夫人　就　说　我

saːrᵊxɵ". ɯl　ambaː xaːvɯn fantɕiːʁa. xɯɣ baile gizulɯmɯ:

不知道　这个　大　官　生气了　夫人对　说

"ɕi ɯr　ɯm　ɑaːdaːdɯ sain niaːmɤ gɯsk amʁambe. niaːmɤbɯ

你这个　一个　在地方　好　人　象　睡觉　把人

ʂɯndam jappum① vaːdʐʅmɯ xai gizulɯm saːrᵊxɵ gɯmɯ."

放　走　完了　还　说　不知道说

kuʐobɯ　tikɯmɯ　xɯɣɯ:　xɔtɔ finiɣdele dʐaːbude gɯndɯːbɯ

① jappum = jabubum "使…走"

把刀子　提起　夫人　头　发　抓了　把脖子

bɔlɔʁ sa:tʂɯɣɯ. gɯndɯ:bɯ sa:tʂɯr naskundɯ xɯ:ɣniŋɡɯ u:tku su:mɯ

连根 砍了　把脖子　砍　时　夫人　衣服 脱着

amʁaʁ bi:ɣɯ. u:tku u:tum dʐabdaʁa a:ˀxʊ dʑiu xɔtu:bɯ

睡　有了　衣服 穿　来得及　没有　就　把头

bɔlʁɔ sa:tʂɯɣɯ. va:m va:dʐ̩be ɯr zaiɕiaŋ dʑiu tʂuʁa pailmɯ ɯl

连根 砍了　杀　完　这个 宰相　就　兵　派　这个

xanvaŋbɯ amtʂnam gɯ:nɯ:ɣɯ.

汗王　追赶　去了

zaiɕiaŋ dʐai ɯm ɯldɯ dʑinluŋdiandɯ ta:bube ɯ:dʐ̩ɯndɯ

宰相　第二一早　到金 龙殿　登上　给皇帝

vɯ:ʐ̩ɯnbuʁɔ:"zɿvɯiɕiŋɡɯ min bo:dɯ bi:ɣɯ. ɕiskɯ jemdʑ bi va:me

启奏　紫微　星　我的 家里　有了　昨　夜我杀

gɯm va:m ba:ʁa a:ˀxʊ. min aidʑi xɯɣɯ a:lɯnbe uˀxam sydʑibu:ʁɔ.

要　杀　得到 没有　我的小　夫人　告诉　逃跑　让跑了

bi tʂuʁa:bɯ da:fulmɯ æmdele amtʂna:ʁa."ɯ:dʐ̩ɯn ɯlɯbɯ dɔndʑibe

我把兵　打发　从后面 追赶去了　皇帝　把这个 听了

amba tʂuʁa pailimɯ amtʂna:buʁɔ:.

大　兵　派　让追赶去了

ɯr naskundɯ xanvaŋ sydʑiɣniŋɡɯ jidʑiŋ ɯm

这个　时候　汗王　跑的　已经 一个

dɔvu:ri ɔʁɔ. niam aidʑiɣen ɯm dɔvuri sydʑiɣniŋɡɯ ʂa:dɯɣɯ.

晚上　有了人　小　一个　晚上　跑得　累了

ɯmkɯ amba ɔ:rʁɔ fa:lɯmdɯ iʐ̩na:ʁa. mɔ:rindele va:ʐ̩ɯbe ɔ:rʁɔ

一个　大　草　甸子　到了　从马上　下来　草

dɔlɣi:dɯ uˀxa:ʁa. ɯr naskundɯ amba tʂuʁa ji:dʑiŋ amtʂɯm

里边　藏了　这个 时候　大　兵　已经 追赶

iʐ̩na:ʁa. sa:za gɯskɯ tuaɣɯ xanvaŋ ɔ:rʁɔ dɔlɣidɯ dɔ:ʐ̩uʁɔ.

到了　　大　家　　看了　汗王　草　里边　进了

dʑiu baim ba:ʁa a:^{a}xɵ. u:dun amba, sa:za gɯskɯ gizulmɯ: "u:dun

就　找　得到 没有 风　大　大　家　说　　风

ɔ:jidele ja:ʁa ʂɯnda:ke! " sa:za gɯskɯ dʑiu amba ja:ʁa ʂɯnda:ʁa.

从上面火　放吧　　　大　家　就　大　火　放了

darti　andun̂dɯ ɯr　ja:ʁa dʑiu da:m ja:bɯɣɯ.

一会儿功夫　这个 火　就　点着 走了

ɯr　naskundɯ xanvaŋ ja:bɯɣniŋŋɯ dʐɔ:buʁɔ. duduɣ ba:dɯ

这个 时候　汗王　走得　　累了　躺的 地方

dʑiu　amʁaʁa.　tua ja:ʁa da:lɯbɯ inda:ʁɵ sa:bɯɣɯ. ɔmu:dɯ

就　睡了　　火 火　着火　狗　看见了　湖里

fɯkɯm va:ʐɯbe bɯjjebɯ viʂkbu:mɯ xanvaŋ dalba:dɯ gɯ:nɯ:be,

跳　下　　把身体 弄湿　　汗王　旁边　去了

ɔ:rʁɔ ɔ:jidɯ　duduve　fuɣʐu:ʁɔ. ɔ:rʁɔ　ɔ:jidɯ　viʂkɯbuɣniŋŋɯ

草　在上面 躺下　滚了　　草　在上面 弄湿的

wirin　ɢɵida:ʁa　inda:ʁɵ dʑiu dʐɔbum　butɕi:ʁa. tua　ja:ʁa

时间　久了　　狗　就　累　　死了　火　火

dalba:dɯ iʐɯndʑibe ɔ:rʁɔ viʂkɯn da:m mutuʁ a:^{a}xɵ, mekɯɣɯ.

到身旁 到来　　草　湿　　着　能　没有 灭了

ɢɵa　ba　gɯm da:ʁa. dʑiu ɯl　ɯm　ɢada ɔ:rʁɔ viʂkɯn da:m

别的 地方 都　着了　就　这个 一个　地方 草　湿　　着

mutuɣ a:^{a}xɵ. tʂuʁa ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ tua ja:ʁa da:m va:dʐʅɣɯ

能　没有 兵　一　　看　　　火 火　着　完了

niam:ɤ tɕytɕyndʑiɣɯ a^{a}xɵ. tʂuʁasa dʑiu ɢɵa　　ba　baile baimɯ

人　出来了　　没有 兵士们 就　别的　　地方 向　找

ja:bɯɣɯ.

走了

ɯr　ʂɔlu:dɯ xanvaŋ amʁam gɯtɯɣɯ. ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ tua

　　这个 期间　汗王　睡　　醒了　　一　　看　　　火
ja:ʁa ɔ:lʁɔ:bɯ bɔlɔk da:ʁa. dʐiu in du:duɣ ɯr ɯm ɢa:da ɔrʁɔbɯ
火　把草　都　烧了　就　他躺的　这个 一个　地方 把草
ja:ʁa da:ʁa a:ᵑxʊ. inda:ʁabɯ ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ dalba:dɯ butɕiɣ bi:.
火　着了 没有　把狗　　一　　看　　　在旁边　死了有
inda:ʁʊ bɯji:dɯ ɯmdɯ bi:ʐuɣniŋŋɯ muko æ:dele viʂkɯn. xɑnvaŋ
狗　　身上　一　　摸　　　　水　一样　湿　　汗王
dʐiu sa:ʁa, ɯl inda:ʁʊ minbɯ aitbur dʐælindɯ dʐɔbum
就　知道了　这个 狗　　把我　救　　之故　　累
butɕiʁa. lauxavaŋ inda:ʁbɯ biɔʁɔndele vɯmbuʁɔ. vɯmbum va:dʐʅbe
死了　　老汗王　把狗　　用土　　埋了　　埋　　完
ailin dɔʁ baile ①u^ᵊxamsy:dʐiʁa.
山里往　　　　　逃跑了
　　dʐɯŋ sydʐir naskundɯ albɯn tʂuʁabɯ sa:bɯbe aŋdele
　　正　　跑　　时　　　官　　兵　　　看见了　从后面
amtʂɯmdʐiʁa. xɑnvaŋ amɯʐ ɯmdɯ tuaʁiniŋŋɯ albɯn tʂuʁa
赶上来了　　　汗王　向后　一　　看　　　官　　兵
xæntɕea:kɯn iʐɯndʐiʁa. xɑnvaŋ u^ᵊxal ba: baim ba:ʁa^ᵊxʊ.
很近　　　　到来了　　汗王　逃的 地方　找　　找不到
ja:bɯɣɯ. dʐul baile②ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ ɯm amba xailin
走了　　　前　向　　一看　　　　一个　　大　　树
sa:bɯmbe. xailin da:dɯ ɯm amba saŋŋa sa:bɯmbe. da:dɯ
看见　　树　　在根部一个　大　窟窿 看见　　跟前
sy:dʐim iʐna:be dʐul baile ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ ɯm amba
跑　　到　　前　向　一　　看　　　一个　大

---

① dɔʁ baile＝dɔlɣɪ: baile “往里边”。
② dʐul baile＝dʐulɣi: baile “向南，向前”

kuntu xailin. xanvaŋ dʑiu saŋdele③ dolɣi: baile dəʐuʁɔ.

空　枯　树　汗王　就　从　窟窿　里边　向进了

ɯr　naskundɯ ɢa:ʁa saɢsa:ʁɤ a:dundele dɯjim dʑi:be xailindɯ

这个 时候　　乌鸦 喜鹊　成群地　飞　来　树上

dɔ:ʁɔ. alban tʂuʁa　ɯr　naskundɯ　amtʂɯm dʑimɯ baitɕe

落了　官　兵　　这个 时候　　追上　来　找了

nia:mɤ a:^{q}xɐʁɐ. ɢa:ʁa saɢsa:ʁɤ xailindɯ ɯm　nɯiɣɯn sulunbe.

人　没有了 乌鸦 喜鹊　在树上 一个　劲地　叫

alban tʂuʁa gizulɯmɯ:“ɢa:s^{q}xa saɢsa:ʁɤ bidʑil ba:dɯ nia:mɤ a:^{q}xɐ,

官　军　说　　　乌鸦　喜鹊　有的 地方 人　没有

ɢɐɐ　ba:　baile u^{q}xam ja:bɯɣɯ” alban tʂuʁa dʑiu ɢɐɐ ba: baile

别的 地方　　向　逃走了　官　军　就　别的地方往

baim ja:bɯɣɯ. a:b^{q}xa jemdʑibe xanvaŋ xailindele tɕytɕyndʑi:ʁa.

找　走了　天　到晚上了汗王　从树里　出来了

falʁɐn dɔ:vuri dʑiu u^{q}xam sydʑiɣɯ. alban tʂuʁa baim ba:ʁa　a:^{q}xɐ

黑　夜里　就　逃　跑了　官　军　找　得到了没有

dʑiu xɐitɯu ja:bɯʁa.

就　回头　走了

ɯ:dele　xanvaŋ　iniŋgɯ　buda:　giɔɣum dɔ:vuri　ba:

从此　汗王　白天　饭　要　晚上　地方

baim amʁam ja:bɯɣɯ. ja:bɯɣɯ dʑiu ɯm　ailindɯ iʐna:ʁa.

找　睡觉　走了　走了　就　一个　山里　到了

ɯm　muʁa:le nia:mɤ xatɕin ba:dɯ ɢa:lɯdɯ tɕiau dʐa:bɯmɯ

一个 群　人　各　地　手里　锹　拿着

ɔ:^{q}xtɔ ɔ:lʁɔ fɯtɯm ja:bɯmbe. xanvaŋ da:dɯ jʐna:be dʑiu

药　草 挖　走　　汗王　跟前 到了　就

---

③ saŋdele＝saŋŋadele“从窟窿里”

fɔndʐiɣɯ："sɔ ɯl ai dʐaᵃxa fɯtɯmbe?" sa:za gɯskɯ gizulɯmɯ：
问 你们这个什么东西 挖 大 家 说
"ʐɯnʂɯn baimbe". xanvaŋ fɔndʐim："ʐɯnʂɯn ai du:ruŋniŋŋɯ?"
人参 找 汗王 问 人参 什么样子
sa:za gɯskɯ dʐiu a:lɯmɯ："na: dɔlɣi:dɯ bandʐiʁ dʐaᵃxa. dʐiu
大 家 就 告诉 地 里 长的 东西 就
nia:mɤ maŋŋa ɯm æ:dele bandʐiɣ bi." ɯ:dele xanvaŋ ɯl
人 跟 一个 一样 长了 有 从此 汗王 这个
ba:dɯ dʐiu sa:za gɯskɯ maŋŋa iniŋŋɯdele ʐɯnʂɯn fɯtɯm
地方 就 大 家 跟 每天 人参 挖
ja:bɯme. ɢʊʁa nia:mɤ fɯtɯm ba:ʁa a:ᵃxʊ, xanvaŋ ja: ɯm ɢada
走 别的人 挖 得到 没有 汗王 哪个 一个 地方
fɯtɯtɕe ja:bɯdɯ dʐiu mɔʁa:le mɔʁa:le ba:ʁame. tɯ:dele
挖的话 在哪个地方 就 一团 一团 得到 从那时候
sa:za gɯskɯ dʐiu tɯlɯbɯ baŋsuivaŋ ɔ:buʁɔ.
大 家 就 把他 棒槌王[1]让成了

tɯ:dele gɯ: ba nia:mɤ gɯm tɯr ɯm ɢada:dɯ dʐiʁa fa:ʂnam
从此 各 地 人 都 那个一个 地方 钱 挣
gɯnɯɣɯ. nia:mɤ ɯri bi:tɕe ɯri lɔ:bdɔ ɔʁɔ, sa:za gɯskɯ dʐiu
去了 人 越来 越 多 了 大 家 就
u:ʐun tarimɯ tʂuʁa jilibuʁɔ. xanvaŋ tɯr ailindɯ ji:dʐiŋ ɯ:dʐɯn
田 种 兵 建立了 汗王 那个 山里 已经 皇帝
te:ʁa. ɯili a:mɯlɯ inɯŋŋɯ bia lɔbdɔ ɔʁɔ:. tʂuʁa: je lɔbdɔ ɔʁɔ:.
坐了 越 后边 天 月 多 成了 兵 也多 成了
liaŋʂɿ je lɔbdɔ ɔʁɔ:. dʐiu ɯm gurundɯ niamɤn ɯ:dʐɯn te:ʁa.
粮食 也多 成了 就 一个 国家里 主心 皇帝 坐了

---

[1] 即人参王

ɯ:dʐɯn te:mɯ va:dʐʅmɯ inbɯ aitbu:ʁɔ inda:ʁəbɯ mandʐu
皇帝 坐了 完 把他 救了的 把狗 对满洲

nia:mɯdɯ fɔʂkun sɯrɣi:ɣɯ;"inda:ʁɐ jele ɯm dʐɯtɯlɯ!
人 命令 发布了 狗 肉 不要 吃

inda:ʁɐ sɔ:kubɯ ɯm xɯtɯlɯ!"ɯr dʑiu inda:ʁɐ aitbu:ʁɔ
狗 皮 不要 穿 这个 就 狗 救了的

bailibɯ tɔ:da:ʁniŋŋɯ. mandʐu nia:mɤ dʐulɣi: a:bᵃxabɯ
恩情 报答 满洲 人 南 天

dʐuktuɣniŋŋɯ vu:tɕe dʐulɣi:dɯ gɯm jiŋbɯi bi. dalba:dɯ sɔlɔn
供的大· 门 前面 都 影壁 有 旁边 索伦

muo: ɯmkɯ bi. viŋgie va:m takulurdɯ gireŋŋebɯ tɯrɯ
木 一个 有猪 杀 使用的 把骨头 那个

duvɯ:dɯ u:lime. tɯr dʑiu ɢa:ʁa saɢsa:ʁɤdɯ xailindɯ uᵃxa:ʁa
顶上 挂 那个 就 乌鸦 喜鹊 在树里 藏了

baili:bɯ tɔda:ʁniŋŋɯ. mandʐu nia:mɤ vɯtʂʅkɯ vɯtʂɯl naskundɯ
把恩情 报答 满洲 人 神 祭祀 时候

na:ʁan xɔ:tɔn xɔ:ʐɔ ɯɣi:dɯ ①viŋgie jele dʐuktulniŋŋɯ
炕城 市 角 方面 猪肉 供

dʑiu xanvaŋ sydʑim tɕytɕyl naskundɯ tɯr amba xa:vɯn
就 汗王 跑 出 时候 那个 大 官

xɯ:ɣniŋŋɯ a:lɯɣɯ baili:bɯ tɔ:da:ʁniŋŋɯ. ɯr viŋgie jelebɯ
夫人 告诉了 把恩情 报答 这个 猪 把肉

sugdna:ldɯ dɯŋdʑin fulɣi:mɯ bɯidɯŋlɯm sugdna:me. jinvɯi
供献时 灯盏 吹 背灯 供献 因为

---

① xɔ:tɔn xɔ:ʐɔ ɯɣi:dɯ"在西南角,在西南边"xɔ:tɔn"城市"、"齐齐哈你市"xɔ:tɔn xɔ:ʐɔ"齐齐哈尔方向的角"即"西南。"国齐齐哈尔在三家子西南方向,故有此说法。

aidʑi xɯːɣniŋŋɯ dɔːvuri vaːbuli naskundɯ uːtku utum dʐabdɯɣ
小 夫人 晚上 被杀 时 衣服穿 来得及
aːˀxʊ. dʑiu niaːmɣdɯ vaːbuʁɔ. mandʐu niamɣ qɔːle ɯːdele fɔʂkun
没有 就 被人 杀了 满洲 人 习惯从这里 命令
ulaːbniŋŋɯ.
传下来的

译文：

老汗王十二岁时父母就死了，无法养活自己就到处去要饭。

一天，(老汗王)正在要饭，走到了一位姓李的大官家大门前。大官看见这个小男孩，很喜欢，叫进家里给他吃饭了。大官问这个小男孩："你是什么地方人？有没有父母亲？为什么这样出来要饭？"汗王就说："我父母都死了，没有了活路，才出来要饭。"

李总兵听了很喜欢，就对汗王说："你就住在我家里吧！干些零碎活儿就行了。"这样，汗王就在李总兵家里住了几年。

一天，李总兵下朝回来了。走路累了，就对妻子说："给我拿点水来！"这时，汗王听见了就端来了一盆水。李总兵就洗脚，汗王站在旁边看。

李总兵边洗脚边看着自己的脚说："我能当这个官，完全是由于有这三颗痣。如果没有这三颗痣的话，就当不了这个宰相。"老汗王站在旁边说："你有三颗痣就能当这么大的官，如果有比这个更多的痣，那要当什么官呢？"大官说："哪里有那么多的痣泥？"汗王说："我的脚心长有七颗痣，我该当什么官呢？"大官说："你脱鞋，我看一下！"汗王就脱鞋给他看了。

李总兵一看，(汗王的脚心上)果真有七颗痣。他心想："皇帝到

处找还找不到呢！这位真正的皇帝结果还在我家里。”他就骗汗王说：“你这七颗痣长的地方不对，不能当官。我这三颗痣长的地方好，才当了大官。”就这样骗了汗王。（汗王）人小，就没有（把这件事）放在心里，到别的地方干活儿去了。

这时候，李总兵对二夫人说：“这个真正的皇帝就在咱们家里。”二夫人就问：“谁是真正的皇帝呢？”李总兵告诉说：“就是咱们家这个小男孩！”这位二夫人就问：“那这个事怎么办呢？”这位大官说了：“今天晚上杀他吧！二更时分杀他。”夫人听了心里想：“这么点小东西，杀了不是怪可惜吗？”她当时没有出声就走了。

天黑了，家里人都睡了。这个小男孩在东屋炕上睡觉了。李总兵磨完刀也睡觉了。

这时候，二夫人起来到东屋去叫醒这个小男孩。告诉他说：“你快跑！咱们王爷说今天夜里要杀你。”这个小男孩起来，给这位夫人跪下，就问：“咱们王爷为什么要杀我呢？”这位夫人告诉他说：“今天，你给咱们宰相端水（洗脚）时你给他看了自己的痣。咱们宰相说你的脚上长了七颗痣，说你（将来）要当真正的皇帝，今天晚上要杀你。”汗王就求二夫人说：“请你救我的命！”这时候，二夫人把这个小男孩领到外边，说：“咱们家有两匹马，你骑一匹跑吧！”汗王就把第二匹青马（从栓上）解下来，说：“天黑了，我往哪里跑好呢？我也不认识路。”那位夫人就说：“从后角门出去吧！”汗王牵着马从后角门出去了。有一条看马的狗，这条狗也跟着汗王从后角门出去走了。

夫人对汗王说：“你跑掉了，宰相醒来知道你跑掉了，他一定杀我。”汗王听了这个话就说：“我当上了皇帝一定不会忘记你，一定要加封于你。”夫人听了这句话就对汗王说：“你快走吧！”汗王上马，青狗在前边领路，就往北跑了。夫人进屋去睡觉了。

到二更时，李总兵起来了。他点上灯，手里拿着剑到东屋去了。

一看，小男孩不在了。这位宰相知道了，这个小男孩肯定是逃跑了。回头提着刀朝自己的卧室过来了。叫醒二夫人就问："这个小男孩子往哪儿跑了？"二夫人说："我不知道。"这位大官生气了，对夫人说："你在这里装好人睡觉，人都放跑了，还说不知道。"说完提起刀，揪住妻子的头发，就砍断了她的脖子。二夫人被砍脖子时，正脱衣睡觉，没有来得及穿衣服就被砍头了。杀了妻子，李总兵就派兵追赶汗王去了。

宰相第二天一早，登上金龙殿启奏皇上："紫微星住在我家里来的，昨夜我想杀他没有杀着。我二夫人告诉，叫他逃跑了。我已派兵追赶去了。"皇帝听了这个(消息)就派大军追赶去了。

这个时候，汗王已经跑了一个晚上。因为人小，跑了一个晚上累了。跑到一个大草甸子，他下了马，在草丛里藏了起来。这时，大军已经赶到，大家看见汗王躲进草丛里去了，就没有找到。这时风很大，大家说："从上风放火吧！"士兵们就放起了大火来，不一会儿功夫，着起了大火。

这时，汗王走累了，倒地就睡着了。狗看见大火着起来了就跳进湖里弄湿身子，到汗王旁边草上打滚。这样时间长了，狗就累死了。大火着到(汗王)身边，因为草湿，着不了就灭了。别的地方全着了。就这么一块地方的草湿没有着火。士兵们一看，火着完了，没有人出来，他们就到别的地方寻找去了。

这时，汗王睡醒了。一看，周围的草全烧光了，只有他躺下的这一小块地方的草没有烧着。一看狗，在他旁边死了，一摸身上，象水一样的湿。汗王知道了，这条狗是为了救我累死的。老汗王用土埋葬了狗，埋完逃到山里去了。

他正在逃，一看官军，从后面追上来了。汗王往后一看，官军已经很近了。汗王找不到躲藏的地方向前跑着。向前一看，看见一棵大树，树根有一个大洞。跑到跟前一看，是一棵大空枯树，汗王就进去躲起来了。这时候，乌鸦和喜鹊成群地飞来落在树上。官军追上

来一找，人不见了。乌鸦和喜鹊在树上一个劲地叫。官军说："乌鸦和喜鹊落的地方不会有人，一定是逃到别的地方去了。"官军到别的地方寻找去了。天到晚上了，汗王从树洞里出来，趁黑夜逃跑了。官军没有找到汗王就回去了。

从此，汗王白天要饭，晚上找个地方睡觉。他走到一座山，看见一群人手里都拿着锹，四处挖药草。汗王走到跟前就问："你们这是在挖什么东西呀？"人们说："在挖人参。"汗王又问："人参（长得）是什么样呀？"人们告诉他说："它长在地里，长得和人一个样子。"从此，（汗王）就在这个地方，每天和大家一起去挖人参。别人挖不到，可是汗王无论到哪里挖，都能挖到一团一团的人参。所以，大家就推他当棒槌王了。

从那个时候，各地的人都到那里挣钱去了。人越聚越多，大家就种田起兵了。汗王就在那座山里当皇帝了。天长日久，兵也多了，粮食也多了，他就成了一个国家的唯一的皇帝了。

当了皇帝，（为报答）救他命的狗，他给满洲人下达了命令："不许吃狗肉！不许穿狗皮衣服！"这就是报答狗救他命的恩情。满族供南天神，大门前都立有一座影壁。旁边立一根索伦杆，杀猪祭祀时把猪骨头挂在杆子顶上。那就是报答乌鸦喜鹊帮他藏在树洞里之恩。满族祭祀时在南炕西南角供猪肉，那是报答帮汗王逃跑的李总兵的二夫人之恩。供猪肉时吹灭灯，要背灯祭祀，因为二夫人晚上被杀时没有来得及穿衣服。满族的风俗就是从这里流传下来的。

十四、萨满神歌(1)

(一)

na fo:lɯndɯ ʂuldu:ʁɔ,
地 屋内地　绕圈
xʁa kɯ:rɯnbɯ ʂuldu:ʁɔ,
院　城垛　　绕圈
sɔrɣundɯ tʂantʂuluʁɔ.
给先祖　作揖
vɯndu:ɣu vu:tɕe:bɯ
板　　　门
ba:zɯn bum tɕytɕyʁa. ①
纸钱 给 出去了
cibɕen du⁹xa:bɯ ɕibɕe:lɯɣɯ (ɕibkɯlɯɣɯ),
窄　　大门　　脱出
mudan giabɯ muriʁa,
弯曲　街　　转弯
tɔɢsɔ ɢaiʐɯnbɯ tɕytɕyʁa,
村　屯　　　　出去了
lauje unduridɯ ba:zɯn bum baiʁa.
老爷神　　　纸钱　给　求

① ba:zɯn"纸钱",bia:zɯn bum tɕytɕyʁa. "献纸钱出去",指萨满每到一处烧纸敬神。

ɔ:lʁɔ ɔ:le ɔ:lin ba,
草 表面 二十 里地
sʁæʁa ɔ:le suzai ba.
艾草 表面 五十 里地
ɯlbɯn xɔlu:bɯ ɔʁsu:ʁɔ,
茅草 山谷 迈步走了
nadɯn vɯʂᵊxa nærʁɯn dʐɔ:ʁɔnbɯ
七 星 细 路
dʐa:bɯm ja:bɯʁa.
沿着 走了
xaᵊxsɯn xa:d ɯjir biladɯ a:ᵊxɔndʑiʁa.
险 峰 流 河 到来了
bila tɕikɯndɯ,
在河 岸上
fɯlgien bɯlʁa: niɔŋŋen abda:ʁa bandʑiɣ bi.
红 柳条 绿 叶 长着有
bila muko ɯjimbe,
河 水 流
dʐaɣɯl vɯ:ɣɯ fugʐumbe.
乱石 石头 滚动
ba:zɯn bɯm duluʁɔ.
纸钱 给了 过去了
tɕeɣi: ɯktʂɯndɯ
那边 河岸上
ɕiaŋŋɯ bɯlʁa: niɔŋŋen abda:ʁa bandʑɪɣ bi.
白 柳条 绿 叶 长着 有

（二）

ɔ:lʁɔ　ɔ:le*　ɔ:lin　ba，

草　表面　二十　地

sʊæʁa　ɔ:le　suzai　ba.

艾草　表面　五十　地

ɯlbɯn　xɔlu:bɯ　ɔɢsu:ʁɔ，

茅草　山谷　迈步走了

nadɯn vɯʂ^{q}xa næːrʁʊn dʐɔ:ʁɔnbɯ，

七　星　细　路

dʐa:bɯm ja:bɯʁa.

沿着　走了

ɢʊ:rʊ kimtɕim tuatɕe，

远　察　看

tɔ:n　sa:mɯn　tɔ:re　xa:dɯbɯ　sa:bɯmbe.

屯　萨满　托列　哈达(山崖)[1]　看见

tɔ:n sa:mɯn tɔ:re xa:dɯdɯ a:^{q}xɔnna:ʁa.

屯　萨满　托列哈达(山崖)到了

xa:dɯdɯ tɯmtɯm ta:bɯʁa，

山崖　攀　登了

dy:n dɯ:rɯ dʐa^{q}xʊn xɔ:ʐɔ xalʁa:ʂɯm tuaʁa.

四　面　八　方　观　看

xa:dɯdɯ ba:zɯm bum　va:ʐɯʁa.

山崖　纸钱　给了　下了

ilan fa:zɯlan dʐɔ:ʁɔn bi.

三个岔　路　有

ja:ri　xɔ:ʐɔ xamniam xamniaʁa.

---

① 该词组义不明，似为山崖名，暂音译。

地边 角 闭 合了

ɯlbɯn xɔlu:bɯ ɔɢsu:ʁɔ.

茅草 山谷 迈步走了

na:dɯn vɯʂᵍxa sa:bɯmbe.

七 星 看见

miŋŋa: vɯʂᵍxa jɔŋki:ʁa,

千 星 全了

ja:ri xamniam xamni:ʁa.

地边 闭 合了

dʐaᵍxɐn dʐa:bta(?) u:jyn bɔltɔlɔ(?) tɯtɯɣɯ(?).

八个 扎布塔 九个 博勒托罗[1]跑到

ɢɐ:rɐ kimtɕim tuatɕe,

远 察 看

lɯdɯ libᵍxandɯ a:ᵍxɔndʐiʁa.

烂 泥地 到来了

sɔŋᵍxɔbɯ kɯrmɯnbɯ kɯrmɯ:ʐɯ(-ʂɯ)(?),

足迹 城垛 寻找

kɯrmɯʐɯm ba:ʁatɕe ba:zɯn bumbe.

寻找 得到 纸钱 给

dy:n dɯ:rɯ dʐaᵍxɔn xɔ:ʐɔ xalʁa:ʂɯ.

四 面 八 方 观看

ɡiɔʁɔn ja:zɯbɯ ɡiarɯ,

铜 用眼睛 巡视

ʂurmun ja:zɯbɯ ʂuldu.

肉条 用眼睛 旋转

vu:dʑiæn ɕiza:bɯ ɕiza:laʁa,

---

① 满族祖神之一

[illegible]　　　　摇动(铃)

foru kɯkubəi(?) kɯbʂɯʁa,

顶部可姑鸟　　磕动

muɣuə [illegible]tɕinbɯ moriʁa.

圆　　手鼓　　转动

ɑʁ:rʁ kimtɕim tuatɕe,

远　察　　看

fɯlgien buraikɯbɯ sa:bɯmbe.

红　　尘　　　看见

fɯlgien buraikɯbɯ a:ᵈxonna:ʁa.

红　　尘　　　到了

ɯr　　fɯlgien buraikɯ ɯ:ɣɯ sugdun,

这个　红　　尘　　邪　气

næɾʁon ja:tˢxadɯ nætˢxon mukobɯ. vailiɣniŋŋɯ.

细　　房檐　　污秽　　水丢弃

fɯlgien bila:bɯ Vailiʁa.

红　　河　　抛弃

ɯr　　mukobɯ xo:ne iʁandɯ ombu tɕe

这个　水　　羊　牛　　给喝

u:run su:me.

胎　堕

a:sᵈxa bandʐim a:jim　　dulu:ke!

翅膀 长　　展翅飞　过去吧

dɯskɯ bondʐim du:jum dulu:ke!

羽根　长　　飞　　过去吧

ʂunbɯ daɣɯm ʂuldu:m,

太阳　跟着　转

biabɯ daɣɯm bitbu!

月亮 跟着 沿着走

sʉæʁa ɔːle suzai ba,

艾草 表面 五十 地

ɔːrʁɔ ɔːle ɔːlin ba.

草 表面 二十地

muo nɔŋŋɔ mɔntɕ kudʐuːndɯ aːᵊxɔnnaːʁa.

木 脖项 帽顶 山 丘 到了

ɯr kudʐundɯ saːʁar aidan bi.

这个 山丘 黑 野猪 有

ɯr aidanbɯ dʐɯbkɯlɯ !

这个 野猪 谨防

ɯːɣɯ ɔːtɕe xɔl baːʁambe.

不好 的话毒害 得到

ɯr baːdɯ ɯm nutaːʐɯɣɯ,

这个 地方 不要 留恋

xaiɣɯlɯm baːzɯn bum duluːke !

赶紧 纸钱 给 过去吧

mɔntɕ kudʐuːnbɯ duluːʁɔ,

帽顶 山丘 过了

mɔŋŋɔ boːdɯ iʐnaːʁa.

蒙古 包 到了

ɯr mɔŋŋɔ boː gɯrniŋŋɯ,

这个 蒙古 包 说的

saːʁar sɯkin giŋŋen ulaːndɯ aːᵊxɔndʑiʁa.

黑 源 清 沟 到来了

ɯr dʑiu tɔkul xaːlɯ daː sɯkin.

这个 就 托胡鲁 姓 原 源

ɯr baːbɯ baːzɯn buːm duluːʁɔ.

这个　　地方　纸钱　给　过了

ɢɐːrɐ kimtɕim tuatɕe，

远　察　　看

ɕentɕ daːminbɯ① saːbɯmbe.

先祖　代名（雕神）看见

ɯr　　ɕentɕ daːmindɯ

这个　先祖　代名（雕神）

ɯm　　daːmin　　ɢaːsᵊxa bi.

一个　　代名（雕）　鸟　　有

ɯr　　daːmin　　ɢaːsᵊxa，

这个　代名（雕）　鸟

giːtɕ　　xaːlɯ sɔrɣun ɕentɕ maːvɯ.

计布出　姓氏　先　　祖

aiʐʅn jaːz tua faːʁa，

金　眼　火　珠

muŋŋun ɔvuːlɔ aiʐʅn vaːʂᵊxa.

银　　鼻　　金　　爪

ɯr　　ɕentɕ maːvɯdɯ，

这个　先　　祖

dɔrlumɯ baːzɯn buːm duluːke！

行礼　　纸钱　给　过去吧

ɢɐːrɐ kimtim tuatɕe，

远　察　　看

ɯm　　dɯːn maŋᵊxan bi.

一个　　高　沙丘　　有

① ɕentɕ daːmin 就是佛满洲人之祖神，daːmin ɢaːsᵊxa"代名雕神"所在的地方。

ɯr　　dɯ:n maŋᵍxandɯ,
这个　高　沙丘上
ɯm　ɕirtan[①] jilibuɤ bi.
一个 高杆 立着 有
ɯr　ɕirtandɯ fæn lakim bi,
这个　高杆上　幡　挂着　有
ɯr　fæn butɕiɤ nia:mɤdɯ lakiɤ fæn.
这个　幡　死　人　挂的 幡
ɯrɯbɯ　ba:zɯn bum duluke!
把这个　纸钱　给　过去吧
ɢɐ:rɐ kimtɕim tua:tɕe,
远　察　看
xɔ:tɔn duᵍxa:bɯ sa:bɯmbe.
城　大门　看见
ɯr　xɔ:tɔndɯ a:ᵍxɔnna:ʁa.
这个　城里　到了
xɔ:tɔndɯ ba:zɯn bum dɔʐuke!
城里　纸钱　给　进去吧
ɯr　xɔ:tɔndɯ dɔ:ʐuʁɔ.
这个　城里　进去了
dy:n dɯ:rɯ dʐaᵍxɐn xɔ:ʐɔ,
四　面　八　方
xarʁa:ʂɯm tuatɕe,
观　看
u:lin tɕifɯn dɯndɯmbe. [ɦtɕʐrɕɕ][②]

---

① 阴间给死人挂幡的高杆。

② 死人和活人的灵魂在分活人给烧的纸钱。

财 税 分

ɯr baːdɯ baitɕim tuatɕe aːᵊxɔ.

这个 地方 察 看 没有

xɔːtəndɯ dɔːʐuke！

城里 进去吧

iʁan uːdʐu kuːto,

牛 头 鬼

mɔːrin uːdʐu kuːto jiliɣ bi.

马 头 鬼 站着有

baːzɯn buːm baimɯ dɔʐuʁɔ.

纸钱 给 求 进去了

dɔːʐum tuatɕe ɯr baːdɯ,

进去 看 这个 地方

ilavaile ɯlbɯn uːl bi.

三个 茅草 草囤子有

baːzɯn bum dɔʐuke！

纸钱 给了进去吧

baːzɯn bum dɔʐuʁɔ.

纸钱 给了进去了

baitɕim baːʁa.

查 得到了

aiʐɭn ɕiarɯdɯ tɯːbɯɣɯ.

金 匣子里 装了

ɯlbɯn uːluːbɯ fɯkɯm tɕytɕyke！

茅草 草囤子 跳 出去吧

ɯlbɯn uːluːbɯ fɯkɯm tɕytɕyʁa.

茅草 草囤子 跳 出去了

xɔtən duᵊxaːdɯ iʐnaːʁa.

城 大门 到了

ba:zɯn bum tɕytɕyʁa.

纸 钱给出去了

fɯ mandʐu ɕentɕ da:mindɯ a:ᵍxɔndʑiʁa.

佛 满洲 先祖代名雕 神 到来了

ba:zɯn bum dulu:ke！

纸钱 给了 过去吧

ba:zɯn bum duluʁɔ.

纸钱 给了过去了

sa:ʁar sɯkin giŋŋen ula:ndɯ a:ᵍxɔndʑiʁa.

黑 源 清 沟 到来了

ɯr ba:bɯ dulumɯ,

这个 地方 过去了

fɯlgien bila:dɯ a:ᵍxɔndʑiʁa.

红 河 到来了

ba:zɯn bum dɯ:n dɯjim dulu:ke！

纸钱 给了高飞 过去吧

ɯr ba:bɯ dulu:mɯ,

这个 地方 过去了

lɯdɯ libᵍxandɯ a:ᵍxɔndʑiʁa.

烂 泥地 到来了

ba:zɯn bu:m dulu:ke！

纸钱 给了 过去吧

dʐaᵍxɐn dʐa:bta u:jyn bɔltɔ:ldɯ a:ᵍxɔndʑiʁa.

八个 扎布塔 九个 博勒托罗 到来了

（三）

ɢɐ:rɐ kimtɕim tuatɕe,
远　察　　看
tɔ:n sa:mɯn tɔ:re xa:dɯdɯ　　a:ᵈxɔndʑiʁa.
屯 萨满　托列哈达(山崖) 到来了
xa:dɯdɯ dy:n dɯ:rɯ dʑaᵈxɐn xɔ:ʐɔbɯ,
山崖上 四 面　八　方
xarʁa:ʂɯm tuatɕe,
观　　看
ba:zɯn bum va:ʐɯke!
纸钱 给了下去吧
ɢɐ:rɐ kimtɕim tuatɕe,
远　察　　看
xaᵈxsɯn xa:d ɯjir bila:bɯ sa:bɯmbe.
险　　峰 流 河　　看见
ba:zɯn bɯ:m dulu:ke —·
纸钱 给了 过去吧
ba:zɯn bu:m dulu:ʁɔ.
纸钱 给了 过去了
ɯlbɯn　xɔlu:bɯ　ɔɢsu:ʁɔ.
茅草　　山谷　　迈步走了
sɐæʁa ɔ:le　suzat ba.
艾草 表面 五十 地
ɔ:lʁɔ　ɔ:le　ɔ:lin　ba.
茅草 表面 二十　地
miau unduridɯ
庙　神
ba:zɯn bun dulu:ke!
纸钱　给了过去吧

mudan giabɯ murike!
弯曲　街　　转弯吧
çibçen du^{ə}xa:bɯ çibçe:lke !
窄　　大门　　退出
ba:zɯn bu:m xʁa kɯ:rɯnbɯ ʂuldu:ʁɔ.
纸钱　给了院　城垛　　　绕圈
ɯlbɯn bo:dɯ dɔʐuʁɔ.
茅草　房里　进了

译文：

（一）

在屋内地上绕了圈，
在院落里边绕了圈，
给先祖作揖。
献了纸钱，
出了板门，
脱出了窄门。
沿弯街转了弯，
从村屯出去了。
献了纸钱，
求了老爷神。
越过二十里草地，
跨过五十里艾草地。
迈过茅草山谷，
朝着北斗七星，
沿着小路颠跑了，

到了悬崖流水处。
在河岸上，
长着红柳绿叶。
河水流淌，
乱石滚动，
献上纸钱过去了。
在对岸上，
长着白柳绿叶。

(二)

越过二十里草地，
跨过五十里艾草地。
迈过茅草山谷，
朝着北斗七星，
沿着小路走了。
察看远处，
看见了屯萨满托列哈达。
到了屯萨满托列哈达，
攀登了山崖。
向四面八方观看，
给山崖献上纸钱过去了。
有三条岔路，
地边角闭合了。
迈过茅草山谷，
看见了北斗七星。
千星俱全了，
地边闭合了。

跑到八个扎布塔九个博勒托罗地方。
察看远处，
到了烂泥地。
寻找足迹城垛口，
找到了足迹城垛口。
观看四面八方。
用铜眼巡视。
转动肉条眼，
摇动重腰铃。
磕动顶部可姑鸟，
转动圆手鼓。
察看远处，
看见了红色尘土，
到了红色尘土。
这个红色尘土有瘴气，
细雕房檐洒了污水。
过了红河，
牛羊如果喝了这个水，
就要堕胎。
长了翅膀，
展翅飞过去吧！
长好羽根飞过去吧！
跟着太阳转，
跟着月亮走。
赶过二十里草地，
跨过五十里艾草地。
到了木颈帽顶山丘。
这个山丘有黑色公野猪。

要谨防这个公野猪，
弄不好会遭到伤害。
不要留恋此地，
快献纸钱过去吧！
过了帽顶上，
到了蒙古包。
这座蒙古包就是，
来到了黑源清沟。
这就是托胡鲁姓氏的发源地，
给这个地方献上纸钱过去了。
察看远处，
看见先祖代名雕神。
在这个代名雕神处，
有一只代名雕鸟。
这只代名雕鸟是，
计布出姓氏的先祖。
(它有)金睛火珠，
银鼻金爪。
给这个先祖，
施礼献上纸钱过去吧！
察看远处，
有一高沙丘。
在这个高沙丘上，
立有一根高杆。
高杆上挂着幡，
这是给死人挂的幡。
献上纸钱过此地吧！
察看远处，

看见城门。
来到这座城，
献上纸钱进城吧！
进了这个城里。
观看四面八方，
在分纸钱和税钱。
在这里察看了，
这里没有。
进城里去吧！
(在那里)站着牛头鬼和马头鬼。
献上纸钱求着进去了。
进去看这个地方，
有三座茅草囤子。
献了纸钱进去吧！
献了纸钱进去了。
找到了，
装到金匣子里了。
从茅草囤子里跳出去吧！
从茅草囤子里跳出去了。
到了城门，
献纸钱出去了。
到了佛满洲先祖代名雕神处，
献纸钱过去吧！
献纸钱过去了，
到了黑源清沟。
过了这个地方，
到了红河。
献上纸钱高飞过去吧！

过了这个地方，
到了烂泥地。
献上纸钱过去吧！
到了八个扎布塔九个博勒托罗地方。

（三）

瞭看远处，
来到屯萨满托列哈达地方。
（站在）山崖上，
观看四面八方。
献上纸钱下去吧！
瞭看远处，
看见悬崖流水。
献了纸钱过去吧！
献了纸钱过去了。
迈过茅草山谷，
越过二十里草地，
跨过五十里艾草地。
给庙里的诸神，
献了纸钱过去吧！
沿弯街转弯吧！
脱出窄门吧！
献上纸钱，
在院城里绕圈，
进了茅草屋里。

十五、萨满神歌(2)

(一)

同《萨满神歌》(1) 之 (一),略。

(二)

nadwn vɯʂᵊxa nærʁɵn dʐɔːʁɔnbɯ xaŋtɯrɯke!
七 星 细 路 颠跑
ɔːrʁɔ ɔːle ɔːlin ba,
草 表面 二十 里地
sɵæʁa ɔːle suzai ba,
艾草 表面 五十里地
ɯlbɯn xɔluːbɯ ɔɢsuːʁɔ.
茅草 山谷 迈过去了
ɢɵrɵː kimtɕim tuatɕe,
远处 察 看
dɯiɣɯ ba farʁɵnbɯ saːbɯmbe.
四十 地 昏暗 看见
dɯiɣɯ ba farʁɵndɯ aːᵊxɔnaːʁa.
四十 地 昏暗 到了
miŋŋaː vɯʂᵊxa jɔŋkiːʁa,
千 星 俱全了
tuːmun vɯʂᵊxa tutɕiʁa.
万 星 出来了
ɯr baːbɯ duluːmɯ,
这个 地方 过去
ʂuːn biabɯ saːbɯmbe.

太阳月亮　看见

ɢʊrʊ: kimtçim tuatçe,

远　察　　看

muɣule muɣdunbɯ sa:bɯmbe.

圆　　坛　　　看见

muɣule muɣdundɯ a:^{ə}xɔnna:ʁa.

圆　　坛　　　到了

muɣule muɣdunbɯ dulu:mɯ,

圆　　坛　　　过去

ɢʊrʊ: kimtçim tuatçe,

远　察　　看

sundʐa: bɔ:tʂɔŋŋɔ tuiɣɯbɯ sa:bɯmbe.

五　　彩　　云　　看见

ɯr　　bɔ:tʂɔŋŋɔ tuiɣɯdɯ a:^{ə}xɔnna:ʁa.

这个　彩　　云　　到了

ɯr　　bɔ:tʂɔŋŋɔ tuiɣɯbɯ dulu:mɯ,

这个　彩　　云　　过去

aiɢʊ xɔ:tɔnbɯ sa:bɯmbe.

瑷珲城　　看见

aiɢʊ xɔ:tɔndɯ dɔʐumɯ,

瑷珲城里　　进去

aiɢʊ ʂɯkin da: ma:vɯdɯ baimbe.

瑷珲源　始 祖　　寻找

aiɢʊ ʂɯkin da: ma:vɯbɯ a:tʂɯɣɯ.

瑷珲源　始 祖　　见面了

da: ma:vɯdɯ dʐa^{i}xɔn dʑirɣɯ dʐelbilʁa.

始 祖　　八　　遍祷告

ujyn dʑirɣɯ dɔrlu:ʁɔ.

九　遍　　施礼了

dərlu:m xɵitɯu mæ:riʁɑ.

施礼　回头　回转了

ɑiɕɐ xɔ:tənbɯ tɕytɕyʁɑ.

瑷珲城　　　出去了

sundʐɑ bɔ:tʂɔŋ tuiɣɯdɯ ɑ:ˀxɔnnɑ:ʁɑ.

五　彩　云　　到了

bɔ:tʂɔŋ tuiɣɯbɯ dulu:mɯ,

彩　云　　过去

muɣule muɣdundɯ ɑ:ˀxɔndʑiʁɑ.

圆　坛　　　到了

muɣule muɣdunbɯ dulu:mɯ,

圆　坛　　　过去

dɯiɣɯ bɑ　　farʁɵndɯ ɑ:ˀxɔndʑiʁɑ.

四十　里地　昏暗　　到了

dɯiɣɯ bɑ　　farʁɵnbɯ dulu:mɯ,

四十　里地　昏暗　　过去

tɔ:n sɑ:mɯn tɔ:re xɑ:dɯdɯ ɑ:ˀxɔndʑiʁɑ.

屯　满　　托列哈达　　到来了

译文：

（一）

同萨满神歌（1）之（一）

（二）

朝北斗七星，
沿着小路颠跑吧！
越过二十里草地，
跨过五十里艾草地，
迈过茅草山谷。
察看远处，
看见四十里地昏暗，
到了四十里地昏暗。
千星俱全了，
万星出来了。
过了此地，
看见日月。
察看远处，
看见圆坛。
到了圆坛，
过去圆坛。
察看远处
看见五彩云。
到了这个五彩云处。
过了这个五彩云处。
看见瑷珲城，
进了瑷珲城。
寻找瑷珲先祖，
见到了瑷珲先祖。
给先祖祷告了八遍，
行了九遍礼。
行了礼往回返。

出了瑷珲城，
来到了五彩云处。
过了彩云处，
到了圆坛。
过了圆坛，
到了四十里地昏暗处。
过了四十里地昏暗处，
到了屯萨满托列哈达山崖。

十六、萨满神歌(3)

(一)

同《萨满神歌》(1)之(一)

(二)

ʂun　tɕytɕyr mudanbɯ muri:ʁa，
太阳　出的　弯子　转过
dʐaˤxɔn dʐa:btadɯ a:ˤxɔnna:ʁa.
八个　扎布塔　到了
ɯr　ba:bɯ dulumɯ，
这个　地方　过去
xɯt maŋˤxanbɯ dulu:mɯ，
横　沙丘　过去
uldai　maŋˤxanbɯ sa:bɯmbe.
兀勒代　沙丘　看见

uldai　　maŋ°xaŋbɯ dulu:mɯ，

兀勒代　沙丘　　　过去

ʂunbɯ daɣɯm ʂuldu！

太阳　跟着　转

biabɯ daɣɯm bitbu！

月亮　跟着　沿着走

ɯr　　dʐɔ:ʁɔn gɯ:niŋŋɯ，

这个　　路　　就是

ɯ:nɯn dʐu:zubɯ baiʁna:l dʑælindɯ，

后代　子嗣　　求去的　为了

ɯr　　dʐɔ:ʁɔnbɯ jɔ:mbe.

这个　　路　　　去

ɑʊrʊ: kimtɕim tuatɕe，

远　察　　看

bɔ:tʂɔŋŋɔ tuiɣɯ bɔlʁɔmbe.

彩色的　云　　变晴

ɯr ba:dɯ uldai ma:ma[①] bi．

这个 地方 兀勒代 妈妈有

uldai　　ma:madɯ dɔrlumɯ，

兀勒代　妈妈　　行礼

uldai　　ma:madɯ baimbe.

兀勒代　妈妈　　求

uldai　　ma:ma fɔndʑinbe：

兀勒代　妈妈　问

"ɕi ai bait ɯvɯdɯ dʑi:ʁa?"

你什么事情 这里 来了

---

① uldai ma:ma "兀勒代妈妈"子女神

"bi vɯ vɯ:bɯ[1] dʑæ:lindɯ ,

我 谁 谁 为了

ɯ:nɯn baim(baiʁan) dʑiʁa".

后代 求 来了

uldai ma:ma gizurɯɣɯ:

兀勒代 妈妈 说了

"çi gɯ:nɯ min tɯr ɔmu:dɯ,

你 去 我的 那个 湖里

nima:ʁa vimna！"

鱼 钓去

ɢɵaida:ʁa a:ˀxɵ ɯm nima:ʁa vimɯm ba:ʁa.

耽搁了 没有 一个 鱼 钓着 得到了

"çi ai nima:ʁa vimɯn ba:ʁa?"

你什么鱼 钓着得到了

"bi ɯm li:ɢɵæ ˩ vimɯm ba:ʁa."

我一个 鲤（?）钓得到了

"li:ɢɵæ ˩ dʑiuʂʅ xa:ʁadʑe ɯ:nɯn

鲤（?） 就是 男孩 子嗣

ɯr nima:ʁadɯ tɯmɣɯtu bi a:ˀxɵ?

这个 鱼 记号 有没有

tɯmɣɯtu a:ˀxɵtçe bɔlʁɔn vu:dʑe！

记号 如没有 干净 抚养

bi çindɯ ɯm ta:tku bu:ke！

我给你 一个 柳罐 给吧！

çi min tɯr xɔtçindɯ

你 我的 那个 水井里

---

① 此处萨满说求子人的姓名

muko: ɯm ta:tku tatɯ！
水 一个 柳罐 抽
ɯr muko:dɯ ɯr aidʑi nima:ʁabɯ ɔbu！”
这个 水里 这个 小 鱼 洗吧
ɔbum va:dʐʅmɯ aiʐʅn ɕiardɯ tɯbɯmɯ，
洗 完 金 匣子里装
bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯdɯ aᵍxɔna:ʁa.
彩色 纸条 到了
bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯdɯ bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯbɯ tɯbɯ！
彩色 纸条 彩色 纸条 装吧
bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯ bɔ:tʂɔn sain，
彩色 纸条 彩色 好
abda:ʁa alsɔʁniŋŋɯ sain.
叶子 发芽 好
ɯrdele ɯ:nɯn arsɔm ɔʁɔ.
用这个子嗣 发芽 成了
kɯŋkɯ æ:dele kuɣdʐuɣɯ，
瓜 一样 繁茂了
duŋŋa æ:dele sa:zɯɣɯ.
西瓜 一样 茂盛了
dʐaᵍxɔn dʑirɣɯ dʑælbɯlɯ！
八 遍 祷告
u:jyn dʑirɣɯ tʂaŋtʂu:rɯmɯ.
九 遍 作揖
xʁitɯu mæ:riʁa.
回头 返问了
bɔ:tʂɔn tuiɣɯdɯ aᵍxɔndʑiʁa.
彩 云里 到了

ʂunbɯ daɣɯm ʂuldum,

太阳　跟着　　转

biabɯ daɣɯm bitbu！

月亮　跟着　　沿着走

xɯt maŋ^{d}xandɯ a:^{d}xɔndʑiʁa.

横　沙丘　　　　到了

xɯt maŋ^{d}xanbɯ duluʁɔ.

横　沙丘　　　　过了

muɣulɔ muɣdunbɯ sa:bɯmbe.

圆　　.坛　　　　看见

ɢʁaidaʁa a:^{d}xɐ,

耽搁了　没有

tɔ:n sa:mɯn tɔ:le xa:dɯdɯ a:^{d}xɔndʑiʁa.

屯　萨满　　托列哈达　　到了

（三）

同《萨满神歌》(1)之(三)

译文：

转过日出的弯子，

到了八个扎布塔地方。

过了此地，

度过横沙丘。

看见兀勒代沙丘，

过了兀勒代沙丘。
跟着太阳转，
跟着月亮走。
这条路就是，
去求子的时候，
要走这条路。
察看远处，
彩云晴了，
这里有兀勒代妈妈。
给兀勒代妈妈行了礼，
求兀勒代妈妈。
兀勒代妈妈问：
“你为何事到此地?”
“我为某某来求子。”
兀勒代妈妈说：
“你去我的那个湖，
去钓鱼吧！”
没有多久钓到了一条鱼。
“你钓到了什么鱼?”
“我钓到了一条鲤鱼。”
“鲤鱼就是男孩。
这条鱼有记号没有?
如无记号要干净抚养。
我给你一个柳罐吧！
你从我那口井里，
抽出一罐水，
在这个水里洗这条鱼吧！”
洗完装到金匣子里。

到了有彩色纸条的地方。
在有彩色纸条的地方装彩色纸条吧！
彩色纸条彩色好，
叶子长得好。
从此子嗣繁衍了，
象瓜一样茂盛了，
象西瓜一样繁盛了。
八遍祷告，
九遍作揖，
往回返了。
到了彩云处，
跟着太阳转，
跟着月亮走。
到了横沙丘，
过了横沙丘，
看见了圆坛。
没有耽搁，
来到屯萨满托列哈达山崖。

第三部分　三家子满语词汇

编写体例说明

一、本《词汇》包括了词汇调查材料、话语材料以及清格尔泰先生所写的《满洲语口语语音》(载《内蒙古大学学报》)纪念校庆二十五周年专刊《学术论文集》)一文中的全部单词及词组，并根据《三家子满语话语材料》(即本书第二部分)补充例句而成。收基本词及变读词共约 3800 条。

二、词条用国际音标记录，斜线"/"左侧为主条词，右侧为其变读词。语音差别较大的变读词则另立条。例词及例句另起行。

三、释义时，相近的词义用"，"号分开，不同的词义，或用"；"分开，或用①、②…加以区别。

四、另立条的变读词不释义，只注明同×××"，例如：

ɯniŋ 同 ɯniŋgɯ

javume 同 jabɯme

但例词及例句仍置于该词条后。例如：

fɯrɣɯːʈʂu 同 fɯrɣɯːʈʂuk

fɯrɣɯːʈʂu amba 特别大。

五、凡能查到其满文对应词的，均照《简明满汉辞典》(河南大学出版社，1988 年)拉丁字母转写，并置于【　】号内。未查到其满文对应词及对应形式的则空而不书。

书面语词词义如不同于口语时，将其置于书面语词之后。

六、音同义不同的词，主条词后放(1)、(2)…以示区别。例如：

ɯm(1) 一，一个　【emu】

ɯm(2)别，勿，不要，禁止【 ume】

七、(汉)：指汉语借词；

(< 汉)：指由汉语借词派生的词；早已进入满文书面语的汉语词一般不再标明。

八、符号 < 表示该词“由…变来”。

例如：

amba < aŋŋa ba 井沿，井口

vær̥bɔ < værɣi: bɔ 东屋，外屋

九、词义不清或无把握者，在该词或句子之后置(?)号，以便引起读者注意研究。

十、凡属《满洲语口语语音》一文中的单词及词组者，在其右下角置一“ * ”号，以标明之。

十一、本《词汇》以拉丁字母音序排列。字母顺序为：ɑ、æ、b、b̥、d、dʐ、dz、ɯ、e、f、ɢ、ʁ、g、ɣ、i、ɿ、ʅ、j、k、ɬ、m、m̥、n、n̥、ɔ、o、ɵ、p、q、r、s、ʂ、ɕ、t、ts、tʂ、tɕ、u、v、x、ᵍx、x̥、y、z、ʐ

ɑ

ɑ: 啊【 ɑ】

ɑ: ,bi ɕikɕ jemdʐe sai(n)tɔlgen tɔlgiʁɑ. 啊，我昨晚做了好梦。

ɑbdɑ:ʁɑ 叶子【 abdaha】

niɔŋgen ɑbdɑ:ʁɑ 绿叶；xailin ɑbdɑ:ʁɑ 树叶；dɑŋŋɑ ɑbdɑ:ʁɑ 烟叶；ʂɑ:n ɑbdɑ:ʁɑ 耳尖、耳唇

ɑ:bʂ/ɑbʂ 怎么，什么，如何 【 absi】 无论怎样

ɑ:bʂ ɑ:rme? 怎么做？ɑ:bʂ bɑit biɣɯ? 什么事儿？怎么回事？ɯl bɑiti:bɯ ɑbʂ ɯkɯm ni:? 这件事怎么办呢？

ɑ:bʂʅ 同 ɑ:bʂ

ɯrɯbɯ a:bʂʅ ɯkɯtɕe sain？这件事怎么办好呢？这件事如何弄才好呢？

abʂʅniŋgɯ/ábʂʅniŋgɯ。怎么个事【absi ningge】

a:bᵊxa/á:bᵊxa 天，上天，上帝 【abka】

dʐulɣi: a:bᵊxa 南天神；a:bᵊxa ɢasʁan 天灾；a:bᵊxa gɯrɯŋgɯ 一清早，天一亮；a:bᵊxa jemdʑiʁa 天黑了，天到晚上了。a:bᵊxa je falʁɐn ɔʁɔ. 天也黑了。a:bᵊxa tulɣun ɔmbe 变天、变阴天；a:bᵊxa dʐaulo tuiɣɯ bandʑiʁa. 满天布了云。

a:d mɔu。排木 【ada moo】

adbume 使接，附和【adabumbi】

a:dʌrmɤ。同 a:dɯrɯm

a:dɯrɯm/a:dɯrɯmɯ 怎么样【adarame】

a:dɯrɯm ɔʁɔ？怎么样了？ urɣun bait a:dɯrɯm ɔʁɔ？喜事怎么样了？

a:dɤlmɤ。同 a:dɯrɯm

sɔ ɯr ba: u:ʐun a:dɤlmɤ？你们这儿庄稼怎样？

a:dɤrmɯ 同 a:dɯrɯm

a:dme/a:dúme。接着，紧跟着【adambi】接缀

dʐuɯvaile ɯlbi:ɣɯ u:ra: u:ra: a:dɯm ja:bɯɣ bi. 两只貉子一个跟着一个走着呢。

adna:me 参加【adanambi】去排列行围

a:dúlɤmbe。同 a:dulume

a:du:lɤme。同 a:dulume

a:dulume 放牧【adulambi】

a:dun/a:dún 群，畜群【adun】

a:dun a:dun 一群一群的；a:dun da 牧人，牛倌

a:dundele 一群一群地，成群地

ɢa:ʁa saɢsa:ʁɤ a:dundele dɯjím dʑi:be xailndɯ dɔ:ʁɔ. 乌鸦喜鹊

成群地飞来落在树上。

a:dur u:dur 滨草

a:dzun 衣襟【 adasun】

adʐi 小

adʐi bira 小河

adʐig 小【 ajige】

adʐig dʐu:z 小孩；adʐig fɔ:lʁɔ 小袋子

adʐiɣen 小，略小【 ajigan】

adʐirʁan/adʐirʁán。公马【 ajirgan】

afúme 交，交给，缴纳【 afabumbi】

á:ɸᵃxa 同 a:bᵃxa

aɢdulume 信任；保证【 akdulambi】

bi ɕind aɢdulume 我信任你了。

aɢdúme 模仿【 alhūdambi】

aɢdun/aɢdún。结实，牢固【 akdun】

aɢduniŋ 结实点

aɢdʐume 打雷【 akjambi】

aɢdʐun/aɢdʐún 雷【 akjan】

aɢdʐun ɢɔ:nbi 雷鸣；aɢdʐun tandme 打雷

aɢsɤme。佩带【 ashambi】

aɢʂu:s/aɢʂu:zl。玉米【 aiha šušu】

aɢtɯlɯme 骟阉【 aktalambi】

aɢtɯl mɔrin 骟马

áɢtɔlɔme。同 aɢtɯlɯme

áɢtu mɔri 同 aɢtɯl mɔrin

áɢtulume。同 aɢtɯlɯme

a:ʁ dɯu 同 a:ʁan dɯu

a:ʁa(1)/á:ʁa。雨【 aga】

a:ʁa a:ʁanbi 下雨；a:ʁa tulɣu ɔmbi 天阴

a:ʁa(2) 奴隶【aha】

bo: a:ʁa 家奴

aʁan 兄，哥【ahūn】

a:ʁan duɯu/a:ʁán duɯu. 兄弟、朋友【ahūn deo】

a:ʁan duɯu dʐa:va！结拜为兄弟吧！

a:ʁanbi 下雨【agambi】

a:ʁa a:ʁanbi 下雨

a:ʁduɯu 同 a:ʁan duɯu

a:ʁdu 同 a:ʁan duɯu

a:ʁdʐun 同 aɑdʐun

a:g/a:gɯ 哥，兄辈【age】

a:gɯ！哥哥！

a:ɣɯmi 同 a:ʁanbi

aɣima 同 aiʁʁma:

ai(1) 唉【ai】

ai(2) 什么【ai】

ɕi ai nia:mɤ? 你是什么人？ɕi ai xa:lɯ? ai gɯvvɯ? 你姓什么？叫什么名字？ɕi ai a:ra:ʁa? 你做什么了？ɕi ai aalnaxa？你干啥了？gɯtʂgu:r ai bi？"gɯtʂgu:r"是什么呀？××mɯz gizun ai gizulme? ××用咱们话说什么呀？××用咱们话怎么说呀？bi ai xa:vɯn te:m ni? 我该当什么官呢？ai bait 什么事情，什么事；ɕi ai bait ɯvɯdɯ dʑi:ʁa?你为何事到此地？ai turɣun，ai dʐæ:lin 什么原因，因为什么，为何；min ba:ba ai dʐæ:lindɯ u:tʂaŋfu baile falbu:ʁɔ? 我爸爸因为什么被发配到武昌府了呢？ai durun 什么样子；ai duruŋniŋŋɯ 什么样子的，什么形状的：xanvaŋ fɔndʐime："ʐɯnʂɯn ai duruŋniŋŋɯ? 汗王问："人参（长得）是什么样呀"？ɕi ai nima:ʁa vimɯm ba:ʁa? 你钓到了什么鱼？sɔ ɯl

ai dʐaᵊxa fɯtɯme? 你们这是在挖什么东西呀？

ai(3) 树枝，枝节

xailin ai 树枝，枝节

ai biːtɕe 哪些

ɕin boːdɯ ai biːtɕe niam bi? 你们家有哪些人？

ai sain 好容易，勉勉强强

ai uːtɕe 同 ai biːtɕe

aidan 公野猪【aidagan】

aidan veŋge 公野猪；ɯr kudʐundɯ saːʁar aidan bi. 这个山丘有黑色的公野猪。

áidele。同 æːdele

aidike 邻居【adaki】

aidʐuːz<adʐiɣ dʐuːz

aidʐi 同 adʐi

aidʐi bira。小河 aidʐi bandɯn 小板凳；aidʐi metɕen 小枪，手枪；aidʐi ɔvulɔ 日本人；aidʐi ɔvulɔ xaːvɯn 日本军官；aidʐi xaʁadʐe 小男孩；aidʐi xɯːɣ 小老婆，妾

aidʐig。同 adʐig

aidʐigien。同 adʐiɣen

aidʐiɣen/aidʐiɣén。同 adʐiɣen

niámɤ aidʐiɣen dʐiu ɢənindɯ ʂɯndaːʁɑ aːᵊxʁ（汗王）人小就没有（把这件事）放在心里。niaːmɤ aidʐiɣen ɯm dɔvuri sydʐiɣniŋŋɯ ʂaːdɯɣɯ.（因为）人小跑了一个晚上累了。

aidʐiɣendele 从小

aidʐiɣendele bitkɯ xulaːʁa. 从小读了书。

aidʐikɯn 小，小的

aidʐikɯn boː 小房子；xɯːɣniŋŋɯ dɔndʐibe ɢʁːnindɯ ɢənnaːmɯ；"ɯl aidʐikɯn dʐaᵊxabɯ vaːmɯ xalxɯn aːᵊxʁ nɔ?"夫人听了心

里想："这么点小东西，杀了不是怪可惜吗？"

aiʁan 琉璃【aihana】

aiʁma: 同 aiʁəmá:。

aiʁə swkin 瑷珲祖源(?)

aiʁə swkin da: ma:vwbw baimbe. 寻找瑷珲先祖。aiʁə swkin da: ma:vwbw a:tʂwɣw. 见到了瑷珲先祖。

aiʁə xɔ:tɔn 瑷珲城(?)

aiʁə xɔ:tɔnbw sa:bwmbe，aiʁə xɔ:tɔnbw dɔʐumw 看见瑷珲城，进了瑷珲城。

aiʁəmá:。乌龟【aihūma】

aikime 晾干【akiyambi】

ailime 同 æ:lime

ailim aaime 接受

ailin 山【alin】

dwŋ ailin 高山；ɕiaŋŋwn ailin 长白山；ailin ɔjid tabume 爬山，登山；ailin xɔlu 山沟；ailin dɔʁ baile 往山里

aimwn 达斡尔人【aiman】部落，部族

aimil 同 amil

aimin 同 aimwn

ainame(1) 做什么【ainambi】

ainame(2) 同 anwme

ainam tuɣbu:ɣu 推倒了，推翻了

ainu 怎么，为什么【ainu】

ainu vwndʐan a:rke gwmbi? 怎么做文章？

aiɕi 利益【aisi】

aiɕi a:ᵒxə 没有关系

aitbu:me/aitbúme 救，救活，使复活【aitubumbi】

ɕi min wlɣwnbw aitbu:bw.！ 请你救我的命吧。！ inbw

aitbu:ʁɔ inda:ʁʊ 救过他的狗；ɯr dʐiuʂʅ ɯrɣɯnbɯ aitbur bailibɯ xaruluɣniŋŋɯ. 这就是对救命之恩的报答。xanvaŋ dʐiu sa:ʁa, ɯr inda:ʁʊ minbɯ aitbur dʐælindɯ butɕiʁa. 汗王知道了，这条狗是为了救我累死的。

aitɯké:./aitɤké:.同 aidike

aitɯn 永远【enteheme】

aitiŋ 同 aitiŋga

ɕi aitiŋ dʐi:ɣniŋŋɯ? 你什么时候来的？

aitiŋga/aitiŋŋe.几时，什么时候【atanggi】

aitume 复活，苏醒【aitumbi】

aituʁɔ 活了，复活了。kɯri oʊaida:ʁa a:ᵈxʊ oaudiŋlaŋ aitum dʐiʁa. 没有多久，高丁郎苏醒过来了。

aitɕiŋge 同 aitiŋga

aiviand/aiviáŋdɯ.老早，早已

bi aiviand sa:m ɔʁɔ. 我早知道了。另见 ævæ:n

aivindi 同 aiviand

aizɯg 多少；多么

aizɯg iniŋŋɯ biɣɯ？几天啦？ɕi ɯr ba:d aizɯg a:n, biɣɯ? 你在这儿住了多少年？aizɯg dʐiʁa sælime? 值多少钱？aizɯg dɯ:ŋ 多么高呀！

aizʅg 同 aizɯg

sɔ: ɯvɯdɯ aizʅg lɔbdɔ iniŋŋɯ bi:me? 你们在这儿呆多少天？ɯr tɔoʊsɔ ɟili:mɯ aizʅg lɔbdɔ a:nia ɔʁɔ? 建立这个村子有多少年了？ɯr tɔoʊsɔ aizʅg lɔbdɔ bo: bi? 这个村子有多少人家？

aizʅɣɯ 同 aizɯg

ɕi aizʅɣɯ amba: sɯ: ɔʁɔ? 你多大岁数了？mandʐu nia:mɤ aizʅɣɯ lɔbdɔ bo: bi? 满族有多少家？mandʐu nia:mɤ aizʅɣɯ lɔbdɔ bi? 满族有多少人？

aiʐɯlme/aiʐʅlɯme. 帮助【aisilambi】

aiʐɯn/aiʐʅn. 金【aisin】

aiʐɯn la 有金字的蜡烛；aiʐɯn ja:z tua fa:ʁa 金睛火珠；aiʐɯn ɕiorɯdɯ tɯbɯɣɯ. 装到金匣子里了。

a:jime 展翅飞【ayambi】

a:sᵃxa bandʑim a:jim dulu:ke. ！长了翅膀展翅飞过去吧！

ajile 同 ajire

dʑyskun ajile 酸奶子

ajire 酸奶【ayara】

akɯme 发愁；伤心【akambi】

akʂu:z 同 aɢʂu:s

aktʂun 发愁，愁闷【akacun】

a:la(1) 见 a:lɯme(2)

a:la(2) 见 a:lɯme(1)

a:la biʁán 田野【ala(?)bigan】

albɯn 公，官府【alban】

albɯn tʂuʁa 官兵，官军；albɯn ba 官府；dʐa:vɯmɯ albɯndɯ bɯnɯ:ɣɯ. 抓了他送到官府去了。albɯndɯ inbɯ tandɯm fɔndʑiɤa. 在官府拷打审问他。

albɯt 大意，粗心【albatu】

alda:/aldá:. 跳兔【alakdahan】

aldɯŋ/aldɤŋ. 较远，略远【aldangga】

aldúŋɢa. /aldúŋŋʌ. 格外，奇怪【aldungga】

a:lɯmbume 给写【arabumbi】

mindɯ xuaʐɯn tiauz ɯmkɯ a:lɯmbuʁɔ. 给我写了一张纸条子。

a:lɯme(1)/a:lɤme. 告诉，(告诉)说，给讲【alambi】

sa:za gɯskɯ dʑiu a:lɯmɯ: na: dɔlɣi:dɯ bandʑiɤ dʐaᵃxa。大家告

诉他说："是地里长的东西。"ɯːniɯniŋŋɯ giæn turɣunbɯ gɯm aːlɯɣɯ. 他母亲将其缘由全告诉他了。min aidʑi xɯɣɯ aːlɯbe uᵃxam sydʑibuʁɔ. 我的二夫人告诉他叫他逃跑了。zai ɯmkɯ aːla. daɣɯm ɯmkɯ aːla! 再说一遍！再讲一个(故事)吧！ çi dʑidɯr ɯrindɯ xaʁadʑe bandʑitçe ai gɯvvɯ xulome gɯm aːlɯɣ biːʁa.？你来时，如果生了男孩叫(你夫人给)起什么名字来的？çi dʐuːɣ ɯmkɯ aːla！你讲个故事吧！bi çind aːlɯn mutume. 我会告诉你的。

aːlɯme(2) 同 aːrɯme

bitɣɯmɯ (bɯ) saikɯn aːlɯ! 好好写字！ xaʁadʑe bandʑitçe ɢaudiŋlaŋ gɯm gɯvvɯ aːla. 如果生男孩，就叫高丁郎。biʁan maːvuːbɯ miau aːlɯm dʐuktuːʁɔ.（他们）盖庙祭祀别安马哇(野祖宗)。

aːlɤme 同 aːrɯme

bon ɯm ɯrdɯ budaː aːlɤm dʐɯkɯ. 我们一大早做饭吃了。

aːlʁan aːᵃxɵ 同 aːrʁa aːᵃxɵ

alʁan tʂalʁan/alʁán tʂalʁán. 花花绿绿的

alʁan tʂalʁan uːtku 花花绿绿的衣服

alibúme. 同 al̥bume

alx 花色的，杂色的【alha】

alx giɔʁɔn 花鹰

alsɔme 同 arsɔme

alsɔʁniŋŋɯ 长。参见【arsumbi】根发芽

abdaːʁa alsɔʁniŋŋɯ sain 叶子长得好。

al̥bume 交，交给【alibumbi】

alɣin 同 ælɣin

al̥ʂaːme 烦闷【alisambi】

aːm(1) 觉，睡意【amu】

a:m aᵊxɤ 没有睡意，不困；a:m ʂa:ɣul ɔʁɔ，a:m sa:ʁɔr ɔʁɔ 困了

a:m(2) 父亲【 ama】

am vɯtʂkɯ <amba vɯtʂʅkɯ 祖神

á:ma/á:mʌ．同 a:m(2)

a:mʌl．同 a:mɯl

a:mʌn．<a:nʌm 同 a:nɯm

amba:(1)/ambá:．大【 amba】

amba: bira，ambá: birá:．大河；嫩江；amba: nimiŋŋɯ 大雪；amba: dæmgi 大烟，鸦片；amba: muru(n) 大约；amba: xa:vɯn 大官；amba: u:dun 大风；tɯr a:vɯɣ naskundɯ aidʑi ɔvulɔ ʂʅ ɯm lian tʂuʁa，amba dylin butɕiʁa. 那次打仗时日军是一连人，死了一大半。ɯdʐɯn amba tʂuʁa pailimɯ amtʂna:buʁɔ. 皇帝派大军追赶去了。

amba:(2)< aŋŋa ba 井沿，井口

ambaliŋ 稳，稳当【 ambalinggū】 气概大，魁伟，大方

amban 臣【 amban】

ambaniŋ 大约【 amba ningge】

ambɤn．同 amban

ambira: <amba: bira

amburame 增大，扩大【 ambarambi】

ambaᵊxan 较大的【 ambakan】

ambɯ:niɯ <amba: ɯniɯ 大娘

amdele<amala dele 从后面

bi amdele daɣɯmɯ inda:ʁɤ ɔ:lʁɔ dɔlɣi:dɯ dɔ:ʐuʁɔ. 我在后面跟着，狗进草丛里了。bi tʂuʁa:bɯ da:fulmɯ amdele amtʂna:ʁa. 我已派兵从后边追赶去了。

amdun 胶，水胶【 amdun】

amdulume 上胶，胶粘【 amdulambi】

a:mɯ 同 a:m(2)

a:mɯl 后，之后；以后，后来【amala】

a:mɯl nia:mɤ，a:mɯl dʐa:lɯn 后生，后裔；a:mɯl mɯjɯn nia:mɤ 后一部分人，后来部分的人；a:mɯl dʑiɣniŋŋa 后来的；a:mɯl a:tʂke！再见！bi a:lɯg a:mɯl dʑime. 我告诉了以后来。

amɯrdʑime 后来【amala jimbi】

a:mɯʐ 往后，向后；向北【amasi】

xanvaŋ a:mɯʐ ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ albɯn tʂuʁa xæntɕea:kɯn iʐɯndʑiʁa. 汗王向后一看，官兵已经很近了。xanvaŋ mɔ:rindɯ ta:bɯbe niɔŋŋen inda:ʁɐ dʐulɣi:dɯ liŋlibe dʑiu a:mɯʐ sy:dʑiɣɯ. 汗王骑上马，青狗在前面领路，就向北跑了。

amɤl/amɤlɯ 同 a:mɯl

ja:bɯɣ a:mɤl 走了之后；a:mɤlɯ niantɕi da:tɕilamɯ dɔndʑiɣniŋŋɯ …后来，年其打听到…

amfa<amarɣi fa(?) 西窗

a:mʁa /á:mɑɑ。岳父【amha】

amʁame/amcʌme 睡觉【amgambi】

ɕi ɯr ɯm ɑa:da:dɯ sain nia:mɤ gɯskɯ amʁame. 你在这里装好人睡觉。duduɣ ba:dɯ dʑiu amʁaʁa. 就在躺下的地方睡着了；倒地就睡着了。mɔ:rindɯ ɔ:rʁɔ bu:ʁɔ，gɯl amʁaʁa. 给马添了草料，又睡觉了。ɯlɣɯm vadʐʅɣɯ amʁaʁa. 休息完了睡觉了。amʁam ɔʁɔ. 困了。

amʁaname 睡觉去【amganambi】

va:dʐʅmɯ xɔntɕike bo:dɯ amʁana:ʁa. 然后到亲戚家睡觉去了。

amʁ ʌme 同 amʁame

ɯr ʂoludɯ xanvaŋ amʁʌm gɯtɯɣɯ. 这时，汗王睡醒了。amʁʌr bo: 宿舍，卧室 amʁʌke！睡觉吧！

amɣɯme 同 amʁame

amɣɯl bo: 同 amʁʌr bo:

amɣi: 北,后【amargi】

amɣi: dʑiaumɯ ᴶ 北角门,后角门;amɣi: dʑiaumɯ ᴶdele tɕytɕym ja:bɯ! 从后角门出去跑吧! amɣi: du⁴xa 北门,后门;amɣi: du⁴xadele tɕytɕyʁa. 从后门出去了。amɣi: bala 后边;amɣi: bɯ:tkɯ 后腿;amɣi: bituŋ 北极,北界;amɣi: xɔ:tɔ 后脑;amɣi: dɔta:ʁ 落后

amil 公的,雄的【amila】

amil tʂɔ⁴xɔ 公鸡

amrɯŋ 嗜好【amuran】

ærkid amrɯŋ 好喝酒

amtʌŋ,同 amtɯŋ

amtɯlme 尝【amtalambi】

amtɯŋ 味道,趣味【amtan】

amtɯŋ sain ʂʅ ɯɣɯ? 好吃不好吃? 味道好不好? amtɯŋ bandʑinme 感兴趣

amtɯŋgɯ 香的,味香的,好吃的【amtangga】

saikɯn amtɯŋgɯ jele 味香的肉,好吃的肉

amtʂɯmdʑime 赶上来【amcanjimbi】

dʐɯŋ sydʑir naskundɯ albɯn tʂuʁabɯ sa:bɯbe aŋdele amtʂɯmdʑiʁa. 正在跑,一看官军从后边追上来了。

amtʂɯme/amtʂɯ́me,赶上,追上,追赶;挨到【amcambi】

inda:ʁə ··· tɯr ɯmkɯ:bɯ amtʂɯm sydʑiʁa。狗跑去追赶那一只(貉子)去了。ɯr naskundɯ amba: tʂuʁa ji:dʑiŋ amtʂɯm iʐna:ʁa. 这时大军已经赶到。ba:ta tʂuʁa aŋdele amtʂɯm dʑi:ɣɯ. 敌军从后边追上来了。dʐɯŋ amtʂɯmɯ ɯm bila: ba:dɯ iʐna:ʁa(敌军)快 赶上了,(军队)走到一条河边。falʁən amtʂɯmɯ faŋjɯu dʑiu vu⁴xam tɕytɕyɣɯ. 一到天黑关方友就逃出去了。

amtʂnaːbume 让… 去追，使… 去追

ɯːdʐɯn ɯlɯbɯ dəndʑibe amba tʂuʁa pailimɯ amtʂnaːbuʁɔ. 皇帝听了这个（消息），就派大军追赶去了。

amtʂnaːme 去追，追去【amcanambi】

ɯr zaiɕiaŋ dʑiu tʂuʁa pailimɯ ɯl xanvaŋbɯ amtʂnam gɯːnɯɣɯ. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。bi tʂuʁaːbɯ daːfulmɯ æmdele amtʂnaːʁa. 我已派兵从后边追赶去了。

aːna 怎么

bi aːna taxɯlxu niː? 我怎么不认识呢？ɕi aːna tɯzɯg ɯkʂɯmbi? 你怎么那么忙？ moŋ aːʐɯbɯ aːna sabɯr⁴xɵ? 我们的嫂子怎么不见？

另见 aːnɯm

anabume，同 anɯbume

aːnasxɐn 好让，谦让

aːnasxɐn niam 好让人的人，谦让的人

ána⁴xɵ 同 anɯku

andundɯ 见 darti andundɯ

aːnɯ 同 aːna

ɕi aːnɯ dɯr ɔːrku? 你为什么不洗脸？

anɯbume 让，推让【anabumbi】

anɯku 钥匙【anakū】

aːnɯʁa gɯmɯ 说什么也，无论如何，无论怎样，一定

bi ɯːdʐɯn teːtɕe aːnɯʁa gɯmɯ ɕinbɯ ɔŋgur⁴xɵ，我当上了皇帝一定不会忘记你。

aːnɯɣ 为什么

aːnɯɣ aːl⁴xɵ? 为什么不告诉？

aːnɯm(1) 为什么

ɕi aːnɯm ɯzlɣ manda? 你为什么这么慢？ aːnɯm ɯːzlɣ budaː

gioʁɔmbe?（你）为什么这样出来要饭？muzu vaŋje a:num minbu va:me? 咱们王爷为什么要杀我呢？sɔ ur tɔɢsɔ a:num ila:n bo: gum guvvu? 你们这个村子为什么叫"三家子村"呢？

a:num(2)每

niamɤ a:num umku 每个人一个

a:nume 推【anambi】

ɕi a:nuru baiburxu 你不用推；a:num bunuɣu 推着送去了。suːdʐun dʐɔ:m ɢaimu ʂʅxɘibu ma:daizbu a:num ɢa:nuɣu. 借来了车子把石灰和麻袋(装在车上)推来了。

a:nun 同 a:num(1)

ɕi a:nun ilime? 你为什么站着？

a:ndʐu 犁(老年人用词)【anja】

a:ne 同 a:nia

bi tʂɔk a:ne. 我属鸡。

anʁan 闰【anagan】

anʁan a:nia 闰年

a:nia/ánia. 年；属相【aniya】

a:nia bia 正月；bi tʂɔk a:nia 我属鸡。

á:nialme/a:nialme 过年，拜年【an iyalambi】

a:niarme 同 a:nialme

a:nie/á:nie 同 a:nia

dul ku a:nie 去年

antʂun 耳坠【ancun】

antʌᵍxán 同 antxu

anturume 认生，难为情，参见【antaharambi】

antxu 客人【antaha】

antxui bo: 招待所

anxlume 客气【antaharambi】

a:n，同 a:nia

aŋdele 后，之后，从后边

butɕiɣ aŋdele ɯm fa:ʂ aoz viliʁa. 死后留下了一块鱼网。ɯr ja:bɯɣ aŋdele niantɕi dəndʐiʁa. 他走之后年其听到了。ba:ta tʂuʁa aŋdele amtʂɯm dʐi:ʁa. 敌军从后边追上来了。albɯn tʂuʁabɯ sa:bɯbe aŋdele amtʂɯmdʐiʁa. 一看官军从后边追上来了。

aŋdere 同 aŋdele

ɯr ja:bɯɣ aŋdere sa:pkubɯ dʐa:vɯmɯ ja:zɯbɯ tʂəkum də:ʁə əbuʁə. 他走之后，她抓起筷子扎破眼睛变成了瞎子。

a:ŋfu:m < aŋŋa fu:mʌ 嘴唇

aŋŋa 嘴，口【angga】

aŋŋa dəʁə a:ʂɯme 嘀咕；aŋŋa sɯntʂɯk 口才；aŋŋa sɯntʂɯk bi 有口才；aŋŋa mi:mi:me 闭嘴

aŋŋal 人口【anggala】

aŋŋʌ/áŋŋʌ. 同 aŋŋa

aŋŋʌl 同 aŋŋal

aŋŋʌr 缸【anggar】

aŋŋɯʐʅ 寡【anggasi】

aŋŋɯʐla:me 守寡【anggasilambi】

aŋŋɤ 同 aŋŋa

aŋŋɤ tulbu:me 招供，承认；tandɯrdɯ æ:lim mutur[q]xʁ gəŋɤ kɯmɯ tulbu:ʁə。打得受不了，他还是承认了。

aŋŋɤl 同 aŋŋal

min bo: ila:n aŋŋɤl niamɤ. 我家里三口人。

aəbun 堆

aəz 同 aoz

aoz 网，鱼网【asu】

ɯm fa:ʂ aoz 一块鱼网，aoz ʂaoluʁɔ 撒网，拉网 aoz ma⁴xtɯme 撒网，aoz buta:ʁa 拉网打鱼，aoz buta:name 去撒网打鱼

aoʐume 抓住

i:ɣ dʐuŋtɯu baiʁa，ɯmkɯbɯ aoʐuʁɐ. 找了一个钟头，抓住了一只。

appúme。同 afume

a:r 糠【 ara】

íra a:r 糜子糠；dʐu:k a:r 小米糠

a:rame 同 a:rɯme

ɕi ai a:raʁa? 你做什么了？

a:rʌ 同 a:r

a:rʌme 同 a:rɯme

a:rɯme/a:rɯ́me。写；做；制造；建造，盖（庙）；起名子【 arambi】

baitɯ a:rɯme 做事；ɯ:ɣɯ baitibɯ a:rɯme 做坏事，干坏事；bitkɯ a:rɯme 写字；ɕi buda: a:rɯm ba:ʁ nu？你做饭吗？gɯvvɯ a:rɯme 起名字

arbún 形势，情况，现象，形象【 arbun】

arbun muru 形式

a:rʁa(n) 方法，办法，策略【 *arga*】

arʁa a⁴xɐ 没有办法；a:rʁan a:⁴xɐbe butɕiɣ nia:mɤ æ:dele ɔntʂkun duduʁɔ. 没有办法了，象死人一样仰面躺下了。

arɣɯn 齿【 argan】

a:rme 同 a:rɯme

a:bʂ a:rme? 怎么做？ainu vɯndʐan a:rke gɯmbi 怎么做文章

arsɔme 发芽，繁茂【 arsumbi】

ɯrdele ɯ:nɯn arsɔm ɔʁɔ. 从此子孙繁盛。

arsulan/ arsılʌn 狮子【 arsalan】

á:sʁa。同 *a:s⁴xa*

a:sɣɯn 同 a:ʂkɯn (2)

a:skɯ 同 a:sᵊxa

a:sᵊxa 翅膀【 asha】

　　a:sᵊxa bandʐim a:jim duluke！ 长上翅膀飞过去吧。

a:ʂ 同 a:bʂ

　　a:ʂ bait biɣɯ? 什么事儿?

a:ʂkɯ 同 a:sᵊxa

a:ʂɯme/a:ʂɤme 动【 aššambi】

　　a:ʂɯm dɯrbu 动员；aŋŋa doʁɔ a:ʂme 嘀咕

a:ʂkɯn (1) 略小【 asikan】

a:ʂkɯn(2) 少年，青年【 asihan】

　　a:ʂkɯn ɔ:mbe 变年青；a:ʂkɯn nia:mɤ 年青人

a:ʂᵊxán 同 a:ʂkɯn (1)

a:tʂ ʌme 同 a:tʂme

a:tʂbúme/ atʂbúme 使结合，符合；配，按【 acabumbi】

　　mɯ:tʂɯn ɯitin atʂbumɯ buda: a:rɯɣɯ. 安好锅灶做了饭。

a:tʂme 会见，遇见；合好【 acambi】

　　a:tʂʁa 遇见了，遇到了；a:mɯl a:tʂke！ 再见！

a:tʂɯɣniŋ(ɯ) 同 a:tʂʅɣniŋŋɯ

a:tʂɯlme 联合，合伙【 acalambi】

a:tʂɯme 同 a:tʂme

a:tʂɯn 大夥，合夥；拜见，结合【 acan】

a:tʂɯnbi 驮【 acimbi】

a:tʂɯrku 不见面，没有见面

　　dy:n iniŋŋɯ a:tʂɯrkudɯ amba: niamɤdɯ sain fɔndʐime. 四天不见时给大人请安。

a:tʂʅɣniŋŋɯ 见着的

　　tini a:tʂʅɣniŋŋɯ vɯ biʁa? 刚才见着的是谁?

aːtʂʅme(1) 同 aːtʂme

wr dʐuɯ niaːmɤbɯ aːtʂʅ꜀ ɿ.（他就）遇见了这两个人。

aːtʂʅme(2) 同 aːtʂɯnbi

aːtʂʅlme 同 aːtʂɯlme

aːtʂʅn 同 aːtʂɯn

aːtʂname/aːtʂnáme。恰当，适当，适合，对【acanambi】

aːtʂnarᵃxʁ 不对

aːv 打猎【aba】

aːv aːvɯlme 打猎

avdaːɢ 同 abdaːʁa

aːvɯlme 打猎【abalambi】

aːvlɯr indaːʁʁ 猎狗；aːvlɯr niamɤ 猎人

aːvɯn 战争【afan】

aːvɯme 打仗，战斗【afambi】

aːvɯl(aːvur) faidan 战线；aːvɯm tɕitɕiʁa 打仗去了。wr dʐuɯ niaːmɤ dʐulɣiː ɔːlʁɔ faːlɤndɯ aidʑi ɔvulɔ maŋŋa aːvɯɣɯ. 这两个人在南面草甸子和日本人打上了。tɯr aːvɯɣ naskundɯ aidʑi ɔvulɔ ʂʅ ɯm lian tʂuʁa. 那次打仗时日本人是一个连的兵。

aːvk 同 aːbᵋxa

aːvk ɢaːlɯnbe 天晴，天变晴

aːvul niamɤ 同 aːvlɯr niamɤ

axsɯme 同 aɢsɤme

aːxu 同 aːᵃxʁ

bi buda dʐɯkɯ axu bi. 我没有吃饭。

aːᵃxɔnnaːʁa 到，来到【akūnambi】到对岸

fɯlgien buraikɯdɯ aᵃxɔnnaːʁa. 到了红色尘土。muo mɔŋŋɔ mɔntɕ kudʐuːndɯ aːᵃxɔnnaːʁa 到了木颈帽顶山丘。

aᵃxɔndʑiʁa 来到【akūnjimbi】来到此岸

lɯdɯ libᵍxandɯ aᵍxɔndʑiʁa. 到了烂泥地。fɯ mandʐu çentç da:mindɯ a:ᵍxɔndʑiʁa. 到了佛满洲先祖雕神处。xaᵍxsɯn xa:d ɯjir biladɯ a:ᵍxɔndʑiʁa. 到了悬崖流水处。sa:ʁar sɯkin giŋŋen ula:ndɯ aᵍxɔndʑiʁa. 来到了黑源清沟

a:ᵍxɐ/aᵍxɐ，á:ᵍxɐ。没有【akū】

aᵍxɐ:? 没有? ba:ʁa aᵍxɐ. 没有得着。ɯ:niɯ a:mɯ bi aᵍxɐ? 有没有父母亲? ɯrɣɯnbɯ vu:dʑir dʐɔ:ʁɔn a:ᵍxɐ 无法养活自己，没有活路；u:du ken duluɣ aᵍxɐ 没有过几分钟

a:ᵍxɐme 丧失，消失

a:ᵍxɐʁɔ/a:ᵍxɐʁɔ。没有了，不见了；jɔ:r dʐɔ:ʁɔn bi，dʑidɯr dʐɔ:ʁɔn a:ᵍxɐʁɔ. 有去的路，没有回来的路了。有去无还。lau xanvaŋ dʐuan dʐɯɯ sɯ:dɯ ɯ:niɯ a:mɤ a:ᵍxɐʁɔ. 老汗王十二岁时没有父母了。ɯmdɯ tua:ʁniŋŋɯ ɯl aidʑi xaʁadʑe a:ᵍxɐʁɔ. 一看这个小男孩不见了。nia:mɤ a:ᵍxɐʁɔ 人不见了。a:rʁan a:ᵍxɐbe 没有办法了；ɯlɣɯnbɯ vu:dʑil dʐɔ:ʁɔn a:ᵍxɐbe sai buda: giɔʁɔme. 没有了活路，才出来要饭。ɯr ila:vaile sa:mɯɣ a:ᵍxɐtçe ɯr zaiçiaŋbɯ tem muturku bi:ɣɯ. 如果没有这三颗痣的话，就当不了这个宰相。

a:zɯlme 储蓄【asarambi】

a:zun/a:zún。同 a:dzun

a:ʐ/á:ʐɤ 嫂子【aša】

æ

æ:dele 一样，相同【adali】

muko æ:dele viʂkɯn 象水一样湿，水淋淋的；kɯŋkɯ æ:dele

kuɣdʐuɣɯ, duŋŋa æ:dele sa:zɯɣɯ. 象瓜一样繁盛了,象西瓜一样茂盛了。a:rʁan a:ᵃxʁbe butɕiɣ nia:mɤ æ:dele ɔntʂkun duduʁɔ. 没有办法了,就象死人一样仰面躺下了。

æ:dili 同 æ:dele

ædʐi: 同 aidʐi:

æilin 同 ailin

ækime 同 aikime

æ:lime 等;接受,承认【 alimbi】

ɯmɯ ælel ɔʁɔ 别等了。ɯm tɕi:z æ:liɣɯ. 等了一气(一会儿)。ila:tɕ iniŋŋɯ gɯl ɯm iniŋgɯ æ:liɣɯ. 第三天又等了一天。æ:lim muturᵈxʁ 受不了;tandɯrdɯ æ:lim muturᵈxʁ aŋŋɤ kɯmɯ tulbu:ʁɔ. 打得受不了最终招了供。打得受不了,他还是承认了。

æ:lina:me 去等。

dʐuɯ nia:mɤbɯ ta:kurumɯ aaudiŋlaŋbɯ va:mɯ gɯmɯ dʐɔʁɔndɯ æ:lina:ʁa. 便派两个人到半路上杀高丁郎。

ældʐime/ældʐime。离开【 aljambi】

ælɣin 名声;驰名,著名【 algin】

ælɣin tɕytɕyʁa. 出名了。

ælɣiŋŋa 有名声的【 alginggɑ】

æmdele 同 amdele

æmgi:. /æmɣi:. 同 amɣi:

æ:mile 同 amil

æm,gi: 同 amɣi:

æ:name 同 ainame(1)

æ:rke/ærki 酒【 arki】

ærki omna:ke! 喝酒吧!ærkid amrɯŋ 好喝酒,喜欢喝酒

ætke 同 aidike

ævæ:n 老早，早已【aifini】

ævæ:n biɣniŋɯ 早有的

b

ba: (1) 地方；里(量词)【ba】

ɯl ba: 这里，这个地方；ɯ:dele xanvaŋ ɯl ba:dɯ dʑiu sa:za gɯskɯ maŋŋa jniŋŋɯdele ʐɯnʂɯn fɯtɯm ja:bɯme. 从此，汗王就在这里每天和大家一起去挖人参。xatɕin ba: 各地，到处；xatɕin ba:dɯ buda: giɔʁɔm ja:bɯɣɯ. 到处去要饭，到各地去要饭；ɯ:dʐɯn xatɕin ba:dɯ baime xai baim baʁarᵊxʁ. 皇帝到处找还找不到呢。baitɯlɯr ba 用处，用的地方；ɯl xai ɯ̇zɯl lɔbdɔ baitɯlɯr ba bi ni！这还有这么多的用处呢！in duᵊxa ba:dɯ bɯnɯmɯ inbɯ tandɯm va:ʁa gɯm gizurɯ. 放到他家大门外(你)就说是他打死的。bi dɔndʑiɣ ba:dɯ 我听说；niyŋŋun ba: 六里地；niyŋŋun ba: ɢʁ:lʁ 六里地远

ba (2) 吧（语气词）

ɕi qaŋᵊxɣʁɣ ba? 你渴了吧？sɔ ɢʁ:rʁ ba:dele dʑi:ɣniŋŋɯ ʂa:dɯɣ ba！你们远道而来，累了吧！ɕi viniŋŋe ja:du:rutɕe ɕi dʑiu dʐɯv ba！你如果真的饿了，你就吃吧！

ba:ba（汉）爸爸，父亲

min ba:ba 我的爸爸，我的父亲；min ba:ba ɯm dʐa:lɯn aoz buta:ʁa. 我父亲一辈子拉网打鱼了。ɕin ba:ba 你的爸爸，你的父亲

bada: 同 buda:

bi bada: dʐɯkɯ axu bi: 我没有吃饭。

ba:diandʐun（汉）八点钟

ba:diandʐun ɔʁɔ. 八点钟了。

ba:dɯrme 发展，开展【badarambi】

ba:ɢʁa（汉：八卦）风筝

ba:ʁame/ba:ʁáme. 得，获得【bahambi】

ɯm aozdɯ dʐuan tobᵊxɔn giŋ ba:ʁame. 一网能得十五斤（鱼）。ta:ŋŋɤ giŋ fɯntɕim nima:ʁa ba:ʁa. 得了一百多斤鱼。ba:ʁa a:ᵊxʁ 没有得到，没有找到；ba:ʁar tɔn 产量；xɔl ba:ʁame 中毒，中伤；被害，遇害；ɯ:ɣɯ ɔ:tɕe xɔl ba:ʁame. 弄不好会遭到伤害。sa:bɯm ba:ʁame 能见到，见得到；bi ɕimb dʐa:bɯm ba:ʁa. 我抓到你了。ɯm nima:ʁa vimɯm ba:ʁa. 钓到了一条鱼。tætɕim ba:ʁame 学到，学会；ɕi ɯr u:tʂunbɯ tætɕim ba:ʁatɕe ɕin ba:babɯ baim ba:ʁame. 你学会了这首歌就能找到你的父亲。ɢaudiŋlaŋ dʐuan dʐuɯ bia u:tʂunbɯ tætɕim ba:ʁabe dʑiu … 高丁郎学会了《十二月之歌》就…；ʂʅ:xʁi ma:daiz ɯkɯm ba:ʁa a:ᵊxʁ. 没有弄到石灰麻袋。ɕisk jemdʑ bi va:me gɯm va:m ba:ʁa aᵊxʁ. 昨天晚上我想杀他，没有杀着。

baʁarᵊxʁ 得不到

baim baʁarᵊxʁ 找不到

bai sɔ:gie/bai sɔ:gie. bai sɔ:ɣ 白菜

bai sɔ:gie iʁan je:le tʂauluɣniŋŋɯ 牛肉炒白菜

baibai（汉）白白地

baiburxu 不用

sa:odɤ gizurɯm ɕi a:nɯrɯ baiburxu. 那位老人说："不用你推"

baiʁname 去找；求【baihanambi】

baiʁnam gɯnɯɣɯ 去找去了。bi u:tʂaŋfu:dɯ min ba:babɯ baiʁname. 我到武昌府找我父亲去。ɕin ba:babɯ baiʁna:tɕe bi ɕindɯ dʐuan dʐuɯ bia u:tʂunbɯ tætɕbuke！你去找你父亲的话，我教给你一首《十二月之歌》吧！ɯ:nɯn dʐu:zubɯ baiʁnal dʑæ:lindɯ 为了求子嗣

baile 向…，对…，往…，临近，将要。参见【baru】

jaŋ tɔɢsɔ baile ja:bɯɣɯ. 向杨村去了。ʂɯ: ɹ baile jɔʁɔ. 往社里去了。sɯ:dʐɯn tɔ:ʁɔʁɔ bila tɕikɯn baile ja:bɯɣɯ. 套上了车向河边去了。moŋ baile gizulɯɣɯ ɯiniŋɯ ja:bɯm muturku（他）对我们说："今天走不了啦"。tʂuʁa:sa dʑiu ɢʁa ba baile baimɯ ja:bɯɣɯ. 士兵们就往别的地方找去了。tulɣi baile liŋnɯm tɕytɕybu:ʁɔ. 领到外边去了。bo baile xulam dɔ̈ʐbuʁɔ. 让进屋里，叫进屋里了。xɯ:ɣɯ baile gizurɯɣɯ, minbɯ u:tʂaŋfu baile falbu:ʁɔ（他）对妻子说："将我往武昌府发配了"。（把我发配到武昌府了）。sa:za gɯskɯ bila:bɯ dulu:be nima:ʁa baile gizulɣɯ …，大家过了河，对勾辛鱼说了…；dʐul baile ɯmdɯ tuaʁniŋɯ…向前一看…；iniŋɯ baile ɔʁɔ. 快到中午了。

baili 恩，恩情【baili】

aitbu:ʁɔ baili 救命之恩：ɯr dʑiu ɢa:ʁa saɢsa:ʁdɯ xailindɯ u'xaʁa bailibu tɔ:daʁniŋɯ 这就是报答乌鸦喜鹊（将他）藏于树洞里的恩情。ɯr dʑiu inda:ʁɔ aitbu:ʁɔ bailibɯ tɔ:daʁniŋɯ. 这就是报答狗的救命之恩。

bailime 摆【bailambi】

bailiŋŋa/bailiŋ ʌ. 同 bailiŋŋɯ

bailiŋŋɯ 有恩情的【bailingga】

bailiŋŋɯ niam 恩人

baim（ɯ）（助动词，接于动词之后表示时态、体等意义）

jilim baim giɔbɯ dʐɔlim tandɯɣɯ. 站着瞄准狍子开了一枪。bi dʑiu ulɣundʑim baim sydʑim jɔʁɔ. 我高兴地跑过去了。bi dʑiu ɯkʂɯm baim metɕendɯ muʁalen gida:ʁa。我就赶忙往枪膛里推上了子弹。ta:bube tuardɯ ɯm nia:mɤ ʂumɣun dʐɔ:rimɯ surum baim gizulɯm nima: xɔ:ne ɯmkɯ bi. 上岸看了，有一个人用手指着喊道："那边有一只山羊。"amba xa:vɯn bɯ:tkɯ ɔ:bum

baimɯ bɯjji bɯ:tkɯ baile tuamɯ baimɯ dʑiu gizulɯɣɯ. 大官边洗脚边看着自己的脚就说了。

baime 找，寻找；要；请求，求神【baimbi】

bi dʐa:k baime. 我找东西。baim ba:ʁa? 找到了吗？baim ba:ʁa. 找到了。xatɕin je:tɕ baime. 往各处找。u'xal ba: baim baʁaku. 找不到躲藏的地方。ɯ:dʐɯn xa:tɕin badɯ baime xai baim baʁar'xʁ！皇帝到处找还找不到呢！bi ɕindɯ ɯm amba xa:vɯn xa:lɯbɯ baim bu:ke！我给你找一位做大官的大人家吧！aicʁ sɯkin da: ma:vɯbɯ baime. 寻找瑷珲先祖。alban tʂuʁa ɯr naskundɯ amtʂɯm dʑimɯ baitɕe nia:mɤ a:'xʁʁɔ. 这时官军赶来寻找，可是人不见了。tʂaŋʂɯŋbɯ baiʁa, i:ɣ dʐuŋtɯu baiʁa. 找了常胜，找了一个钟头。baim nu? 要吗？bairxu ɔʁɔ. 不要了。baike！要呀！lauje unduridɯ ba:zɯn bu:m baime. 给了纸钱求老爷神。

baire 同 baile

xɔ:nebɯ ɯmgɯle tandɯrdɯ tɯr xɔ:ne ɯlɣe:n muko: baire va:ʐɯmɯ ja:bɯɣɯ. 朝羊开了一枪，那只羊便慢慢走进水里去了。

bait 事情【baita】

bait a:'xʁ 没有事，没有关系；ɕi dɯrbɔ:d bait bi nɔ? 你到邻居有事吗？a:ʂ(a:bʂ) bait biɣɯ? 有什么事儿？ɯr baitɯb dɔndʑiɣ nɔ? 你听到过这件事了吗？tɯrɯm xatɕin bait venɯŋ nu? 那一件事是真的吗？

baitɯlme /baitɤlme. 用，使用【baitalambi】

baitɯlɯr ba 用处，有用之处；ɯl xai ɯ:zɯl lɔbdɔ baitɯlɯr ba bi ni！这还有这么多的用处呢！

baite / baiti 同 bait

ɯl baitibɯ abʂ ɯkɯm ni? 这事怎么办呢？ɕi ja:btɕe ɯr baiti

da:nɯm niam a:ᵍxɐ. 你如果走了，这件事没有人管了。

baitiliku 不用

mɔŋŋɔ nia:mɤ xa:la:bɯ baitiliku，gɯvubɯ bɔdume. 蒙古人不用姓，只用名字。

baitʂɯme/baitɕɯme，查，察【baicambi】

baitɕime 同 baitʂɯme

baitɕim ba:ʁa. 查到了。ɯr ba:dɯ baitɕim tuatɕe a:ᵍxɔ. 在这个地方察看了，没有。

baiᵍxɐ 不要

ɯlɣɯn baiᵍxɐ 拼命，不要命；dʑiu ɯlɣɯn baiᵍxɐ ɑɐnname，vɯiɣundɔlɔ dʑavɤme.（日本人）就拼命想抓活的。

baiʐɯn niam/baiʐʅn niam 老百姓【baisin niyalma】

bajime/ba:jime，富起来【bayambi】

另见 ba:jinɯme

ba:jin/ba:jin，，bajin，富，丰富【bayan】

ba:jinɯme 发财

baksɯlɯme 同 baᵍxslɯme

ba:la（1）见 amɣi bala

ba:la（2）（汉?）疮疤

bamautɕen（汉）八毛钱（八角钱）

ɯm nia:mɤ bamautɕen dʑiʁa: xɐalaʁa. 一个人花了八毛钱。gɯl bamautɕen xɐalaʁa. 又花了八毛钱。

ba:na 地方，土地【ba na】

ba:na a:ʂɯɣ 地震；fuɣdʑin mɯjɯn va:ʐɯndʑiʁa tʂuʁa jidʑiŋ ba:na:dɯ iʐna:ʁa. 头一批下来的军队已经到了地方。bon ba:na:dɯ iʐna:mɯ… ɕimbɯ ji:diŋ vɐrɣi: abᵍxadɯ dʐuktu:me. 我们到了地方…一定供你为西天神。

bandau ˩（汉?）剃刀

bandɯn (汉)板凳【bandan】

ædʑi bandɯn 小凳;kaulur bandɯn 靠背椅

bandʑime/bandʑimbe. 生,长,生长;生活;产生,发生;布(云)

【banjimbi】

vaŋjyejiŋ ɯm xaʁadʑe bandʑiʁa. 王月英生了一个男孩。na: dəlɣi:dɯ bandʑiɣ dʑaᵑxa. 长在地里边的东西。dʑiu nia:mɤ maŋŋa ɯm æ:dele bandʑiɣ bi. 就长得和人一个样子。bila tɕikɯndɯ fɯlgien bɯlʁa: niəŋŋen abda:ʁa bandʑiɣ bi:. 河边长着红柳绿叶。xaʁadʑe bandʑitɕe gaudiŋlaŋ gɯm gɯvvɯ a:la. 如果生了男孩就叫高丁郎。bandʑiɣ ba 长的地方,长的位置;sa:mʁa bandʑiɣ ba daldʑi a:ᵈxʁ 痣长的地方不对。min bɯ:tkɯdɯ nadvaile sa:mʁa bandʑiɣ bi. 我的脚心长有七颗痣。ɯr vɯ: bo: xɯ:ɣɯ niam ,ɯzlɣɯ saikɯn bandʑiɣ bi? 这位是谁家的夫人?长得这样漂亮。tuiɣɯ bandʑiʁa 起云了。a:bᵈxa dʑaolo tuiɣɯ bandʑiʁa. 满天布了云。

bandʑiɣniŋŋɯ 长得,生得【banjiha ningge】

bandʑiɣniŋŋɯ ɯmɯʂ sain. 长得非常好看。

banʁən/banʁən. 懒【banuhūn】

ba:niʁa 感谢,谢意【baniha】

ba:niʁlame 感谢,感激【banihalambi】

ba:nin/ba:nin. 性格,脾气【banin】

banuɣʐume 偷懒【banuhūšambi】

baŋsuivaŋ (汉)棒槌王(即人参王)

tɯ:dele sa:za gɯskɯ dʑiu tɯlɯbɯ baŋsuivaŋ ɔ:buʁɔ. 所以,大家就推他当棒槌王了。

barɣime/barɣime. 收,收割;收拾【bargiyambi】

baɹ inda:ʁʁ 巴儿狗

ba:ta 敌人【bata】

ba:ta niam 敌人;ba:ta tʂuʁa 敌军

ba:tɯ 同 ba:ta

ba:tɯu ɿ(汉)把头儿

ba:tur 勇敢;勇士,英雄【baturu】

ba:tur keŋke 勇敢

ba:ture/ba:túre, 同 ba:tur

baubɯi (汉)宝贝【boobei】

baubi 同 baubɯi

baudʐiɐn (汉)宝剑

baulame 报告【boolambi】

baus (汉)包子

baᵊxslɯme 捆【baksalambi】

ɔ:rʁɔ xa:dɯm va:dʐʅɣɯ baᵊxslɯɣɯ. 割完草打捆了。

ba:zɯn(1)(祭祀用)纸钱;工钱【basa】

lauje unduridɯ ba:zɯn bum baiʁa. 给纸钱求老爷神。vɯndu:ɣu vu:tɕebɯ ba:zɯn bum tɕytɕyʁa. 给了纸钱过了板门。

ba:zɯn(2) 房笆,柳条笆【basan】

ba:zme 同 ba:ʐɯme

ba:ʐɯme/ba:ʐme、ba:ʐʅme 追,赶;驱逐【bašambi】

bɯ:dɯrɯme/bɯdɯrɯme, 回,归;退,撤退【bederembi】

bɯdɯrɣɯn 同 bɯsɯrɣɯn

bɯ:dʐɯlɯme. 猜谜语【bejilembi】

bɯ:dʐɯn/bɯ:dʐɯn. 谜语

bɯ:gɯ 同 bɯɪɣɯ

bɯɣɯ/bɯ:ɣɯ. 墨【behe】

bɯidɯme. 审讯、用刑【beidembi】

bɯidɯŋlɯme (<汉)背灯,挡亮【tuibumbi】

满族夜间跳神吹灯后再次祈祝

ɯr viŋgie jelebɯ sugdnaːldɯ dɯŋdʐiŋ fulɣiːmɯ bɯidɯŋlɯm sugdnaːme 供猪肉时吹灭灯，要背灯祭祀。

bɯil，同 bɯire

bɯire 弓【beri】

bɯj/bɯːj 身体；自己【beye】

bɯːj bɯːj 彼此，互相，各自；bɯj tɕiaᵑxɤ 身体不舒服

bɯje/bɯːje．同 bɯj

bɯji/bɯji．自己的【beye i，beyei】

bi bɯji uʐd jɔːme。我到自己的地里去，我到自留地去。

bɯjje 同 bɯj

bɯjjed bi 有身孕，有孕，怀孕；dɔːvuri bɯjjed aoz butaːname．晚上自己拉网打鱼去。tɯr naskundɯ bɯjjedɯ muʁaːlen je lɔbdɔ ɔʁɔ．那时他的子弹也多了。

bɯjji 同 bɯji

bon bɯjji vaŋfaŋzdɯ ɯrɣɯːɣɯ．我们在自己的网房子休息了。bɯjji bɯːtkɯ baile tuamɯ… 看着自己的脚；bɯjji amɣɯl boː baile dulumdʐiʁa．朝自己的卧室走过来了。bɯjji vaŋfaŋzɯd iʐnaʁa．到了自己的网房子。bɯjji gizun uvæːlbum（ɯ）muturku．不会翻自己的话；不会说自己的话。

bɯke/bɯke．结实【beki】

bɯːlɯ/bɯːlɯ．米【bele】

dʐuːku bɯːlɯ 小米；ɕeŋŋin bɯːlɯ 白米；xand bɯːlɯ 稻米，大米；xand bɯːlɯ va 大米面；xand bɯːlɯ va facau 大米面发糕

bɯlɯk 现成【belhen】

bɯlʁaː/bɯlʁáː．柳条，柳树【burga】

bɯlʁaː xailin 柳树；fɯlgien bɯlʁaː 红柳；ɕiaŋŋɯ bɯlʁaː 白柳

bɯlʁaʐɯmbi 烟气缭绕【burgašambi】

bɯlɣɯme/bɯlɣɯme．预备【belhembi】

bɯ:nɯme/bɯnɯme，bɯ:nɯme。送，赠给【benembi】

xɯ:zɯʂɯ˩ sɯ:dʐɯnbɯ bɯ:nɯɣɯ. 把合作社的车送去了。mɯŋdʑil xa:lɯ saixɯ bila: dʐa˥xa baile a:nɯm bɯ:nɯɣɯ. 孟赛何推车送到河边去了。ɯm ba: bɯ:nɯmɯ tɯr ɯmkɯbɯ oa:nɯme. 拿一只（狍子）送一里地，回去再拿另一只。dʐa:vɯmɯ albɯndɯ bɯnɯ:ɣɯ. 抓起来把他送到官府去了。tɯr bɯ:nɯr nia:mɤ baile gizulɯɣɯ. 他对押送他的人说。indɯ bɯnɯmɯ tua:ke！送给他看！

bɯntɕen（汉）本钱

bɯrɣɯ/bɯrɣɯ。小姑【berhu】

bɯsɯrɣɯn 床【besergen】

bɯʂname 同 bɯtʂna:me

bɯtɯ:/bɯtɯi。蚯蚓【beten】

bɯtgɯ。/bɯtɣɯ 同 bɯ:tkɯ

bɯtk 同 bɯ:tkɯ

bɯtkɯ/bɯtkɯ 脚【bethe】

bɯ:tkɯ gu:j 脚后跟；bɯ:tkɯ fa:lun 脚底；bɯ:tkɯ xɔmʁɔn；月国；bɯ: tkɯ fa:tɯŋ 脚心；æmɣi: bɯ:tkɯ 后腿 bɯ:tkɯ ɔ:bume 洗脚

bɯ:tku:l 脚面

bɯtʂɯn/bɯtʂɯn。吵闹，纠纷【becen】

bɯtʂʅna:me。/bɯtʂʅna:me 同 butʂna:me

bɯ:xɯ（汉）百合

bɯ:xɯ ilʁa 百合花

bɯzʅ˩ɣɯn 同 bɯsɯrɣɯn

bɯ:ʐɯɣ 冻麻木了【berehe】

benʂ（汉：扁食）饺子

betɕme。同 butɕime

bi(1)/bi: 我【bi】

bi tʂɔk aːne (aːnia) 我属鸡。bi ilaːn boːniŋ(boːniŋgɯ)。我是三家子屯的。bi tʂa muku ɔːme 。我喝茶。bi bɔvur jaːvme 我回家去。bi bɯji uʐd(uːʐundɯ)jɔːme。我到自已的地(自留地)里去。bi tɕiʁaːxʁ。我反对,我不愿意。bi tɔkul xaːlɯ 我姓陶。bi mɔŋɡɔ niaːmɤ。我是蒙古人。bi ɯːdʐɯn teːtɕe aːnɤʁa gɯmɯ ɕinbɯ ɔŋŋurᵈxʁ 我当上了皇帝一定不会忘记你的。

bi(2)/biː ①有②接于副动词或过去时动词后表示体的意义

dʑiʁa bi 有钱;ɯːniɯ aːma biː aːᵈxʁ? 有没有父母? dʐɯtʂɯ (dʐɯtɯr) niam biː nɔ? 有人吃吗? bi bada: dʐɯkɯ axu biː 我没有吃饭。ɯr xɔːtɔndɯ ɯm ɢau jyanvai bi. 该城有一位高员外。ilan boː tɔɢsɔ derɣiːdɯ dʐuan baː ɢʁːrʁ amba biraːdɯ xɯʂɯnfu gɯmɯ(gɯrɯ) ɯm baː bi. 在三家子村西边,离村十里地的大河边,有一个叫做河神府的地方。bi xai amʁam bi。我还在睡觉。indaːʁʁ bɯjjedɯ nimiŋŋɯ laːtɯɣ biː。狗身上沾满了雪。ɯr aːnie uːʐun sain, gɯm saikɯn bandʑiɣ bi。今年庄稼好,长得都很好。bɯjjedɯ bi 有身孕,怀孕。

bia/biaː. 月;月亮

dʐaᵈxʁn bia 八月;ujyn bia 九月;bia bia 月 月,每月;biabɯ daɣɯm bitbu。跟着月亮走。

bialʁa. 同 bilɢa

bian biakɯn (汉:扁) 扁的,扁扁的

biartɕime 糟踏

biau (汉) 表 (钟表,手表)【 biyoo】

bianliaŋ (汉) 汴梁(城)。

bi bianliaŋ xɔːtɔndere dʑiːɣniŋŋɯ. 我是从汴梁城来的。

biazlame 水溢出【 bisarambi】

bidʑil 同 bidʑir

ɢaːsᵈxa saɢsaːʁɤ bidʑil baːdɯ niaːmɤ aːᵈxʁ. 乌鸦喜鹊落的地方

不会有人。

bidʐir 有【bisire】

dʐiʁa bidʐir niam 有钱人；bon ba:na:dɯ iʐna:tɕe bo: na:ʁan bidʐir ɯirindɯ 当我们到了地方，有了家园时…

biʁa 见 bime

biʁan 野，原野【bigan】

biʁan ma:vu 别安马哇，野祖宗(勾辛鱼神)；biʁandɯ jɔ:me 出外，到野外去；biʁan a:la，a:la biʁan 原野，野外，田野

biɣɯ 见 bime

bi:ɣniŋŋɯ 所有的，住有【biheningge】

da:tɕi ila:n xa:lɯ nia:mɤ bi:ɣniŋŋɯ。原来住着三个姓氏的人。

bila 同 bira

bila: dʐa[a]xa 河边；bila tɕikɯn 河岸，河边；bila tɕikɯndɯ fɯlgien bɯlʁa: niɔŋŋen abda:ʁa bandʐiɣ bi. 河边长着红柳绿叶。ɯjir bila 流水，流着的河水；bila: dylin ba 河中心；bila ɯ:dʐɯn 河主，河神

bila:me 折，折叠【bilambi】

bila:nbi 同 bila:me

bilɢa 咽喉，嗓子【bilha】

bi:li 同 bɯire

bilime 摸【bilumbi】

bilːɯme 水溢出【biltembi】

bi:me ①住，呆 ②有，在③充当助动词用于动词之后表示体的意义【bimbi】

sɔ ɯbɯdɯ aizlɣ lɔbdɔ iniŋŋɯ bi:me? 你们在这里呆多少天？bo: ɯ:bɯdɯ ɯm bia bi:me。我们在这里呆一个月。ɢaulen tɔɢsɔ æmɣi:dɯ ɔrʁɔ vu:pɯŋdɯ biʁa. 在高良村后边的草窝棚里住了。ɕi ɔŋŋɔl ja:bɯd (ja:bad) biɣɯ? 你过去在哪儿？tɯ:dele

xanvaŋ dʐiu ɯl xa:vɯn bo:dɯ u:du a:nie bi:ɣɯ. 从那时汗王就在这位大官家住了好几年。tʂuandɯ bi:ʁa dʐaᵃxa ɯm xatɕin je (i:nɔ) fɯntɕiɤ a:ᵃxɐ. 船上所载的东西一件也没有剩下。ai biɣɯ? 什么呀？ ɯr ila:vaile sa:mɯɣ a:ᵃxɐ:tɕe ɯr zaiɕiaŋbɯ te:m muturku biɣɯ. 如果没有这三颗痣的话，就当不了这个宰相。a:lɯɣ bi:ʁa 告诉了来的，说了来的：ɕi ai gɯvvɯ xula:me gɯm a:lɯɣ bi:ʁa? 你说起什么名字来的？ sɔ ɔŋŋɔl gɯl mandʐu gizun tætɕiɤ bi:ɤ nɔ? 你们过去也学过满语吗？ mandʐu bitkɯ xula:ʁ bi:ɣɯ. 读过满文。

bind ^rʁán 傻燕

biɔʁɔn (1) 户【boigon】

biɔʁɔn (2) 土【boihon】

biɔʁɔndele vɯmbuʁɔ. 用土埋了。

bira:/birá:. 河【bira】

bira: muko: 河水；bira: tan 河滩

bi:rume 同 biʐume

bitbume 沿着走【bitubumbi】

ʂunbɯ daɣɯm ʂuldu:mɯ, biabɯ daɣɯm bitbu. 跟着太阳转，跟着月亮走。

bitk 书【bithe】

bitk xulal bo: 学校

bi:tkɯ/bitkɯ. 同 bitk

bitkɯ xula:ʁa。读书了。

bitkɯʂʅ/bitkɯʐʅ. 文书，秘书，笔帖式【bithesi】

bituŋ 边，边缘。参见【bitumbi】

bi:tɕ 等，一些

aᵃxʂu:s, dʐu:ko, ty:re, ila: ɯr bi:tɕ dʐaᵃxa tariʁa. 种了玉米、谷子、豆子、糜子等庄稼

另见 u:tɕe (2)

bi:tɕe 若有【bici】

zai ɯ:dele lɔbdɔ sa:mʁa bi:tɕe ai xa:vɯn te:m ni? 如果有比这个更多的痣，那要当什么官呢？ɯri bi:tɕe ɯri 越…越…；nia:mɤ ɯri bi:tɕe ɯri lɔ:bdɔ ɔʁɔ. 人越来越多了；人越聚越多了。

bi:tɕime/ bitɕime 同 butɕime

bi ɯrki bitɕiʁa. 我差点儿死了。

bizan/bizán。洪水【bisan】

bizan muku 洪水

bi:zbɯ 住下吧

ɕi min bo:dɯ bi:zbɯ！ 你就住在我家里吧！

bi:ʐume/bi:ʐúme。摸【bišumbi】

bi:ʐuɤniŋŋɯ 一摸

inda:ʁʊ bɯji:dɯ ɯmdɯ bi:ʐuɤniŋŋɯ muko æ:dele viʂkɯn. 一摸狗的身子象水一样的湿。

bɔ:。同 bo: (2)

bɔdɔme 同 bɔdume

gizun bɔdɔrku nu? 不算话吗？

bɔ:dúm。同 bɔdume

bɔdume 想，思考；计算；使用【bodombi】，

mɔŋŋɔ niamɤ xala:bɯ baitiliku, gɯvubɯ bɔdume. 蒙古人不用姓，只用名字。

bɔɕsɔn。同 bɔksuŋ

bɔʁɔ (1) / bɔ:ʁɔ。鹿【buhū】

bɔʁɔ (2) 地方

ɯr bɔʁɔ 这里，这个地方

bɔksuŋ 门坎儿【bokson】

bɔldʐɔ:me/bɔldʐɔ:me。约会【boljombi】

bəldʐɔ:n 波浪.【boljon】

另见 dʐəlmən

bəldʐɔ:xɯn 约,预约【boljohon】

bəldʐun 约会

bəlʁɔ 同 bələʁ

xɔtu:bɯ bəlʁɔ sa:tʂɯɣɯ. 砍断了头。

bəlʁɔkandi 略干净的。参见【bolgokon】

bəlʁɔmbe 晴【bolgombi】

bɔ:tʂɔŋŋɔ tuiɣɯ bəlʁɔmbe. 彩云晴了。

bəlʁɔn / bɔlʁɔn. 干净,清洁【bolgo】

bəlʁɔnle: 略清

bəliɔl/bɔliɔl. 同 bələr

bəliɔl ɯrin, bɔliɔl ɯirin 秋天,秋季

bələʁ 连根拔

bələʁ tatɯme 连根拔掉;ku:ʐobɯ tikɯmɯ xɯɣɯ: xɔtɔ fini:ɣdele dʐa:bube gɯndɯbɯ bələʁ sa:tʂɯɣɯ. 举起刀,揪住他妻子的头发就砍断了她的脖子。

bələk/bɔlɔk. 全,都

bələk dʐɯ:m va:dʐʅɣɯ. 全吃完了。bi bələk vailiɣɯ. 我全忘了。ɯm bia bi:mɯ mandʐu gizunbɯ bələk tætɕim mutum nɔ? 住一个月,能学会满语吗? niantɕi ɯm bo: nia:mɤbɯ bələk va:ʁa. 把年其一家人全杀了。ja:bkɯn nia:mɤ mɔ:rin nia:mɤ daiti andundɯ (darti andundɯ) bələk nima:ʁa ɔ:jidele dulum ja:bɯɣɯ. 步兵、骑兵、一会儿功夫,全从鱼背走过去了。

bələ:le 同 bələr

bələ:le dələʁɔ (dɔʐuʁɔ). 入秋了。

bələ:me 烤(?)

ɯ:vɯn bɔ:ləm xatɯɣɯ. 饽饽烤干了。

bɔltɔlɔ 见 u:jyn bɔltɔlɔ

bɔ:n. 锥，凿冰工具【bon】

bɔ:nɔ / bɔnɔ,bɔ:nɔ. 冰雹【bono】

bɔnɔ tugunbi 下冰雹

bɔnᵍxɔ. 花苞【bongko】

bɔrlɔme 败走【burulambi】

bɔ:sxɤ 肾脏【bosho】

bɔ:tʂɔ. 同 bɔ:tʂɔn

bɔ:tʂɔn/bɔ:tʂɔŋ 色【boco】

bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯ 彩色纸条，挂有彩色纸条的地方。（祭词中的地名）bɔ:tʂɔŋ ilʁa:lɯdɯ a:ᵍxɔna:ʁa. 到了有彩色纸条的地方。

bɔ:tʂɔŋŋɔ 彩色【boconggo】

sundʐa: bɔ:tʂɔŋŋɔ tuiɣɯ 五色彩云

bɔ:tɕike 丑【bocihe】

bɔu. 同 bo:(2)

bɔubɯi / bɔubɯi. 同 baubɯi

bɔvun/bɔvuŋ 包袱【bofun】

bɔvur 同 bo:vuri

bɔxtan 一堆

bɔ:z/bɔ:zɔ. 布【boso】

bo:(1) 同 bon

bo: ɯbɯdɯ ɯm bia bi:me. 我们在这里呆一个月。

bo:(2)家，屋，家园【boo】

bo: ɯdʐɯn 家长，家的主人；bo: a:ʁa 家奴；bo:j aʁɤr 家具；bo: ba:zɯn 房笆；bo: ɕiɣɯn 屋檐；bo: i:d(ɔjid) 房顶；bo: xo: 院落；bo: na:ʁan 家园；生活；bo: na:ʁan bidʑir ɯirindɯ iʐna:mɯ …到有了家园的时候 … ；bo: na:ʁan bandʑime, bo: bandʑime 过日子，度日子；xɔntɕike bo: 亲戚家；bo:dɯ dɔʐɔ:！ 请进屋！bo:dɯ

dɔʐuʁɔ. 进屋了。

bo:dɔ（汉：薄刀）菜刀

bon 我们【 be】

bon ɯm ɯrdɯ buda: a:lɤm dʐɯkɯ. 我们一大早做饭吃了。bon xuxɯxɔtɔndele dʑiɣniŋŋɯ. 我们是从呼和浩特来的。bon mandʐu gizun tætɕim dʑi:ɣniŋŋɯ. 我们是来学满语的。bon bɯjji vaŋfaŋzɯd ɯlɣɯɣɯ. 我们在自己的网房子休息了。bon ba:na:dɯ iʐna:tɕe… 我们到了地方…

bo:vule < bo: baile? 同 bo:vuri

bo:vule ja:bɯɣɯ. 往家里走了。

bovur 同 bo:vuri

bi bovur ja:bme. 我回家去。

bo:vuri（向)家，(往)家

mɔ:rin xʁætem vadʐʅɣɯ bo:vuri ja:bɯɣɯ. 拴完马往家走了，拴完马回家了。bo:vuri vailimdʑiʁa. 回家来了。

bɤgsɤn 同 bɔksuŋ

bɤ:ʁɔ 同 boʁɔ

bɤ:ŋ 同 bɔ:nɔ

bɤŋkuna:me 鼓起

bɤ:tɕke 同 bɔ:tɕike

bɤᵘx 公牛【 buka】

bɤᵘx iʁa:n 公牛，种牛

bɤ:zbume 被嘲笑，被讥笑【 basubumbi】

bɤ:zme 嘲笑，讥笑【 basumbi】

buda:/buda ，budá:.饭【 buda】

buda: a:rme 做饭；buda: a:ra(a:lɯ)niam 厨师；buda: vailku 笊篱；buda: puzulɯ 饭馆；buda: giɔʁɔme 要饭，讨饭；ɕi buda: dʐɯknu? 你吃饭了吗？buda dʐɯkɯ. 吃了饭。buda: dʐɯkna:ʁa.

吃饭去了。

budu 罐子【butūn】

budulume 同 buldurme

budún。同 budu

bu:dʐume/búdʐume，budʐúme。，budʐume 煮【bujumbi】

mɯtʂɯndɯ budʐuʁɔ. 放到锅里煮了。ɯiniŋŋɯ jemdʑe akʂu:s budʐum dʐɯke. ！今晚煮青包米吃吧！

buɯxuɯ 同 bo:xo:

bugsun 同 guvsun

bu:jime/bu:jimbe 羡慕；希望【buyembi】

a:mɤl nia:mɤ sa:za dʐɔrim a:lɯrbɯ bu:jimbe. 希望后人指教。

buko。同 buku

buku 摔跤手【buku】

bukʂume 遮盖，盖住【buksimbi】 埋伏

bula 棘刺【bula】

buldurme 打前失【buldurimbi】

bulɣún。同 bulxun

bulɣuʐumbe 惊乱【burgišambi】

búlko。同 bulku

bulku 镜子；玻璃【buleku】

buluk 同 bulu:kún

bulu:kún 温的【bulukan】

bulukundi 温温的

bulxun 鹤【bulehen】

bumbe 同 bu:me

ba:zɯn bumbe 给纸钱

bu:me/búme。给；支付【bumbi】

ɢa:dʐɯm bu:me 给拿来；mɔ:rindɯ ɔ:rʁɔ bu:ʁɔ. 给马添了草。

nima:ʁabɯ dylin xɔntɕike bo:dɯ bu:ʁɔ. 鱼的一半送给亲戚家了。ba:zɯn bum tɕytɕyʁa. 给了纸钱出去了。bi muko: fɯjbum bu:ke！ 我给烧开水吧！bi ɕindɯ ɯm ta:tku bu:ke！ 我给你一个柳罐！

bur ba:r 蒙胧【bur bar】物众多 或【buru bara】蒙胧

buraikɯ 尘土【buraki】

fɯlgien buraikɯ 红尘；fɯlgien buraikɯbɯ sa:bɯmbe. 看见红尘 fɯlgien buraikɯdɯ a:ᵒxɔnna:ʁa. 来到红尘处。

buraike 同 buraikɯ

bureke 同 buraikɯ

buraa:/buraá: 同 bɯlʁa:

burɣin 皮袄面【burgiyen】

burun/bu:run，burún，海螺【buren】

burun fulgime 吹海螺

bu:ʂʅ（汉）不是

"ʂɯu"(手)bu:ʂʅ ɢa:l gɯm？"手"不是叫 ɢa:l 吗？

buʂkú 狐魅【bušuku】

buta:me/butá:me 打牲【butambi】

nima:ʁa buta:mbe 打鱼；aoz buta:ʁa 拉网打鱼了。

buta:name 去打鱼

aoz buta:name. 去撒网打鱼。

butɕiɣniŋŋɯ 死得，死了的【buceheningge】

aidʑi ɔvulɔ tɯr naskundɯ nia:mɤ butɕiɣniŋŋɯ lɔbdɔ ɔʁɔ. 日本人那时人死得多了。

butɕime 死【bucembi】

butɕiɣ nia:mɤ 死人；butɕiɣ gire:ŋŋe 尸体；butɕiɣ muku 死水；min ɯ:niɯ a:ma gɯm butɕiʁa. 我父母都死了。inda:ʁɘ dʑiu dʑɔbum butɕiʁa. 狗就累死了。inda:ʁɘ dalba:dɯ butɕiɣ bi。狗在他旁边

死了。um lian tʂuʁa amba dylin butɕiʁa 一个连的兵，死了一大半。

butʂna:me 吵嘴【 becunumbi】

buxd ɑaxd 坑坑洼洼

buxʂume 同 bukʂume

buxtu 驼背【 buktu】

bʲiauɣùn 同 bioʁɔn

bʲiɔʁɔn。同 bioʁɔn

d

da:（1）牧人，牛倌；首领【 da】

a:dun da: 牧人，牛倌；

da:（2）根，基，根本；起源；旁边，跟前【 da】

da: qɔ:li 原则；da: tɔɑsɔ 原住村，老家；da: ba 祖籍，故地，老家，发源地；va:ʐɯndʐiʁa da: ba 祖籍，发源地；mandʐu nia:mɤ va:ʐɯndʐiʁa da: ba ɕiaŋŋɯ ailin je:x xɔ:tɔn 满洲人的祖籍是长白山叶赫城。da: sɯkin 起源，来源；da:dɯ iʐnam gɯ:nɯɣɯ 来到了跟前。da:dɯ sydʐim iʐna:be … 跑到跟前 …；xanvaŋ da:dɯ iʐna:be dʐiu fɔndʐiɣɯ. 汗王来到（他们）跟前就问了。xailin da:dɯ ɯm amba saŋŋa sa:bɯmbe. 看见树根有一个大洞。

da:bɯle/dá:bɯle。罢了，而已【 dabala】

da:bɯme/da:bɯme。超过【 dabambi】

da:bɯ:n dulume 超过；da:bɯm duluɣu 太；超过

dabkime 拍马【 dabkimbi】

dabname 过分【 dabanambi】

dabsun/dabsún。盐【dabsun】

dabsulúme 腌【dabsulambi】

da:d/da:da，da:dɤ 大伯，大爷

da:fulme 打发，派兵

bi tɕuʁa:bɯ da:fulmɯ æmdele amtɕna:ʁa. 我派兵追赶去了。

daɢasᵈxɤn。同 daʁasʁɤŋ

daʁam/da:ʁám。再，重复【dahūme】

daʁam ɯmkɯ a:la！再讲一个吧！

da:ʁame 跟；立刻【dahambi】

amɣi: ɯɣi: qanzɯ dʑiu ʂʅ fɯ mandʐubɯ da:ʁaʁ kiantʂu ma:ma vɯtʂkɯ. 北面的龛子就是跟了佛满洲的雕神。

da:ʁán 马驹【dahan】

daʁasʁɤŋ 和顺【dahashūn】

daʁbume 领着；使投降【dahabumbi】

daʁbum ja:bme 领着走

dagilame 招待，款待【dagilambi】

daɣɯlɯme 跟随【dahalambi】

da:ɣɯme 同 da:ʁame

ɯr inda:ʁɤ dʑiu xanvaŋbɯ da:ɣɯm dʑiaumɯ ¹ bɯ tɕytɕym ja:bɯɣɯ. 这条狗也跟着汗王从角门出去走了。ʂunbɯ da:ɣɯm ʂuldumɯ，biabɯ daɣɯm bitbu. 跟着太阳转，跟着月亮走。daɣɯm jilimɯ aidʑi ɔvulɔ xa:vɯn metɕenbɯ duilnam ɢaiʁa. (他)立刻爬起来抢了日本军官的枪。

da:ɣɯn 同 da:ʁan

daɣɯsʁɤn 同 daʁasʁɤŋ

dai（汉：袋）烟袋

daibʁa 山岭【dabagan】

dailɯme/dailɯ́me 征伐，征讨【dailambi】

daimin ɑaskɯn 同 da:min ɑa:sᵈxa

daiʂɯme. 吵闹,乱闹【daišambi】

daiti 一会儿,刹那间

daiti daiti ɕik bandʑime 一会儿一会儿来尿;daiti andundɯ 一会儿功夫;一刹那间:daiti andundɯ bɔlɔk nima:ʁa ɔ:jidele dulum ja:bɯɣɯ. 一会儿功夫全从鱼背上走过去了。

daivɤʁán. 同 daibʁa

daiʐɯme(1) 同 daiʂɯme

daiʐɯme(2) 盖上,关上【dasimbi】

ɕi dʐu:ɣun daiʐɯ! 请你盖上被子!

daiʐʅme. 同 daiʐɯme

daiʐme 同 daiʐɯme

dajbume 弄坏【dayabumbi】

da:jin/da:jin. 战争【dain】

dakt 楼【daktu】

da:laŋ da:laŋ 当当(硬)

dalbá/dalbá: 旁边【dalba】

dalbá bo 邻居;lau xanvaŋ dalbadele gizulɯɣɯ… 老汗王从旁边说了;老汗王站在旁边说了。xanvaŋ dalba:dɯ jilim tuam biʁa. 汗王站在旁边看。dalba:dɯ sɔlɔn muo: ɯmkɯ bi. 旁边有一根索伦木杆。xanvaŋ dalba:dɯ gɯ:nɯ:be ɔ:rʁɔ ɔ:jidɯ duduve fuɣʐu:ʁɔ. (狗)到汗王旁边草上打滚。inda:ʁabɯ ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ dalba:dɯ butɕiɤ bi. 一看狗,在他旁边死了。aidʑi ɔvulɔ tɯr naskundɯ dalba:dɯ ɑan jɔrᵈxʁ ɔʁɔ. 日本人不敢接近他了。

daldɯme/daldɯ́me 遮盖,隐瞒【daldambi】

dáldʑi 关系,相干【dalji】

dáldʑi a:ᵈxʁ 不相干,不合适;ɕi ɯr na:dvaile sa:mʁa bandʑiɤ ba:

daldzi a:ᵃxʁ. 你这七颗痣长的地方不对；你这七颗痣长的位置不合适。daldzi bi 相干，有关系

dalɯn/da:lɯ́n．堤，岸【dalan】

damdzin/damdzín．扁担【damjan】

damdzin kuaŋs 担挑

dáme(1)/dá:me．刮(风)【dambi】

údun dáme 刮风

dame(2) 管【dambi】

da:me(3) 着火，烧【dambi】

ja:ʁa da:me 着火；ja:ʁa da:ʁa aᵃxʁ. 火没有烧着。ɔ:rʁɔ viʂkɯn da:m mutuɣ a:ᵃxʁ. 草湿没有着火。ɢʁa ba gɯm da:ʁa. 别的地方全着火了。darti andundɯ ɯr ja:ʁa dziu da:m ja:bɯɣɯ. 不一会儿功夫，着起了大火。tua ja:ʁa da:lɯbɯ inda:ʁ sa:bɯɣɯ. 狗看见了大火着起来了。

da:min ɢa:sᵃxa 雕，老鹰；雕神，代名雕神，计布出姓之祖神【damin gasha】

ɯr da:min ɢa:sᵃxa gi:tɕ xa:lɯ sɔrɣun ɕentɕ ma:vɯ. 这个代名雕神就是计布出姓之先祖。

damna:me 去烧(香)【damnambi】

dy:n bia i:tɕi dʐaᵃxʁndɯ miaudɯ kian damna:ʁa. 四月初八到庙里烧香去了。

dan 打鸟的套子【dan】

dan ɔ:ᵃxtɔ 丹药【dan okto】

da:náme．/da:name 同 da:nɯme(1)

da:nɯme(1) 管理；支援；干涉【danambi】

ɕi ja:btɕe ɯr baiti da:nɯm niam a:ᵃxʁ. 如果你走了，这事没人管了。

da:nɯme(2) 点火【danambi】

ja:ʁ da:nɯme 点火

danʂɯme 吵人，责备【dangsimbi】

dantɕen/dantɕén.娘家【dancan】

dantɕend jɔ:me 回娘家

dantɕila:me/dantɕiláme.回娘家；带，带走【dancalambi】

ɯ:nibɯ dantɕilɯm a:ma dʐaᵈxdɯ gɯnɯɣɯ. 带着他的母亲到父亲那里去了。

dantɕilbu:me 让回娘家【dancalabumbi】

daŋ（汉）当。参见【dangpuli】

daŋ daŋlɯme 典当。

daŋgɯ 同 daŋŋɯ

daŋŋɯ 烟

daŋŋɯ dɯbɯlɯ 烟苗；daŋŋɯ tɯmme 栽烟苗；bi daŋŋɯ ɔ:m mu-tuk. 我不会抽烟。daŋŋɯ ɔ:mirxu. 不抽烟。

另见 dæ:mɑa

daŋlɯme(1)(汉：当)典当

daŋ daŋlɯme 典当

daŋlɯme(2)（汉）挡，阻挡

daŋnɯme（汉）当

tsaolɔ daŋmɯɣɯ. 当了胡子(土匪)。

daŋʂʅ（汉）当时

daŋʂʅ dʑiu dʑilʁan tɕytɕyɣ aᵈxa. 当时就没有出声。

da:r 腰，后背【dara】

da:r fizá 背心；bi da:r ɕiʁa:lnimbi. 我腰痛。

darti 同 daiti

darti andun 一会儿功夫；darti andundɯ ɯr ja:ʁa dʑiu da:m ja:bɯɣ. 不一会儿功夫，着起了大火。

dastame/da:stáme.收拾，打扮【dasatambi】

dasulume 同 dabsulúme

da:şfu (汉:大师傅)炊事员

da:tşaŋ (汉:大氅)大衣

da:tşuŋ/da:tşúŋ 锐利,(刀刃)利【dacun】

dá:tçe.同 da:tçi

da:tçi/dá:tçi 原来,原先,原本,先前【daci】

da:tçi oʁa ba:d (tim)biʁa. 原先住在别的地方。da:tçi ila:n xa:lɯ nia:mɤ bi:ɣniŋŋɯ. 原先住着三个姓氏的人。da:tçi ɯzɯŋ nu ? 原来这样吗?

da:tçilame 请示;打听【dacilambi】

a:mɯlɯ niantçi da:tçilamɯ dəndʑiɣ niŋŋɯ vaŋjyejiŋ ja:z dɔ:ʁ ɔʁɔ. 后来,年其一打听,知道王月英的眼睛瞎了。

da:tçiniŋ 先前的

da:vɯme/da:vɯme 同 da:vme

dɯŋdʑinbɯ da:vɯmɯ… 点了灯…

da:vme 点(灯、火)【dabumbi】

la da:vme 点蜡;çian(kian)da:vme 点香

da:vúme.同 da:vme

da:zan 政治【dasan】

da:zɯme 治,治疗;修理,收拾;改【dasambi】

dɔ:vuri dylin mædʑiɣ da:zɯm dʐɯkɯ. 半夜里收拾一些(鱼煮着)吃了。

da:zl̩me/da:zl̩̀me.同 da:zɯme

bi metçenbɯ da:zl̩ɣɯ. 我修理好了枪。

da:zme 同 da:zɯme

bo: da:zme 修房子

da:ʐme 同 da:zɯme

dæivɤʁán 同 daibʁa

dældʐ 同 daldʐi

dæ:mɢɑ/dæ:mɢʌ 烟【dambagu】

ɕi ai dæ:mɢɑ ɔ:me？你抽什么烟？bi xɔ:ʐuɢ dæ:mɢɑ ɔ:nme. 我抽卷烟。bi xʁɑʐɯn dæ:mɢɑ ɔ:nme. 我抽纸烟。dæ:mɢʌ ku:t 烟鬼

dæ:mge./dæ:mge. 同 dæ:mɢɑ

dæ:m,ɣe 同 dæ:mɢɑ

dæ:m,ɣe ɔmɔ:！请吸烟！

dɯbdɯme 飘起来

另见 dɯɣdɯ:me

dɯbɯlɯ 同 dɯvɯr

dɯbtɯle/dɯbtɯle.本子，册【debtelin】

dɯbtɯn 同 dɯbtɯle

dɯɣdɯ:me 飞；飘浮【dekdembi】

sɑ:ɢdɤ niɑ:mɤ sɯ:dʐɯn ɡɯm tuiɣɯdɯ dɯɣdɯ:ɣɯ. 老人和车都浮到云层上去了。

dɯɣlɯme 钩住【dehelembi】

dɯɣɯm 姨父，姨母【dehema deheme】

dɯɣɯn/dɯ:ɣɯn 钩子【dehe】

dɯiɣɯ 四十【dehi】

dʐuɯ ɯirin dɯiɣɯ fɯ ɫ fɯntɕim sɯ:dʐɯndɯ te:ɣniŋŋɯ. 两点四十分钟坐了火车。dɯiɣɯ niyŋŋun giniŋŋɯ 四十六斤重的(鱼)

dɯjime/dɯjime.deji:me.飞，浮起【deyembi】

ɯr nɑskundɯ ɑɑ:ʁɑ sɑɑsɑ:ʁɤ ɑ:dundele dɯjim dʐibe xɑilindɯ dɔ:ʁɔ. 这时，乌鸦和喜鹊成群地飞来落在树上了。

dɯl 同 dɯr

dɯl vɑilime 丢脸

dɯlbu:ʂɯme 飘扬【delišembi】

dɯlɯn(1)/dɯ:lɯn.马鬃【delun】

duluɯn (2) 牲畜的乳房【 delen】

duːluɯn(3) 同 duːruɯŋ

duːn/duɯn 高,高处,高冈【 den】

duːn ba 高原;duːn ailin 高山;duːn ɔjid tabume 爬山;aizuɯg duɯn? 多高? duɯnd ɑaiʐuɯn væryiːduɯ ɔːrʁɔ xaduɯyɯ 在村东边高冈上割了草。duːn duɯjim duluke! 高飞过去吧!

duɯnduɯme/duɯndúɯme. 分,分配【 dendembi】

saːza duɯnduɯme 大家分;uːlin tɕifuɯn duɯnduɯmbe 在分纸钱和税钱

duːnle 高高的

duɯŋ 同 duːn

duɯŋdʐen 灯【 dengjen】

duɯŋdʐen niamuɯn 灯心

duɯŋdʐin 同 duɯŋdʐen

duɯŋdʐinbuɯ daːvuɯmuɯ … 点了灯 …; duɯŋdʐin fulyiːmuɯ buɯiduɯŋluɯm sugdnaːme. 要吹灭灯背灯上供。

duɯŋluŋ 灯笼【 denglu】

duɯŋʂuːs 丁香

duɯŋtai (汉) 灯台

duɯŋzuɯlme 称(重量)【 dengselembi】

duɯr 脸【 dere】

ɕi aːnuɯ duɯr ɔːrku? 你为什么不洗脸?

duɯr bɔ 同 duɯryiː bɔ

duɯrbuyun / duɯrbuyún 潮湿【 derbehun】

duɯrbuːme 发起【 deribumbi】

duːruɯ (1) /dúːruɯ. 同 duɯr

duːruɯ (2) 面,方面【 dere】

dyːn duːruɯ dʐa[4]xɘn xɔːʐɔ 四面八方

dɯ:rɯ.(3) 同 dɯrɯŋ

dɯ:rɯn(1) 枕头

另见 tʂúrko

dɯ:rɯn (2) 桌子，凳子【dere】

ɕi dɯ:rɯn ɑɑ:dʐu！ 请你拿凳子来！

dɯrɯŋ 体面【derengge】

dɯrɯŋ ɑ:ˀxʁ 不体面

dɯrɯŋŋɯ. 同 dɯrɯŋ

dɯrgi: 西【dergi】 东

dɯrgɯm ɕiɑŋŋɯn 漂白

dɯrɣi: 同 dɯrgi

dɯrɣi: bɔ 西屋；dɯrɣi: i:tɕi 向西

dɯrɣún 脾脏【delihun】

dɯrka:n, 同 dulkɯ anie

dɯrkɯn ɑ:n,/dɯrkɯn ɑ:niɑ. 同 dulkɯ anie

dɯskɯ 羽根【dethe】

deskɯ bandʐim du:jum dulu:ke 长了羽根飞过去。

dɯu 弟弟【deo】

fiɑŋ dɯu 季弟；dɯu sarʁan 弟媳

dɯulinba 同 dylinba

dɯvɯr 崽子；苗【debere】

dɑŋgɯ dɯvɯr 烟苗

dele 凭借格及界限格助词"用…""比…""从"

ɑɑ:ʁɑ sɑɢsɑ:ʁɤ ɑ:dundele dɯjim dʐi:be xɑilindɯ dɔ:ʁɔ. 乌鸦喜鹊成群地飞来落在树上。bi dʐiu giɔdele tɑ:ŋŋɤ ɔɑsɔn fɯntɕiʁɑ 我就离狍子一百步了。bi dʐiu ɯl ɯm ɑɑdɑdele du:duʁɔ. 我就在这个地方趴下了；我就从这一个地方趴下。ɯvdele niyŋŋun bɑ: ɢʁ:lʁ … 从这里六里地远

deribúnbe 同 dɯrbu:me

dergi:。同 dɯrgi:

derɣi: 同 dɯrgi:

derɣi: na:ʁan 西炕；ila:n bo derɣi:dɯ 在三家子村西边

derɣi:tɕ 同 dɯrɣi: i:tɕi

sa:vɤ u:tum va:dʐʅɣɯ bi derɣi:tɕ ja:bɯɣɯ. 我穿鞋向西边走了。

de:z（汉）碟子

bai sɔ:gie iʁan je:le tʂauluɣniŋŋɯ ɯm de:z（fila）dʐɯkɯ. 吃了一盘牛肉炒白菜。

dian（1）（汉：店）旅店，旅社

diandɯ jɔʁɔ 去旅店了。twr dian sɯ:lɯ dʐɔ:ʁɔn værɣi:dɯ bi 那个旅店在铁路东边

dian（2）（汉）电

dianbu:z（汉：店簿子）住旅店的登记簿。

dianbu:z ta:vuʁɔ. 写了店簿子；在（旅店）登记簿登记了。

diandu:z ta:vum va:dʐʅbe buda: dʐɯkna:ʁa. 写完店簿子吃饭去了。

dianlɯme 掂量【diyanlambi】

didʐime/didʐime。烧【deijimbi】

di:g。/di:ɣ 同 dɯiɣɯ

di:ɣle 第四十

di:ji: 见 ʂʅpin di:ji: ʂaŋdian

di:ji: bai（汉：第一百）第一百货公司

di:jibaidɯ va:ʐɯɣɯ. 在第一百（货公司公共汽车站）下了车。

di:lɯŋ da:lɯŋ 丁零当啷声

dilɣi:tɕ 同 dɯrɣi: i:tɕi

bi dʐiu dilɣi:tɕ ja:bɯɣɯ. 我就朝西走了。

dilɣɯ 同 di:rɯɣ

dinna:me 到岁数

　　sɯ ton dinna:ʁa. 到了岁数。

diŋs 顶子，翎子【jingse】

dir（1）同 di:rɯɣ

dir（2）同 dɯrɣi:

di:rɯɣ 炕席【derhi】

dirɣi: 同 dɯrɣi:

di:tʂkɯ 柴火【deijiku】

dɔbtun / dɔbtɔn ,dɔbtɔ̃n 信封，书套【dobton】

　　dɔbtundɯ tɯ:bume 装套里

dɔ:búme 祭，供献【dobombi】

dɔ:búre 同 dɔ:vuri

dɔ:dúme 抱腿坐【dodombi】蹲

dɔʁ 里

　　vɯnbum va:dʐʅbe ailin dɔʁ baile u¹xam sy:dʑiʁa. 埋完了（狗），逃到山里去了。

dɔʁɔ（1）同 dɔʁ

　　aŋŋa dɔʁɔ a:ʂɯme 嘴里嘀咕

dɔ:ʁɔ（2）/dɔ:ʁɔ。瞎子【dogo】

　　dɔ:ʁɔ ɔbuʁɔ.（把眼睛）弄瞎了。

dɔʁɔl。同 dɔɣu:lɔ

dɔʁɔlɔme。同 dɔɣulɔme

dɔɣu:lɔ/dɔɣulu 瘸子【doholon】

dɔɣulɔme 瘸，跛【dohošombi】

dɔ:kɔ/dɔ́:kɔ。衣服里子；捷径【doko】

　　dɔ:kɔ bo:z 里子布

dɔkʂɔn。暴虐【doksin】

dɔlʁɔ́n。同 dɔlɣun

dɔlgiː。同 dɔlɣi

dɔlɣiː 内，里【dorgi】

na: dɔlɣi: 地里；na: dɔlɣi:dɯ bandʑiɤ dʐaᵊx. 是地里长的东西。dɔlɣi: baile dɔʐuʁɔ. 往里进去了。dɔlɣi: mɔŋŋɔ 内蒙古；giɔ ɔːrʁɔ dɔlɣi:dɯ dudum bi. 一只狍子趴在草丛里。indaːʁɐ ɔːlʁɔ dɔlɣi:dɯ dɔːʐuʁɔ. 狗进草丛里了。

dɔlɣila 在里边

aŋŋa dɔlɣila xulambi 嘴里说

dɔlɣun 獾子【dorgon】

dɔliːlen 往里

dɔliːlen te！往里点坐！

dɔliːʐʅ 往里【dolisi】

tɕiːtʂɯdɯ teːmɯ xɔːtɔn dɔliːʂʅ jɔʁɔ. 坐上气车进城去了。

dɔlkanie < dulkɯ aːnie

dɔːlɔ(2) 同 dɔːr

dɔːlɔ qɔːle 规矩，习惯，礼节 sɔ niaːmɤ ai dɔːlɔ qɔːle? 你们人都有什么规矩(习惯)?

dɔlɔ(2) 同 dele

dʑiu ɯlɣɯn baiᵊxɐ ɑɐnnaːme vɯiɣun dɔlɔ dʐaːvɤme. 就拼命想抓活的。

dɔːlun 同 dɔːrun

dɔːme/daːme. 鸟落【dombi】

ɑaːʁa saɑsaːʁɤ aːdundele dɯjim dʑiːbe xailindɯ dɔːʁɔ. 乌鸦喜鹊成群地飞来落在树上。

dɔmɔlɔ 曾孙【domolo】

dɔndʑiɣniŋŋɯ 听到的【donjiha ningge】

aːmɤlɯ…daːtɕilamɯ dɔndʑiɣniŋŋɯ. 后来…打听到

dɔndʑime/dɔndʑime 听，听到【donjimbi】

nia:mɤ nia:mɤdere dəndʑimɯ in aidʑi ɯ:niŋŋɯ dəndʑiɣɯ.（消息）传来传去，他的继母听到了。niamza dəndʑimɯ ja:z muko:bɯ tuɣburniŋŋɯ bi. 人们听了，有掉眼泪的。bi dəndʑiɣ ba:dɯ… 我听说…，我听到…；ɯr baitibɯ dəndʑiɣ nə?（你）听到过这件事了吗？bi dəndʑike！ 我听吧！aaudiŋlaŋ dəndʑibe ɯr tini sa:ʁa. 高丁郎听了这才知道了。xɯ:ɣniŋŋɯ dəndʑibe aʁ:nindɯ aʁnna:mɯ… ，他的夫人听了，心里想…；xanvaŋ dəndʑibe dʑiu gizulɯɣɯ. 汗王听了就说了。

dər/da:r 礼，道德【doro】

dərəi dʑaᵊx 礼物

dərgi 同 dəlɣi:

də:rime/də:rime. 跳，蹦跳【dorimbi】

dərlũme 行礼，作揖【dorolombi】

ujyn dʑirɣɯ dərlu:ʁə. 行了九遍礼。dərlum xəitɯɯ mærriʁa. 行了礼往回返了。

da:rə. 同 dər

da:rən. 同 da:run

dərəŋ. 同 da:run

da:rəŋŋə. 有礼的，有礼貌的【doronggo】

də:rəŋŋə niam 有礼貌的人，懂礼节的人

da:ru 同 dər

də:run 印，印章【doron】

də:run gida:me 打烙印

də:ruŋŋə 同 də:rəŋŋə

dəsɣun 宠爱【doshon】

dəta:me 拉下，落后

amɣi dəta:ʁ 落后

də:və. 同 duɯve

dɔvtɔn. 同 tɔbtun

dɔvule 同 dɔːvuri

dɔvule gutuɯɣɯ. 夜里醒了。

dɔːvuri 夜，夜里【dobori】

dɔːvuri dylindɯ zai boːdɯ iʐɯndʑiʁa. 半夜才到了家。dɔːvuri dylin xæntɕe ɔʁɔ. 快到半夜了。sydʑiɣniŋŋɯ ɯm dɔvuri ɔʁɔ 跑了一夜了。falʁɑn dɔːvuri dʑiu uᵃxam sydʑiɣɯ. 趁黑夜就逃跑了。

dɔʐbuːme 叫进去，让… 进去，迎进去【dosimbumbi】

boː baile xulam dɔʐbuːʁɔ. 让进屋里了。vaŋiyejiŋ ɯr dʐɑːlɯn niaːmɤbɯ saːbɯmɯ ɔɑdɔmɯ boːdɯ dɔʐbuːʁɔ. 王月英见了这位媒人让进屋里去了。

dɔːʐɯndʑime 进来【dosinjimbi】

xɯːɣ niam boːvuri dɔːʐɯndʑimɯ amʁaʁa. 夫人进去睡觉了。

dɔːʐʅndʑime 同 dɔːʐɯndʑime

min indaːʁʉ boːdɯ dɔːʐʅndʑiʁa. 我的狗进屋里来了。

dɔʐɔː 见 dɔːʐume

boːdɯ dɔʐɔː! 请进屋！

dɔːʐu 贪婪【doosi】

dɔːʐumdʑime 同 dɔːʐɯndʑime

tɯr naskundɯ aidʑi ɔvulɔ mɯzɯg gurundɯ dɔːʐumdʑiʁa.

那时，日本侵略者到咱们国家来了。

dɔːʐume / dɔːʐúme. 进、进入【dosimbi】

boːdɯ dɔʐu! 请进屋！dɔːʐun dʐɔː! 进来吧！ boːdɯ dɔʐuʁɔ. 进屋了。xʁadɯ dɔːʐuʁɔ. 进到院子里了。dɔlɣiː baile dɔʐuʁɔ. 往里进去了。indaːʁɑ ɔːlʁɔ dɔlɣiːdɯ dɔːʐuʁɔ. 狗进草丛里了。saːza gɯskɯ tuɑɣɯ xanvaŋ ɔːrʁɔ dɔlɣiːdɯ dɔːʐuːʁɔ. 大家看见汗王躲进草丛里去了。buda puzulɯdɯ dɔʐum buda dʐɯkɯ. 进饭馆子

吃了饭。xɔ:tɔndɯ ba:zɯn bum dɔʐu:ke！给纸钱进城吧！

do biʁa 有油水，不贪吃

do:bume / do:bum 同 dɔ:búme.

dolɣun 同 dɔlɣun

doru 同 dɔ:r

dʉbtʉŋ 瓜子壳。参见 dɔbtun.

dʉʁá / dʉʁá: 肠【duha】

dʉkʂʉn 同 dɔkʂɔn.

dʉŋŋá.同 duŋŋa

dʉ:r 同 dɔ:r

dʉ:r alɯme 问好

dʉriaŋgi 混浊【duranggi】

dʉ:r dulin 同 dɔ:vuri dulin

dʉʂkʉŋ 辣。参见 dɔkʂɔn.

dʉˀxá:.同 duˀxa

du:(汉)毒，有毒之物

dual 粘鱼【duwara】

duans (汉) 缎子

du:dái.(汉)肚带

dudúme 躺，卧，爬【dedumbi】

ɯm giɔ ɔ:rʁɔ dɔlɣidɯ dudumbi. 一只狍子趴在草丛里。bi dʑiu ɯl ɯm ɢadadele du:duʁɔ. 我就在这一个地方趴下了。a:rʁan aˀxʉbe butɕiɣ nia:mɤ æ:dele ɔntʂkun duduʁɔ. 没有办法了就象死人一样仰面躺下了。ɯr naskundɯ xanvaŋ ja:bɯɣniŋŋɯ dʐɔbuʁɔ, duduɣ ba:dɯ dʑiu amʁaʁa. 这时汗王走累了，倒地就睡着了。xanvaŋ dalba:dɯ gɯ:nɯ:be ɔ:rʁɔ ɔ:jidɯ duduve fuɣʐuʁɔ. (狗)到汗王旁边草上打滚。

duɯve / dúɯve.狐狸【dobi】

du:ɣu(1) 同 tu:ɣu

du:ɣu(2) 同 du:vu

ulɣi du:ɣu 袖口

duibulume 比较【duibulembi】

duibulum tuame 对照

duilname 同 duirname

daɣɯm jilimɯ aidʑi ɔvulɔ xa:vɯn metɕenbɯ duilnam ɢaiʁa.（关方友）立刻跳起来，夺下日本军官的枪。

duinvele 四，四个【duin fali】

duirbume 被抢去【duribumbi】

duire / duiri 摇车【duri】

duirime / duireme 抢【durimbi】

duiri: 抢吧！

duirname 争夺【durinumbi】

duitɕ 第四【duici】

du:jume 同 dɯjime

dɯskɯ bandʑim dujum dulu:ke！长上羽根飞过去吧！

duká:. 同 du⁴xa

dulak 特别【durun akū?】

dulak dʑyskun 特别酸

dula:me 倒，注入【doolambi】

dula:r a:ʁal 倾盆大雨

dulbá. 愚昧【dulba】

dulbume 使渡过去【dulembumbi】

bi ɯr bila:bɯ ɕinbɯ dulbu:ke！我送你渡过这条河去！

dulɯnbɔʁɔ 经过，经验【dulenbuhe】

dulumdʑime 过来，走过来

xʁitɯu ku:dʐo dʐa:bɯmɯ bɯjji: amɣɯl bo: baile dulumdʑiʁa. 回

头提着刀朝自己的卧室走过来了。

dúlgo. 同 dúrgu

dulkɯ anie 去年【dulehe aniya】

dulume/ dulúme. 过,经过;越过,渡过,度过【dulembi】

u:du ken ɯirin duluɣ a:ˀxɐ na:dɯ jiliʁa. 没有过几刻钟便停在地上了。ba:zɯn bum duluʁɔ. 给了纸钱过去了。a:sˀxa bandʐim a:jim duluke, dɯskɯ bandʐim du:jum duluke! 长了翅膀展翅飞过去吧!长好羽根飞过去吧! bila:bɯ dulum tɕe:n uʐa:m vailimdʐiʁa. 过河拉纤回来了。sa:za gɯskɯ dʐaudʐilɯmɯ dulum muturku. 大家着急渡不过去。ɯr bila:bɯ dulube dʐiuʂʅ u:tʂaŋfu. 过了这条河就是武昌府。sa:za gɯskɯ bila:bɯ dulube nima:ʁa baile gizulɣɯ. 大家过完河,对(勾辛)鱼说了。dulum ja:bɯɣɯ. 走过去了;越过去了;渡过河去了;ɯr ʂəludɯ aidʐi xɯɣniŋŋɯ jilibe vær ɣindɯ dulum gɯnɯ:ɣɯ. 这时,他的二夫人起来到东屋去了。

dunda:me 喂猪【dundambi】

duŋ(汉)洞【dung】

duŋku.(打场用)连枷【durha】

duŋŋa 西瓜【dungga】

duŋŋɯ 洞穴【dunggu】

duŋz(汉)洞子

durak 同 dulak

durak lɐdɐ 特别多

duréŋŋe 同 dəriangi

durgime / durɣime 震动【durgembi】

dúrgu / du:rɣu 苍蝇【derhuwe】

durkɯn a:nia 同 dulkɯ anie

dursun / dursún. 样子【dursun】

dursun ɑ^qxɑ 不孝

durukʂɯːme / durukʂɯːme. 打颤【durgecembi】

durún. 样子，型式，规范【durun】

duruŋniŋŋɯ 样子，其样子

xɑnvɑŋ fɔndʐime："ʐɯnʂɯn ɑi duruŋniŋŋɯ?"汗王问："人参是什么样子呀?"

duːtu / dúːto. 聋子【dutu】

duvɑ 同 dɑʁá

duːvɯn 终【duben】

duːvtɯl 直到末尾【dubentele】

duːvu /dúːvo. 顶，尖端，终，末【dube】

viŋgie vaːm takulurdɯ gireŋŋebɯ twrɯ duvuːdɯ uːlime. 杀猪祭天时将骨头挂在它顶上。

du^qxɑ 院门，大门【duka】

ɕibɕen (?) du^qxɑːbɯ ɕibɕelɯɣɯ (ɕibkɯlɯɣɯ) (?)脱出了窄门(?)

dyːléme. 同 duirime

dylɣun 同 dɯrɣun

dylin 半，一半【dulin】

dɔːvuri dylin 半夜；amba dylin 一大半；dylin giŋ 半斤

dylimba. 同 dylinbá

dylinbá 中、中间，中央【dulimba】

bilɑː dylinbɑd 在河中心

dyːn 四【duin】

dyːn ɯirin 四点钟，四个小时；dyːn bia iːtɕi dʐɑ^qxɔndɯ 在四月初八；dyːn dɯːrɯ dʐɑ^qxɔn xɔːʐɔ. 四面八方。

dyːre 同 duire

dy:tɕ / dy:tɕi 同 duitɕ

dy:tɕ iniŋgɯ 第四天

dʐ

dʐa/dʐa:.容易,便宜【ja】

dʐabdame 赶上,来得及,及时【jabdumbi】

u:tku u:tum dʐabdaʁa a:ˀxʁ. 没有 来得及穿衣服。

dʐabdɯme 同 dʐadame

dʐa:bɯme 同 dʐa:vɯme

ɢa:lɯdɯ tɕiau dʐa:bɯmɯ ɔ:ˀxtɔ ɔ:lʁɔ fɯtɯm ja:bɯmbe. 手里拿着锹四处挖药草。ɕisk ɯm ɯldɯ mɔ:rin dʐa:bɯɣɯ。我昨日一早抓了马。dʐu:ʁɔ dʐa:bɯɣ 结了冰,冻了冰;na:dɯn vɯʂˀxa næɾʁən dʐɔ:ʁɔnbɯ dʐa:bɯm ja:bɯʁa. 朝着北斗七星,沿着小路走了。ɢa:lɯdɯ ku:ʐobɯ dʐa:bɯbe væːlɣin baile dulum gɯ:nɯɣɯ. 手里拿着剑到东屋去了。

dʐa:bme 同 dʐa:vɯme

bi ɕim(bɯ) dʐa:bme. 我抓你。

dʐa:bta 见 dʐaˀxʁn dʐa:bta

dʐa:bume 同 dʐa:vɯme

xɔtɔ finiɣ dele dʐa:bube gɯndɯ:bɯ bɔlɔʁ ʂa:tʂɯɣɯ. 揪住头发,砍断了她的脖子。

dʐadɯɣɯn 残疾【jadaha】

dʐa:dʁan / dʐadɤʁán.同 dʐadɯɣɯn

dʐá:ɢda/dʐaʁda 松树【jakdan】

dʐá:ɢda mɔu 松树

dʐaːʁa。刀船【jaha】

dʐaːʁɔ。同 dʐauɣu

dʐaʁz 同 dʐaːɢda

dʐaːɣɯl 小石【jahari】

dʐaːɣɯl vɯːɣɯ 乱石；dʐaːɣɯl vɯːɣɯ fugʐumbe 乱石滚动。

dʐaːɣudai 船【jahūdai】

dʐai 第二；再，和【jai】

dʐai iniŋŋɯ 第二天；dʐai ɯrdɯ 第二天早晨；dʐai ɯm ɯldɯ 第二天一大早；dʐai sɯ mɔrin 二岁马；dʐai mɯjɯn ʈʂuʁa 第二批军队

dʐaitɕi 第二【jaici】

dʐaitɕi giŋ ɯilindɯ 在二更时；xanvaŋ dʑiu dʐaitɕi niɔŋŋen mɔːrinbɯ uksaːlʁa. 汗王就将二青马解下来了。

dʐajin 牙龈【jayan】

dʐak 同 dʐaː^{q}xa (1)

dʐak lakime 挂东西

dʐakɯ 同 dʐaː^{q}xa (1)

ɕindɯ bi dʐakɯ baime. 我和你要件东西。

dʐakɯd/dʐakɯdɯ 同 dʐa^{q}xadɯ

ɕin dʐakɯd jɔːme. 到你那儿去；到你跟前去。

dʐakɯn tini 刚才【jakan teni】

dʐakɯrme 开【jakarambi】裂开

dʐaːkɯrɣɯ (门)开了。

dʐakutɕe 同 dʐa^{q}xʉtɕi

dʐaːlaːs（汉：栅栏）栏杆

dʐaːlɯn / dʐaːlɯn。世界；世代，世纪；一代，一辈子【jalan】

min baːba ɯm dʐaːlɯn aoz butaːʁa 我父亲一辈子拉网打鱼了。

dʐaːlɯn niaːmɤ / dʐaːlɯn niáːm ^ 媒人【jala niyalma】

dʐa:lɯn tɔɢsɔ 扎兰屯（地名）

dʐalɯu（蒙）青年

a:mɯl dʐalɯu 后生，后裔

dʐá:lʁɔ 豺狼【jarhū】

dʐaŋfɯŋ（汉）帐篷

dʐaolo 同 dʐaulu

a:bᵊxa dʐaolo tuiɣɯ bandʐiʁa. 满天布了云

dʐa ˧dɯme 同 dʐuardɯme.

dʐaudʐilme（<汉）着急

sa:za gɯskɯ dʐaudʐilɯmɯ du:lum muturku. 大家着急着渡不过去。

dʐauɣu 毛毡子【jafu】

dʐaulbume 填满，倒满，盛满【jalumbumbi】

dʐaulu 满【jalu】

dʐa:vɯme① 抓，拿 ②结拜 ③记（仇），结（仇）④结冰⑤沿着（路），顺着（路）【jafambi】

dʐa:vɯm ɢaiʁa 抓住了。vɯiɣun dʐa:vke gɯm ɢɐnnaʁa. 想抓活的。ʂuʂᵊxa dʐa:vmɯ ʂɯ ˧ baile jɔʁɔ. 拿着鞭子往社里去了。a:ʁan dɯu dʐa:vɯme 结拜为兄弟；kimun dʐa:vɯɣɯ. 结下了仇。

dʐa:vɤme 同 dʐa:vɯme

ɢɐnname vɯiɣun dɔlɔ dʐa:vɤme 想抓活的。

dʐavname 去抓【jafanambi】

aidʐi ɔvulɔ tʂuʁa pailimɯ ⋯ guanfaŋjɯubɯ dʐavnam gɯnɯɣɯ. 日本人派兵去抓关方友去了。

dʐa:vume 同 dʐa:vɯme

ɢa:lɤdɯ aidʐi metɕen dʐa:vumɯ 手里拿着手枪

dʐaᵊxa（1）/ dʐá:ᵊxa 东西，商品；家伙【jaka】

dʐaːᵃxa untʂaːrniŋŋɯ giaku lɔbdɔ. 卖东西的人非常多。ɯl aidʐikɯn dʐaᵃxabɯ vaːmɯ xalxɯn aːᵃxɐ nɔ?这么点小东西杀了不是怪可惜吗？

dʐaᵃxa (2) 河边，岸边【jaka】

dʐaᵃxa ba 边地，边缘地方；mɯŋdʐil xaːlɯ saixɯ bilaː dʐaᵃxa baile aːnɯm bɯːnɯɣɯ. 孟赛何推车送到河边去了。

dʐaᵃxadɯ 跟前，在…那儿【jakade】

dʐaːlɯn niaːmɤ dʐiu vaŋjyejiŋ dʐaᵃxadɯ jɔʁɔ. 媒人就到王月英那儿去了。ɯːnibɯ dantɕilɯm aːma dʐaᵃxadɯ gɯnɯɣɯ. 带着他母亲到他父亲那里去了。

dʐaᵃxɔn 八【jakūn】

dʐaᵃxɔn bia ɔːlin dyːn 八月二十四日；

dʐaᵃxɔn dʐaːbta 八个扎布塔（祭词中的地名?）

dʐaᵃxɐn / dʐaᵃxɐ̃n 同 dʐaᵃxɔn

dʐaᵃxɐn ɯirin 八点钟；dʐaᵃxɐn ɯirin ɔʁɔ 到八点钟了。

dʐaᵃxɐtɕi 第八【jakūci】

dʐaᵃxɐvaile 八【jakūn fali】

dʐɯbkɯlɯme 预防，注意【jebkelembi】

ɯr aidanbɯ dʐɯbkɯlɯ！ 要谨防这只公野猪！

dʐɯjin 刀刃【jeyen】

dʐɯkbuːme 给吃饭【jekebumbi】

budaː dʐɯkbuːʁɔ. 给吃了饭。

dʐɯknaːme 去吃饭【jekenembi】

bi budaː dʐɯknaːʁa. 我吃饭去了。

dʐɯːku 同 dʐuːku

dʐɯːlɯn / dʐɯːlɯn 黄羊【jeren】

dʐɯme / dʐɯ̈me 吃【jembi】

dʐɯm ɯibiɣɯ. 吃饱了。budaː dʐɯm vaːdʐʅɣɯ (vaːdʐʁa). 吃完

了饭。dʐɯːm vaːdʐʅɣɯ xʁitɯu diandɯ jɔʁɔ. 吃完了饭回到旅店。ɕi budaː dʐɯk nu? 你吃饭了吗? dʐɯkɯ. 吃了。sain lɔːd (lɔbdɔ) dʐɯkɯ. 吃了好多;吃好了。bi ilaːn mɔːrɔ dʐɯkɯ. 我吃了三碗饭。xand bɯːlɯ va facau dʐɯkɯ, dylin giŋ dʐɯkɯ. 吃了大米面发糕,吃了半斤。dʐɯːke! (咱们)吃吧! a^d xʂuːs budʐum dʐɯːke! 煮青包米吃吧! ujɯn budaː xʁailɯm dʐɯke! 煮稀饭吃吧!

dʐɯŋ (汉)正,正在…

saːza gɯskɯ dʐɯŋ tʂɔrtɕyrdɯ tʂuandaː tʂuandɯ taːbɯbe metɕenbɯ vaʐbuʁɔ. 大家正在吵吵嚷嚷的时候,船长上船取来了枪。ɯm iniŋŋɯ dʐɯŋ budaː giɔʁɔm jaːbɯrdɯ ɯm ʂuːlɣo xaːlɯ ambaː xaːvɯn du^d xaː baːdɯ iʐnaːʁa. 一天,(老汗王)正要饭,走到一位姓李的大官家大门前。dʐɯŋ sydʑir naskundɯ albɯn tʂuʁabɯ saːbɯbe aŋdele amtʂɯmdʑiʁa. 他正在跑,一看官军从后面追上来了。dʐai mɯjɯn tʂuʁa dʐɯŋ jaːbɯldɯ baːta tʂuʁa aŋdele amtʂɯm dʑiɣɯ. 第二批军队正在行进时,敌军从后面赶上来了。

dʐɯppuː 见 dʐɯkbuːme

dʐɯːrdɯ 红马【jerde】

dʐɯtɯlɯ 吃(dʐɯme 的形动形式)

indaːʁʊ jele ɯm dʐɯtɯlɯ! 不许吃狗肉!

dʐɯtɯrku 不吃【jeteraku】

indaːʁʊ jele dʐɯtɯrku. 不吃狗肉。

dʐɯtɯrxu 同 dʐɯtɯrku

dʐɯtʂɯ (<dʐɯtɯrɯ?) 吃

dʐɯtʂɯ niam biː nɔ? 有人吃吗?

参见 dʐɯtɯlɯ

dʐɯtʂɯ / dʐɯtʂɯn 边界,边境【jecen】

dʐɯv 吃吧【jefu】

ɕi viniŋŋe: ja:durutɕe ɕi dʑiu dʐɯv ba！你如果真的饿了，你就吃吧！

dʐɯvɯ / dʐɯvɯ．同 dʐɯv

bi dʐɯvɯ ɑaiɣɯ. 我吃了。ɕi dʐɯvɯ ɑaizɔ！你吃了得了！ɕi dʐɯvɯ unie！你吃了得了！kɯvɯli ɯvitɔ dʐɯvɯ！请你吃饱！

dʐɔ 来【jio】

ɕi xɔdɔn dʐɔ:！你快来！ɕi ɯrdɯkɯn dʐɔ:！请你早点来！bi ɑ:lɯmɯ ɕi dʑiu dʐɔ。我告诉你就来。dɔ:ʐun dʐɔ！进来吧！

dʐɔ uji:tɕe 同 dʐuan uji:tɕ

dʐɔbbume 使累【jobobumbi】

ɕimb dʐɔbbuʁɔ. 叫你受累了。

dʐɔbɔme 累【jobombi】

ɕi dʑɔ:bɔʁ nɔ? 你累了吗？ɕi dʐɔ:bɔʁ ɑˀx nɔ? 你不累吗？bi ɯm adʑig je dʐɔbɔʁ ɑˀxʊ. 我一点也不累。

dʐɔbulun 灾难【jobolon】

dʐɔbume 同 dʐɔbɔme

dʐɔbuɣ ɑ:ˀxʊ. 不累。

ɯr naskundɯ xanvaŋ ja:bɯɣniŋŋɯ dʐɔ:buʁɔ. 这时，汗王走累了。inda:ʁʊ dʑiu dʐɔbum butɕiʁa. 狗就累死了。

dʐɔburniŋŋɯ 累的，愁的

ɑʊnin dʐɔburniŋŋɯ bi. 有心里难过的

dʐɔdɔme / dʐɔdɔme 织【jodombi】

dʐɔ:ʁɔn / dʐɔ:ʁɔn．路【jugūn】

sɯ:lɯ dʐɔ:ʁɔn 铁路；nærʁʊn dʐɔ:ʁɔn 小路；ɯrɣɯnbɯ vu:dʑir dʐɔ:ʁɔn 生路，活路；jɔ:r dʐɔ:ʁɔn bi，dʑidɯr dʐɔ:ʁɔn ɑ:ˀxʊʁɔ. 有去

的路，没有回来的路了；有去无还。ɯzlɣɯ ɢʁːrʁ dʐɔʁɔn 这样远的路

dʐɔlʁɔ 缰绳【julhū】扯手

dʐɔlʁɔme 涌【jolhombi】

dʐɔlime / dʐɔlime。同 dʐɔrime

jilim baim giɔbɯ dʐɔlim tandɯɣɯ. 站着瞄准狍子开了枪。

dʐɔlin / dʐɔlin。目的，愿望【jorin】

dʐɔlmɔn / dʐɔlmɔn。大浪【boljon】

mukuɯ dʐɔlmɔn 水浪

dʐɔːlun 天灵盖

dʐɔmbuːme 借给【juwebumbi】 让搬运

dʐɔːme 搬，运；借【juwembi】 搬运

mɔŋ tɔɢsɔ niaːmɤ sɯːdʐɯn dʐɔːm ɢaiʁa. 我们村的人借来了车。

dʐɔrɢáŋŋɯ 同 dʐurʁaŋŋɯ

dʐɔrime 指；瞄准打；指出，指正【jorimbi】

ɯm niam ʂumɣun dʐɔːrimɯ surum baimɯ gizulɯm …有一个人用手指着喊道…；aːmɤl niaːmɤ saːza dʐɔrim aːlɯrbɯ buːjimbe. 希望后人予以指正；望后人指教。

dʐɔtɕbume/dʐɔːtɕbúme。伤害【jocibumbi】

dʐɔulbúme。同 dʐaulbume

dʐɔúlo。同 dʐaulu

dʐɔulʁʁ。满了【jaluka】

dʐʁile (1) 见 dʐɔrime

dʐʁile (2) 同 dʐuaire

dʐu 同 dʐɔ

dʐuandʐiliæn。同 dʐuandʐilen

dʐuandʐilen 向日葵

dʐuaile 同 dʐuaire

dʐuaire 夏【juwari】

dʐuan / dʐuán. 十【juwan】

dʐuan ba: ɢʁ:rʁ 十里地远；dʐuan duin，dʐuan dy:n 十四；dʐuan dʐaᵈxʁn 十八；dʐuan dʐaᵈxʁtɕi 第十八；dʐuan dʐuɯ 十二；dʐuan dʐuɯ a:nie ɔʁɔ. 已经十二年了。dʐuan dʐuɯ bia utʂun 十二月之歌；dʐuan dʐuɯ sɯ 十二岁；dʐuan ilan 十三；dʐuan ila:tɕe 第十三；dʐuan nadɯn 十七；dʐuan nadatɕe 第十七；dʐuan nyŋgun，dʐuan n̡yŋgún 十六；dʐuan tɔbᵈxɔn 十五；dʐuan u:du iniŋŋɯ 十几天；dʐuan ujyn 十九；dʐuan uji:tɕe 第十九

dʐuan fɯiz（汉）砖坯子

dʐuardɯme. 大走，走马留蹄【jordambi】

dʐuarɯn 走马【joran】

dʐua:tɕi 第十【juwanci】

dʐuavaile 十，十个【juwan fali】

dʐuavele 同 dʐuavaile

dʐuazɯlme（<汉）抓

dʐuæle 同 dʐuaire

dʐuændʐiliæn. 同 dʐuandʐilen

dʐuɯ / dʐuɯ:.（1）二，两个【juwe】

dʐuan dʐuɯ 十二；dʐuɯ ɯirin 两点钟，两个小时；dʐuɯ nia:mɤ 两个人；dʐuɯ fɔ:lʁɔ 两袋子

dʐuɯvaile 二，两个【juwe fali】

mɯzɯ bo:dɯ dʐuɯvaile mɔ:rin bi。我家有两匹马。dʐuɯvaile giɔ ɢa:dʐɯl a:lʁan a:ᵈxʁ. 无法把两只狍子拿回来；没有办法拿两只狍子。dʐuɯvaile ɯlbiɣɯ ura: a:dɯm ja:bɯɣ bi. 有两只貉子一个跟着一个走着呢！

dʐu:ʁɔ 同 dʐu:ɣu

dʐugtúme. 同 dʐuktume

dʐu:gu 同 dʐu:ɣu

dʐuɣ（1）同 dʐu:ɣu

dʐuɣ ʂa:tɯn 冰糖

dʐu:ɣ（2）故事【juben】古词

dʐu:ɣ dʑiaŋlame 讲故事；ɕi dʐu:ɣ ɯmkɯ a:la！你讲个故事吧！

dʐú:ɣo。同 dʐu:ɣu

dʐu:ɣu 冰【juhe】

dʐu:ɣu dʐa:vɯʁa. 结了冰。

dʐu:ɣun / dʐuɣún。被子【jibehun】

ɕi dʐu:ɣun daiʐɯ！请你盖被子！

dʐu:ji（汉）主意

indɯ dʐu:ji tætɕibuʁɔ. 给他出了主意。

dʐu:k 粮食，谷子【juke】

dʐu:k bɯ:lɯ 小米；dʐu:k a:r 米糠

dʐu:ko/dʐúko 同 dʐu:k

dʐuktuɣniŋŋɯ 祭的，供的，祭祀的

mandʐu nia:mɤ dʐulɣi: a:bᵃxabɯ dʐuktuɣniŋŋɯ vu:tɕe dʐulɣi:dɯ gɯm jiŋbɯi bi. 满洲人供南天神，大门前都立有一座影壁。fɯ mandʐu i:guŋ dʐuktuɣniŋŋɯ dʐuɯvaile qanzɯ. 佛满洲人一共供的是两个龛子。fɯ mandʐu dʐuktuɣniŋŋɯ am vɯtʂʅkɯ o:run dalba:dɯ tiliŋ gɯl ɯm vɯtʂʅkɯ dʐuktuɣ bi. 在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神。

dʐuktulniŋŋɯ 供神，祭神

mandʐu nia:mɤ vɯtʂʅkɯ vɯtʂɯl naskundɯ na:ʁan xɔ:tən xɔ:ʐ ɯɣi:dɯ veŋgie jele dʐuktulniŋŋɯ dʑiu … 满洲人祭神时，在南炕西南角供猪肉的原因就是…

dʐuktume / dʐuktúme。祭祀，祭神【juktembi】

bon ··· çimbuɯ ji:diŋ værɣi: ab^{a}xadɯ dʐuktume. 我们··· 一定供你为西天神。biʁan ma:vubuɯ miau a:lɯm dʐuktu:ʁɔ. 他们盖庙供别安马哇神(野祖宗神)。

dʐu:ku 同 dʐu:k

dʐukun (1) (书面语,口语不用)不好。【 juken】

dʐukun (2) 只,才【 juken】

ɢʁ:lʉ tua:tɕe dʐukun ɯm giɔ sa:bɯmbe. 往远处望去只看到有一只狍子;远处望去,见到有一只狍子。bo:vuri vailimdʑimɯ dʐukun ba:diandʐun ɔʁɔ. 回到家里才八点钟。

dʐul baile 同 dʐulɣi: baile

dʐul baile ɯm tuaʁniŋŋɯ ɯm amba xailin sa:bɯmbe. 向前一看,见到一棵大树。

dʐulfa < dʐulɣi: fa

dʐuluire. 早先【 juleri】

dʐulʁan 排,行【 jurgan】

dʐulɣi: / dʐulɣi:. 南,前边【 julergi】

dʐulɣi: a:b^{a}xa 南天神;dʐulɣi: a:b^{a}xa dʐuktume. 祭南天神;dʐulɣi: baile 向前;dʐulɣi: ɔ:lʁɔ fa:lɣn 南草甸子;dʐulɣi: fa 南窗

dʐulɣi:dɯ 在前面

xanvaŋ mɔ:rindɯ ta:bɯbe niɔŋŋen inda:ʁʉ dʐulɣi:dɯ liŋlibe dʑiu a:mɯʐ sy:dʑiɣɯ. 汗王上了马,青狗在前面领路就往北跑了。

dʐuli:d 向前

dʐuli:d ɔksume. 向前走,迈步

dʐuli:ʐ 向前,往前【 julesi】

dʐulu:kun 成双【 juruken】

dʐu:n 灶坑【 jun】

dʐuŋtɯu (汉)钟头

i:ɣ dʐuŋtɯu 一个钟头

dʐurán．踪，足迹【juran】
dʐurʁan/dʐurʁán．贤良【jurgan】义
dʐurʁaŋŋɯ 贤良的【jurgangga】有义气的
dʐursɯlme 弄成双【jursulembi】重着
dʐuːrso/dʐúrso．双层，两层【jursu】
dʐusɣún．同 dʐuskun
dʐuːsku 秧子【jushe】瓜藤
dʐuskun 酸【jusuhun】
dʐuvaile 同 dʐuɯvaile
dʐuvaile mɔːrin 两匹马
dʐuːvo/dʐúvo．同 dʐuːɣ(2)
dʐuːz/dʐuːzl 孩子，儿子【juse】
dʐuːz bandʑinbe 生孩子，分娩；dʐuːz daːz 子女，儿女
dʐuːʐɯn （汉）主任
fuzul xaːlɯ dʐuːʐɯn 姓富的主任，富主任。
dʐuʐume 发酸【jusembi】

dʑ

dʑæːlime．同 dʑeːlɯme
dʑæːlindɯ/dʑælindɯ．因为，为了【jalin de】
min baːba ai dʑæːlindɯ uːtʂaŋfu baile falbuːʁɔ？我爸爸因为什么被发配到武昌府了呢？ɯr indaːʁʊ minbɯ aitbur dʑælindɯ dʐɔbum butʂiʁa．这条狗为了救我累死了。ɯːnɯn dʑuːzubɯ baiʁnaːl dʑæːlindɯ ɯr dʐɔːʁɔnbɯ jɔːmbe．为了求子嗣，要走这

条路。bi vɯvɯbɯ dʐælindɯ ɯ:nɯn baim (baiʁan)dʐiʁa. 我为某某人来求子。

dʐæliŋŋʌ. 同 dʐeliŋŋa

dʐedʐime/dʐedʐime. 背，驮【jajambi】

dʐedʐin 草堆【jajin】长垛

ɔrʁɔ dʐedʐin 草堆

dʐelbɯlɯe 同 dʐelbirme

dʐa⁹xɐn dʐirɣɯ dʐelbɯlɯ ，u:jyn dʐirɣɯ tʂantʂu:rɯmɯ. 八遍祈祷，九遍作揖。

dʐelbilme 同 dʐelbirme

dʐa⁹xɐn dʐirɣɯ dʐelbilʁa。八遍祈祷了。

dʐelbirme/dʐelbirme. 祈祷【jalbarimbi】

dʐe:lɯme 躲【jailambi】

dʐelɯŋŋɯ 同 dʐeliŋŋa

dʐelindɯ 同 dʐælindɯ

ɕin dʐelindɯ ɑallinbi. 为你而干。

dʐeliŋŋa 奸，狡猾【jalimgga】

dʐelki 侄子【jalahi】

dʐerk dʐui. 同 dʐelki

dʐetʂkɯ 小黄鼠狼

dʐeʐʁɑn /dʐeʐʁʌn. 信【jasigan】

dʐiantʂkun 甜【jancuhūn】

dʐiantʂkun kɯŋk 甜瓜

dʐiaŋdɯu(汉)豇豆

dʐiaŋŋiŋ 章京【janggin】

dʐiarmá:. /dʐiarmá. 蝈蝈【jargima】

dʐiaulme (<汉) 撤拆

dʐiaumɯ ʲ (汉)角门

dʑiæntʂᵊxɐn。同 dʑiantʂkun

dʑibtɕia 皮袄，皮大衣【 jibca】

dʑidɯr 来，回来【 jidere】

jɔːr dʑɔːʁɔn bi，dʑiːdɯr dʑɔːʁɔn aːᵊxɐʁɔ. 有去的路，没有回来的路了；有去无还。ɕi dʑidɯr ɯirindɯ xaʁadʑe bandʑitɕe ai gɯvɯ xulaːme gɯm aːlɯɣ biːʁa. 你来这里时，如果生了男孩叫你夫人给起什么名字来的？

dʑidutɕi 到底，究竟【 jiduji】

dʑiːdʑiː 男人生殖器

dʑiːdʑib 同 dʑiːdʑiː

dʑientʂᵊxɐn 同 dʑiantʂkun

dʑiʁa/dʑiʁaː 钱【 jiha】

nɯː dʑiʁaː 现钱；dʑiʁa fɯskɯ 毽子；bi dʑiʁa aːᵊxɐ. 我没有钱。dʑiʁaː xɐalaʁa 花了钱；ɯm niaːmɤ bamautɕen dʑiʁaː xɐalaʁa. 一个人花了八毛钱。dʑiʁa faːʂname 挣钱；tɯːdele gɯː ba niamɤ gɯm tɯr ɯm ɢaːdaːdɯ dʑiʁa faːʂnam gɯnɯɣɯ. 从此，各地人都到那一个地方挣钱去了。

dʑiːɣniŋŋɯ 来的，

ɕi jaːbaːdele dʑiːɣniŋŋɯ? 你是从哪儿来的？bi bianliaŋ xɔtɔndere dʑiːɣniŋŋɯ. 我是从汴梁城来的。bon xuxɯ xɔtɔdele dʑiːɣniŋŋɯ. 我们是从呼和浩特来的。sɔː ɯvɯdɯ ai ɢallim dʑiːɣniŋŋɯ？你们到这里来干什么？bon mandʐu gizun tætɕim dʑiːɣniŋŋɯ. 我们是来学满语的。ɕiaŋŋɯn ailin baːdele dʑiːɣniŋŋɯ. 从长白山地方来的。ɕi aitiŋ dʑiːɣniŋŋɯ？你是什么时候来的？bi ɯiniŋ (ɯ) iniŋ dʑiːɣniŋŋɯ 我是今天上午来的。ɯzlɣɯ ɢɐːrɐ dʑɔʁɔn dʑiːɣniŋŋɯ qaŋᵊxaᵊx nɔ? 这样远道而来不渴吗？

dʑiːl 怒气【 jili】

bi dʑiːl amba。我气大；我好生气。bi dʑiːl adʑiɣeːn. 我不爱生

气。dʑiːl bandʑiʁa/dʑiːl bandʑiʁa. 生气了。

dʑilaːˀx/dʑiláˀx. 可怜【 jilakan】

dʑildaːme 生气【 jildambi】

dʑilʁan/dʑilʁán. 声音【 jilgan】

dagʂʅ dʑiu dʑilʁan tɕytɕyɣ aːˀxʁ. 当时没有出声。qaːtʂaːs gɯm dʑilʁan gɯm ɢɔːrdɯ…咔嚓一声响…

dʑilkɯn 一缕（线），一绺（头发）【 jilkin】

dʑime/dʑiːme, dʑiːme. 来【 jimbi】

aŋdele amba tʂuʁa amtʂɯm dʑimbi. 大军从后边追上来了。albɯn tʂuʁa ɯr naskundɯ amtʂɯm dʑimɯ baitɕe niaːmɤ aːˀxʁʁa. 官军追上来一找，人不见了。bitkɯ xulaːm vaːdʐʅmɯ xʁitɯɯ dʑiːmɯ niantɕi ɯm boː niaːmɤbɯ bɔlɔk vaːʁa. 读完书回来杀死年其一家人。dɔʐum dʑiʁaː 侵入，进来：tɯr naskundɯ aidʑi ɔvulɔ mɯzɯg gurundɯ dɔʐum dʑiʁa. 那时日本人侵略咱们中国来了。ɕi gɯl dʑiʁa. 你又来了。sɔ uːdel niam dʑiɣɯ? 你们来了几个人？baːta tʂuʁa aŋdele amtʂɯm dʑiːɣɯ. 敌军从后边追上来了。dʑibe tuandʐu！ 来看来！ ɢaːʁa saɢsaːʁɤ aːdundele dɯjim dʑiːbe xailindɯ dɔːʁɔ. 乌鸦喜鹊成群地飞来落在树上。

dʑin 更【 ging】

dʑin tandɯme 打更

dʑinluŋdian（汉）金銮殿

zaiɕiaŋ dʐai ɯm ɯldɯ dʑinluŋdiandɯ taːbube ɯːdʐɯndɯ vɯːʐɯnbuʁɔː. 宰相第二天一大早，登上金銮殿启奏皇上。

dʑiŋŋa 同 dʑiːɣniŋŋɯ

ɯr aːn,(aːnia) dʑiŋŋa (dʑiɣniŋŋa). 今年来的。

dʑiŋs 顶子【 jingse】

dʑirɣɯ 次，遍；层【 jergi】

dʑirɣɯ dʑirɣɯ 层层；dʑirɣɯ ɯvɯːn 夹油饼；daː maːvɯdɯ dʐaˀxɐn dʑirɣɯ dʑelbilʁa, ujyn dʑirɣɯ dɔrluːʁɔ. 给先祖祷告了八遍，行了九遍礼。dʐaˀxɐn dʑirɣɯ dʑelbɯlɯ, uːjyn dʑirɣɯ tʂantʂurɯmɯ. 八遍祷告，九遍作揖。

dʑirʂɯme 发光【jerkišembi】

dʑisku 同 dʐuːsku

dʑiu（汉）就，只

ɕi viniŋge jaːduʐutʂe ɕi dʑiu dʐɯv ba！你如果真的饿了，你就吃吧！ɢaudiŋlaŋ…dʑiu ɯzɿɣɯ tʂaŋlɯɣɯ. 高丁郎就这样唱了。ɔːlin uːdu sɯː dʑiu dʐulɣi ɔːlʁɔ faːlɤndɯ tsaulo daŋmɯɣɯ. 二十几岁就到南草甸子当了"胡子"。ɯr naskundɯ guanfaŋjɯu dʑiu saːʁa. 这时，关方友就知道了。dʑiu ɯlɣɯn baiˀxɐ ɢɐnname vɯiɣun dɔlɔ dʐaːvɤme. 就拼命想抓活的。tɯr naskundɯ guanfaŋjɯu aidʑi metɕendɯ dʑiu ɯmkɯ muʁalen fɯntɕiʁa. 那时，关方友的手枪里只剩一颗子弹了。mɯzɯ boː ɯl aidʑi xaʁadʑe dʑiu iːnɔ. 咱们家这个小男孩就是。

dʑiuʂɿ（汉）就是

ɯr bilaːbɯ duluːbe dʑiuʂɿ uːtʂaŋfu. 过了这条河就是武昌府。amɣiː ɯɣiː qanzɯ dʑiuʂɿ fɯ mandʐubɯ daːʁaʁ kiantʂku maːma. 北面的佛龛子就是跟了佛满洲的雕神。ɯr dʑiuʂɿ…ɯrɣɯnbɯ aitbur bailibɯ xaruluɣniŋɯ. 这就是对…救命之恩的报答。

dʑivɯkɯ 近视眼【jibehun】眯缝眼

dʑygulme（<汉）鞠躬，行礼

dʑyskun 同 dʐuskun

dʑyskun ajile 酸奶子

ɯ

ɯbbúme. 卸下来，推下来，降低，使下来【 ebubumbi】

ɯbdʐi:me. 同 ɯvdʐɯme

ɯbɯdɯ 同 ɯvɯdɯ

sɔ ɯbɯdɯ xai ai fu:je bi? 你们这里还有什么副业？sɔ ɯbɯdɯ aizlɣ lɔbdɔ iniŋŋɯ bi:me ? 你们在这里呆多少天？

ɯ:bɯlme 弄坏，毁坏【 efulembi】

ɯbɯlɯɣɯ 坏了，破了，弄坏了

ɯbpume 同 ɯbbúme.

ɯbʂɯme/ɯbʂúme. 洗澡【 ebišembi】

ɯbtʂɯ 肋骨【 ebci】

ɯbúme. 下来【 ebumbi】

ɯ:dɯ 在这里

ɯ:dɯ tuakiɣ nia:mza ɑau jyanvaibɯ dʐa:vɯm ɑaiʁa.

在这里看着的人们抓住了高员外。

ɯ:dɯlɯme/ɯ:dɯlɯme. 少【 edelembi】

ɯ:dɯn/ɯ:dɯ́n. 欠，残缺【 edcn】

ɕi niamɤd ɯ:dɤn 你欠人。

ɯ:dele 比这个，从此

ɯ:dele lɔbdɔ 比这个多；zai ɯ:dele lɔbdɔ sa:mʁa bi:tɕe ai xa:vɯn te:m ni? 再有比这个多的痣，要当什么官呢？ɯ:dele xanvaŋ ɯl ba:dɯ dʐiu sa:za gɯskɯ maŋŋa iniŋŋɯdele ʐɯnʂɯn fɯtɯm ja:bɯme. 从此，汗王在这里和大家一起每天去挖人参。mandʐu nia:mɤ qɔ:le ɯ:dele fɔʂkun ula:bniŋŋɯ. 满洲人的规矩是从这里流传下来的。

另见 ɯvdere

ɯ:dere 同 ɯ:dele

ɯːdʐ　牛【eje】

ɯdʐɯlɯme/ɯdʐɯ́lɯme. 占，占领【ejelembi】

ɯr nimaːʁa ɢɔlmin jiːtɕ naːdɯn vanzɯbɯ ɯdʐɯlɯɣɯ. 这条鱼长向占了七条网子。ɯmɣun ɯdʐɯlɯɣɯ. 垄断了。

ɯdʐɯme/ɯdʐɯ́me. 记【ejembi】

ɑɔnin dɔlɣidɯ ɯdʐɯme. 记在心里；mutukniŋŋɯbɯ ɯdʐɯm ɢaːbme. 不会的记好带回去。

ɯːdʐɯn/ɯdʐɯn. 主，主人；皇帝【ejen】

ɯːdʐɯn xan 皇帝；ɯːdʐɯn teːme 当皇帝；xanvaŋ tɯr ailindɯ jiːdʑiŋ ɯdzɯn teːʁa. 汗王已经在那座山当皇帝了。

ɯdʐɯsxuŋ 记性【ejesu】

ɯgrɯme. 同 ɯɣrɯme

ɯːɣɯ/ɯːɣɯˈ 恶，坏；坏的，邪的【ehe】

ɯːɣɯ bait 坏事；ɯːɣɯ baitibɯ ɑːrɯme 做坏事，干坏事；ɯːɣɯ sugdun 邪气；ɯːɣɯ ɔːtɕe 弄得不好就；ɯːɣɯ ɔːtɕe xɔl baːʁambe. 弄得不好就会遭到伤害。

ɯɣiː 同 ɯrɣiː

amɣiː ɯɣiː 北面，北边；北面的；dʐulɣiː ɯɣiː 南面，南边；南面的；dʐulɣiː ɯɣiː qanzɯ ʂʅ am vɯtʂʅkɯ, amɣiː ɯɣiː qanzɯ dʑiuʂʅ fɯ mandʐubɯ daʁaʁa kiaŋtʂku maːma. 南面的佛龛是祖神，北面的佛龛就是随了佛满洲的雕神。

ɯɣiːdɯ 同 ɯrɣiːdɯ

mandʐu niaːmɤ vɯtʂʅkɯ vɯtʂɯl naskundɯ naːʁan xɔːtɔn xɔːʐɔ ɯɣiːdɯ viŋgie jele dʐuktulniŋŋɯ dʑiu… 满族祭神时，在炕的西南角地方供猪肉的原因就是…

ɯɣlɯme 迫害

ɯɣrɯme 变脸【eherembi】变不和，关系变坏

ɯɣtʂɯːme 背地诽谤【ehecumbi】

uɣtʂlɯme 沿着
ɯibilbume 同 ɯibirbume
ɯibime 吃饱【ebimbi】
　　mɔːrin jiːdʑiŋ dʐɯːm ɯibiɣɯ. 马已经吃饱了。
ɯibir daːbɯl 密密的；汪洋
ɯibirbume 削弱【eberembumbi】
ɯibirɣun 赶不上人的，懦弱【eberhun】
ɯibirkɯn 稍懦弱【eberiken】
ɯibirme 衰弱【eberembi】
ɯigien. 同 ɯiɣɯn
ɯiɣɯn 丈夫【eigen】
ɯiɣen 同 ɯiɣɯn
ɯiɣien. 同 ɯiɣɯn
ɯiɣin 同 ɯiɣɯn
ɯij 同 ɯːjɯ
ɯikime 肿胀消去【ekimbi】 不足，缺，减少，变少
　　ɯikiɣɯ. 肿得消了一点。
ɯili/ɯiliː. 同 ɯli
　　ɯili aːmɯlɯ inɯŋŋɯ bia lɔbdɔ ɔʁɔ, tʂuʁa je lɔbdɔ ɔʁɔ. 越往后日子久了，兵也多了。
ɯilɯme 同 ɯirime
　　ulkudele ɯilɯ！ 用笤帚扫！
ɯimil（鸟类之）雌性，母的【emile】
　　ɯimil tʂɔk 母鸡
ɯiniŋ 同 ɯiniŋŋɯ
　　ɯiniŋ iniŋ 今天白天，今天上午
ɯiniŋŋɯ 今天【ere inenggi】
　　ɯiniŋŋɯ jemdʑe 今天晚上；ɯiniŋɯ jemdʐ akʂuːs budʐum

dʐɯke.！ 今晚煮青包米吃吧！ bi ɯiniŋŋɯ dʑiɣɯ. 我是今天来的。ɯiniŋŋɯ iniŋŋɯ 今天白天，今天上午；ɯiniŋŋɯ iniŋŋɯ çi mɯzɯ zaiçiaŋdɯ muko tikɯldɯ sa:mɤɤ:bɯ indɯ tua:buʁɔ. 今天白天你给咱们宰相提水时给他看了痣。

ɯirime 扫，扫除【erimbi】

ɯirin 时间，时刻，时辰，时期；小时【erin】

dʐuɯ ɯirin dɯiɣɯ fɯ 两点四十分钟；dy:n ɯirin 四个小时；四点钟

ɯitɯrbume 被骗【eiterebumbi】

ɯitɯrbuʁɔ/ɯitɯ́rbuʁɔ. 被骗了

ɯitime 干透

ɯitin 所有的，全部的，…等，…什么的，凡，各种【eiten】

ɯr naskundɯ fuɣdʑin dulum ja:bɯɣ tɯr ɯm mɯjɯn niamɤ mɯtʂɯn ɯitin atʂbu:mɯ buda: a:rɯɣɯ. 这时，先渡走的那一部分人安好锅什么的做了饭。a:mɯl mɯjɯn niamɤ iʐna:l ɔŋŋɔlɔ je:le ɯitinbɯ bɔlɔk dʐɯ:m va:dʐʅɣɯ. 在后部分人到来之前把肉什么的全吃完了。

ɯivɯme 玩【efimbi】

ɯive 坟地，墓【eifu】

ɯive xaarɯn 坟院

另见 mɔŋŋa xuarɯn

ɯivime (1) 同 ɯibime

ɯiviɣɯ. 饱了。

ɯivime (2) 同 ɯivɯme

bi ɯivir xʁ. 我不玩。

ɯ:jɯ 窖，洼地【eye】

ɯ:je 同 ɯ:jɯ

ɯjimbe 同 ɯjime

bila muko ɯjimbe,dʐaɣɯl vɯːɣɯ fugʐumbi. 河水在奔流，乱石在滚动。

ɯjime/ɯjime 流，淌；漏【eyembi】

seŋŋe ɯjime 流血；ɯjir muko，ɯjir bila 流水

ɯjin/ɯjin。水流【eyen】

ɯkɯme 做，干，办，弄

ɯl baitibɯ abʂ ɯkɯm ni? 这事该怎么办呢? ʂʅːxɐi maːdaiz ɯkɯn baːʁa aᵍxɐ. 石灰麻袋没有弄到；没弄到装石灰的麻袋。ɯrɯbɯ abʂʅ ɯkɯtɕe sain? 这事如何弄才好呢? 这件事如何办才好呢?

ɯkɯnbuːme 给办，给弄

iː gizulɯŋŋɯ tʂaŋzniŋŋɯ tʂumaːʁa ɯkɯnbuːme. 他说厂子里明天给办。

ɯkʂɯm tɯkʂɯm 匆匆忙忙

ɯkʂɯːme/ɯkʂɯːme。忙，急忙【ekšembi】

ɕi aːna tɯzɯɣ ɯkʂɯːme? 你为什么那么忙? ɯkʂɯm baimɯ budaː dʐɯkɯ. 赶紧吃了饭。bi dʑiu ɯkʂɯːm baimu metɕendɯ muʁalen gidaːʁa. 我就急忙往枪膛里压上了子弹。

ɯgtʂɯn 同 ɯktʂɯːn

ɯɣtʂɯːn 同 ɯktʂɯːn

ɯktʂɯːn 河岸，河坎【ekcin】

tɕeɣiː ɯktʂɯn 对岸；tɕeɣiː ɯktʂɯndɯ ɕiaŋŋɯ bɯlʁa niɔŋŋen abdaːʁa bandʑiɣ bi. 河对岸长着白柳绿叶。

ɯl 同 ɯr

ɯlɯbɯ ɯiniŋŋɯ jemdʑe vaːke. 今天晚上杀了他吧。

ɯl baitibɯ abʂ ɯkɯm ni? 这事该怎么办呢?

ɯlbɯn/ɯlbɯn。茅草；

ɯlbɯn bo 茅屋；ɯlbɯn xɔlubɯ ɔʁsuːʁɔ. 迈过茅草山谷。

ɯlbɯn u:l 茅草囤子：dɔ:ʐum tuatɕe ɯr ba:dɯ ilavaile ɯlbɯn u:l bi. 进去一看，这儿有三个茅草囤子。

ɯlbiɤɯ 貉子【elbihe】

ɯlbi:me 号召【elbimbi】招

ɯldɯ:me 使照明【eldembumbi】

ɯldɯn/ɯldɯ̀n. 光【elden】

ɯldɯn fiaŋ sain 光荣

ɯldɯʂɯme 发光【ledešembi】

ɯ:lɯme/ɯlɯme. 满足【elembi】

ɯlɯɤ 同 ɯlɤɯ

ɯlɯɤ manda 慢

ɯlɤɯ/ɯlɤɯ. 平安；慢【elhe】

ɯlɤɯme 同 ɯrɤɯme

bo:dɯ dɔ:ʐum va:dʐʅɤɯ ɯlɤɯɤɯ. 进屋完了休息了。ɯlɤɯm va:dʐʅɤɯ amʁaʁa. 休息完了睡觉了。bon bɯjji vaŋfaŋzɯd ɯlɤɯɤɯ. 我们在自己的网房子休息了。

ɯlɤɯn 同 ɯrgɯn

dʑiu ɯlɤɯn bai°xɵ ɑɵnna:me vɯiɤun dɔlɔ dʐa:vɤme. 就不要命地想抓活的。ɕi min ɯlɤɯnbɯ aitbu:bɯ！请你救我的命！

ɯlɤe:n(1) / ɯlɤén. 丰，富裕【elgiyen】

ulɤe:n(2)慢慢地

tɯr xɔ:ne ɯlɤe:n muko: baire va:ʐɯmɯ ja:bɯɤɯ. 那只羊慢慢地走进水里去了。

ɯli 更，非常，越【eli】～【ele】

ɯlki 同 ɯrki

ɯlmaŋŋɤ/ɯlmáŋŋɤ. 反而，反倒【elemangga】

ɯl̦bi:ɤɯ 同 ulbiɤɯ

dʐuɯvaile ɯlbiɤɯ u:ra: u:ra: a:dɯm ja:bɯɤ bi. 两只貉子一个跟

着一个走着。

ɯm(1) 一,一个【emu】

ɯm æ:dele 一样,相仿,好象:dʐiu nia:mɤ maŋŋa ɯm æ:dele bandʐiɣ bi. 就长得和人一样;长得就象人一样。ɯm ba: 一里地;ɯm ba:d 一起,一块儿:ɯm ba:d jabke! 一起走吧!ɯm de:z, ɯm fila 一盘子,一碟子;ɯm dɔvulu 一整夜;ɯm durún 一样,好象,同样;ɯm du'xa, ɯm biɔʁɔn 一户;ɯm dʐa:lɯn 一辈子:min ba:ba ɯm dʐa:lɯn aoz buta:ʁa 我爸爸一辈子拉网打鱼了。ɯm dʐuɯ 一两个:ɯm dʐuɯ ʂɔɣur ʂɯndake!说一两句话吧!ɯm ɯrdɯ 一大早:a:b'xa ɯm ɯrdɯ amba ni:miŋŋɯ tubuʁɔ 天一大早下了大雪。ɯn ɢa:da 一个地方;ja: ɯm ɢa:da 哪一个地方:xanvaŋ ja: ɯm ɢa:da fɯtɯtɕe dʑiu mɔʁa:le mɔʁa:le ba:ʁame. 汗王不论在哪一个地方挖,都挖到一团团的人参。ɯm iniŋŋɯ 一天:ɯm iniŋŋɯ dʐɯŋ buda: giɔʁɔm ja:bɯrdɯ… 一天正在要饭走时…;ɯm falɯŋ 一场(如:打一场球,打一场麦等):ɯm fa:ʂ 一块:ɯm fa:ʂ aoz 一块鱼网;ɯm jamdʐ 一夜;ɯm maŋŋa 一起;ɯm mudán 一回,一次;ɯm muʁale 一堆,一群,一团:ɯm muʁale nia:mɤ 一群人,一堆人;ɯm nɯiɣɯn 一个劲地:tʂuan ɯm nɯiɣɯn ʂurɣo:tʂumbe 船一个劲地摇晃。ɢa:ʁa saɢsa:ʁa ɯm nɯiɣɯn sulunbe 乌鸦和喜鹊一个劲地叫。ɯm mɯjɯn 一部分,一批:ɯm mɯjɯn nia:mɤ 一部分人,一批人;ɯm ɔɢsɔn 一步;ɯm ɔɢsɔn ɯm ɔɢsɔn 一步一步地:bi ɯm ɔɢsɔn ɯm ɔɢsɔn pa:zɯlɯm iʐna:ʁa. 我一步一步地爬到了。ɯm sɯɣu:l 一把;ɯm sɯ:dʐɯn 一辆车;ɯm sɯvu:lɯ 同 ɯm sɯɣu:l;ɯm taŋ 一趟:bi bo:vuri ɯm taŋ jɔ:ke! 我去家里一趟!我回家里一趟!ɯm ta:ŋŋɤ niyndʐu sundʐa: gin 165 斤;ɯm tɕi:z 一会儿,一气儿:ɯm tɕi:z ɯlɣɯ!休息一会儿吧!ɯm tɕi:z liudulʁɔ. 溜达了一会儿。ɯm tɕi:z

æ:liɣɯ, tʂuan iʐɯndʑiʁa.（我们）等了一会儿，船来了。ɯm adʑig 一点儿：bi ɯm adʑig je dʐəbəʁ axu. 我一点也不累。

ɯm(2) 别，勿，不要，禁止【ume】

ɕi ɯm fɯjbul！别烧（开水）了！ɕi ɯm tua:rɯn！你别看！ɯm dʐɯtɯlɯ！别吃！ɯm ɔŋgɔlɔ！别忘了！不要忘了！ɯm a:ʂbula！别动！ɯm ɕitabulɯ！不要迟到！ɯm tɔ'xa:la！不要耽误！ɯm nuta:ʐɯɣɯ 不要耽搁：ɯr ba:dɯ ɯm nuta:ʐɯɣɯ！在这里不要耽搁！inda:ʁə jele ɯm dʐɯtɯlɯ, inda:ʁə sɔ:kubɯ ɯm xɯtɯlɯ, ɯr dʑiu inda:ʁ aitbu:ʁɔ bailibɯ tɔ:da:ʁniŋŋɯ. 不许吃狗肉，不许穿狗皮衣，这就是为了报答狗的救命之恩。

ɯmdɯ 一…，就…；一下子

metɕen ɯmdɯ ɢɔ:ʁniŋŋɯ giɔ tɯvɯdɯ gɯntɯlɔʁɔ. 枪一响狍子就倒在那里了。bi udʐu:bɯ ɯmdɯ tikim tua:ʁniŋŋɯ, inda:ʁɔ bɯjjedɯ nimiŋŋɯ la:tɯɣ bi. 我抬头一看，狗身上沾了雪。ɯmdɯ tɯbɯɣniŋŋɯ dʐuɯ fɔ:lʁɔ fɯntɕimɯ ba:ʁa. 一装（袋子）得了两袋子多（鱼）。turɣi:dɯ jɔ:me gɯmɯ du'xa:bɯ ɯmdɯ nɯiɣniŋŋɯ ɯm nia:mɤ fuɣʐum tuŋnam dʑiʁa. 想出去，一开大门一个人滚着倒下来了。ɕi mindɯ ɯmdɯ u:tʂulɯm tua:, bi ɯmdɯ dɔndʑike！你给唱一遍看，让我听一遍！ɕi sa:bubɯ su, bi ɯmdɯ tuake！你脱下鞋，让我看一下。amba xa:vɯŋ ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ viniŋŋɯ na:dvaile fɯlgien sa:mʁa bandʑiɣ bi. 大官一看，真的长着七颗红痣。inda:ʁabɯ ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ dalba:dɯ butʂiɣ bi. 一看，狗在他旁边死了。

ɯmɯ 同 ɯm (2)

ɯmɯ æ:lel ɔʁɔ！别等了！

ɯmɯ maŋʐɯlɯ！别客气！不要客气！

ɯmɯŋ 同 ɯ:mɯŋŋɯ

ɯmɯŋ xadal 鞍具

ɯ:mɯŋgɯ. 同 ɯ:mɯŋŋɯ

ɯ:mɯŋŋɯ 马鞍【enggemu】

ɯmɯʂ 最，很，甚，非常【umesi】

ɯmɯʂ sain 非常好，非常好看：bandʐiɣniŋŋɯ ɯmɯʂ sain 长得非常好看；长得非常漂亮

ɯmɯʂʅ. 同 ɯmɯʂ

ɯmgɯ. 同 ɯ:mɣɯ

ɯmgɯle 同 ɯmkɯle

xɔ:nebɯ ɯmgɯle tandɯrdɯ tɯr xɔ:ne ɯlɣe:n muko: balire va:ʐɯm ja:bɯɣɯ. 朝羊一打枪，那只羊慢慢走进水里去了。

ɯmgɯrin 已经【emgeri】

ɯmgún. 同 ɯmɣun

ɯ:mɣɯ/ɯmɣɯ. 岳母，婆婆【emhe】

ɯmɣum 独身，独个，单独【emhun】

ɯmɣun ɯdʐɯlɯɣɯ. 垄断了。

ɯmkɯ / ɯ́mkɯ 一个【emke】

nia:mɤ a:nɯm ɯmkɯ 每个人一个；ɯm nia:mɤ ɯmkɯ 一个人一个；ɯmkɯ ɯmkɯni 一个一个地；ɯmkɯbɯ ɯm ba: bɯnɯmɯ tɯr ɯmkɯbɯ aa:nɯme. 把一个送一里地去拿那一个。i:ɣ dʐuŋtɯu baiʁa，ɯmkɯbɯ aoʐuʁa. 找了一个钟头儿，抓住了一只。ta:ŋŋɤ a:nie ɔŋŋulɔ tʂuan ɯmkɯ dʐi:ʁa. 一百年以前，来了一只船。mindɯ xuaʐɯn tiauz ɯmkɯ a:lɯnbuʁɔ. 给我写了一张纸条。tɯr naskundɯ guanfaŋjɯu aidʐi metɕndɯ dʐiu ɯmkɯ muʁalen fɯntɕiʁa. 那时，关方友的手枪里就剩一颗子弹了。ɯmkɯ amba ɔ:rʁɔ fa:lɯndɯ iʐna:ʁa。到了一个大草甸子。

ɯmkɯle 只一个，只一次

i:tɕi mandʐu ɯmkɯle am vɯtʂkɯ. 伊彻满洲人只供一个祖神。

ɯmtɯle 独身，独个。另见 ɯmɣun

ɯmudan < ɯm mudan

ɯmu:ʂɯ 单

ɯndɯbume 错【endebumbi】

ɯndɯbuʁɔ. 错了。

ɯ:nɯn/ɯ:nɯn，后代，子嗣【enen】

ɯ:nɯn dʐu:zɯ 子嗣，子孙；xa:ʁadʑe ɯ:nɯn 男孩

ɯ:ni 同 ɯ:niɯ

ɯ:niɯ/ɯ:niɯ，母亲【eniye】

ɯ:niɯ a:ma 父母亲

ɯ:niɯniŋŋɯ 他的母亲

ɯ:niɯniŋŋɯ giæn turɣunbɯ gɯm a:lɯɣɯ. 他母亲将其缘由全告诉他了。

ɯ:niniŋŋɯ 同 ɯ:niɯniŋŋɯ

ɯniŋŋɯ(1) 同 ɯiniŋŋɯ

ɯniŋŋɯ(2) 母黄鼠狼

ɯ:n̩ɯ 同 ɯ:niɯ

ɯppume 同 ɯbbume

nima:ʁabɯ ʂʅpin di:ji ʂaŋdiandɯ ɯppuʁɔ. 把鱼在食品第一商店卸下了。nima:ʁɣbɯ bo:dɯ ɯppuʁɔ。把鱼卸到家里。

ɯr 这，这个；这个人，他【ere】

ɯr a:n̩ dʑiŋ (dʑiɣniŋŋa). 今年来的。ɯr a:nie ~ ɯr a:nia 今年；ɯr a:nie u:ʐun sain. 今年庄稼好。ɯr dʐak min dʐúlɣidɯ bi. 这东西在我前边。ɯr ba，ɯr bɔʁɔ 这里，这个地方；ɯr mudan 这次，此次；ɯr madʑig 一部分；ɯr madʑin 一点儿；ɯr ɯmkɯ 这一个；ɯrɯi æ:dele 这样；ɯr naskun 这时；ɯr naskundɯ ɯm undure nia:mɣ dʑi:ʁa. 这时来了一位神。ɯr

xailin bandʑiɣ fɯiʐen。这棵树长得密。ɯr jaːbɯɣ aŋdere saːpkubɯ dʐaːvɯmɯ jazɯbɯ tʂɔkum dɔːʁɔ ɔbuʁɔ. 他走之后，(王月英)抓起筷子扎破眼睛变成了瞎子。vaŋjyejiŋ ɯrɯbɯ tɔːm tɕytɕybuːʁɔ. 王月英将他骂出去了。

ɯrd 同 ɯrdɯ

ɯrdɯ/ɯrdɯ. 早，早晨【erde】

bi ɕiskɯ ɯm ɯrdɯ mɔːrin dʐaːbɯɣɯ. 我昨天一大早抓了马。bi ɯrdɯ uːdʐu idʑiːme. 我早晨梳头。bi dʑiu ɯrdɯ amʁaʁa. 我就很早睡了。

ɯrdɯkɯn 早一点，早一些【erdeken】

ɕi ɯrdɯkɯn dʐɔː！请你早一些来！

ɯrdɯm/ɯrdɯm. 德，本领；手艺，技术【erdemu】

urɯmkɯ<ɯr ɯmkɯ

ɯrgɯbuːme 使休息【ergebumbi】

ɯrgɯme/urgɯme 同 ɯrɣɯme

ɯrgɯn/ɯrgɯn 同 ɯrɣɯn

ɯrɣɯme 休息，安歇【ergembi】

ɯrɣɯn 性命；呼吸【ergen】

ɯrɣɯn aime 呼吸；ɯrɣɯn laatɕiʁa 断了气；ɯrɣɯn jaːvɯʁá 死了；ɯrɣɯnbɯ vuːdʑir dʐɔːʁɔn 生路，活路

ɯrɣiː 方面，边【ergi】

ɯrɣiːdɯ 在…方面【ergide】

ɯri 同 ɯli

niamɤ ɯri biːtɕe ɯri lɔːbdɔ ɔʁɔ. 人越来越多了。

ɯrkiː/ɯrkiː. 几乎，差一点儿

ɯrkiː vailiʁa. 差一点儿丢了。kɯvɯlɯ ɯrki faktɕiʁa. 肚子差一点儿裂了；bi ɯrki bitɕiʁa. 我差一点儿死了。

ɯrlume 同 urlume

ɯrtɯ/ɯrtɯ:. 现在

wrtɯ ja:bme. 现在要走。sɔ ɯrtɯ ai ɑallime? 你们现在做什么呢? ɕi ɯrtɯ bɯjjedɯ bi. 你现在有身孕。

ɯrun 同 u:run

ɯ:ʂkɯ 鱼鳞【isihe】

ɯtbume 输【etebumbi】

ɯtɯ:. 同 ɯrtɯ

ɯtime 胜,战胜【etembi】

ɯtiɣɯ. 战胜了。

ɯtʂ maidʑi male 略往这边

ɯ:tʂkɯ/ɯ:tʂkɯ. 叔叔【ecike】

ɯtɕi 正是【eci】

ɯtɕi duruŋ vanjel 奇怪,稀奇,古怪

ɯutɯ 这样【uttu】

ɯvdele 同 ɯvdere

ɯvdele niyŋŋun ba: ɢɵ:lʁ namta:l maŋˢxandɯ iʐna:ʁa. 到了离这里有六里地远的那木塔拉沙丘。

ɯvdere 从这里;然后

ɯvdere ɯm bo:dɯ iʐɯndʑiʁa. 然后来到了一家;从这里来到了一家。

ɯvdʐɯme 坏,败坏【efujembi】

ɯvdʐɯɣɯ. 坏了。

ɯvdʑime 同 ɯvdʐɯme

ɯvdʑi:ʁa. 坏了。

ɯvɯd/ɯvɯdɯ, ɯvɯdɯ. 这边,这里【ubade】

ɕi ai bait ɯvɯdɯ dʑi:ʁa? 你为何事来到此地? ɕi ɯvɯd dʑive tuɑ:! 请你来这儿看! ɢaudiŋlaŋ ɯvɯdɯ bitkɯ xula:ʁa. 高丁郎在这里读书了。

ɯ:vɯn/ɯvɯn. 饼，饽饽【ewen】

maiz va ɯ:vɯn. 麦面饼，白面饼；ɯvɯn bɔ:lɔm xatɯɣɯ. 饽饽烤干了。

ɯviɣundɔlɔ 同 vɯiɣùn dɔlɔ

ɯvitɔ˩ 吃到饱【ebitele】

kɯvɯli ɯvitɔ˩ dʐɯvɯ！请你吃饱！另见 ɯibime

ɯ:zɯg / ɯzɯg. 这样，这么

ɯ:zɯg ɢʁ:rʁ 这样远；da:tçi ɯ:zɯg nu? 原来这样吗？çi a:nɯm ɯzɯg manda? 你为什么这么慢？

ɯ:zlɤ 同 ɯ:zɯg

a:nɯm ɯ:zlɤ buda: giɔʁɔme? 为什么这样要饭？çin ɯr ila:vaile sa:mʁa dʑiu ɯ:zlɤ amba xa:vɯn te:m nu? 你的这个三颗痣就能当这么大的官吗？dʑiu ɯzlɤ xanvaŋbɯ xɔltuʁɔ. 就这样骗了汗王。

ɯ:zlɣɯ 同 ɯ:zɯg

ɯr vɯ: bo: xɯ:ɣɯ nia:mɤ，ɯzlɣɯ saikɯn bandʑlɤ bi? 这是谁家的女人，长得这样好看？ɢaudiŋlaŋ … dʑiu ɯzlɣɯ tʂaŋlɯɣɯ. 高丁郎 … 就这样唱了。

ɯ:zɯl 同 ɯ:zɯg

ɯl xai ɯ:zɯl lɔbdɔ baitɯlɯr ba: bi ni！这还有这么多的用处呢！

e

egi: / eɣi:. 同 ɯrɣi

eli:. 同 ɯli

emile. 同 ɯimil

eniŋgɯ /eniŋŋɯ。同 ɯiniŋŋɯ

erén。同 ɯirin

eti:ɣɯ。见 ɯtime

evi:me。同 ɯibime

f

fa(1) 窗户【 fa】

fa jakʂku 窗闩；fa vurun 窗台

fa (2) (汉)法,法术

fa:dʐɯn 粪【 fajan】

xɔn, fa:dʐɯn 羊粪

faɢau (汉) 发糕

xand bɯ:lɯ va faɢau 大米面发糕

faɢsɿ。巧,匠人【 faksi】

faɢtɕime / faɢtɕime。分离【 fakcambi】

fa:ʁa (1) 眼珠【 faha】

ja:z fa:ʁa 眼珠；aiʐɯn ja:z tua fa:ʁa 金睛火珠

fa:ʁa (2) / fá:ʁa。果,核;穗,粒【 faha】

fa:ʁa bi ɔʁɔ: 结了果,抽了穗

fa:ʁɔn 同 faxun

fa:ʁʉn (1) 同 faxun

fa:ʁʉn ambá:。同 faxun amba

fa:ʁʉn。(2) 车辋【 fahūn】

faibume 同 fajbume

faidan/faidán。阵【 faidan】

faidan faidambi 布阵；a:vɯl faidan 战线

faidambi 同 faidáme。

faidan faidambi 布阵

faidáme. 排列，排队；摆阵【faidambi】

faitime 裁，割开；锯开【faitambi】

faitkɯ. 锯，小锯【faitakū】

fajbume/fajbúme. 费，花费，消费【fayabumbi】

fajbun/fajbún. 费用【fayabun】

fajiŋŋu 灵魂【fayangga】

niamɯi fajiŋŋu tubuɣu. 失了魂。

fakɯri 同 fa:kúre

faktɕ 同 faɑʂʅ.

faktɕime 同 faɑtɕime

faktɕim ja:vme 离开

fakur 同 fa:kúre

fakur tyle 裤腰带

fa:kúre 裤子【fakūri】

fa:laŋ 同 fa:luŋun

falbu:me(1) 流放，发配【falabumbi】

falbu:ʁɔ, falbuʁa 流放了，发配了。ɑaudʐuŋguibɯ u:tʂaŋfu baile falbuʁɔ. 将高忠贵发配到武昌府了。

fa:lbume(2) 罚

falʁɐn/falʁɐn. 同 farʁɐn

falʁɐn dɔ:vuri 黑夜；a:bᵃxa je falʁɐn ɔʁɔ. 天也黑了。falʁɐn dɔ:vuri dʐiu uᵃxam sydʐiɣɯ. 趁黑夜逃跑了。falʁɐn amtʂɯmɯ faŋjɯu dʐiu vuᵃxam tɕytɕyɣɯ. 一到天黑关方友就逃出去了。

fa:lɯɣ ɯvɯ:ŋ 发面饼

fa:lɯn/fa:lɯn. falɯn 场，草甸子【falan】

falɯn tandɯm, fa:lɯn tándɯme. 打场；ɔrʁɔ fa:lɯn 草甸子；na: fa:lɯn 屋内地：na: fa:lɯnbɯ ʂulduʁɔ. 在屋内地绕圈。

fa:luŋ 同 fa:luŋuŋ

bɯ:tkɯ fa:luŋ 脚底，脚掌

fa:luŋuŋ 手掌，脚掌【falanggū】

fanbúme/fanbu:me 迷路【fambumbi】 fanbúʁɔ 迷路了。

fandían(汉) 饭店，饭馆

sanba: fandian 三八饭店

fantʂɯme 同 fantɕime

fantʂɯɣɯ. 生气了。

fantɕibumbi 使生气【fancabumbi】

fantɕime/fantɕime. 生气，愤怒【fancambi】

fantɕir bɔ:tʂɔ 怒气；ɯl amba xa:vɯn fantɕiʁa. 这位大官生气了。

faŋkale 低，矮【fangkala】

faŋkɯlɯ/faŋkɯle. faŋkɯli 同 faŋkale

farʁɐn/farʁɐn. 黑暗，昏暗【farhūn】

ɢara: kimtɕim tuatɕe, dɯiɣɯ ba farʁɐnbɯ sa:bɯmbe. 细看远处，看见四十里地昏暗。

farɣun 同 farʁɐn

farɣukan 阴暗的【farhūkan】

fa:sáŋŋa. <fa:tʂuk saŋŋa

fa:saŋŋɯ<fa:tʂuk saŋŋa

fa:ʂ 块【farsi】

ɯm fa:ʂ aoz 一块鱼网

fa:ʂname 挣(钱)。参见【faršambi】

tɯ:dele ɢɯ:ba nia:mɤ ɢɯm tɯr ɯm ɢada:dɯ dʑiʁa: fa:ʂnam ɢɯnɯɣɯ. 从那个时候，各地的人都到那里挣钱去了。

fata ˧<fa+ta ˩ (汉：台)？(嫩江两岸满族人用的)窗台

fatɯlme 纳鞋底。锡伯文【fatalambi】

fa:tɯme 掐，摘，采【fatambi】

　　sɔrsun fa:tɯme 采韭菜花

fa:tɯn(1) /fa:tɯn. 脚心；鞋底【fatan】

　　bɯ:t fa:tɯn < bɯ:tkɯ fa:tɯn 脚心；fa:tɯnb u:ʐume 纳鞋底

fa:tɯn(2) 眼眉【faitan】

fa:tɯn(3) 奴隶

fatime 同 faitime

fa:tʂʅɑʁn. /fatʂʅʁɐn, fatʂʅʁɐ:n. 乱，骚动【facuhūn】

fa:tʂuk/fa:tʂúku. 肛门【fajukū】

　　fa:tʂuk saŋŋa/fa:tʂúku saŋŋa. 肛门

fatɕʁɐn 同 fa:tɕʅɑʁn

fatɕʁɐrɯme 动乱，骚乱【facuhūrambi】

faulun<fa:vurun

faxun 肝，胆【fahūn】

　　faxun amba 胆大

favun/fa:vún. 法令，王法【fafun】

　　favun xɐ:le, fa:vún qɔ:le. 法律

fa:vurún. /favurun<fa: vurun

fa:zɯlan 路岔【fasilan】

　　ilan fa:zɯlan dʐɔ:ʁɔn 三岔路

fa:ʐɯme/fa:ʐɯ́me. 上吊【fasimbi】

　　fa:ʐɯm bitɕiɣɯ. 上吊死了。

fæjuŋŋo. 同 fajiŋŋu

fæŋ(汉)幡

　　ɯr ɕirtandɯ fæn lakim bi. 这个高杆上挂着幡。

fæntɕime. 同 fantɕime

fætime 同 faitime

u:tku fætime 裁衣服

fɯ 旧【fe】

fɯ mandʐu 佛满洲，旧满洲（满族之一部）；fɯ nɯŋgɯn 旧

fɯdʐɤe 同 fedʐɤi:

fɯgtɯme/fɯgtúme。踩【fehutembi】

fɯgtɯnbi 同 fɯgtɯme

fɯɤɯme 踩【fehumbi】

fɯi 笔【fi】

fɯibume 同 fɯjbume

muko: fɯibume 烧水；sɔ:ɤe fɯibume 煮菜

fɯiɤ/fɯiɤɯ。脑浆【fehi】

fɯiɤi 同 fedʐɤi:

fɯije。同 fɯ:j

fɯilin 癣【fiyelen】

fɯiz/fɯizɯ。砖，土坯【feise】

fɯiʐɯn/ fɯiʐʅn。同 fi:ʐen

fɯ:j(1) 窝，巢；草【feye】

gulʁa fɯ:j 乌拉草

fɯ:j(2) 伤【feye】

fɯ:j ba:ʁa 负伤了

fɯjbume 烧开，煮开【fuyebumbi】

bi muko: fɯjbum bu:ke！ 我给烧开水！ɯm fɯjbul！ 别烧（开水）了！

fɯ:je。同 fɯ:j(2)

fɯjime(1) / fɯjíme。（水）滚开，（水）烧开【fuyembi】

fɯjiɤ mukun，fɯjíɤ mukó。开水

fɯjime(2) 剥【fuyembi】

sɔᵃxɔbɯ fɯjiɣɯ. 剥了皮。

fɯkɯme 跳【fekumbi】

ɔmu:dɯ fɯkɯm va:ʐɯbe bɯjjedɯ viʂkbum…（狗）跳进湖里弄湿身子…；ɯlbɯn u:lu:bɯ fɯkɯm tɕytɕyʁa. 跳出茅草囤。

fɯkʂɯmbi 同 *fɯkʂɯme*

fɯkʂɯme/fɯkʂɯme. 跑，疾驰【feksimbi】

inda:ʁɐ saŋkəbɯ sa:bɯɣɯ, vankim fɯkʂɯɣɯ. 狗发现了足迹，闻着向前跑去。

fɯkʂɯn 白矾【fekšun】

fɯ:lɯm ɯitiʁa 穿破了，穿烂了

fɯlge:n 红，赤【fulgiyan】

fɯlge:n bɔ:tʂɔ 红色；fɯlge:n bilʁa 食道；metan fɯlge:n 淡红；tɕira fɯlge:n ɔʁɔ. 脸红了。

fɯlgien/fɯlgien. 同 fɯlge:n

fɯlgien sa:mʁa 红痣；fɯlgien bila: 红河，红水；fɯlgien bila:bɯ vailiʁa. 过了红河。fɯlgien buraikɯbɯ sa:bɯmbe. 看见红尘。fɯlgien bɯlʁa niɔŋŋen abda:ʁa. 红柳绿叶；bila tɕikɯnd fɯlgien bɯlʁa niɔŋŋen abda:ʁa bandʐiɣ bi. 河边长着红柳绿叶。

fɯlgime 同 *fɯlɣime*

fɯlgim tɕytɕbume 喷出

fɯlɣe:n 同 fɯlge:n

fɯlɣe:n biándɯu 红豆

fɯ:n（1）粉；胭脂【fun】、【fiyen】

fɯ:n（2）墙围

fɯni:ɣɯ 毛，头发【funiyehe】

fɯnskɯ/fɯnskɯ. 盆子【fengsehu】

ɯm fɯnskɯ muko: 一盆水

fɯntiau（汉）粉条

fɯntɕime/tɯntɕime. 剩，余；多【funcembi】

tanŋɤ fɯntɕim bo: bi. 有一百余家。mandʐu niamɤ na:dandʐu fɯntɕim bo bi. 满族有七十多家。ila:n tanŋɤ fɯntɕim a:nie 三百余年；ta:ŋŋɤ giŋ fɯntɕim 一百多斤；ta:ŋŋɤ giŋ fɯntɕim nima:ʁa ba:ʁa. 打到一百多斤鱼。ɯm ba: fɯntɕimɯ ja:bɯɣɯ. 走了一里多地。dʐuɯ ba: fɯntɕim sydʐiʁa. 跑了二里多地。dʐuɯ ɯirin dɯiɣu fɯ ɹ fɯntɕim. 两点四十多分钟；dy:n ɯirin fɯntɕim xo:tondɯ iʐna:ʁa. 四点多钟到了齐齐哈尔。untkun ɕile fɯntɕiɣɯ. 只剩了肉汤。tɯr naskundɯ guanfaŋjuu aidʐi metɕendɯ dʐiu ɯmkɯ muʁalen fɯntɕiʁa. 那时，关方友的手枪里只剩下一颗子弹了。bi dʐiu giɔdele ta:ŋŋɤ ɔasɔn fɯntɕiʁa. 我离狍子只剩一百步远了。

fɯntɕiɣniŋŋɯ 所剩下的

fɯntɕiɣniŋŋɯbɯ da:zɯm tɕytɕbum væɭɣi:ɣɯ. 把剩下的（鱼）收拾出来晒了。

fɯntʂɯx bada 剩饭

fɯ:n, 群（书面语用词）【feniyen】

fɯŋkɯɣɯ 麻木了。参见【fumbi】

fɯŋmi（汉）蜂蜜

fɯŋname/fɯŋnáme. 封【fungnembi】

bi i:diŋ ɕimbɯ fɯŋname. 我一定加封于你。

fɯŋpilɯme 封闭【fempilembi】

fɯŋs（汉）疯子

fɯŋxʁaŋ（汉）凤凰【funghūwang】

fɯr far 鸟飞的样子【fer far】

fɯrɣɯ:me 惊奇【ferguwembi】

fɯrɣɯ:tʂu 同 fɯrɣɯ:tʂuk

fɯrɣɯ:tʂu amba 特别大

fɯrɣɯ:tʂuk 奇迹【ferguwecuke】

fɯrtɯn 扳指【fergetun】

ɑa:l fɯrtɯn 扳指

fɯ˨（汉）分（钟）

dɯiɣɯ fɯ˨ 四十分钟

fɯ̈skɯlɯmbe. 同 fɯskɯlɯme

fɯskɯlɯme/fɯ̈skɯlɯme. 踢【feshelembi】

fɯtɯ̈mbe 同 fɯtɯme

sɔ ɯl ai dʐaˁxa fɯtɯmbe? 你们这是在挖什么东西呀？

fɯtɯme/fɯtɯ̈me 挖，刨【fetembi】

jɔʁɔr fɯtɯme 挖沟；ɔ:ˁxtɔ ɔ:lʁɔ fɯtɯme 挖药草，挖人参；xanvaŋ ja: ɯm ɑada fɯtɯtɕe ja:bɯdɯ dʑiu mɔʁa:le mɔʁa:le ba:ʁame. 汗王无论到哪里挖，都能挖到一团一团的人参。

fɯtɯn 本质，质量【feten】

fɯtɯrɯme 挖苦【feterembi】

fɯtʂuku 同 fɯrɣɯ:tʂuk

fɯ:vɯ 女性生殖器【fefe】

fɯzɯr fɯzɯr 酥酥的【feser】

fɯ:ʐɯn/fɯ:ʐʅn. 把子【fesin】

fɯʐen 同 fi:ʐen

fedʑɣi:/ fedʑiɣi:. 下，下面【fejergi】

niantɕi sa:bɯɣ dʑiu ɑa:lɤ fedʑɣi: nia:mɤ dɯ fɔndʑiʁa. 年其看见了就问手下的人。

fedʑɣi:dele 从… 下

du:duɣ ɔ:rʁɔ fedʑɣi:dele ta:tɤm tɕytɕybuʁɔ. 从趴下的草下边拉了出来。

fei 同 fɯi

fe:n 同 fɯ:n(1)

feni:gɯ. /feni:gɯ, feni:ɣɯ. 同 fɯni:ɣɯ
fetʂge:lme 燎,烤【 fucihiyalambi】
fetʂɣɯlɯme. 同 fetʂge:lme
fian 季子,老小子,小的【 fiyanggū】
　　fian duɯu 季弟; fian ʂumɣun 小指
fiask/fiaskɯ 墙壁
fiata:me 放屁【 fiyotombi】
fiatɯme. 同 fiata:me
fiatkɯ 同 faiṭkɯ
fiatme 同 faitime.
fiæn. 同 fɯ:n (1)
fiɣi 同 fedʐɣi:
fiɣurume 说梦话
fila: 盘子,碟子【 fila】
　　ɯm fila: 一盘(菜)
filime/filime. 烤火【 filembi】
fi:lin (1)/fi:lin. 同 fɯilin
filin (2) 小说【 fiyelen】 章,节
　　ku:t filin 神话小说
filiŋɯ 同 fi:liŋgɯ
fi:liŋgɯ/fi:liŋŋɯ. 灰,锅灰【 fulenggi】
fini:ɣ/finiɣ 同 fɯni:ɣɯ
　　fini:ɣ fu:ʐume 剃头; xɔtɔ fini:ɣ 头发
finta:me/fintáme. 麻痛【 fintambi】
fintɕime 同 fɯntɕime
fiɔ 簸箕【 fiyoo】
fiɔotɕime/fiɔgtɕime. 跳,跳跃【 fekucembi】
fiɔʁɔlɔ/fiɔɣulɔ 同 fɔʁɔle

fiɔktɕime 同 fiɔɢtɕime

fiɔkume/fiɔkúme，晒，烤【fiyakūmbi】

fiɔu，同 fiɔ

fiːrume/fiːrúme．祷告，诅咒【firumbi】

fitgɯlɯme，同 fitkɯlɯme

fitkɯlɯme 弹。参见【fithembi】

tɕin fitkɯlɯme 弹琴

fitʂáme 吹口哨，吹笛，吹箫【ficambi】

fitɕiaku/fitɕiaːku，fitɕiaˀxʊ，笛子，箫【ficakū】

fitɕkeːme/fitɕkéme，咳嗽【fucihiyambi】

fiza/fizá，fizaː，背【fisa】

daːr fiza 背心

fiːʐɯniŋɡɯ 稠的，密的

fiʐen 茂密，稠；【fisin】

fɔːdɔʁʊn，柳树【fodoho】

fɔdɔɣun 同 fɔːdɔʁʊn

fɔːdume 喘【fodombi】

fɔɢʐume < fɔlʁɔʐɔme

fɔʁɔle / fɔʁɔle，短【fɔhɔlɔn】

fɔːlʁɔ 口袋，布袋【fulhū】

adʑig fɔːlʁɔ 小口袋，小袋子；dʐuɯ fɔːlʁɔ 两个口袋，两袋子

fɔlʁɔʐɔme/fɔlʁɔrɔme，转【forgošombi】

fɔlɣuʐume 同 fɔlʁɔʐɔme

uːdu mudan fɔlɣuʐuʁʊ， duːduɣ ɔːrʁɔ fedʑɣiːdele taːtɤm tɕytɕybuʁɔ．它转了几圈，从趴下的草下边拉了出来。

fɔndɔlɔme/fɔndɔlɔme，穿透【fondolombi】

fɔ(n)dɔlɔm xaːbʁa．破透了。

fɔndʑime/fɔndʑime，问【fɔnjimbi】

xanvaŋ fɔndʐime："ʐɯnʂɯn ai duruŋniŋŋɯ?" 汗王问："人参是什么样呀?" sain fɔndʐime 问好，请安；amba niamɤdɯ sain fɔndʐime. 给大人请安。bo:d doʐumɯ fɔndʐi！进屋问吧！aidʐi xɯ:ɣniŋŋɯ dʐiu fɔndʐiɣɯ.（他）二夫人就问了。sa:be ɯ: niɯdɯ fɔndʐiʁa. 知道之后问了母亲。niantɕi sa:bɯɣ dʐiu ɢa:lɤ fedʐɣi: nia:mɤdɯ fɔndʐiʁa. 年其看见了就问手下人。

fɔrɑʁn. /fɔrʁɐn. 同 fɔrʁɔn

fɔrʁɔn/fɔrʁɔ̀n. 季节【forgon】

fɔ:rime. 敲打【forimbi】

fɔ:ru 顶部（?）参见【foron】头旋

fɔ:ru kɯkubɯ kɯbʂɯʁa. 磕动顶部可姑鸟（?）

fɔ:runbi 同 fɔ:rime.

tuŋkun fɔ:runbi 打鼓

fɔʂɣun 下贱，卑下【fusihun】

fɔʂɣun tua:me 欺负

fɔʂkun（1）同 fɔʂɣun

fɔʂkun dɔ:me 下降，坠落

fɔʂkun（2）命令

fɔʂkun sɯrɣi:ɣɯ. 下命令了。fɔʂkun ula:bniŋŋɯ 流传下来的，相传下来的；mandʐu nia:mɤ qɔ:le ɯ:dele fɔʂkun ula:bniŋŋɯ. 满族的风俗就是从这里流传下来的。

fuda:rme/fudárme. 违抗，违背，逆转【fudarambi】

fudaʂʁɔlɔ dɯɣdɯɣɯ 发疯了

fudaʂʁɔlɔme 发疯【fudasihūlambi】

fudaʂʁɔlɔʁɔ. 疯了。

fuda:ʂʁɐn 疯狂，疯子；相反【fudasihūn】

fuda:ʂkɐn 同 fuda:ʂʁɐn

fudæʂʁɔlɔʁɔ. 同 fudaʂʁɔlɔʁɔ

fudæʂʁɐn。同 fuda:ʂʁɐn

fu:duɯnbi 送行【fudembi】

fudúlme。/fudulme 拆线【fudelembi】

fugʐumbe 同 fuɣʐume

dʐaɣɯl vɯ:ɣɯ fugʐumbe. 乱石滚动。

fuɣdʑin 开首【fukjin】

fuɣdʑin mɯjɯn 头一批，先头部队；fuɣdʑin mɯjɯn va:ʐɯndʑiʁa tʂuʁa: ji:dʑiŋ ba:na:dɯ iʐna:ʁa:. 头一批下来的军队已经到了地方。fuɣdʑin dulum ja:bɯɣ tɯr ɯm mɯjɯn nia:mɤ，先渡河而去的那一部分人。

fuɣʐumbe 同 fuɣʐume

bi tua:tɕe inda:ʁɐ tɯvɯd fuɣʐumbe. 我一看狗在那里打滚。

fuɣʐume/fuɣʐúme。转，打滚【fuhešembi】

du^{q}xa:bɯ ɯmdɯ nɯiɣniŋŋɯ ɯm nia:mɤ fuɣʐum tuŋnam dʑiʁa. 一推开门，有一个人滚下来倒在那里了。xanvaŋ dalbadɯ gɯ:nɯ:be ɔ:rʁɔ ɔ:jidɯ duduve fuɣʐu:ʁɔ. 到汗王旁边草上打滚。

fuka 同 fu^{q}xa

fula:kɯŋ 赤裸裸【fulahūn】

fulʁá: mɔu。杨树【fulha moo】

fulʁɔ 同 fúluɣo。

fulge:n 同 fɯlge:n

fulge:n sa:tɯŋ 红糖

fulgime 同 fulɣi:me

burun fulgi:me 吹海螺，吹号

fulɣibume 使吹【fulgiyebumbi】

fulɣi:me/fulɣime。吹【fulgiyembi】

dɯŋdʑin fulɣi:me 吹灯，吹灭灯；dɯŋdʑin fulɣi:mɯ bɯidɯŋlɯmɯ sugdna:me. 吹灭灯背灯祭祀。

fulɣu 同 fúluɣo.

　　fulɣu da: 根基；fulɣu tandme 奠基

fulɣuda: < fulɣu da:

fuluɣo./fúlugo.根【fulehe】

fu:lume 同 furume

　　fu:lum va:dʐʅm ɔ:buʁɔ. 切完了洗了。

fu:ma/fu:m.嘴唇【femen】

fú:me 擦【fumbi】

funtɕim 同 fɯntɕim

fuŋku/fúŋko.手巾【fungku】

fur ɕimɣun/fur ʂumɣún.大拇指【ferhe simhun】

fur ɕiŋŋɯrɯ/ fur ɕiŋŋɯ́rɯ.蝙蝠【ferehe singgeri】

furdan 关口【furdan】

furúme.切，切丝儿【furumbi】

fusku(1) /fúsko.扇子【fusheku】

fusku (2) /fúsko.锅台【fushu】

fusxɯr muka: 喷泉。参见【fushembi】

futa:/futá:.绳子【futa】

　　sɯ:lɯ futa: 铁绳子

fu:tʂke/fútɕike.佛【fucihi】

fuˀxa 水纹，水泡；满文字圈【fuka】

fuzul 富祖勒（姓）

　　fuzul xa:lɯ 姓富（祖勒）；fuzul xa:lɯ dʐu:ʐɯn 富主任

fu:ʐume 剃，刮【fusimbi】

　　finiɣ fu:ʐume 剃头；tsaulu fu:ʐume 刮胡子

fu:ʐɯnme 同 fuɣʐume

G

ɢa:bɯlɯ 馋【 gabula】

ɢa:bme 带去【 gamambi】

ɢa:bɯm a:mɯbɯ taᵑxburna:ʁa. 带着去认父亲了。

mutukniŋŋɯbɯ ɯdʐɯm ɢa:bme. 将不会的记好带回去。

ɢabtɯme/ɢabtɯime. 射箭【 gabtambi】

ɢabʂken 敏捷，滑堂【 gabsihiyan】 前锋；敏捷

ɢada(1)（汉：疙瘩）一块

ɯm aidʑi ɢada ɯvɯ，一小块饽饽

ɢada:（2）地，小块地方；室外

dʑiu ɯl ɯm ɢada ɔ:rʁɔ viʂkɯn da:m mutuɣ a:ᵑxʊ. 就这么一块地方的草湿，没有着火。xanvaŋ ja: ɯm ɢada fɯtɯtɕe ja:bɯdɯ dʑiu mɔʁa:le mɔʁa:le ba:ʁame. 汗王无论到哪里挖，都能挖到一团一团的人参。ɕi ɯr ɯm ɢada:dɯ sain niamɤ gɯsk amʁanbe. 你在这儿(地方)装好人睡觉。tɯ:dele gɯ: ba nia:mɤ gɯm tɯr ɯm ɢada:dɯ dʑiʁa: fa:ʂnam gɯnɯɣɯ. 从此，各地的人都到那个地方挣钱去了。ɢʊ:lʊ tua:tɕe dzukun ɯm giɔ sa:bɯmbe. bi dʑiu ɯl ɯm ɢadadele du:duʁɔ. 远处望去，见到有一只狍子，我就在那里趴下。

ɢa:dʐɯmbume 叫人拿来【 gajibumbi】

mindɯ muko: maidʑiɣ ɢa:dʐɯnbu！（叫他们）给我拿点水来。

ɢa:dʐɯme 拿来【 gajimbi】

ɢa:dʐɯm bu:me 给拿来：ɯm fɯnsk muko: tikɯm ɢa:dʐɯm bu:ʁɔ. 给端来了一盆水。bo:vuri ɢa:dʐɯl a:lʁan a:ᵑxʊ 无法往家里拿。dʐuɯvaile giɔ ɢa:dʐɯl a:lʁan a:ᵑxʊ. 没有办法拿两只狍子。mindɯ ɢa:dʐɯbe tua:ke！ 给我拿来看吧！

ɢaːdʐu 拿来【gaju, gaji】

çi dɯrɯn ɢaːdʐu！你拿凳子来！

ɢaːʁa/ɢáːʁa 乌鸦【gaha】

ɢaɢale 同 ɢaːʁáre

ɢaːʁare。长衫，长袍【gahari】

ɢaʁar，同 ɢaːʁare。

ɢaidʐaːs（汉）戒指

ɢailinbi 同 ɢallime

çi ai ɢallinbi？你干啥？

ɢaime/ɢáime。要，拿【gaimbi】

sɯːdʐɯn dʐɔːm ɢaimɯ ʂʅxʁibɯ maːdaizbɯ aːnɯm ɢaːnɯɣɯ．借来了车子，把石灰和麻袋（装在车上）推来了。ɢaiʁa：daɣɯm jilimɯ aidʐi ɔvulɔ xaːvɯn metɕenbɯ duilnan ɢaiʁa．接着跳起来，夺下日本军官的枪。bi dʐɯvɯ ɢaiɣɯ．我吃了。我吃掉了。

ɢaiti/ɢaitiː。突然，忽然【gaitai】

ɢaizɔ（ɢaime 的命令式）要，拿【gaisu】

çi dʐɯvɯ ɢaizɔ！你吃吧！你吃掉吧！你吃了得了！

ɢaiʐɯn/ɢai ʐɯn。乡村，屯【gašan】

ɢaiʐɯn varɣiːdɯ ɔːrʁɔ xaːdɯɣɯ．在村东边割了草。tɔɢɔ ɢaiʐɯnbɯ tɕytɕyʁa．从村屯出去了。

ɢaktɔlɔ 手残的，手畸形的【gakda】

ɢaktule 同 ɢaktɔlɔ

ɢaːl 手【gala】

ɢaːl faːluŋɡɔ 手掌；ɢaːl faːlɯn tandɯme 鼓掌、拍手；ɢaːl fɯrtɯn 扳指

ɢáːla。/ɢaːlʌ 同 ɢaːl

ɢaːlaʁa 见 ɢaːlɯnbi

ɢaːlɯ/ɢaːlɤ 同 ɢaːl

ɢa:lɤ fedʐɣi: nia:mɤ 手下人

ɢallime<汉：干

ai bait ɢallime? 做什么事？做什么工作？sɔ ɯrtɯ ai ɢallime? 你们现在干什么呢？ çin bo: nia:mɤ ai ɢallime? 你家里人在干什么？

ɢalma: 蚊子【galman】

ɢalma:dɯ sain saibuʁɔ. 叫蚊子叮得厉害。

ɢalna:me (<汉：干)去干，去做

çi ai ɢalna:ʁa? 你干啥去了？vɯile ɢalna:ʁa. 干活儿去了。

ɢa:m 同 ɢaime

ɢa:m jɔbe nima:ʁabɯ tɯbɯɣɯ. 拿来车，装上了鱼。

ɢamame 拿去，带走【gamambi】

tʂuanbɯ bila: dylin badɯ ɢa:mɯm jɔʁɔ. 把船带到河中心去了。

xɯzɯʂɯ ɹ sɯdʐɯnbɯ ɢa:mɯm ja:bɯɣɯ. 拿合作社的车去了。

aidʑi xaʁadʑebɯ xulam ɢa:mɯɣɯ. 叫来了小男孩。a:ma dʐulɣi:dɯ uʐam ɢa:mɯɣɯ. 带到他父亲面前了。

ɢáme 同 ɢaime

ɢan (1)(汉) 敢

ɢan jɔ:rˀxʊ ɔʁɔ. 不敢去了。

ɢan (2)(汉) 赶到…

ɢan tɯ:zɯ iʐna:ɣɯ untukun çi:le fɯntçi:ɣɯ. 赶到他们到来时，只剩下了肉汤。

ɢa:na:buke/ɢa:nánbuke，给拿来【ganame buki】

bi çind mɔ: ɢananbuke！ 我给你拿棍子来！

ɢa:naʁa 见 ɢa:nɯme

taŋsɯn nɔ:mɔŋ ɢa:naʁa. 唐僧取经去了。

ɢa:ndʑiʁa 拿来了【gaime jihe】

xɯ:zɯʂɯ ɹ sɯdʐɯnbɯ ɢa:mɯm ja:bɯɣɯ，ɢa:ndʑiʁa. 拿合作社

的车去了，拿来了。

ɢa:nɯme 拿，拿来，取【ganambi】

ɯmkɯbɯ ɯm ba: bɯ:nɯmɯ tɯr ɯmkɯbɯ ɢa:nɯme. 拿一只（狍）送一里地，回去再拿另一只。sɯ:dʐɯn dʐɔ:m ɢaimɯ ʂʅxəibɯ madaizbɯ a:nɯm ɢa:nɯɣɯ. 借来了车，把石灰和麻袋（装在车上）推来了。ɔ:rʁɔ xa:dɤl ku:ʐo ɢa:nɯɣɯ. 拿来了割草的镰刀。ɢa:nɯm va:dʐʅɣɯ sɯ:dʐɯndɯ ta:vɯɣɯ. 拿了镰刀，上了车。

ɢanlʌˤx。同 ɢanlɯxə

ɢanlɯxə（<汉：干）不干

bi ɢanlɯxə！我不干！

另见 ɢallime

ɢaŋ（汉）岗，岗哨

ɢar ɢar 鸡叫声【gar gar】

ɢa:r ɢa:r. 破烂不堪

ɢa:r ɢa:r ja:vɯɣɯ. 破烂不堪了。

ɢa:r miari 人叫声

ɢarʁan(1)/ɢarɢán。枝，河岔【gargan】

xəilin ɢarʁan 树枝

ɢarʁan (2) 单的，单一的【gargan】

ɢá:sɢa。同 ɢa:sˤxa

ɢa:sʁan / ɢasʁán。灾难【gashan】

ɢasxume 宣誓【gashumbi】起誓

ɢasxun 誓言【gashun】盟

ɢá:skɯ 同 ɢa:sˤxa

ɢa:sˤxa 鸟【gasha】

ɢa:tʂ 同 ɢa:tʂˤxa

ɢa:tʂ gile:n 踝骨

ɢaːtʂʰxa 踝骨，背式骨【gacuha】

ɢau juanvai（汉）高员外

ɢaudʐuŋ(汉)高中

ɢaudʐuŋdɯ xularniŋŋɯ dyːn sundʐ bi. 读高中的有四五个人。

ɢaudʐuŋgui 高忠贵（人名）

ɢaulen（汉）高粱

ɢaulen tɕiktɯn 高粱杆子：

ɢaulen tɔɢsɔ 高良村（地名，在三家子村西边）

ɢauzuʁɔ 买了。参见【gajimbi】拿

buda ɢauzuʁɔ. 买了饭。

ɢaːvvɯl 同 ɢaːbɯlɯ

ɢaːzɯme 抱怨，怨恨；吊唁，悼念【gasambi】

ɢɔɢtɕe。犁身，犁辕【gokci】

ɢɔːʁniŋŋɯ 响【guwehe ningge】

metɕen ɯmdɯ ɢɔːʁniŋŋɯ giɔ tɯvɯdɯ gɯntɯlɔʁɔ. 枪一响，那一只狍子就倒在那里了。

ɢɔʁɔn 钩子，鱼钩【gohon】

ɢɔɣuluːme/ɢɔɣulme 弯腰，弯曲【gohorombi】

ɢɔːɣun/ ɢɔːɣún。同 ɢɔʁɔn

ɢɔlmin 长【golmin】

ɢɔlmin jiːtɕ 长度有，有…长：ɯr nimaːʁa ɢɔlmin jiːtɕ naːdɯn vanzɯbɯ ɯdʐɯlɯɣɯ. 这条鱼的长度，足占了七条网子。

ɢɔːlɔ 身，脊椎；河身；山谷【golo】

ɢɔːlɔme（人）受惊吓【golombi】

ɢɔːlu ɢaime 叫魂

另见 gɯlɯn ɢaime

ɢɔmdɔːme 忌妒

ɢɔmdʐume 怨恨，抱怨

ɢɔːme 响；叫，吠【guwembi】

dʑilʁa ɢɔːrdɯ 一声响

ɢɔmzume 同 ɢɔmdʐume

ɢɔnime 同 ɢʉnime

ɢɔnin 同 ɢʉnin

ɢɔnin sain 心眼好；ɢɔnin mairiʁa 灰心了；ɢɔnin vɯirme 留心；niamɯd ɢɔnin dʐɔbubumbi. 替人担心。

ɢɔnnaki 同 ɢʉnnaki

ɢɔnname 同 ɢʉnname

ɢɔːr 同 ɢʉr

ɢɔʂʁɔn。苦，哀苦【gosihon】

ɢɔʂɣun 同 ɢɔʂʁɔn

ɢɔːɕin 仁【gosin】

ɢɔɕin dʑilaːn 仁慈

ɢɔːtʂko/ɢɔːtʂku 套裤【gocikū】

ɢɔːtɕiʁɔ。同 ɢɔːtʂko

ɢɔtɕiɣlame 同 ɢʉatɕiaxialame

ɢɔtɕime/ɢɔːtɕime。吸，抽，拉【gocimbi】

ɢɔxtɕ 同 ɢɔɢtɕe

ɢɔːʐúme。怜爱，疼【gosimbi】

ɢʉa 别的【gūwa】

ɢʉa ba 别处，别的地方：ɢʉa ba baile u[ɕ]xam jaːbɯɣɯ.（汗王）往别处逃跑了。tʂuʁa dʑiu ɢʉa ba baile baimɯ jaːbɯɣɯ. 官军就到别的地方寻找去了。ɢʉa ba ɡɯm daːʁa. 别的地方全着火了。ɢʉa ba baile vɯile vɯilim jaːbɯɣɯ. 到别的地方干活儿去了。

ɢʉaidame 同 ɢʉidame

ɢʉaidaʁa aː[ɕ]xʉ ɯm nimaːʁa vimɯm baːʁa. 没有多久，钓到了一

条鱼。Gʊaidaːʁa aːˀxʊ Gaudiŋlaŋ aitumdʑiʁa. 没有多久，高丁郎就醒过来了。

Gʊaivɯme 被水淹

u:ʐu aːʁ mukod Gʊaivɯme. 庄稼被雨水淹

Gʊaːmbe 狗叫【guwambi】

另见 Gɔːme

Gʊaʂkilɯme 同 Gʊatɕiaxialame

bi Gʊaʂkilɯm gɯːlɯɣɯ. 我受惊了。

Gʊatɕiaxialame 吓一跳，吃惊，受惊【gūwacihiyalambi】

Gʊæːmbe。同 Gʊaːmbe

Gʊæʂkɯtɯɣɯ。吓了一跳，吃了一惊。

参见 Gʊatɕiaxialame

Gʊidame 久，迟久【goidambi】

viʂkɯbuɣniŋŋɯ ɯirin Gʊidaːʁa indaːʁʊ dʑiu dʐɔbum butɕiːʁa. 弄湿(草)的时间久了。狗就累死了。

Gʊːl 同 Gʊr

Gʊːl Gʊlmen 长远

Gʊlʁá。靴子【gulha】

Gʊlmaːʁa/ Gʊlmáːʁa。兔子【gūlmahūn】

Gʊlmin。/Gʊlmen 同 Gɔlmin

Gʊːlʊ/ Gʊːlɔ。同 Gʊr

niyŋŋun baː Gʊːlʊ 六里地远；Gʊːlʊ tuaːtɕe dʐukun ɯm giɔ saːbɯmbe. 远处望去，见到有一只狍子。

GʊndʌrʁAn。马燕，傻燕【gūldargan】

Gʊnime。想，怀念【gūnimbi】

Gʊːnin/Gʊnin。心，心思，心眼；意；意志【gūnin】

Gʊːnin ɯbdʑime 痛苦，伤心；Gʊnin dʐɔbur 费心，担心，表同情；Gʊːnindɯ Gʊnnaːme 心里想；Gʊnindɯ xailime 心里喜欢；

ɢɵnindɯ ʂɯndaːʁa aːᵃxɵ 没有放在心里。

ɢɵnindele 随便【gūnin deri】

saʁandʑ bandʑitɕe ɕi ɢɵnindele aːla！如生女孩子，你随便起个名字吧！

ɢɵnnake 想吧，想一想【gūninaki】

bi ɢɵnnake！ 我想一想！

ɢɵnname 想【gūninambi】

dʑiu ɯlgɯn baiᵃxɵ ɢɵnname vɯiɣun dɔlɔ dʐaːvɤme、就拼命想抓活的。xɯːɣniŋgɯ dɔndʑibe ɢɵːnindɯ ɢɵnnaːmɯ：“ɯl aidʑikɯn dʐaᵃxabɯ vaːm xalxɯn aːᵃxɵ nɔ？”夫人听了心里想：“这么点小东西，杀了不怪可惜吗？” aidʑi ɔvulɔ xaːvɯn ɢɵnindɯ ɢɵnnamɯ ɯr niaːmɤ jiːdiŋ butɕiɣɯ. 日本军官见了心想，这个人肯定是死了。vɯiɣun dʐavʀe gɯm ɢɵnnaːʁa、想抓活的了。

ɢɵn,name 同 ɢɵnname

ɕi ɢɵn,naːm tua！ 请你想一想看！请你估计一下！

ɢɵr 远，外亲【goro】

ɢɵr maːma 外祖母；gɵr ɔmɔlɔ 外孙

ɢɵːrɵ / ɢɵrɵː 同 ɢɵr

ɢɵrɵː kimtɕim tɕuatɕe 察看远处

ɢɵzán. 同 guːʐuo

ɢɵːʐɵn/ɢɵːʐun. 三十【gūsin】

ɢɵːʐɵn dʐuɯ sɯː ɔʁɔ. 三十二岁了。ɢɵːʐɵn jamdʑ 除夕，三十晚上

ɢɵʐɵːtɕe 第三十【gūsici】

ɢɵːʐume 疼爱【gosimbi】

g

gɯː(汉)各

gɯː ba 各地；gɯ ba niaːmɤ 各地的人；tɯːdele gɯː ba niaːmɤ gɯm tɯr ɯm ɢadaːdɯ dʑiʁaː faːʂnam gɯnɯɣɯ. 从此，各地的人都到那里挣钱去了。

gɯːbɯn（汉）袼褙

gɯbk 蝴蝶【gefehe】

gɯbkɯ. 同 gɯbk

gɯːbu 名字【gebu】

ɕi ai gɯːbu？你叫什么名字？ɕin gɯːbu ai gɯːbu？你的名字叫什么？

gɯːgɯ/姐姐【gege】

gɯitɕime 冻【gecembi】冻，下霜

gɯitɕiɣɯ. 冻了。

gɯjime/gɯjime.（用刀）拉，削【geyembi】

gɯl 又，还，也【geli】

bi gɯl bovuri jaːbɯɣɯ. 我又回家去了。gɯl ilan niam dʑiːʁa. 又来了三个人。mɔːrindɯ ɔːrʁɔ buːʁɔ gɯl amʁaʁa. 给马添了草，又睡了。gɯl ɯm iniŋɡɯ tɕeːn uʐaːʁa. 又拉了一天纤。gɯl baːmautɕen xɐalaʁa. 又花了八毛钱。bi gɯl uːtʂaŋfuːdɯ jɔːmbe. 我也去武昌府。xɐlkəndɯ gɯl ɯm giɔ ɔːrʁɔ dəlɣiːdɯ dudum bi. 突然(发现)又有一只狍子趴在草丛里。

gɯlɯ. 同 gɯl

gɯlɯbume 吓唬【gelebumbi】

gɯːlɯme 怕【gelembi】

bi ɢaiti gɯːlɯɣɯ. 我怕了。bi ɢɐaʂkilɯm gɯːlɯɣɯ. 我受惊了。

gɯːlɯn ɢaime 给小孩叫魂(一种风俗)

gɯlɯn farɣun 黄昏【gerehe farhūn】

gɯlɯrxu 不怕

ɕi mindɯ gɯlɯrxu nə? 你不怕我吗?

gɯm (1) 全,都【gemu】

a:mɯ ɯ:niɯ bi:, a:ʁ dɯu gɯm bi. 有父亲母亲,哥哥弟弟都有。sa:za gɯskɯ gɯm ulɣundʑiɣɯ. 大家都高兴了。nia:msa gɯm sɯ:dʐɯndɯ te:ʁa. 人们都坐车了。sa:ɢdɤ nia:mɤ sɯ:dʐɯn gɯm tuiɣɯdɯ dɯɣdɯ:ɣɯ. 老人和车都浮到云层上去了。min ɯl xa:vɯn te:ɣniŋgɯ vantɕyan gɯm ɯr ila:vaile sa:mʁadɯ bi. 我能当这个官,完全都是(由于)有这三个痣。ɢaa ba gɯm da:ʁa. 别的地方全着火了。tɯ:dele gɯ: ba nia:mɤ gɯm tɯr ɯm ɢada:dɯ dʑiʁa fa:ʂnam gɯnɯɣɯ. 从那个时候,各地的人都到那个地方挣钱去了。

gɯm (2) /gɯmɯ 见 gɯme

gɯme/gɯmbe ① (联系动词)叫,叫做;要…,想…,准备做…;因为,由于;听说,据说② 说

gɯm gɯvvɯ 名叫…:ɢaudʐuŋgui xɯɣɯ vaŋiyejiŋ gɯm gɯvvɯ. 高忠贵的妻子名叫王月英。bianliaŋ xɔ:təndɯ amba xa:vɯn jansuŋ gɯm gɯvvɯ. 汴梁城有一位大官,名叫严嵩。

ɢaudiŋlaŋ gɯm aidʑi xaʁadʑe ɢaudʐuŋgui xaʁadʑe gɯmɯ… 听说有一个名叫高丁郎的小男孩,说自己是高忠贵的儿子。bila: ɯ:dʐɯn xɯ:ʂɯnje gɯm xula:mbe. 老人们传说,那是河的主人叫河神爷。"ʂɯu" bu:ʂʅ "ɢa:l gɯm ?" "手" 不是叫 ɢa:l 吗? vɯiɣun dʐa:vke gɯm ɢənna:ʁa. 想抓活的。xɯ:ʂɯnfu gɯmɯ (gɯrɯ) ɯm ba: bi 有一个叫做河神府的地方。xɯ:ʂɯnfu ba:dɯ iʐɯndʑibe buda: a:rɯm dʐɯ:me gɯm … 到了河神府这个地方准备做饭吃。jɔ:me gɯ:tɕe xədən dʐɔ: ! 你要是去就快来! bi

ja:bɯm gɯm 我想要走。çiskɯ jemdʐ bi va:me gɯm va:m ba:ʁa a:ᵊxʁ. 昨晚我想杀他，没有杀着。çin ba:ba nia:mɤbɯ va:ʁa gɯm u:tʂaŋfu baile falbuʁɔ. 你父亲是因为杀了人被发配到武昌府去了。bi dɔndʐiɤ ba:dɯ ɢau jyanvai u:tʂaŋfu baile falbu:ʁɔ gɯmɯ. 我听说高员外被发配到武昌府去了。ʂurɤum ʂurɤu:ʁɔ qa:tʂa:s gɯm dʐilʁan gɯm ɢɔ:rdɯ sɯ:lɯ futa: laɢs ja:bɯɤɯ. (船)摇来摇去，咔嚓一声响，铁绳就断掉了。ɢaudiŋlaŋ gɯm：“çi sa:ɢdɤ niamɤ te！ bi a:nɯke！”高丁郎说：“你是老人，你坐上去，让我来推吧！”mɯzɯ vaŋje ɯiniŋŋɯ jemdʐe çimbɯ va:me gɯmbe. 咱们王爷说今天晚上要杀你。nia:mɯbɯ ʂɯndam jappum va:dʐʅmɯ xai gizulɯm sa:rᵊxʁ gɯmɯ. 人都放跑了，(你)还说不知道。

gɯndɯ 颈，脖子

gɯndɯ sandʐime 伸脖子；gɯndɯ:bɯ bɔlɔʁ sa:tʂɯɤɯ. 砍断了脖子。

gɯ:nɯ 去吧【gene】

çi tɯvɯd gɯ:nɯ！ 请你到那里去！çi gɯnɯ, min tɯr ɔmu:dɯ nima:ʁa vimna！你去我的那个湖钓鱼去吧！

gɯ:nɯme 去【genembi】

gɯnɯm tuana！ 去看去！çi tɯvɯdɯ gɯnɯmɯ nia:mɤ lɔ:bdɔ ba:dɯ … utʂu:lʁ. 你到那里到人多的地方去唱…。ɢaudiŋlaŋ nia:mɤ lɔ:bdɔ ba:dɯ gɯnɯbe dʐiu ɯzʅɤɯ tʂaŋlɯɤɯ. 高丁郎到人多的地方就这样唱了。ɢaudʐuŋgui bɔ:dɯ gɯnɯɤɯ. 高忠贵回家去了。ɯr ʂɔlu:dɯ aidʐi xɯ:ɤniŋŋɯ jili:be væɤindɯ dulum gɯnɯɤɯ. 这时候，二夫人起来到东屋去了。aidʐi ɔvulɔ tʂuʁa pailimɯ guan faŋjɯubɯ dʐavnam gɯnɯɤɯ. 日本人派兵抓关方友去了。ɯr zaiçiaŋ dʐiu tʂuʁa pailimɯ ɯl xanvaŋbɯ amtʂnam gɯnɯɤɯ. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。ɯ:nibɯ dantçilɯmɯ

aːma dʐaᵃxadɯ gɯnɯɣɯ. 带着母亲到他父亲那里去了。

gɯːniŋŋɯ 就是

ɯr dʐɔːʁɔn gɯːniŋŋɯ ɯːnɯn dʐuːzubɯ baiʁnaːl dʐæːlindɯ ɯr dʐɔːʁɔnbɯ jɔːmbe. 这条路就是去求子的时候要走的路。

另见 gɯme

gɯntulɯme (<汉:跟头)翻跟头,摔倒

metɕen ɯmdɯ ɢɔːrniŋŋɯ giɔ tɯvɯdɯ gɯntɯlɔʁɔ. 枪一响,狍子就倒在那里了。

gɯntʂxɯn 边儿【gencehen】 刀背;鞋底边;垠

gɯŋnɯlɯme 唏哭

gɯrɯ 见 gɯme

gɯrɯn/gɯːrɯn.大家,众人,群众【geren】

gɯrɯn saːza 大家,众人 gɯrɯn saːdɯn 大家够

gɯrɯŋŋɯ 天一亮

abᵃxa gɯrɯŋŋɯ 一清早,天一亮

gɯrlɯk 影【helmen】

gɯrniŋŋɯ 同 gɯniŋŋɯ

ɯr mɔŋgɔ boː gɯrniŋŋɯ … dʑiu tɔkul xaːlɯ daː sɯkin. 这座蒙古包就是托胡鲁姓氏的发源地。

gɯsk / gɯskɯ 象 …【gese】

ɕi ɯr ɯm ɢaːdaːdɯ sain niamɤ gɯsk amʁambe. 你在这里装好人睡觉。saza gɯskɯ tua! 大家看! 咱们一起看:

gɯʂɯn (汉)隔扇【gešen】

gɯtɯbume / gɯtɯbúme.叫醒【getebumbi】

ɯr aidʑi xaʁadʑebɯ xulam gɯtɯbuʁɔ. 叫醒了这个小男孩。

gɯtɯme 睡醒【getembi】

amʁam gɯtɯme 睡醒;dɔvule gɯtɯɣɯ 夜里醒了; ɯr ʂɔluːdɯ xanvaŋ amʁam gɯtɯɣɯ. 这时,汗王睡醒了。zaiɕiaŋ gɯtɯɣɯ

çinbɯ sy:dʑirbɯ sa:tçe…，宰相醒了知道你逃跑的话…

gɯtkulume 弄清楚，弄明白【getukelembi】

tuam gɯtkuluɣu，tɔktubuʁa a:ʔxə bi. 看明白了，还没有定。

gɯtkun / gutkún，清楚，明白，清醒【getuken】

gɯtʂgu:r 蟒袍【gecuheri】

"gɯtʂgu:r" ai bi？"gɯtʂgu:r"是什么？

gɯtʂku:r，同 gɯtʂgu:r

gɯtçe 同 gɯme

jɔ:me gɯtçe xɔdɔn dʐɔ:！你要是去就快来！

gɯtçime 结冰，冻冰，变冷【gecembi】

gɯtçiʁa，gɯtçiɣɯ.结冰了，冻冰了，冷了

gɯu 骒马【geo】

gɯu mɔ:rin 骒马

gɯutuis（汉）狗腿子

gɯuʐɯn nima:ʁa 勾辛鱼，狗鱼【geošen nimaha】 狗鱼

tɯr naskundɯ bila:dele ɯm amba: gɯuʐɯn nima:ʁa tçytçyndʑiʁa. 那时，从河里出来一条大勾辛鱼。

gɯvaku ʂumɣun 无名指【gebu akū simhun】

gɯvɯ/gɯvɯ，gɯ:vɯ，同 gɯ:bu

gɯvu 同 gɯ:bu

gɯvvɯ 同 gɯ:bu

gɯ:x 同 gɯ:gɯ

gia（汉）街【giyai】

mudan giabɯ muriʁa 沿弯街转了弯。

gia:ku/giaku，giáku，很，太，最，特别，非常【giyanakū】

mɔ:rin giaku manda 马太慢；giaku lɔbdɔ 太多，特别多；ɯr xaʁadʑe giaku kuzun bi. 这男孩子特别有劲。

gialɯku 隔板【giyalakū】

giame 削去【giyambi】

gian 理由,道理【giyan】

gian gian 一五一十地;gian fian 有条有理,有礼貌;ɕi ɯr gian ulɕim nɔ? 你懂这个道理吗?

giarɯme/giarɯme。巡逻,巡视【giyarimbi】

giarɯm jabniŋŋɯ 巡逻;giɔʁɔn jaːzbɯ giarɯ!用铜眼巡视!

giaumun 驿站【giyamun】

giæn 同 gian

giæn aᵍxʊ 无理由;giæn fiæn。同 gian fian;giæn turɣun 理由,缘由:ɯːniniŋŋɯ giæn turɣunbɯ gɯm aːlɯɣɯ. 他母亲(一五一十地)将原因全告诉他了。

giænáᵍxʊ。同 giæn aᵍxʊ

giːbtɕ/giːbtʂu。计布出(姓氏,三家子村三姓之一,汉译计)

gida 扎枪【gida】

gidalame(用扎枪)扎【gidalambi】

gida dele gidalame 用扎枪扎。

gidame / gidáːme 压,强迫;关,盖【gidambi】

metɕendɯ muʁolen gidaːʁa. 枪膛里压上了子弹。

giltɯr giltɯr 亮晶晶【giltari giltari】

gin 秤【gin】

giniːkɯn 略清。参看【genggiyen】

giniːkɯn mukuɯ 清水

ginin/ginen 同 giŋŋen

giniŋŋɯ … 斤的【gin ningge】

laːʁ nimaːʁa dɯiɣɯ niyŋŋun giniŋŋɯ ɯmkɯ baːʁa. 抓到了一条 46 斤重的鲇鱼。

giŋ (1) 同 gin

dylin giŋ 半斤;ɯm taːŋŋɤ niyndʐu sundʐa giŋ 165 斤

giŋ(2) 经【ging】

giŋ(3) 更(时辰)【ging】

dʐaitɕ giŋ ɯilindɯ 在二更时分

giŋŋen 清,明【genggiyen】

giŋŋen ula:n 清山沟;sa:ʁar sɯkin giŋŋen ula:n 黑源清沟(即托胡鲁姓氏之发源地)

giɔ 狍子【gio】

giɔʁɔn 铜【giowan】

giɔʁɔn ja:zɯbɯ giarɯ 用铜眼巡视

giɔʁɔme 乞求,要饭【giohambi】

buda: giɔʁɔme 要饭,讨饭;dʐiu xatɕin ba:dɯ buda: giɔʁɔm ja:bɯɣɯ. 他就到处去要饭。

giɔʁɐn.同 giɔɣun

giɔɣun 鹰【giyahūn】

giɔktu/giɔktu.乞丐【giohotu】

gira:mu/girám^.厚【jiramin】

giræmɤ 同 gira:mu

gire:me 同 gira:mu

gire:ŋŋe/giréŋŋe.gire:ŋŋɯ 骨头【giranggi】

giriamu 同 gira:mu

giriaŋai 同 gireŋŋe

gi:rime 同 girúme.

girume 羞、害羞【girumbi】

gisᵈxan 污垢【hishan】

gi:tʂku/gitʂko.羞耻【gicuke】

gi:tʂuk 同 gi:tʂku

gi:tɕ xa:lɯ 同 gi:btɕ

gizul 见 gizurɯme

gizulɯɣniŋŋɯ 说的，所说的，说了的【 gisurehe ningge】

gizulɯɣniŋŋɯ veniŋŋɯ qɔ:li aˀxʁ. 说的真不假。bi gizulɯɣniŋŋɯ：“bovuri jabke！”我说了：“回家吧”！ɯr dʐuɯ nia:mɤ gɯvvɯ xa:lɯbɯ gizulɯɣniŋŋɯ dəndʑimɯ… 这两个人听到他所说的姓名…

gizulɯŋŋɯ 所说的

i: gizulɯŋŋɯ tʂaŋzniŋŋɯ tʂuma:ʁ ɯkɯmbume 他说厂里明天给弄。

gizulme/gizulɯme 说，讲【 gisurembi】

sɔ nia:mɤ gɯm mandʐu gizun uvæ:lbum gizulɯm nɔ? 你们的人都说(翻)满语吗？saadɤ niamɤ gɯm mandʐu gizun gizulɯme. 老人都说满语。asxan nia:mɤ mandʐu niaˀxan gɯm gizulɯme. 年轻人满语、汉语都说。mɯz gizun ai gizulme? 用咱们话怎么说？ulgime，gizul mutuku 懂，不会说。gizun gizulɯmɯ va:dʐɯg a:ˀxʁ dʑiu jɔʁɔ. 话没有说完就走了。mɔŋ baile gizulɯɣɯ. 对我们说了。xɯ:ɣniŋŋɯ dʑiu gizulme：“bi sa:rˀxʁ” 夫人说：“我不知道”。

gizun/gi:zún，话，语言【 gisun】

mandʐu gizun 满语；ja: dʐulɣu gizun 眼前的话(常用语)

gizúrɯme，/gizurme 同 gizulɯme

ulam gizurme 话说，相传；xɯɣ baile gizurɯɣɯ (他)对夫人说了。niaˀxan gizun gizurme 说汉话；tɕytɕym gizurɯ！ 出去说！到外边说！

gi:ʐume 同 girúme

gu(汉)鼓

guailime 变色，掉色【 gūwaliyambi】

guan faŋjɯu 关方友(人名)

guans (汉)罐子

guanza/guánza，(汉)馆子，饭馆

gudname 鸣

gudume 啃

gu:dʐuɣ/gu:dʐú:gu. 胃【guwejihe】

guɯbúme. 原谅【guwebumbi】

gugu/gu:ɣu（汉）姑姑，姑母

guije. 同 gu:j

guis（汉）柜子

gu:j/ guj 脚后跟

bɯ:tkɯ gu:j 脚后跟

guji 太，非常

guji amba 太大

gulʁa 同 ɢəlʁá

gulʁa u:tume 穿靴子；gulʁa tu:run 靴帮

gulibume 同 gu:ribume

gulime 同 gu:rime

gu:liɣɯ/gulí:ɣɯ. 杏【guilehe】

gulmaʁa 同 ɢəlma:ʁa

guns（汉）碌子，石碌子

guŋɢʁan（汉）公馆

guŋɢʁan bo 客厅

guŋzuɯlɯɣniŋŋɯ（<汉：工作）工作着的

sən təɢsɔ:dɯ tulɣi:dɯ guŋzuɯlɯɣniŋŋɯ aizlɣɯ lɔbdɔ bi？你们村到外边工作的有多少人？

guŋzuɯlme <汉：工作

guŋzuɯlniŋŋɯ 同 guŋzuɯlɯɣniŋŋɯ

sɔ:n təɢsɔ:dɯ turɣi:dɯ bitkɯ xularniŋŋɯ guŋzuɯlniŋŋɯ aizlɣɯ lɔbdɔ bi？你们村到外边念书和工作的有几个人？ɢaudʐuŋdɯ xula:rniŋŋɯ dy:n sundʐa: bi，guŋzuɯlniŋŋɯ sundʐa niyŋŋun bi.

读高中的有四、五个人，工作的有五、六个人。

gurgu 兽【gurgu】

bisan gurgu 野兽

gurguldzi 蝉【gurelji?】

gu:ribume/gulibume 搬，迁【guribumbi】

gu:rime(1) /gurime。gulime 搬，迁移【gurimbi】

bo: gu:rime 搬家

gu:rime(2) 采集，挖，摘菜【gurumbi】

gú:rugo' 同 gurgu

gurun/gurún。国家【gurun】

gurun ilgen 国民；mɯzɯɣ gurun 我国

guts/gutsu 朋友，同志【gucu】

gutsku 同 gi:tsku

gú:tso。/gútso。同 guts

gutçku 同 ku:tsku

guvsun 堆【gubsun】

ɯm guvsun 一堆

guzuo/gu:zuɯ 旗，佐【gūsa】

çi ai gu:zuo? 你是哪一旗人? ila:tç gu:zuɯ xai bi: nu? 还有第三旗吗?

i

i: 他【i】

i: gizulɯŋŋɯ tsaŋzniŋŋɯ tsuma:sa ɯkɯnbu:me. 他说厂里明天给办。i: ɯr tsaŋlɯɣ utsunbɯ bi ɯmdɯ dəndzike！ 让我听一听

他唱的歌！

iba:ʁɔŋ/iba:ɣɯn 妖怪，鬼怪【ibagan】

ibtɯme 同 jibdɯme

dʐulɯʐ ibtɯme 前进；进步

idún. 粗鲁【idun】

idʐá. 虻【ija】

idʑime (1) /idʑime. 梳【ijimbi】

idʑime(2) 涂，涂擦【ijumbi】

iʁá:n/iʁán. 牛【ihan】

iʁá:n je:le 牛肉；iʁá:n adun 牛群；iʁá:n sɔ:ᵈxɔ 牛皮；iʁá:n ʂuᵈxai 牛角

i:guŋ (汉) 一共

fɯ mandʐu i:guŋ dʐuɣtɯɣniŋŋɯ dʐuɯvaile qanzɯ. 佛满洲人一共供两个佛龛。

i:ɣ dʐuŋtuɯ (汉) 一个钟头

i:ɣ dʐuŋtuɯ baiʁa, ɯmkɯbɯ aoʐuʁʁ. 找了一个钟头，抓到了一只。

iɣɯr 瓦罐，瓷【yehere】

iɣɯr fɯnskɯ 瓦罐；iɣɯr mɔ:rɔ 土碗，粗瓷碗

ila 同 ira:

ila:me/iláme. 开花【ilambi】

ila:n 三，三个【ilan】

ila:n aŋŋɤl niamɤ 三口人；ila:n taŋŋɤ 三百；ila:n mɔ:rɔ 三碗(饭)；ila:n uɑxa 三星；ila:n fa:zɯlan dʐɔ:ʁɔn 三岔路；ila:n bo:tɔɢsɔ 三家子村；bi ila:n bo:niŋ. 我是三家子村的。

ila:tɕi (1) 第三【ilaci】

ila:tɕi iniŋŋɯ 第三天

ila:tɕi(2) 立着，站着【ilici】

ila:vaile 三个【ilan fali】

ila:vaile sa:mʁa 三颗痣

ilɯ:kɯn 明显的【ilɯtuken】

ilibume 同 jilibume

ilime 同 jilime

iliɤ muko 死水

ilʁa:/ilʁá:. ilʁá. 花【ilha】

kɯŋkɯ ilʁa: 黄瓜花

ilʁa:lɯ（祭祀时挂在树技上的五色）纸条【ilgari】

bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯdɯ a:ᵈxɔna:ʁa. 到挂有五色纸条的地方。

ilʁáme. 区别，辨别【ilgambi】

ilʁaname 串门儿。参见【ilgašanambi】

imin 骨髓【umgan】

in 他的【ini】

in a:mɯdɯ fɔndʑimɯ 问他的父亲；dʑiu in du:duɤ ɯr ɯm ɢa:da ɔrʁɔbɯ ja:ʁa da:ʁa a:ᵈxʊ. 只有他躺下的这一小块地方的草没有烧着。

in tɕisui/in tɕi:zui 自然的，自然而然的【ini cisui】

in tɕisui bandʑir gian xai. 自然了。

inbɯ 把他【inbe】

inbɯ tandɯm va:ʁa gɯm gizurɯ！就说是他打死的。inbɯ aitbu:ʁɔ inda:ʁʊbɯ… 将救过他的狗…

inda:ʁʊ/inda:ʁa，indá:ʁʊ. indáʁʊ:. 狗【indahūn】

a:vlɯr inda:ʁʊ 猎狗；mɔ:rinbɯ tuakiɤɯ inda:ʁʊ. 看护马的狗

indɯ 给他【inde】

indɯ tua:buʁɔ. 给他看了。indɯ bɯnɯmɯ tua:ke！送给他看！ɢa:lɤ fedʑɤi: nia:mɤ indɯ dʐu:ji tætɕibu:ʁɔ. 手下人给他出了主意。

indʐime/indʐime. 笑【injembi】
inɯŋgɯ 日，天；白天，上午【inenggi】

inɯŋgɯ xɯ:zɯʂɯldɯ vɯile vɯileme. 白天在合作社干活儿。

iniŋ 同 inɯŋgɯ

bi ɯiniŋ(ɯ)iniŋ dʐi:ɣniŋgɯ. 我是今天上午来的。

iniŋgɯ/iniŋgɯ. 同 inɯŋgɯ

iniŋgɯ baile ɔʁɔ. 快到中午了。ɯiniŋgɯ iniŋgɯ 今天白天，今天上午；iniŋgɯ ʂu:ŋ 白天；dʐuan u:du iniŋgɯ 十几天

iniŋgɯdele 每天【inenggi dari】

ɯ:dele xanvaŋ… sa:za gɯskɯ maŋga iniŋgɯdele ʐɯnʂɯn fɯtɯm ja:bɯme. 从此，汗王就和大家每天去挖人参。

i:nɔ/i:no 是，是呀，的确，真的【inu】

tʂuandɯ bi:ʁa dʐaˀxa ɯm xatɕin i:nɔ fɯntɕiɣ a:ˀxʁ. 船上的东西一件也没有剩下。amba xa:vɯn a:lɯɣɯ:"mɯzɯ bo: ɯl aidʐi xaʁadʐe dʐiu i:nɔ". 大官告诉她说："就是咱们家这个小男孩。"

intʂa:me/intʂá:me. 马嘶【incambi】
iŋɯ 黑果（稠李子）【yengge】

iŋɯ xaile 黑果树（稠李树）

ira: 黍子，谷子；糜子米【ira】

ira: a:r 糜子糠

irgɯbume 作诗，吟诗【irgebumbi】
irgɯn/irgɯn. 民【irgen】

u:ʐun taril irgɯn 农民；irgɯn utʂun 民歌

irteme 惭愧【yertembi】
isgun 同 iskun
iskɯli/iskɯlɯ. 窄，狭窄【jisheliyen】
iskun/iskún. 正面，对面，迎面【ishun】

ɢa:lɤdɯ aidʑi metɕen dʐa:vumɯ iskun sydʑim jɔ:mɯ… 手里拿着手枪迎面跑过去…

iskund 相互,彼此【ishunde】

isxɯme 发抖【isihembi】拂,弹,抖动

i:time 同 ɯitime

ɔlʁɔn i:tiʁa 干透了

itu:r 沙半鸡【ituri】鹌雀

itʂaŋŋa/itʂáŋŋa 美味的;合适的,顺适的【icangga】

i:tɕi(1)/itɕi: itɕi:,新;初一【ice】

i:tɕi mandʐu 伊彻满洲,新满洲(满族之一部分);i:tɕi sundʐa: 初五;dulkɯ a:nie ujyn bia i:tɕi sundʐa:dɯ 在去年的初五;i:tɕi sa:vu qai! 还是新鞋呢!

i:tɕi(2)/i:tɕe, i:tɕe. 右【ici】

i:tɕi xalba 右肩胛

itɕime 染色【icembi】

itɕke:me 办理,料理,收拾【icihiyambi】

iuru:me 沉、溺【irumbi】

iva:ʁán. 同 iba:ʁɔn

ivɯme 同 ivime

ɯrɯ:b maidʑlɤ i:vɯ! 把这个缝一缝!

ivebume 讨厌,厌恶【ibiyabumbi】

ivime/ivime. 缝【ifimbi ～ ufimbi】

u:tku ivime 缝衣服;u:luɤ ivime 缭缝

ivtɯme 前进【ibedembi】

iza:bume 汇集,积聚,集中【isabumbi】

iza:me 汇集,积聚,集合【isambi】

izɯlɯme 挤,掐

iʐɯndʑime 到来【isinjimbi】

jemdʑiskun bo:dɯ iʐɯndʑiʁa. 傍晚到了家。sydʑim tɔɢsɔd iʐɯndʑiɣɯ. 跑着到村子里来了。tʂuan iʐɯndʑiʁa nima:ʁa tɯbɯɣɯ. 船来了，装上了鱼。xɯʂɯnfu ba:dɯ iʐɯndʑibe buda: a:rɯm dʐɯme gɯm… ，到了河神府这个地方，正准备做饭吃… ；tua ja:ʁa dalbadɯ iʐɯndʑibe… ，荒火烧到（汗王）旁边就… ；albɯn tʂuʁa xæntɕea:kɯn iʐɯndʑiʁa. 官军来到很近的地方了。

iʐʅʁa 足，够【isimbi】到

iʐna:me/iʐnáme. 到，到达

da:dɯ iʐnam gɯnɯɣɯ. 跑到跟前去了。bila tɕikɯn iʐna:ʁa. 到了河边。tʂɯdʐandɯ iʐna:ʁ. 到了车站。sanba: fandiandɯ iʐna:ʁa. 到了三八饭店。jemdʑi iʐna:ʁa 到了晚上了。dʐaitɕ giŋ ɯirindɯ iʐna:ʁa. 到二更时分了。ɯr naskundɯ amba tʂuʁa ji:dʑiŋ amtʂɯm iʐna:ʁa. 这时，大军已经赶上来了。ɯm ɔɢsɔn ɯm ɔɢsɔn pa:zɯlɯmɯ iʐna:ʁa. 一步一步地爬到了。dy:n ɯirin fɯntɕim xɔtɔndɯ iʐna:ʁa. 四点多钟时到了齐齐哈尔。a:mɯl mɯjɯn nia:mɤ iʐna:l əŋŋulɔ… 后一部分人到来之前…；da:dɯ sydʑim iʐna:be dʐul baile ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ… 跑到跟前向前一看…；bon ba:na:dɯ iʐna:tɕe…，我们到了地方…

j

ja: 哪个【ya】

ja: ɯmkɯ 哪个？哪一个？ɕi ja: tɔɢsɔ? 你是哪个村的？ja: ila:n xa:lɯ（ɯr tɔɢsɔdɯ bi:ɣɯ）？（这个村住过）哪三个姓氏（的人）？xanvaŋ ja: ɯm ɢoda fɯtɯtɕe ja:bɯdɯ dʑiu mɔʁa:le mɔʁa:le

ba:ʁame. 汗王无论到哪里挖，都能挖到一团一团的（人参）。

ja:ba(1) 何处，哪儿，哪里【yaba】

ɕi ja:ba nia:ma? 你是哪里人？

ja:ba(2)（汉）哑巴

ja:ba:dɯ 在何处，在哪儿，在哪里【yabade】

ɕi ja:ba:dɯ jɔmbe? 你去哪里？

ja:baniŋŋɯ 哪个地方的（人）【yaba ningge】

ɕi ja:baniŋŋɯ? 你是哪里的？

ja:badere/ja:bdele 从哪里，从何处【yaba deri】

ɕi ja:badere dʑi:ɣniŋŋɯ? 你是从什么地方来的？sɔ: ja:bdele dʑi:ɣniŋŋɯ? 你们是从什么地方来的？ja:bdele va:ʐɯndʑiɣniŋŋɯ? 从什么地方下来的？tɯr amba xa:vɯn dʑiu gizulɯɣɯ："ja:badele tɯzɯɣɯ lɔbdɔ sa:mɯɣ bi?"那位大官说："哪里有那么多的痣呢？"

ja:bɯd 同 ja:badɯ

ɕin bo ja:bɯd bi:? 你家住在哪里？ɕi ɔŋɔl ja:bɯd (ja:bad) biɣɯ? 你过去在哪儿？

ja:bɯmbe 同 ja:bɯme

ɯm muʁale nia:mɣ xatɕin ba:dɯ ɢa:ldɯ tɕiau dʐa:bɯmɯ ɔ:ᵈxtɔ ɔ:lʁɔ fɯtɯm ja:bɯmbe. 一群人手里都拿着锹到处去挖药草。

ja:bɯme 走【yabumbi】

ɯrtɯ(nɯ) ja:bme. 现在要走。bi ja:bɯm gɯme 我想要走。ɕi ja:bɯm nɔ? 你走吗？ɯiniŋŋɯ ja:bɯm muturku. 今天走不了。bo:vuri ja:bɯm va:dʐlɣɯ buda: dʐɯkɯ. 回家完了吃了饭。ɕi ɕian ja:bɯ！你先走！ɕi xɔdɔn sydʑim ja:bɯ！你赶快跑吧！amɣi: dʑiaumɯ ɹdele tɕytɕym ja:bɯ！从后角门出去走吧！ɕi xɔdɔn ja:bɯbɯ！你快走！ja:bke！走吧！bo:vuri ja:bke！回家吧！sɯdʐɯndɯ te:mɯ ja:bɯɣɯ. 坐车走了。jaŋ tɔɑsɔ baile

ja:bɯɣɯ. 往杨屯走了。bila tɕikɯn baile ja:bɯɣɯ. 向河边去了。ja:bɯr ɯirindɯ 走的时候；ɯi aidʐi xaʁadʐe je:tɕ ja:bɯɣɯ? 这个小男孩往哪儿跑了? ɯm iniŋŋɯ dʐɯŋ buda: ɕiɔʁɔm ja:bɯrdɯ… 一天,正沿街要饭时…;dʐai mɯjɯn tʂuʁa dʐɯŋ ja:bɯldɯ 第二批军队正行进时;ɕi ja:btɕe ɯr baiti da:nɯm niam a:ˀxʁ. 你如果走了,这事没有人管了。

jabɯɣniŋŋɯ 走得

ɯr naskundɯ xanvaŋ jabɯɣniŋŋɯ dʐɔbuʁɔ 这时,汗王走累了。

ja:bɯn/ja:bɯn.行为【 yabun】

ja:bkɯn/ja:bkɯn.步行,徒步【 yafahan】

ja:bkɯn nia:mɤ 步行的人,徒步走的人

ja:bubume 使走;执行,实行【 yabubumbi】

ja:bume/ja:bme 同 ja:bɯme

jadʌʁʌn.穷【 yadahūn】

ja:dɯr/ja:dɤr 穷

ja:dɔ:ʐɔme 饿【 yadahūšambi】

ɕi ja:dɔʐɔʁ nɔ? 你饿了吗? bi ja:dɔʐɔʁ. 我饿了。

ja:duʐume/ja:duʐume. 同 ja:dɔʐɔme

kɯbɯlɯ ja:duʐuʁɔ. 肚子饿了。ɕi viniŋŋe ja:du:rutɕe ɕi dʐiu dʐɯvba! 你如果真的饿了,你就吃吧!

ja:ʁ 火【 yaha】

ja:ʁ tua 野火,荒火; ja:ʁ ɑaike! 接个火!

ja:ʁa / já:ʁa.同 ja:ʁ

ja:ʁa sɯdʐɯn 火车; ja:ʁa ta:bɯɣɯ 放了火,点了火; ja:ʁa ʂɯnda:ke! 放火吧!

ja:ja ɯmkɯ 每一个【 yaya emke】

ja:ja ɯrindɯ 无论何时,随时【 yaya erinde】

jaja vɯ 无论谁【 yaya we】

jákɯlɯme 赚【 yahilambi】

jakʂɯbume 被窒息【 yaksibumbi】

jakʂɯme 关,闭,锁【 yaksimbi】

jakʂku/jaɑʂʅ'xʊ. 门闩,锁头【 yaksikū】

ja:la 什么

　　ja:la sɯbdʐiŋŋɯ 什么乐趣

jala:me 同 ila:me

　　jalʁa jala:me 开花

ja:lɤ 同 jar

jalʁa 同 ilʁa

ja:m<ja: ɯm 哪一个【 ya emu】

　　ja:m niam dʐɯkɯ? 哪一个人吃了?

jamdʐi 同 jemdʐi

ja:mɯn/jamɯn. 衙门【 yamun】

jan 哪个

　　jan i:tɕe 哪是右?

　　另见 ja

jansuŋ 严嵩(人名)

jandʐiulɯme(汉)研究

　　mandʐu gizun tætɕitɕe jy:yan jandʐiulɯrdɯ vɯnɕye jandʐiulɯrdɯ li:sʅ jandʐiulɯrdɯ gɯm jɔ:ʁ (juɣud)bi. 学满语对研究语言、文学、历史都有用。

jantei(汉) 砚台

jaŋzɯlɯme 闹,麻烦【 yangšarambi】

jaŋzɯlme 打扮【 yangselambi】

jaŋzɯme/jaŋzʅlme. 锄草【 yangsambi】

jaŋʐme 同 jaŋzɯme

jappum 同 jabubume

nja:mɤbɯ ʂɯndam jappum 放走了人

jar 纹,裂缝

ja:rʁa/ja:rʁɔ, ja:rʁʊ. 豹子【 yarha】

jargen 实在,的确,真的【 yargiyan】

ja:ri 地边【 yalu】

ja:ri xɔ:ʐɔ 地边

jarkime 逗,引诱【 yarkiyambi】

ja:ruʁʊ 同 ja:rʁa

ja:tᵊxa 房檐(?)

nærɔʁn ja:tᵊxa 细雕房檐(?)

jauz 锁头【 yoose】

jauzɯlme 上锁【 yooselambi】

javdu:me 同 jɔbdume

ja:vɯme 同 ja:bɯme

ɯrɣɯn ja:vɯʁa。走气(死)了。

ja:vɯn/ja:vʌn. 园子【 yafan】

ja:v:ɯn xʊa 园子

ja:vud 同 ja:ba:dɯ

ɕi ja:vud jɔ:me? 你上哪儿去?

ɕi ja:vud tuana:me? 你上哪儿去看?

javume 同 jabɯme

ja:xu(汉)丫环

ja:xu sa:ɣɯndʐi 婢女

ja:z 眼睛【 yasa】

ja:z fa:ʁa 眼珠;ja:z kumzuk 眼皮;ja:z sɔlmin 睫毛;ja:z xʊm 眼眵;ja:z xʊz 眼角;ja:z xuijen 眼眵;ja:z muko: 眼泪;ja:z ɔᵊxtɔ 眼药;ja:z xabtɯme 眨眼;ja:z xadna:ʁa 注目;ja:zɯbɯ tʂɔkume 扎眼睛;ja:zɯbɯ mitɕe! 闭上眼睛!

ja:zna:me（<汉：芽子）发芽

ja:zna:ʁa. 发芽了。

jærgien 同 jargen

jærkime 同 jarkime

jɯulunŋɯ 舌头【 ilenggu】

jɯutʂɯ ˩（汉：悠车）秋千

je（汉）也

biɯm adʑig je dʐɔbɔʁ aˤxɐ. 我一点也不累. ɯm xatɕin je(i:nɔ) fɯntɯɕiɣ aˤxɐ. 一件也没有剩下。a:bˤxa je falʁan ɔʁɔ. 天也黑了。xa:vɯn ku:ʐo lɯkɯm je amʁaʁa. 大宫吹完刀也睡了。tɯr noskundɯ bɯjjedɯ muʁa:len je lɔbdɔ ɔʁɔ. 那时，身上（带的）子弹也多了。tʂuʁa je lɔbdɔ ɔʁɔ, liaŋʂ˥ je lɔbdɔ ɔʁɔ. 兵也多了，粮食也多了。

jedʑin tuire 黑豆。　　另见 jetɕin

jeɕan. /jeʁan. 同 iʁa:n

je:je(汉)爷爷

je:le/je:le. 肉【 yali】

inda:ʁɔ jele 狗肉；saikɯn amtɤŋŋɯ jele 好吃的肉

jemdʑi/jemdʑe, jemdʑiɣ 晚上，夜晚【 yamji】

jemdʑi buda: 晚饭 ɯiniŋŋɯ jemdʑe 今晚 jemdʑime 天到晚上，天黑

a:bˤxa jemdʑiʁa 天黑了；a:bˤxa jemdʑibe xanvaŋ xailindele tɕytɕyndʑiʁa. 天黑了，汗王从树林里出来了。

jemdʑiskun 傍晚【 yamjishun】

jemdʑiskun bo:dɯ iʐɯndiʁa. 傍晚到了家。

jen/je:n，两（量词）【 yan】

je:tɕ 何哪儿，往哪去【 yaoi】

xatɕin je:tɕ baimbe. 往各处找。bi je:tɕ sydʑitɕe sain? 我往哪儿跑

好呢？ ɯl aidʑi xaʁadʑe je:tɕ ja:bɯʁɯ？这小男孩往哪走了？

jetɕin/jetɕin。jetɕen 青，黑【 yacin】。 jetɕin bu:z 黑布

je:x xɔ:tən 叶赫城（在长白山下，三家字满族的老家）

jibdɯme 前进，渐进；进步【 ibedembi】

ji:diŋ（汉）一定，定

tɯr naskundɯ aidʑi ɔvulɔ xa:vɯn sa:bube aʁnindɯ aʁnna:nɯ ɯr nia:mɤ ji:diŋ buttɕiɣɯ. 那时，日本军官见了心想，这个人一定是死了。

zaitɕiaŋ gɯtɯɣɯ ɕinbɯ sydʑirbɯ sa:tɕe ji:diŋ mimbɯ va:me. 宰相醒了知道你逃跑了，他一定会杀我的。ɯr aidʑi xaʁadʑe ji:diŋ sydʑiʁa. 这个小男孩一定是逃跑了

jidʑi:ɣo。木梳【 ijifun】

ji:dʑiŋ（汉）已经

mɔ:rin ji:dʑiŋ dzɯ:m ɯibiɣɯ. 马已经吃饱了。fuɣdʑin mɯjɯn va:ʐɯndʑiʁa tʂuʁa ji:dʑiŋ ba:na:dɯ iʐna:ʁa. 头一批下来的军队已经到了地方。xanvaŋ tɯr ailindɯ ji:dʑiŋ ɯdʐɯn te:ʁa. 汗王在那座山已经当了皇帝。ɯr naskundɯ xanvaŋ sydʑiɣniŋŋɯ ji:dʑiŋ ɯm dɔ:vuri ɔʁɔ. 这时，汗王已经跑了一个晚上了。amba tʂuʁa ji:dʑiŋ amtʂɯm iʐna:ʁa. 大军已经赶到了。

jile 见 jilime

jilibume 立起来；建立；收起来；停止【 ilibumbi】

in du^{a}xa ba:dɯ jilibu. 立在他大门外。du^{a}xa qaulum jilibu:ʁɔ 靠着大门立起来了。xɯɣɯbɯ xulam jilibuʁɔ. 将夫人叫起来，叫醒夫人。xʁadɯ dɔʐuʁɔ,sɯ:dzɯnbɯ jilibu:ʁɔ. 进了院子里，停了车。sa:za gɯskɯ dʑiu u:ʐun tarimɯ tʂuʁa jilibu:ʁɔ. 大家就种田建立了军队。

jilime 站，立；起来；建立，成立【 ilimbi】

ɕi anɯm jilime？你为什么站着？jilim baim giɔbɯ dʐɔlim

tandɯɣɯ. 站起来，瞄准狍子开了枪。 xanvaŋ dalba:dɯ jilim tuam biʁa. 汗王站在旁边看。 daɣum jilimɯ aidʐi ɔvulɔ xavɯn metɕenbɯ duilnam aaiʁa. 立刻跳起来，夺下了日本军官的枪。 bi dʐiu xɔdɔn xɔdɔn jilimɯ gulʁa u:tuʁɔ. 我就赶紧起来穿上了靴子。ɯr taasɔ jilimɯ aizlɣ lɔbdɔ a:nie ɔʁɔ？建立这个村子有多少年了？ ɯl aidʐi xaʁadʐi jilibe ɯr xɯ:ɣɯ nia:mdɯ niakulʁɔ. 这个小男孩起来给这位夫人跪下了。 ɯr ʂɔlu:dɯ aidʐi xɯ:ɣniŋŋɯ jili:be vægindɯ dulum gɯnɯɣɯ. 这时候，二夫人起来到东屋去了。 gaudʐuŋgui ɯm ɯldɯ jiliʁa. 高忠贵一早起来了。 vaiji aŋŋɯdɯ jiliʁa. 到歪口子停了船。 na:dɯ jiliʁa 停在地上了。 iʁan u:dʐu ku:to mɔrin u:dʐu ku:to jiliɣ bi. 站着牛头马头鬼。

jimtɕin 鼓，手鼓（萨满法器）【 imcin】

muɣule jimtɕinbɯ mɔriʁa 转动手鼓

jinvɯi （汉）因为

bɯidɯŋlɯmɯ sugdna:me，jinvɯi aidʐi xɯɣniŋŋɯ dɔ:vuri va:buli naskundɯ u:tku utum dʐabaʁa:ʔxa. 要背灯祭，因为二夫人被杀时没来得及穿衣服。

jiŋbɯi （汉）影壁

mandʐu nia:mɣ dʐulɣi: a:bᵃxabɯ dʐuktuɣniŋŋɯ vu:tɕe dʐulɣi:dɯ gɯm jiŋbɯi bi. 满族供南天神，大门前都立一座影壁。

ji:tɕ 方向；就…度，就…量【 ici】

ɯr nima:ʁa aalmin ji:tɕ na:dɯn vanzɯbɯ ɯdʐɯlɯɣɯ. 这条鱼长向足占了七条网子。

jiu ja:ʁa 同 jɔʁ ja:ʁa

jɔ:/ jɔu 疮，疥子；疫，病【 joo】

jɔ: bandʐiʁa 长疮了； jɔ: fɯ:j 疮； ɕinŋɯr jɔ: 鼠疫

jɔaŋŋa 同 jɔŋŋa

jɔbdu:bume 取笑，戏耍【jobodobumbi】

jɔbdu:me. 开玩笑【yobodombi】

jɔ:ʁ 用处

mandʐu gizun tætɕim ai jɔ:ʁ bi? 学满语有什么用处？mandʐu gizun tætɕitɕe jy:jan jandʑiulɯrdɯ vɯnɕye jandʑiulɯrdɯ gɯm jɔ:ʁ bi. 学了满语对于研究语言文学都有用处。

jɔ:ʁ ja:ʁʌ 木炭【yaha】

jɔʁlume/jɔʁlúme. 同 jɔlume

jɔ:ʁniŋŋɯ 去的，去了的

ja:ʁ sɯdʐɯndɯ te:m jɔ:ʁniŋŋɯ. 坐火车去的。

jɔʁɔr 沟【johoron】 山沟，渠沟

jɔʁɔr fɯtɯme 挖沟

jɔgua（<（汉）卦

jɔlume 骑（马）【yalumbi】

mɯzɯ bo:dɯ dʐɯɯvaile mɔ:rin bi, ɯmkɯbɯ ɕi jɔ:lum sydʑe！ 咱们家有两匹马，你骑上一匹跑吧！

jɔ:me/jɔ:mbe 去【yombi】 同行

jɔ:me gɯ:tɕe xɔdɔn dʐɔ: 你要是去就快来！ ɕi ja:bud: jɔ:me? ɕi ja:badɯ jɔ:mbe? 你上哪儿去？bi qɔtɔnd jɔ:me. 我去齐齐哈尔。bi gɯl u:tʂaŋfu:dɯ jɔ:mbe. 我也去武昌府。ɯ:nɯ dʐu:zubɯ baiʁna:l dʑælindɯ ɯr dʐɔ:ʁɔnbɯ jɔ:mbe. 去求子的时候，要走这条路。bi bɯji uʐdɯ jɔ:me. 我到自已的地里去。我到自留地去。bi tɔɑsɔvuri jɔ:me. 我回村里去。ɕin dʐakɯd jɔ:me. 到你那儿去。ʂɯ [J] bale jɔʁɔ. 往（生产合作）社里去了。diandɯ jɔʁɔ. 去旅店了。dʐ[ə]xɔn bia ɔ:lin dy:n tɯr iniŋŋɯdɯ bi xɔ:tɔndɯ jɔʁɔ. 八月二十四日那天，我到齐齐哈尔去了。gizun gizulɯmɯ va:dʐɣɯ a[ə]xʉ dʑiu jɔʁɔ (gɯnɯɣɯ). 话还没有说完就去了。bi

bɔːvuri ɯm taŋ jɔːke！ 我回家里一趟！ jɔːʁər dʐɔːʁən bi，dʑidɯr dʐɔːʁən aː⁴xɐ. 有去的路，没有回来的路(有去无还)

jɔŋkiːʁa 备齐了，俱全了【yongkiyaha】

miŋŋaː vɯʂ⁴xa jɔŋkiːʁa. 千星俱全了。

jɔŋŋa 沙【yonggan】

jɔːr⁴xɐ 不去

ɢan jɔːr⁴xɐ ɔʁɔ. 不敢去了。

jɔsɔːr（< 蒙古语：josogar）好，不错

ɯr aːnie uːʐun jɔsɔːr. 今年庄稼不错。

jɔːtʂɔːme/jɔːtʂɔ́me 痒【yosambi】

jɔuzɿ 同 jauz

juːjaːʁa. 同 jɔʁ jaːʁa

juanvai（汉）员外

ɢau juaŋvai 高员外

juaŋŋa 同 jɔŋŋa

juːɢɔ 同 jɔːʁ

juːɣ/juːɣud 同 jɔːʁ

juːlʁɔ 蚂蚁【yerhuwe】

juɣlume/juglume 舐【ilembi】

juɣluŋŋɯ/juluŋŋɐ 同 jɯuluŋŋu

juːrgo 同 juːlʁɔ

juːrun 垅

jyːd 同 yːd

jydʑyːɣo 同 jidʑiʁo

jyjan（汉）语言

jyjyme/jyjyme 饿【yuyumbi】

jyjibume 使饿着【yuyubumbi】

jytun 同 ytun

ɟy:ʂʅ 同 y:ʂʅ

K

kɯbɯ （汉：磕巴），结巴，口吃

kɯbɯlɯ 同 kɯvɯlɯ

kɯbʂɯme 磕马【 kebsimbi】

  fɔru kɯkubɯ （?）kɯbʂɯʁɑ. 磕动顶部可姑鸟（?）

kɯku 可姑鸟（?）参见【 kekuhe】

kɯkɯlme 打饱嗝

kɯldɯme/kɯldɯ́me，结巴，口吃【 heledembi】

kɯlime 同 kɯ:lme

kɯ:lme （汉；刻）雕刻

kɯlmu:ku/kɯlmúko，，kɯlmúk， 影子【 helmen】。参见 gɯrlɯk

kɯmdʑe 瘦【 kenje】 弱小

kɯmɯ 最终，还是【 kemuni】

  tɑndɯrdɯ æ:lim muturᵈxɤ ɑŋŋɤ kɯmɯ tulbu:ʁɔ. 打得受不了，最终还是承认了。

kɯmnɑ:me/kɯmnáme，度量【 kemnembi】

kɯmniɑ 蜘蛛【 helmehen】

kɯnɣundʑime 怀疑，疑惑【 kenehunjembi】

kɯntʂɯme 碓【 hencembi】 舂、杵

kɯntʂkɯ 叉子。【 henceku】 臼

kɯŋkɯ/kɯ́ŋkɯ，黄瓜。【 hengke】

kɯŋʂɯme 打盹儿【 hengkišembi】 叩头不已

  ɑm kɯŋʂɯme 打盹儿

kɯŋz（汉）坑子

kɯ:rɯn/kɯ:rɯ́n 圈，马厩【heren】

xʁa kɯ:rɯnbɯ ʂuldu:ʁɔ. 在院落里绕圈。

kɯri 没有…，不太…

kɯri ɑɐida:ʁa a:ᵊxɐ，没有多久

kɯrmɯn 城垛口（?）【keremu】

sɔŋᵊxɔbɯ kɯrmɯnbɯ kɯrmɯ:ʐɯ（?）．寻找足迹城垛口（?）。

kɯrmɯ:ʐɯme /kɯlmɯʐɯme 寻找（?）

kɯlmɯ:ʐɯm ba:ʁatɕe ba:zɯn bumde. 找到了就给纸钱（?）

kɯrtɕim/kɯrtɕime. 切、割【kercimbi】

kɯ:ʂkɯ/kɯ́ʂgɯ. 猫 【kesike】

kɯt/kɯ:t. 横、廊、侧房 【hetu】

kɯt bo 相房

kɯtu（汉） 蝌蚪

kɯvɯl/kɯvɯ́l. 同 kɯvɯ:lɯ

kɯvɯ:lɯ/kɯvɯ́lɯ. 肚子【hefeli】

aidʑi kɯvɯ:lɯ 小肚子；kɯvɯlɯ ja:duʐuʁɔ. 肚子饿了。

kɯvɯli 同 kɯvɯ:lɯ

kɯvɯli ɯvitɔ！dʐɯvɯ！请你吃饱！

ken 刻（时间）【kiyan】

u:du ken ɯirin duluɣ a:ᵊxɐ na:dɯ jiliɣa. 没有过几刻种，就停在地上了。

ke:nku 斜眼【hiyari】

kia（1）侍卫【hiya】

kia（2）同 kˌa:

kia ɔlʁɔn 干旱

kiaʁame 交错、交叉【hiyahambi】

kiaʁar duᵊxa 栅栏

kian 香【hiyan】

kian da:vume 上香，烧香；kian damna:ʁa. 上香去了，烧香去了。

另见 çian

kiantʂku ma:ma vɯtʂkɯ 满族所供女丹萨满之雕神

kiaŋ kiaŋ 猪叫声

kias/kiaz,kia:zl. 盒子，匣子，斗【hiyase】

kiau 轿子【kiyoo】

kiæn. 同 kian

kila: 同 kira:

kila:me/kilá:me. 斜视【hirambi】

kima 麻【kima】

kimtçime 查寻，细看，细查，观察【kimcimbi】

ɑʁ:rʁ kimtçim tuatçe 察看远处

kimulɯme/kimulúme. 恨，仇视【kimulembi】

kimulɯm tuame 仇视，痛恨

kimun/ki:mún. 仇，成见【kimun】

kimun dʐabɯɣɯ. 记仇了。

kina 凤仙花【kina】

kiŋ sɯmɯ 诚实【hing seme】

kiŋ sɯmɯ tondɔ 诚实，老实

kiɔu. 同 kiau

kir 枣骝(马)【keire】

kir mɔrin 枣骝马

kira: 严【cira】

kira:lame 严禁【ciralambi】

ki:re /kí:re. 同 ki:ru

kirime/kirîme. 容忍【kirimbi】

kirku 别扭

kirku baime 找别扭

参见 hirhūmbi

ki:ru 旗【kiru】

kis kas 利索，痛快

kita:ʁa/kitá:ʁ A、指甲【hitahūn】

kitʂɯme/kitʂɯme、勤，用功；监督【kicembi】

kitʂɯn 功课【kicen】

kiv 办事利索

kivtʂarame 节省【hibcarambi】

ku 锅煤烟子【ku】

kuadɯuz（汉：挎兜子）衣袋

kuadɯuzdɯ tɯbɯɣɯ. 装到衣袋里。

kuaŋs（汉）筐子

kuatʂ sɯ:dʐɯn（汉：挎车）手推车

kuatɕirɯme 打鼾，打呼噜【hūwacarambi】

ku:dʐo/kú:dʐo、槽，马槽【huju】

mə:rinbɯ mɯ.lɯɣɯ，ku:dʐodɯ xʁætɤʁa. 饮了马，拴在马槽边。

kudʐu 同 ku.dʐo

kudʐun 山丘

ɯr kudʐundɯ sa:ʁar aidan bi. 这个山丘上有黑色公野猪。

另见 montɕ kudʐun

kudʐuku、/kudʐúrko 磨【hujureku】

kugʂú:ɣo 见 kukʂume（1）

kugún、同 ku:vuŋ

kuɣdʐume 繁盛、繁茂

kɯŋkɯ æ:dele kuɣdʐuɣɯ 象瓜一样繁茂

kuɣʂume 同 kukʂume (1)

kuɣun(1)/kuɣún。乳房【 huhun】

kuɣun (2) 同 ku:vuŋ

ku:ɣun utku 棉衣 ;ku:ɣun sɯgtɯme 铺棉花

kukʂume (1) 肿胀【 hukšembi】

kukʂuɣu. 肿胀了。

kukʂume (2) 耥地，培土【 hukšembi】

kuktume 捆绑

kuktɕime 点火，着火。参见 kuɣdʐume

kulɣun/kulgún。犁杖【 kulge】

kumul kutu 魔鬼

kumun/kumún。音乐【 kumun】

kumzuk 眼皮

ja:z kumzuk 眼皮

kundulɯme/kundúlɯme。尊敬，伺候【 kundulembi】

kundʐ 勺

kuni 水桶【 hunio】

huntu 空心（树）【 hundu】

kuntu xailin 空心树

ku:n, 同 kuni

kuŋkun 粪【 hukun】

kurin/ku:rín。灰色，栗色【 kuren】

kurum/kurúm。褂，马甲褂【 kurume】

kus kas 动作利落

kúʂko。烙铁【 huwešeku】

ku:t/ku:tu 同 ku:to

ku:t filin 神话小说

ku:to/kú:to。鬼【 hutu】

iʁan uːdʐu kuːto 牛头鬼；morin uːdʐu kuːto 马头鬼

kutulme/kutúlme。领，牵【kutulembi】

xanvaŋ morinbɯ kutulumɯ… 汗王牵着马…

kutuŋ 咕冬声

kutuŋ kataŋ 咚咚声

kuːtʂku/kúːtʂko。鸽子【kuwecihe】

kuːvuŋ 棉花【kubun】

kuzo 同 kuːʐo

kuzulɯme 同 kuːʐulme

kuzun/kuzún。力量；工人【hūsun】

kuzun maŋŋa 强有力

kuzutulme 努力【hūsutulembi】

kuːʐo/kúːʐo。小刀，刀子，菜刀【huwesi】

ɔːrʁɔ xaːdɤl kuːʐo 镰刀，割草刀；kuːʐo lɯkɯ̀me 磨刀

kuːʐúlme。（用刀）扎，戳【huwesilembi】

kʲaː 旱【hiya】

kʲáːlʌme 旱【hiyarimbi】

kʲaːlʌʁ. 天旱了。

kʲaːz 同 kias

l

la（汉）蜡

laːbdɔ/lábdo。多，长（时间）【labdu】

duvi laːbdɔ 最多；laːbdɔ laːbdɔ 好多好多；labdɔ ɔʁɔ. 变多了，多极了。

ladʐun/la:dʐún. 笨【laju】

laαs 断掉

suɯ:lɯ futa: laαs ja:bɯɣɯ. 铁绳就断掉了。

laαtɕime 断【lakcambi】

ɯrɣɯn laαtɕiʁa. 断气了。

laʁ 鲇鱼【laha】

laʁ nima:ʁa 鲇鱼

laidɯme 赖【laidambi】

laijime 累【layambi】

laitɕin 鹰【nacin】

lakime 挂【lakiyambi】

ɯr ɕirtandɯ fæn lakim bi. 在这个高杆上挂着幡。

laktʂa:ku 不断，继续

la:l buda 粥【lala buda】

la:m 喇嘛【lama】

la:m ʌ秃头

xɔtɔ lamʌ 秃头

la:mun/la:mún. 蓝色，紫橙【lamun】蓝

lantɕibazau（汉）乱七八糟

laŋz 脏，污秽【langse】

largedɯme 罗嗦【largidambi】

largen 繁杂【largin】

laʂkɯbume 被摇【lasihibumbi】

laʂkɯme. 同 laʂkime

laʂkime 甩，摔【lasihimbi】

ʂuʂ[4]xa laʂkim mɔ:rin sydʐiɣɯ. 甩起鞭子马跑起来。

latɯbume 粘贴，封【latubumbi】

latɯme/latɯ̀me. 粘住，沾【latumbi】

imdaːʁʊ bɯjjedɯ nimiŋŋɯ laːtɯɣ bi. 狗身上沾满了雪。

laːt^{q}xa 老鹰

lau (1) (汉)牢【loo】

lau bo 牢房,监狱;laudɯ kɔriʁa,laudɯ teːʁa. 坐牢了。

lau (2) (汉)锣

lau (3) (汉)涝

lau xanvaŋ 老汗王(指努尔哈赤)

laudɔ 同 labdɔ

lauje (汉)老爷 lauje unduri 老爷神(关公)

laulɯme < 汉:烙

bon maiz va ɯːvɯn laulɯʁɔ. 我们烙了麦面饼。

lækime 同 lakime

lɯbsɯme 抖落

lɯbsɯn lɯbsɯn 软物耷拉状

lɯdɯ 烂

lɯdɯ lib^{q}xan 烂泥地

lɯdɯr lɯdɯr 烂糊糊的【leder leder】迟缓

lɯk 磨石【leke】

lɯkɯme / lɯkɯ̈me. 磨

kuːʐo lɯkɯme 磨刀

lɯktɯlɯme 散乱【lekderembi】蓬头垢面

lɯmpɯŋ/lɯmpɯn.(<汉:凉棚)棚【lempen】

lɯr lɯr (刀刃)锋利【ler ler seme】翩跹,众人从容行走状

【ler seme】人端坐老实状;草木肥美状

lɯrɣind 同 nɯrɣind

nɯ lɯrɣind dʐabdaːʁa. 当时准备妥当了。

lɯu (汉)楼

lɯulɯn 论文【leolen】

luuz（汉：楼子）楼，楼房【leose】

lu:vu 熊【lefu】

indaːʁ luːvu 狗熊

liavqan 同 libᵍxan

liallume（<汉：练）练，练习

liamk 鞍褥

lian（汉）连

um lian tʂuʁa 一连兵

lians（汉）链子

libᵍxan 泥【lifahan】

liːɢʁa ˩ 鲤鱼（?）

bi um liːɢʁa ˩ vimum baːʁa. 我钓到了一条鲤鱼（?）

liːɢʁa ˩ dʑiuʂʅ xaʁadʑe uːnun. 钓到鲤鱼（?）就是男孩。

limbil lambil 软绵绵状

liŋdaːm（汉）铃铛麦，燕麦

linlime（<汉）领

indaːʁʁ dʐulɣiːdu liŋliɣbe… 狗在前面领着…

liŋnume 同 liŋlime

tulɣiː baile liŋnum tɕytɕybuːʁɔ. 领到外边去了。

liŋsui（汉）零碎

liŋsui vuile 零碎活儿，杂活儿；liŋsui vuile maidʑiɣ vuilimu dʑiu ɔʁɔ. 干些零碎活儿就行了。

liːʂʅ（汉）历史

litur latur 破烂，褴褛

liudulɔme（汉）溜达

um tɕiːz liudulɔʁɔ. 溜达了一会儿。

lɔbdɔ/lɔːbdɔ 同 labdɔ

giaku lɔbdɔ 特别多，非常多；lɔbdɔ ɔʁɔ 变多了，多起来了；

niaːmɤ lɔbdɔ ba 人多的地方; wili aːmuɯlɯ inwɯŋŋɯ bia lɔbdɔ ɔʁɔ. tʂuʁaː je lɔbdɔ ɔʁɔ. 天长日久,兵也多了。aidʐi ɔvulɔ twr naskundɯ niaːmɤ butɕiɤniŋŋɯ lɔbdɔ ɔʁɔ. 当时,日本人死得多了。twr naskundɯ bɯjjedɯ muʁolen je lɔbdɔ ɔʁɔ. 那时,身上(带的)子弹也多了。

lɔːd 同 labdɔ

soin lɔːd dʐɯkɯ. 吃了好多。lɔːd qɔmsɔ mutume. 多少会一点。

lɔdɔr lɔdɔr 湿淋淋

lɔːʁɔ/lɔːʁɔ. 军刀,腰刀【loho】

lɔŋtɔ (汉)笼头【longto】

lɔŋtɔlme 带笼头【longtolombi】

lɔːt 同 labdɔ

lɔːt qɔmsɔ 多少

lɔudo. 同 labdɔ

lɔːxʂɯn (汉:落花生)花生

lɔːzá. 同 lɐazan

lɐdɐ 同 labdɔ

durak lɐbɐ 特别多

lɐdɐkan 较多【labdukan】

lɐːxɐ 同 lɔːʁɔ

lɐazan (汉)骡子【lorin,losa】

luatʂan/luatʂán. 罗刹,俄罗斯

luazan. 同 lɐazan

luːdu 同 labdɔ

luɯbɯ 萝卜【mursa】

luɯːlme (<汉:罗)垒

luiz (汉)驴子,毛驴

luŋtɯu 同 lɔŋtɔ

luŋti: (汉)冤屈
lurgín. 混浊【lurgin】
lu:z(1)(汉)卤子
lu:z(2)(汉)炉子
ly:s/ly:zl 同 luiz

m

ma(1) 给(语气词)【ma】
ma(2) 粗【muwa】
ma:bulme (<汉:抹布)(用抹布)擦【mabulambi】
madame/ma:dme,má:dme. 肿,涨;长利息【madambi】
　　ɯr sɐajin tuir paulɯm ma:dɣɯ. 这黄豆泡涨了。
madai/madaiz (汉)麻袋子
　　ʂʅxɐi madaiz (装)石灰的麻袋子
madbume 湿涨【madabumbi】
madʁán/ma:dʁán. 利息【madagan】
　　madʁán muŋun 高利贷
maidʑiɣ 同 madʑiɣ
　　maidʑiɣ mutume 略会一点。mindɯ muko: maidʑiɣ ɑa:dʐɯnbu!
　　给我拿点水来!
madʑiɣ 略,稍许,浅的,一些个,少部分【majige】
　　madʑiɣ sɐajin 浅黄色;madʑiɣ bɐ:tɕke 稍丑的
maɑdʐɯn./maʁdʐɯn 矮【makjan】
maɑʂʅn. 舞蹈【maksin】
maʁála./maʁali,maʁɐle. 帽子【mahala】

maimai (汉)买卖【maiman】

maimai a:rɯl niam 商人

mairime 同 marime

maitu. 榫子【maitu】

maitulame/maituláme. 用榫子打【maitulambi】

maiz/mais (汉)麦子

maiz va 小麦面,白面;maiz va ɯvɯn 麦面饼,白面饼;maiz mo:zulname 磨麦子,磨面

majin/ma:jin,majin. 肘子【mayan】

Ga:l majin 胳脖肘子

maltame 扒;擦

ma:lu 小瓷缸【malu】 酒瓶,长颈瓶

ma:lun 蜻蜓

manda/mandá:. 慢【manda】

ɕi a:nɯm ɯzɯɣ manda? 你为什么这么慢?

mandɔme (瓜)长成【mandumbi】

mandʐu/mándʐ. 满洲,满族【manju】

fɯ mandʐu 佛满洲,旧满洲(满族之一部分);i:tɕi mandʐu 伊彻洲满,新满洲(满族之一部分);mandʐu nia:mɤ 满洲人;满族;mandʐu gizun 满洲话,满语

mandʐurme 用满语,说满语【manjurambi】

ma:nɔ/manɔ 玛瑙

maŋ 同 maŋŋa (1)

maŋŋa (1)/máŋŋa. 硬【mangga】

maŋŋa(2)/maŋŋɤ 共同格助词。跟…,和…,同…;和…一起【mangga】

min xɯ:ɣɯ maŋŋɤ ɯm dʐuɯ ʂɔɣur ʂɯndake! 跟我妻子说两句话!ɯr dʐuɯ nia:mɤ dʐulɣi: ɔlʁɔ fa:lɯndɯ aidʐi ɔvulɔ maŋŋa

a:vɯɣɯ. 这两个人在南草甸子和日本人打上了。jemdʑi moŋ maŋŋa ɯm ba:dɯ amʁaʁa. 晚上和我们在一处睡觉了。ɕi ɢaudʐuŋgui maŋŋa a:ʁan duu dʐa:va! 你同高忠贵结为兄弟吧! nia:mɤ maŋŋa ɯm æ:dɤle bandʑiɣ bi,(人参)长得和人一样。sa:za gɯskɯ maŋŋa iniŋŋɯdele ʐɯnʂɯn fɯtɯm ja:bɯme. 每天和大家一起去挖人参。

maŋ'xan/maŋ'xán. 沙丘,沙冈【mangkan】

dɯ:n maŋ'xan 高沙丘

maŋʐɯlme 客气【manggašambi】

ɯmɯ maŋʐɯlɯ! 别客气!

marime 转,返回【marimbi】

ma:tʂume/ma:tʂúme. 消瘦【macumbi】

matʂuʁ,matʂuʁɔ. 消瘦了。

mau(汉)锚

tʂuanbɯ ɯktʂɯndɯ qaulɔbe maubɯ ɕialɯɣɯ. 使船靠了岸,下了锚。

ma:v/ma:vu,má:vu. 祖宗【mafa】

ma:vúri/ma:vúre,ma:vɯre. 祖宗【mafari】

ma'xtɯme 撒,抛,掷【maktambi】

bɔliɔl ɯirindɯ bi aoz ma'xtɯm tætɕiʁa. 秋天我学了撒网(捕鱼)。

ma:z 麻子【mose】

ma:ʐ 勺【maša】

mædʑiɣ 同 madʑiɣ

dɔ:vuri dylin mædʑiɣ da:zɯm dʐɯkɯ. 半夜里,收拾出一些鱼煮着吃了。

mæmime 打扮【miyamimbi】

mæ:rime 同 marime

dɔrlu:m xʁitɯu mæ:riʁa. 行礼毕往回返了。

mɯ: 脉【me】

mɯ: bi aˀxʁʔ 有没有脉?

mɯ:gu (汉)蘑菇【megu】

mɯi (汉)煤

mɯidʑbu:me/mɯidʑbúme。碾碎,弄破【meijebumbi】

mɯiɣ/mɯiɣɯ,mɯ́iɣɯ。蛇【meihe】

mɯilen 同 mɯiren

giɔbɯ mɯilendɯ miɣɯlmɯ ɯm ba: fɯntɕim ja:bɯɣɯ. 把狍子扛在肩上走了一里多地。

mɯiren/mɯirɯ́n。肩【meiren】

mɯjɯn 部分,一批【meyen】

fugdʑin mɯjɯn 头一批,头一部分; dʐai mɯjɯn 第二批,第二部分;dʐuɯ mɯjɯn 两批,两部分;ɯm mɯjɯn nia:mɤ 一批人,一部分人; a:mɯl mɯjɯn 后面的一批,后一部分; ɯm mɯjɯn ɔ:rʁɔ xadɯmbe,ɯm mɯjɯn nima:ʁa buta:mbe. 一部分人打草,一部分人打鱼。

mɯ:lɯme 饮(马)【melembi】

mɔ:rin mɯlɯɣɯ,mɔ:rinbɯ mɯlɯɣɯ. 饮了马。mɔ:rin mɯlɯm va:dʐʅɣɯ sɯ:dʐɯn tɔ:ʁɔʁɔ. 饮完马,套了车。

mɯ:m 乳房【meme】

mɯ:m kuɣun 乳房

mɯnɯn/mɯnɯ́n。傻子【menen】

mɯntkun/mɯntukún。愚蠢【mentuhun】

mɯŋdʑil 摩勒吉勒,满族姓,汉译孟

mɯŋdʑil xa:lɯ 摩勒吉勒姓,孟姓

mɯ:rɯ。荞麦【mere】

mɯrɣɯn(1) 贤,英明;猎手【mergen】

mwrɣwn(2) 笸子【merhe】

mẃrsw. 雀斑【mersen】

·mwtwr 就是,好象

mwtwrɣwn 飞龙【mutulhen】

mwtʂwn/mwtʂwn. 锅

mwtʂwndw budʐuʁɔ. 放到锅里煮了。mwtʂwndw vaːʐbuʁɔ. 下了锅。mwtʂwn witinbw atʂbuːmw budaː aːrwɣw. 安好锅灶,做了饭。

mwːz/mwzw, mẃːzw. 咱们【muse】

mwːz jabke! 咱们走吧! 我们走吧! mwzw boːdw dʐuwvaile mɔrin bi. 咱们家有两匹马。wr viniŋŋw wːdʐwn mwzw boː dw bi. 这位真正的皇帝在咱们家。mwzw vaŋje 咱们的王爷

mwzwg 咱们的,我们的

mwzwg gurun 我国

mekbuːme 歼灭【mukiyebumbi】

mekwme 火灭【mukiyembi】

tua jaːʁa… daːm mutuɣ aːˀxʁ, mekwɣw 火,没有着,灭了。

mesxaːlme/mesxálme. 打墨线【mishalambi】

mesxan/mesxán. 墨线【mishan】

metan 淡

metan fwlgeːn 淡红

参见 mitɕeːn

metʂán. 同 miautʂan

metʂume/metʂúme. 爬【micumbi】

metɕen/metɕiæn. 同 miautʂan

aidʐi metɕen 手枪 metɕendw muʁalen gidaːʁa. 枪膛里压上了子弹。

metɕiaːlme 打枪,开枪【miyoocalambi】

metɕke/metɕke:n 同 mitɕke:n

metɕke saajin 淡黄色

mia mia （羊叫声）

mialɯme/mialɯme. 测量，量【 miyalimbi】

miau（汉）庙【 miyoo】

miaudɯ kian damna:ʁa. 到庙里烧香去了。

miaulɯme < 汉：描

miautʂan 枪【 miyoocan】

midʑbume 同 mɯidʑbu:me

miʁan 小猪【 mihan】

miɣɯlme 同 miɣrɯme

mɯitend miɣɯlmɯ 扛在肩上

miɣrɯme 扛，背【 meiherembi】

mikɯme 同 mekɯme

ja:ʁ mikɯme 火灭

mimbɯ 把我【 mimbe】

zaiɕiaŋ gɯtɯɣɯ… ji:diŋ mimbɯ va:me. 宰相醒了，一定会杀我。mɯzɯ vaŋje a:nɯm mimbɯ va:me? 咱们王爷为什么要杀我呢？

mi:mime 闭嘴【 mimimbi】

aŋŋɯ mi:mime 闭嘴

min/mini 我的【 mini】

min gɯvvɯ tʂɯŋfu. 我的名字叫成富。min ba:ba 我的父亲，我的爸爸；min xɯ:ɣɯ 我的妻子；min bɯj 我自己，我的身体；min vaˀx 我的错，我的不是；min ɯ:niɯ a:ma gɯm butɕi:ʁa. 我的父母亲都死了。ɕi min ɯlɣɯnbɯ aitbu:bɯ！请你救我的命！min bɯ:tkɯdɯ nadvaile sa:mʁa bandʑiɣ bi. 我脚（心）上长有七颗痣。

minbɯ 同 mimbɯ

minbɯ uːtʂanfu baile falbuːʁɔ. 将我往武昌府发配了。minbɯ tɔːm tɕytɕybuʁɔ. 把我骂出来了。ɯr naskundɯ giɔ minbɯ saːbɯɣɯ. 这时，狍子看见了我。ɯl indaːʁʁ minbɯ aitbur dʐælindɯ dʐɔbum butɕiʁa. 这条狗为了救我累死了。

mind/mindɯ 给我【minde】

mind ɢaːdʐɯbe tuaːke! 给我拿来看！mindɯ xuaʐɯn tiauz ɯmkɯ aːlɯnbuʁɔ. 给我写了一张纸条。mindɯ ʂɯudʐy qailɯɣɯ. 给我开了收据。mindɯ mukoː maidʐiɣ ɢaːdʐɯnbu! 叫他们给我拿来点水！ɯr aidʐi xaʁadzebɯ mindɯ xulam ɢaːdʐu! 给我叫来这个小男孩！ɕi mindɯ gɯlɯrxu nɔʔ 你不怕我吗？

miniŋŋɯ/miníŋŋɯ. 我的【miningge】

miŋŋa/miŋŋáː. 千【minggan】

miŋŋa fɔntɕim 约千个；miŋŋaː vɯʂᵊxa 千星

miti:me/mitíme. 截去，拉断【meitembi】

mitɕiau ɹ xailin 见 mutɕiau ɹ xailen

mitɕime 闭眼【nicumbi】

ɕi jaːzɯbɯ mitɕe! 你闭上眼睛！jaːzɯbɯ mitɕiʁa. 闭上了眼睛。

mitɕkeːn/mitɕkén. 浅，淡【micihiyan】

mitɕkeːn bɔtʂɔ 淡色

mitɕk̦akɯn 略浅

mizun 酱【misun】

mɔː/mɔu. 木，木头【moo】

mɔː kɯŋkɯ 黄瓜；mɔː tɔŋke tɕiːtɕkɯ 啄木鸟；mɔu jáːʁa 木炭

mɔɔs 断【mokso】

mɔɔs tandɯɣɯ. 打断了，打掉了。

mɔɔsúlɯme. 弄断，打断【moksolombi】

moʁa:le 一群，一堆，一团【 muhaliyan】

xanvaŋ ja: ɯm ɑɑdɑ fɯtɯtɕe jabɯdɯ dʑiu moʁa:le moʁa:le ba:ʁame. 汗王无论到哪里挖，都能 挖到一团一团的人参。

moʁtɔ 短【 mokto】

moʁtur 短短的

moɣun 结果【 mohon】

mokun 宗族【 mukūn】

mɔn (1) 粗

另见 ma(2)

mɔn(2) 同 moŋ

mɔndʑime. 揉搓【 monjimbi】

mɔ:nie. 猴【 monio】

mɔntɕ kudʐu:n 帽顶山丘(萨满神歌)

mɔ:n， 同 mɔ:nie

mɔŋŋa/mɔŋŋá. 坟【 munggan】

mɔŋŋɑ xuarɯn, mɔŋŋá xʁa:r ʌn. 坟地

mɔŋŋɔ(1) 蒙古【 monggo】

mɔŋŋɔ nia:mɤ 蒙古人；nɔŋŋɔ bo: 蒙古包

mɔŋŋɔ(2) 脖项【 monggon】

另见 muo mɔŋŋɔ

mɔŋŋɔn 同 muŋŋun

mɔŋŋɔn kɯ:z 元宝

mɔ:r 同 mɔ:rɔ

mɔrdʐɔʁɔn vaŋfaŋz 莫尔朱温网房子(地名、在齐齐哈尔与三家子之间)

mɔrime/mɔ:ríme. 同 murime

muɣule jimtɕinbɯ mɔriʁa. 转动圆鼓。

mɔ:rin/mɔ:rín. mɔ:lin 马【 morin】

aatuıl mɔːrin，aatu mɔrin 骟马；mɔːrin niaːmɤ 骑马的人；mɔːrin jauluɤ 骑马的；dʐuvaile mɔːrin 两匹马；mɔrindele vaːʐɯme 从马上下来；mɔːrin mɯːlɯɣɯ，mɔːrinbɯ mɯːlɯɣɯ 饮了马；mɔrin xʁæteʁa．拴了马。mɔrin dʐaːvɯɣɯ．抓了马。

mɔːrɔ/mɔːrɔ．碗【moro】

ilaːn mɔːrɔ dʐɯkɯ 吃了两碗（饭）。

mɔːrsa 萝卜【mursa】

mɔvaːlme 同 muʁalɯme

mɔvaːt 公黄鼠狼

mɔxsulɯme 同 mɔasúlɯme

mɔxtɕiːme 弄断【mokcombi】

mɔᵃxɔn 同 mɔkun

moː 同 mɔː

moŋ 我们【be】

moŋ niaːmɤ ilaːn taŋŋa fɯntɕim niamɤ bi．我们（满族）人有三百多。moŋ ɯl baː fuːje lɔbdɔ．我们这个地方副业多。fuzul xaːlɯ dʐuːʐɯn moŋ baile gizulɯɣɯ．富主任对我们说了。moŋ maŋŋa ɯm baːdɯ 和我们一起，和我们在一处；moŋ taasɔ niaːmɤ 我们村的人

另见 bon

moːz（汉：磨子）碾子【moselakū】

moːzulame 磨【moselambi】

bi moːzulame．我推磨。

moːzulname/moːzɯlname 磨、压

ɕi ai moːzulname？你压什么？你磨什么？bi maiz moːzɯlname．我压麦子，我磨麦子。ɕi maizdele ai moːzɯlname？你用麦子压（磨）什么？

mʁaŋ 同 mɔn（1）

mɵʁáː. 蛋【umhan】

mɵʁɵʂqɵ 领子【monggorokū】

mɵndʐirɯme 折磨【monjirambi】

mɵːtʂɵ 笨【moco】

mɵːtʂɵ ʂumɣun 食指

muː veŋge：(mu<汉：母)母猪

mudaːlime 拐弯，返回【mudalimbi】

mudan (1) 次，回【mudan】

uːdu mudan 几次，几回

mudan (2) 弯【mudan】

mudan giabɯ muriʁaː 沿弯街转了弯。ʂun tɕytɕyr mudanbɯ muriʁa. 转过日出的弯子(萨满神歌)

muːdun 木锉【mudun】

mudúre.(1)/mudúːle 龙【muduri】

mudúre.(2) 海【mederi】

muːdʐu 大麦【muji】

mudʐiaŋ (汉)木匠

muʁáː. 同 mɵʁáː

muʁalɯme 堆积【muhaliyambi】

muʁaːle 同 mɔʁaːle

ɯm muʁaːle niaːmɤ 一群人

muʁalen/muʁaːlen. 子弹【muhaliyan】

ɯmkɯ muʁalen 一颗子弹；metɕendɯ muʁalen gidaːʁa. 枪膛里压上了子弹。

muɣdɯme. 同 muɣduːme

muɣduːme 上升【mukdembi】

muɣdun 坛【mukdehun】

muɣule muɣdun 圆坛

muɣule/mɣúle。圆【muheliyen】

muɣule jimtɕin 圆鼓

muɣuli:kɯn 略圆的【muheliyeken】

mɯɣulin 同 muɣule

muɣume 弯腰【mehumbi】

muɣur。同 muɣule

mukɕa:la:me 用棍子打【mukšalambi】

muko:/muko:。水【muke】

fɯjiɣ muko: 开水；xalʁən muko: 热水；ʂaʁór muko: 凉水；bira: muko: 河水；ɯm fɯnskɯ muko: 一盆水；muko: fɯibume 给绕开水

mukuo:。同 muko:

mulame 同 mura:me

mu:lu 檩子【mulu】

muŋŋun/muŋŋún。银【menggun】

muo: 同 mɔ:

mura:me（牛、驴）叫，哮【murambi】

iʁan mura:me 牛叫

murime 转，拧【murimbi】

mudan giabɯ muriʁa. 沿弯街转了弯。ʂun tɕytɕyr mudanbɯ muriʁa. 转过日出的弯子（萨满神歌）

murisxun 冤枉【murishūn】

muru 模样，形势【muru】

arbun muru 形势

murug 鲤鱼

murun/murún。同 muru

murun bi. 有可能。

mutukniŋŋɯ 不会

mutukniŋŋɯbɯ ɯdʐɯm ɑɑ:bme. 不会的记好带回去。

mutuku 同 muturku

gizul mutuku. 不会说，不会讲。

mu:tu:m 能力【muten】

mutume/mutûme. 会，能，可以【mutembi】

bi ɕind ɑ:lɯn mutume. 我会告诉你。am vɯ:tʂkɯ o:rundele dʑiu tuam tɕytɕym mutume. 从祖神像就可以看出来。maidʑiɣ mutume 会一点。lɔt qɔmsɔ mutume. 多少会一点。bɔlɔk tætɕim mutum nɔ? 全能学会吗？

muturku 不会，不能【muterakū】

ja:bɯm muturku. 不会走，走不了；da:ʂfu va:m muturku. 大师傅不会杀(鱼)。bi ɔ:m muturku. 我不会抽(烟)。bɯjji: gizun uvæ:lbum muturku. 不会翻(说)自己的话(不会讲满语)。ɯr ila:vaile sa:mɯɣ a:ˀxɐ:tɕe ɯr zaiɕiaŋbɯ te:m muturku biɣɯ. 如果没有这三颗痣，就当不成这宰相了。

muturme 同 mutume

ɕi mandʐu gizun mutur nu? 你会满语吗？ila:n dy:n niamɤ nai muturme. 只有三四个人会(满文)。

muturniŋŋɯ 会的【mutere ningge】

mandʐu bitkɯ muturniŋŋɯ u:del bi? 会满文的有几个人？

mu:tɕiau (汉)木锹

mu:tɕiau undu:ɣu 木锹，木铣

mu:tɕiau˩ 榆树

mu:tɕiau˩ xailen 榆树

muʐu 鹌鹑【musu】

mʲaʁan 同 miʁan

mʲaʁan dɯbɯlɯ 猪仔

n

na: 地【na】

na: fa:lɯn 室内地，地板；na:dɯ jiliʁa 停在地上，立在地上；na: dəlɣi:dɯ bandʐiɣ dʐaᵃxa. 是长在地里的东西。

na:d ʌn. 同 na:dɯn

na:dandʐ 七十【nadanju】

na:datɕ 第七【nadaci】

na:dɯn 七【nadan】

na:dɯn uʂᵃxa, na:dɯn vɯʂᵃxa 北斗七星；na:dɯn sɯ 七岁；na:dɯn bia 七月

nadvaile 七个【nadan fali】

min bɯ:tkɯdɯ nadvaile sa:mʁa bandʐiɣ bi. 我的脚(心)有七颗痣。

naʁan/na:ʁan, na:ʁɯn 炕【nahan】

naʁan dilɣɯ 炕席子；naʁan ʂu:ŋ 炕洞子；værɣin naʁan 东屋的炕，外屋的炕

naʁalame 落炕，病倒在炕上

nai 加强语气词

ila:n dy:n nia:mɤ nai muturme. 只有三四个人会(满文)。

nainai (汉)奶奶

naine 同 nainai

nairi 耐性

nairi mutume 耐得住，忍耐得住

namkime 变蔫巴

namta:l maŋᵃxan 那木塔拉沙丘(地名，离三家子六里地)

nandume 请求，委托【nandambi】

narʐa:me 贪恋【narašambi】

naskun 机会；…之时，…之际【nashūn】

  ɯr naskundɯ 这时，正在此时；tɯr naskundɯ 那时，那个时候；dʐɯŋ sydʑir naskundɯ… 正在跑，正在跑的时候

na^{q}xtʂu 舅舅【nakcu】

næ:mke. 屉【namki】

næmki:me. 同 namkime

næɾʁɘn/næɾɢɘn. 细【narhūn】

  næɾʁɘn a:ʁa 蒙蒙细雨；næɾʁɘn dʐɔʁɔn 小路，小道；næɾʁɘn dʐɔ:ʁɔnbɯ dʐa:bɯm ja:bɯʁa. 沿着小道走了。næɾʁɘn duʁá:.，næɾɢɘn duʁá:. 细肠，小肠

næ`ʁɘn 同 næɾʁɘn

nætun 同 næt^{q}xɔn

  nætun ɔbuʁɔ. 弄脏了。

næt^{q}xɔn 脏，不干净【nantuhūn】

  næt^{q}xɔn muko 脏水，污水；

nætkulame 作污秽事【nanturambi】

nɯ: 现在【ne】

  nɯ dʑiʁa 现钱，现款；nɯ lɯrɣin 当时；nɯ lɯrɣind dʐabdaʁa. 当时准备妥当了。

nɯi 汗【nei】

  nɯi tɕytɕyme 出汗

nɯiɣɯn 平均，均匀；反复地，经常【neigen】

  nɯiɣɯn nɯitɕin 平等；ɯm nɯiɣɯn 一个劲地，一个样的；ɢa:ʁa saɢsa:ʁa xailindɯ ɯm nɯiɣɯn sulume. 乌鸦和喜鹊落在树上一个劲地叫。

nɯiɣniŋɡɯ 一开

duˤxa:bɯ ɯmdɯ: nɯiɣniŋŋɯ 一开大门
nɯimɯŋ do:çye （汉）内蒙大学
nɯime/nɯime. 开【neimbi】
ja:zɯbɯ nɯime 睁开眼睛；ja:zɯbɯ nɯi！ 请睁开眼睛！
nɯitçin. 同 nɯtçin
nɯmkɯme 缭 缝【nemkimbi】
nɯmkim ivime 缭 缝
nɯmʐɯme/nɯmʐɯme. 贪多【nemšembi】
nɯnɯɣ/nɯnɯɣɯ. 从前，先前的【nenehe】
nɯnɯmɯ/nɯnɯmɯ. 首先，预先【neneme】
nɯnɯmɯ fɔlʁɔnd 早先
nɯŋŋɯme 先【nendembi?】
nɯŋŋɯm dʑiɣniŋŋɑ 先来的
nɯ:r 锅台【nere】 锅撑
nɯrɣind/nɯrgindɯ. 当时，马上，临时【nergin de】
nɯtçikɯn 平滑的【neciken】
nɯtçime 侵犯【necimbi】
nɯtçin 平的，直的；平等【necin】
nɯtçxɯme 铲平，平息【necihiyembi】
ne:k. 脓；鼻涕【niyaki】
nemi:kɯn 软软的【nemeyeken】 略柔和
nemin 软的【nemeyen】 温和的
netʂkun 腥气味
netʂkeme 同 nitʂkeme
netçime 补【niyecembi】
ni:(1) 同 nɯi
ni:(2) （汉）呢（助词）【ni】
ɯl baitibɯ a:bʂ ɯkɯm ni? 这事怎么办呢？ ɯlɯ ai dʐaˤxa ni?

这是什么东西呢？ ai xa:vɯn te:m ni:? 要当什么官呢？ vɯ: viniŋŋɯ ɯdʐɯn ni:? 谁是真正的皇帝呢？ ɯl xai ɯzɯl lɔbdɔ baitɯlɯr ba: bi ni！ 这还有这么多的用处呢！

nia:da/nia:dá. 末尾的【 niyada】

nia:da niá:mʌ. 落后者

niakurume/niakurúme. 跪【 niyakūrambi】

ɯl aidʑi xaʁadʑe jili:be ɯr xɯ:ɣɯ nia:mdɯ niakulʁɔ. 这个小男孩起来就给这位夫人跪下了。

nia:mɯn/niamɤn 心；核心；果仁【 niyaman】

niamɤn ɯdʐɯn 一国之主，大汗；ɯm gurundɯ niamɤn ɯdʐɯn te:ʁa. 当了一国之主。

nia:mɤ/niam, nia:mʌ. 人【 niyalma】

xa:ʁa nia:mɤ 男人；xɯɣ nia:mɤ 女人；a:vul nia:mɤ 猎人；mandʐu nia:mɤ 满洲人，满族；buda: a:lɯ nia:mɤ 做饭的人，厨师；xuda: nia:mɤ，maimai a:rɯl nia:mɤ 商人；ja:bkɯn nia:mɤ 徒步的人，步行者；mɔ:rin nia:mɤ 骑马的人；butɕiɣ nia:mɤ 死人；a:mɤl nia:mɤ 后人，后来人

niá:me. 烂，腐烂【 niyambi】

nia:ɣɯ. 烂了；腐烂了。

niamniame/niamniáme. 射箭【 niyamniyambi】

niamsa/nia:mza 人们【 niyalma sa】

sa:ada niamza 老人们；niamsa gɯm sɯ:dʐɯndɯ te:ʁa. 人们都坐上车了。

niamtɕiʁa 青草【 niyanciha】

niantɕime 浆(衣服)【 niyancambi】

nia[q]xan/ni[q]xán. 汉人【 nikan】

nia[q]xan gizun 汉语，汉话；nia[q]xan gizurme 说汉语，说汉话

niɯŋniɯr 春【 niyengniyeri】

nie:ɣɯ/nie:ɣɯ。鸭【niyehe】

nie:ke/nie:ke 同 ne:k,

nietɕime/nietɕime。同 netɕime

nikɯme 依靠【nikembi】

nikili:/niki:lɯ 薄【nekeliyen】

niki:r 同 nikili

nige 同 nɯiɣɯn

nige aizlɯme 常帮助

ni:ɣ 同 nie:ɣɯ

niɣɯn 同 nɯiɣɯn

nimá: 同 niman

nima: xɔ:ne 山羊

nima:ʁ(1) 同 ni:miŋŋɯ(2)

nima:ʁ(2)/nima:ʁa,nimá:ʁa。鱼【nimaha】

nima:ʁa aozu 鱼网；nima:ʁa buta:me 打鱼；nima:ʁa buta:r niam 渔夫

nima:l/nimá:l。,nima:r。桑【nimala】

nima:l xaile(xailin) 桑树

niman 山羊【niman】

nimárɯme/nimalame,nimá:lʌmbe。下雪【nimarambi】

ni:me 同 nɯime

nimia:ʁ/nimia:ʁa,nimiá:ʁa。虫【umiyaha】

nimien。同 nemin

nimi:ʁa/nimi:ʁa。病了

nimi:kɯn 同 nemi:kɯn

nimin 同 nemin

nimiŋŋɯ(1) 油,脂肪【nimenggi】

ni:miŋŋɯ(2)/nimiŋŋɯ。雪【nimanggi】

amba ni:miŋŋɯ tubuʁɔ. 下了大雪；ni:miŋŋɯ tugume(tugname)
下雪

nimkun/nimkún. 病【nimeku】

nimkun bidʐir 有病的

nim,eŋgɯ 同 ni:miŋŋɯ(2)

nindʐo 六十【ninju】

niŋir. 同 niɯŋniɯr

niŋŋún. 同 niyŋŋun

niɔlʁɐn/niɔlʁɔn. 滑【nilhūn】

niɔlu:kūn 滑溜【nilukan】

niɔŋŋen/niɔŋŋen. 绿，青【niowanggiyan】

niɔŋŋen abda:ʁa 绿叶；niɔŋŋen mɔ:rin 青马

niɔ:rɔn. 虹【nioron】

nirgime 喧哗

ni:tɕ/ni:tɕe 补丁【niyecen】

nitɕi:me/nitɕime 同 netɕime

nitɕkeme 打喷嚏【yacihiyambi】

niudume 呻吟【nidumbi】

niuʁɔ/niuɣu, niú:ɣo. 狼【niohe】

niul 同 niuro

niundʐu 同 niundʐo

niuŋkun 同 nimkun

niuŋniá:ʁa. /niuŋnia:ʁa 鹅【niongniyaha】

niuŋŋún. 同 niyŋŋun

niuro/niuru 佐，乡；箭【niru】

ɕi ai niuro? 你是哪一佐的？

niurume(1) 发青，发紫【niorombi】

niurume(2) 滑；滑冰【nisumbi】

niurume(3)/ niurúme. 画,描【 nirumbi】

ni^{q}xan 同 nia^{q}xan

niyndʐu 同 nindʐo

niyndʐu sundʐa: 65; ɯm ta:ŋŋɤ niyndʐu sundʐa giŋ 165 斤

niyŋnian 同 niuŋniá:ʁa

niyŋgun/niyŋgún. 六【 ninggun】

niyŋgun ba: 六里地

nɔ (疑向语气词)吗?

ɕi dʐɔ:bɔʁ nɔ: 你累了吗? ɕi dʐɔ:bɔʁ a:^{d}x nɔ? 你不累吗? ɕi ɯrɣɯm nɔ? 你休息吗? ɯr baitibɯ dɔndʑiɣ nɔ? (你)听到这件事了吗?ɯl aidʑikɯn dʐa^{q}xabɯ va:mɯ xaixɯn a:^{d}xɐ nɔ? 这么点小东西,杀了不怪可惜吗? ɕi mandʐu bitkɯ ta^{q}xɤm nɔ? 你会满文吗? tætɕim mutum nɔ? 能学会吗? ɯzlgɯ ɢɐ:rɐ dʐɔ:ʁɔn dʑi:ɣniŋgɯ qaŋ^{q}xa^{q}x nɔ? 这样远道而来,不渴吗?

nɔmʁɔn/nɔmʁɔn. 老实,诚实【 nomhon】

nɔmʁɔn ɕidʑirʁɔn 诚实

nɔ:mɔn/nɔmɔn. nɔmun 经【 nomun】

nɔ:mɔn bitkɯ 经书

nɔ:n 妹妹【 non】

nɔŋgibume/nɔŋgibúme. 使增加【 nunggibumbi】

nɔŋgɔme 增加,添【 nonggimbi】

mɔrindɯ ɔrʁɔ nɔŋgɔʁɔ. 给马添了草。

nɔ:rɔ 沼

nɔ:tku 皮,果皮,树皮;外壳【 notho】

nɔ:tku ɢaime 去皮,剥皮

nɐva:l kɯŋz (地名,位于三有子村西)诺瓦拉坑子

nu 同 nɔ

venɯŋ nu? 真的吗? gizun bɔdɔrku nu? 不算话吗? baim nu? 要

吗? ɯr vaːx nu? 这不是吗? ɕi ɯr ilaːvaile saːmʁa dʐiu ɯːzlg amba xaːvɯn teːm nu? 你有这三颗痣就能当这么大的官吗?

nuːn/nun. 同 nɔn

nuŋgime/nuŋgime. 吞,咽【nunggembi】

nuŋnume 陷害【nungnembi】

nuŋŋaːr/nuŋŋaːl 绒毛,汗毛【nunggari】

nuŋŋume 同 nɔŋŋɔme

əlʁɔn vaːmai nuŋŋuke! 添干面吧!

nuŋŋun/nuŋŋún. 上面【ninggu】

nutaːʐɯme 耽搁,留恋

ɯr baːdɯ ɯm nutaːʐɯɣɯ. 不要留恋此地。

参见【nitarambi】

nyæŋŋen 同 niɔŋŋen

nymkun 稍好,略好【ibeken?】

nyːny 小孩(昵称)

nyŋŋen/nyŋŋen. 同 niɔŋŋen

nʲ

nʲenʲrɯme 心软,不忍心

nʲiŋnʲir 同 niɯŋniɯr

nʲiŋnʲir dɔːʐɔʁɔ. 春天了;到春天了

nʲiɔlmɔn 同 niɔrɔn.

nʲiɔŋŋen 同 niɔŋŋen

nʲuŋnʲaːʁa 同 niuŋniaːʁa

nʲixán. 同 nia²xan

n,yarʁan 画【nirugan】
n,yŋgun 同 niŋgun
n,yŋgu:tɕ 第六【ningguci】

ɔ

ɔ:bume(1) 洗【obombi】

bɯ:tkɯ ɔ:bume 洗脚；fu:lum va:dʐʅm ɔ:buʁɔ. 用刀子切开后洗了。ɯr muko:dɯ ɯr aidʑi nima:ʁabɯ ɔbu! 在这个水里，洗这条鱼吧！

ɔ:bume(2) 使做，使成为【obumbi】

tɯ:dele sa:za gɯskɯ dʑiu tɯlɯbɯ baŋsuivaŋ ɔ:buʁɔ. 所以，大家就推他当了棒槌王。ɯr ja:bɯɣ aŋdere sa:pkubɯ dʐa:vɯmɯ ja:zɯbɯ ʈʂɔkum dɔ:ʁɔ ɔ:buʁɔ. 这位（媒人）走了之后，（王月英）拿起筷子扎瞎了自已的眼睛。

ɔ:bxɐl 犁镜【ofoho】
ɔdʐuku 不行【ojorakū】
ɔdʑime/ɔdʑime 接吻【ojombi】
ɔ:fᵊxɔ. 同 ɔ:bxɐl
ɔɢdɔme 迎接，让【okdombi】

vaŋjyejiŋ ɯr dʐa:lɯn nia:mɤbɯ sa:bɯmɯ ɔɢdɔmɯ bo:dɯ dɔʐbu:ʁɔ. 王月英见了这位媒人，让进屋里。

ɔɢduname. 去迎接【okdonombi】
ɔɢdulna:me 同 ɔɢduname
ɔɢname 同 ɔɢduname
ɔɢsɔn 步，脚步【okson】

ɔɢsu:me/ɔɢsúme。走，迈步【oksombi】

wibun xɔlu:bɯ ɔɢsu:ʁɔ. 迈过茅草山谷。

ɔɢtɔ 同 ɔ:ˀxtɔ

ɔ:ʁɔ 腋【oho】

ɔ:ʁɔd xɑb,rime 挟在腋中

ɔ:ʁɔle。一捧【oholiyo】

ɔ:ʁɔleme。用手捧【oholiyombi】

ɔidir 同 ɔ:jidele

ɔidir xɯ:ʐ vɑ:ʐbuʁɔ. 上边下命令了。

ɔji/ɔ:ji 房盖，上面【oyo】

ɔ:ji baile 往上，向上；ɔ:ji ɢaime 献第一块肉敬天

ɔ:jid 上，上面；在…上，在…上面【oyo de】

xuaʐɯn ɔ:jid bitkɯ ɑ:lɯme. 在纸上写字；dɯŋ ailin ɔ:jid tabume 爬高山；dɯ:rɯŋ ɔ:jid dɯbtɯn bi. 桌子上有本子；ɔ:rʁɔ ɔ:jid 在草上；ɔ:rʁɔ ɔ:jid duduve fuɣʐu:ʁɔ. 躺在草上打滚。

ɔ:jidele 从上面，从…上【oyoderi】

u:dun ɔ:jidele 上风，顺风：u:dun ɔ:jidele ja:ʁɑ ʂɯnda:ke！从上风放火吧！…bɑlɔk nimɑ:ʁɑ ɔ:jidele dulum ja:bɯɣɯ. 全都从鱼背上渡过河去了。

ɔ:jime 弄弯【oyombi】

ɔjúŋŋɔ。重要【oyonggo】

ɔ:ktu 同 ɔ:ˀxtɔ

ɔ:ktu baime(baitɯlme) 用药

ɔ:le … 之上，表面【oilo】

ɔ:lʁɔ ɔ:le ɔ:lin ba，sɑæʁɑ ɔ:le susai ba. 越过二十里草地，跨过五十里艾草地。

ɔ:lʁɔ 同 ɔ:rʁɔ

ɔlʁɔme/ɔlʁɔme。干，枯【olhombi】

ɔlʁɔʁɔ，ɔlɣu:ʁɔ 干了，枯萎了；tɯr u:tu ɔlʁɔʁɔ. 那件衣服晾干了。

ɔlʁɔbume/ɔlʁɔbumbe。晒干，晾干【olhobumbi】

ɔlʁɔn/ɔlɣun 干的，干旱【olhon】

ɔlʁɔn va:mai nuŋŋuke! 添干面

ɔlʁɔ:kun 略干【olhokon】

ɔ:lime/ɔ:lime。涉水，趟水【olombi】

ɔ:lin 同 ɔ:rin

ɔ:lin dy:n 二十四，二十四日；ɔ:lin u:du sɯ: 二十几岁

ɔ:lindai 皮短衣，夹短衣

ɔmbume/ɔmbúmbe。给喝【omibumbi】

ɔmbutɕe 如果给喝了；ɯr mukobɯ xɔ:ne iʁandɯ ɔmbutɕe u:run su:me. 牛羊如果喝了这个水，就要堕胎。

ɔ:mdʑe: 姨夫，姑夫【amji】伯父

ɔ:me(1)/ɔ:me。成为，变成；可以，行；熟【ombi】

dʐaᵈxɐn ɯrin ɔʁɔ. 八点钟了；iniŋŋɯ baile ɔʁɔ. 到了中午；a:bᵈxa je falʁɐn ɔʁɔ. 天也黑了；…sɯ: ɔʁɔ 已有××岁数了：ɯr a:nie dʐuan dʐuɯ sɯ: ɔʁɔ. 今年十二岁了。tɯ:dele jele dʐɯkɯ tɯr ɯm xɔ:ke nia:mɤ dʑiu fɯ mandʐu ɔʁɔ. 从此，吃了肉的那一部分人就成了佛满洲人。bi tini sundʐa iniŋŋɯ ɔʁɔ. 我才五天了。labdu ɔʁɔ. 多了，变多了；jɔ:rᵃxɐ ɔʁɔ. 不敢去了；bi ja bɯm ɔʁɔ. 我走啦！xanvan sydʑiʁniŋŋɯ ji:dʑiŋ ɯm dɔvu:ri ɔʁɔ. 汗王已经跑了一夜。a:dɯrɯm ɔʁɔ? 怎么样了？ɔʁɔ，ɔʁɔ! 行，行，可以，可以；liŋsui vɯile maidʑiɤ vɯilimɯ dʑiu ɔʁɔ. 做些零活儿就行了。nima:ʁa sain ɔʁɔ. 鱼熟了。

ɔ:me(2) 喝，抽(烟)【omimbi】

tʂa: muko ɔ:me 喝茶，喝茶水；dæ:mʁa ɔ:me 抽烟，吸烟；daŋŋɯ ɔ:m mutuku 不会抽烟；ɔ:mɔ! 你喝！你抽烟！dæ:mɣe ɔmɔ: 请抽

烟！a:mul mujun niamɤ iʐna:be untkun ɕi:li:bu ɔmu:ʁɔ. 后部分人到来之后，只喝到肉汤了。

ɔmʁɔn. 脚面【umuhun】

ɔmɣun/ɔ:miʁun. 饥饿【ɔmihɔn】

ɔmindʐimbe. 来喝【ɔmindʐimbi】

ɔ:mirxu 不喝，不抽烟

bi daŋŋu ɔ:mirxu. 我不抽烟。

ɔmme 同 ɔ:me (2)

ɔmɔl/ɔ:mɔl. 孙子【omolo】

ɔmɔl saʁandʐ 孙女

ɔmɔlza 孙子们【omosi】

ɔmu 池，小水泡子，湖【omo】

ɔmu:du fukum va:ʐbe… 跳进湖里…；ɕi gunu！min tur ɔmu:du nima:ʁa vimna！你到我那个湖里去钓鱼吧！

ɔmʐún bia. 十一月【omšon biya】

ɔ:nme 同 ɔ:me(2)

ɔntʂɔ/ɔntʂɔ:. 宽【onco】

ɔntʂkun/ɔntʂkún. 仰面；傲慢【oncohon】

a:rʁan a:ᵈxʁbe butɕiɣ niamɤ æ:dele ɔntʂkun duduʁɔ. 没有办法，就象死人一样仰面躺在那里。

ɔŋŋɔl/ɔŋŋɔlɔ 以前，过去；…之前【onggolo】

ɕi ɔŋŋɔl ja:bud (ja:bad) biɣu? 你过去在哪儿？sɔ ɔŋŋɔl gul mandʐu gizun tætɕig bi:ɣ nɔ? 你们过去也学过满语吗？

ɔŋŋɔme 忘【onggombi】

bi ɔŋŋɔʁɔ. 我忘了。

ɔŋŋɔʐu 鲫鱼【onggoson】

ɔŋgulɔ/ɔŋgulɔ. 同 ɔŋŋɔl

ta:ŋŋɤ a:nie ɔŋgulɔ 一百年前；iʐna:l ɔŋgulɔ 到来之前；a:mul

muɯjuɯn nia:mɤ iʐna:l ɔŋŋulɔ… 后一部分人到来之前…

ɔŋŋúme。同 ɔŋŋɔme

ɔŋŋúr máŋŋa 好忘，健忘

ɔŋŋurʰxʁ 不忘【 onggorakū】

bi a:naʁa guɯmuɯ çinbuɯ ɔŋŋurʰxʁ. 我一定不会忘记你。

ɔŋŋúʐa。同 ɔŋŋɔʐu

ɔŋʰxɔ。牧場【 ongko】

ɔppúme 使洗【 obobumbi】

ɔ:rʁɔ/ɔrʁɔ，ɔrʁɔ。草，草料【 orho】

ɔrʁɔ fa:luɯn 草場；amba ɔrʁɔ fa:luɯn 大草場；ɔrʁɔ dʐedʐin 草堆；ɔ:rʁɔ vuɯ:puɯŋ 草窝棚，羊棚；ɔ:rʁɔ xa:dme 割草；mɔ:rinduɯ ɔ:rʁɔ bu:me 给马添草料

ɔ:rin/ɔrin。二十【 ɔrin】

ɔ:rin sundʐa: 二十五，二十五日；ɔ:rin sundʐa suɯ: ɔʁɔ. 二十五岁了。

ɔritç 第二十【 orici】

ɔ:rku 不洗【 oborakū】

çi a:nuɯ duɯr ɔ:rku? 你为什么不洗脸?

ɔ:rma 奶皮子【 oromu】

ɔ:rɔn/ɔrun 位置，地位【 oron】

ɔrɔnd jɔ:me 代替

ɔ:tɔn/ɔ:tun （喂鸡狗的）槽子【 oton】

ɔ:tçe 若是；成的话，若成为【 oci】

uɯ:ɣuɯ ɔ:tçe 若是弄不好，弄不好；uɯ:ɣuɯ ɔ:tçe xɔl ba:ʁambe 弄得不好会遭到它的伤害。

ɔ:tçibuɯ。虽则【 ocibe】

ɔʰxtɔ 丹药【 okto】

dan ɔʰxtɔ 丹药；ɔ:ʰxtɔ ɔ:ʁɔ 药草

ɔːve/ɔːve. 因为，由于；成之后【ofi】

min ɯl ilaːvaile saːmʁa bandʐiɣ baː sain ɔːve tini amba xaːvɯn teːʁa. 因为我这三颗痣长的地方好，才当上了大官。

ɔviŋŋe 水沫【obonggi】

ɔvur/ɔvuːru, ɔvulɔ ɔvurɔ, 鼻子【oforo】

ɔvur tura 鼻梁；ɔvur neke, ɔvuːru niekɯ 鼻涕；ɔvur saŋ, ɔrúrɔ sáŋŋʌ. 鼻孔；aidʐi ɔvulɔ 日本人（贬称）

ɔːzɔ/ɔzɔ 成为【ɔsɔ】

ɢənin təndə ɔːzɔ！心要直，要诚实！

O

ontukun 同 untukun

orlume.（1）同 urluːme

orlume（2）钻眼儿【eruwedembi】

orun.（1）同 uːrun（1）

oːrun.（2）同 uːrun（2）

oːrun（3）/orun 佛像，塑像，牌位【uren】

am vɯtʂʅkɯ oːrun 祖神像

ʊ

ʊʁaː nimaːʁ 敖花鱼（?）

ɐksun 同 ɔɢsɔn

ɐkʂɐme 呕吐【oksimbi】

ɐlʁɐːme 同 ɔlʁɔme

ɐːmɐ 同 ɔmu

ɐskɐ 残暴，野蛮【oshon】

ɐtʂkɐ 烫！（烫痛声）

p

pɑilime（<汉：派）派遣

ɯːdʐɯn ɑmbɑ tʂuʁɑ pɑilimɯ ɑmtʂnɑːbuʁɔ. 皇帝派大军追赶去了。ɯr zɑiɕiɑŋ dʐiu tʂuʁɑ pɑilimɯ ɯl xɑnvɑŋbɯ ɑmtʂnɑm gɯnɯɤɯ. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。ɑidʐi ɔvulɔ tʂuʁɑ pɑilimɯ dʐulɤiː ɔːlʁɔ fɑːlɯndɯ guɑn fɑŋjɯubɯ dʐɑvnɑm gɯːnɯɤɯ. 日本人派兵到南草甸子抓关方友去了。

pɑnz（汉）盘子【panse】

pɑŋ（汉）胖

pɑŋ niɑm 胖人，胖子

pɑu/pɔu.（汉）炮【poo】

pɑulme（汉）泡，浸泡

pɑudʐɑn（汉）炮仗，爆竹【pojan】

pɑːzɑ（汉）耙子

pɑːzɯlme(1)（<汉：耙子）用耙子耙地

pɑːzɯlme(2)（<汉：爬）爬，攀

bi ɯm ɔɢsɔm ɯm ɔɢsɔm pɑːzɯlɯm iʐnɑːʁɑ. 我一步一步地爬过去了。

pi:dʐen/pidʑiæn.（汉）皮箱【 pijan】

pialdɯme 聊天

piauz（汉）瓢子，水瓢子

piŋ（汉）平

    piŋ bi:rɯɣ 普遍

piar piar 撕布所发出的声音

piat piat 击掌声

pia ɹtaŋ（汉：片汤）面片

    pia ɹtaŋ buda: 面片子饭

piaulan/piɔulan（汉）漂蓝，蓝色

pi:tɕi（汉）脾气

putur patɯr 群鸟齐飞声【 potor patar】

putúr/putúri，putúre. 疖子

puzu:l/puzúlo，puzulɯ（<汉：铺子）店铺【 puseli】

    buda: puzulɯ 饭馆

q

qaitɕime 喊叫【 kaicambi】

qailɯme <汉：开，开（车）

    mindɯ ʂɯudʐy qailɯɣɯ. 给我开了收据。

qaksɯn 险要【 haksan】

qakʂɯme 咳嗽【 kaksimbi】

qakuŋ kikuŋ（车行走时所发出的）咯吱咯吱声【 kakūng kikūng】

qamtɕibu:me/qamtɕibúme. 合并，拼上【 kamcibumi】

qanz（汉：龛子）佛龛

am vɯ:tʂʅkɯ qanz 祖神佛龛

qaŋ^{q}xme 渴【kangkambi】

ɕi qaŋ^{q}xaʁa ba? 你渴了吧? qaŋ^{q}xaʁɤ a:^{q}xʊ? 不渴吗?

qaŋ^{q}xa^{q}x/qaŋ^{q}xa^{q}xʊ 不渴【kangkahakū】

bi qaŋ^{q}xa^{q}xʊ. 我不渴。ɯzʅɣɯ oʊ:rʊ dʐɔʁɔn dʐi:ɣniŋɡɯ qaŋ^{q}xa^{q}x nɔ? 这样远道而来,不渴吗?

qar mɔrin 黑马【kara morin】

qa:ra^{q}xʊ 没志气

qartʂunme 碰【karcambi】

qatar qatar 健康【katar katar】

qatɯlme/qatɯlme.(马)颠跑【katarambi】

qa:tʂa:s 咔嚓声

qa:tʂa:s gɯm dʐilʁan gɯm oɔ:rdɯ 咔嚓一声响

qaulume(1) < 汉:考

qaulume(2) < 汉:靠

du^{q}xa qaulum jilibuʁɔ. 靠着大门立起来了。tʂuanbɯ ɯgtʂɯndɯ qaulɔbe maubɯ ɕia:lɯɣɯ. 使船靠了岸,下了锚。

qɔk 倒,掉

qɔk uvæ:lbu:ʁɔ. 翻了个底朝天。

qɔ:le(1)/qɔ:le.规矩,习惯;法律【kooli】

mandʐu nia:mɤ qɔ:le 满洲人的规矩,满洲人的习惯;sɔ mia:mɤ gɯm ai dɔlɔ qɔ:le? 你们都有什么习惯? mandʐu nia:mɤ qɔ:le ɯ:dele fɔʂkun ula:bniŋɡɯ. 满族的风俗就是从这里流传下来的。

qɔ:le(2) 假,谎【holo】

qɔlɔme 同 qorome

qɔmsɔ 少【komso】

lɔ:t qɔmsɔ mutume. 多少会一点。

qɔnduɯʁan 同 ɢʁndʌrʁan
qɔ:rime(1) 套(东西)
qɔrime(2) 监禁【horimbi】
qɔrʂɔme。/qɔrʂʁ:me 后悔【korsombi】
qɔ:r̥ 口琴
qɔtɔn 同 xɔ:tɔn

bi qɔtɔnd jɔ:me. 我去齐齐哈尔市。

qɔtɕin。/qɔtɕin。同 xɔtɕin
qɔulur 靠背椅子
qo:rome 吹牛,自 夸
qʉʂɣun 辣【ɢosihon】 参见 ɢɔʂʁɔn

S

sa 车辕【sa】

sɯdʐɯn sa 车辕

sabda 滴,雨点【sabdan】
sabdame 滴【sabdambi】
sa:bɯme/sabɯme。,sa:bɯmbe 看见【sabumbi】

na:dɯn vɯʂᵍxa sa:bɯmbe. 看见北斗七星。dʐulɣi baile ɯmdɯ tuaʁniŋŋɯ ɯm amba xailin sa:bɯmbe. 向前一看,见到一颗大树。xai̯lin da:dɯ ɯm amba saŋŋa sa:bɯmbe. 见到树根有一个大洞。sa:bɯm ba:ʁame 能见到;ɯr naskundɯ giɔ minbɯ sa:bɯɣɯ. 这时,狍子看见了我。tua ja:ʁa da:lɯbɯ inda:ʁʁ sa:bɯɣɯ. 狗看见大火着起来了。

sa:bu 鞋【sabu】

sa:bube/sa:bɯbe 见 sa:bɯme

tɯr naskundɯ aidʑi ɔvulɔ xa:vɯn sa:bube ɢʁ:nindɯ ɢʁnna:mɯ… 那时，日本军官看见了心里想…；dʐɯŋ sydʑir naskundɯ albɯn tʂuʁabɯ sa:bɯbe aŋdele amtʂɯmdʑiʁa.（他）正在跑，一看官军从后面追上来了。

sa:dun/sa:dún，男亲家【sadun】

sa:ɢda/sá:ɢda。saɢdɯ 老，老人【sakda】

saɢdɯ niam 老人

saɢdaʁa 老了，变老了【sakdaha】

saɢdɯ 同 dʐa:ɢda

saɢsa:ʁa/saɢsá:ʁa，saɢsa:ʁɤ 喜鹊【saksaha】

sa:ʁalen 黑【sahaliyan】

saʁalia:kan 略黑的【sahaliyakan】

saʁandʑe/sa:ʁándʑe:，姑娘，女孩子【saganji】

sa:ʁar 黑。参见【sahaliyan】

ɯr kudʐundɯ sa:ʁar aidan bi. 这个山丘上有黑野公猪。sa:ʁar sɯkin giŋgen ula:n 黑水源头青山沟（萨满神歌中托胡鲁姓氏之发源地）

sa:ʁʌl，同 sa:ʁalen

sa:ʁɔr 困，想睡【sahari?】

am sa:ʁɔr ɔʁɔ 困了，想睡

saɣɯndʑe 同 saʁandʑe

sai（汉）才

ɯlɣɯnbɯ vu:dʑil dʐɔ:ʁɔn a:ᵊxʁbe sai buda: giɔʁɔmbe. 没有了活路，才出来要饭。

saibume 让…咬，让…叮【saibumbi】

ɢalma:dɯ sain saibuʁɔ. 让蚊子叮得历害。

saidʑ（汉）筛子

saidʑilme (<汉:筛子)(用筛子)筛。参见 cizɯme

saikɯn 好看的;好好地【saikan】

ɯr vɯ: bo: xɯ:ɣɯ niam, ɯzlɤ saikɯn bandʑiɤ bi? 这是谁家的女人,长得这样好看? bitɣɯbɯ saikɯn a:lɯ! 好好地写字!好好写! ɯr a:nie u:ʐun sain, gɯm saikɯn bandʑiɤ bi. 今年地好,长得都很好。saikɯn amtɤŋgɯ jele 好吃的肉,好香的肉

sailime/sailime. 同 sæ:lime

saime 咬,叮【saimbi】

galma saime 蚊子叮人

sain 好,美;好好地;多【sain】

sain ba 优点; sain ɯ:ɤ dʐo 无论如何; sain fɔndʑime 问好,问候,请安; nima:ʁa sain ɔʁɔ. 鱼煮熟了,鱼煮好了; galma:dɯ sain saibuʁɔ. 让蚊子好好地叮了一顿;让蚊子叮得历害。sain lɔ:d 好多;ɕi sain lɔ:d a:rɯɣɯ. 你写了好多了;你写了很多了。

sairɣe 大腿裆,胯裆【sargiyan】

sairkeme 同 sæ:rki:me

saixɯ 赛何(人名)

saizá:ʁa. 筐,篓【saksu】

saizame 称赞【saišambi】

salɯɣʐɯ:me 游玩【sargašambi】

sa:lɯme 散【salambi】

salin 同 sarin

salin da:gɯlme, salin bailme 摆宴,宴席;

saman/sa:mán. 萨满【saman】

sa:mɯɤ 同 sa:mʁa

sa:me/sá:me. 知道,了解【sambi】

ɯr naskundɯ guan faŋjɯu dʑiu sa:ʁ. 这时,关方友就知道了。

gaudiŋlaŋ dɔndʐibe ɯr tini saːʁa. 高丁郎听了这才知道了。

saːbe ɯːniɯdɯ fɔndʐiʁa. 知道了以后问母亲。

saːmʁa/sáːmʁa. 痣【samha】

ilaːvaile saːmʁa 三颗痣

samʐɯme 散【samsimbi】

sanbaːfandian （汉）三八饭店

sandɯlɯme/sandɯlɯme. 叉腿坐立【sandalambi】

sandʐime. 伸（脖子）

sanibume 伸长，延长【saniyabumbi】

sanime 伸长【saniyambi】

santʂkan 鼻钜【sanciha】

santʂkɯlɯme （给牲口）上鼻钜子

saŋ 同 saŋŋa

xanvaŋ dʐiu saŋdele dɔlɣiː baile dɔʐuʁɔ. 汗王就从窟窿往里进了。

saːŋɯ 同 saŋŋa

saŋŋa/sáːŋŋa 孔，眼，洞，窟窿【sangga】

saːpku 同 savk

saːpkubɯ dʐaːvɯm jaːzɯbɯ tʂɔkum dɔːʁɔ ɔbuʁɔ. 拿起筷子扎瞎了自己的眼睛。

sáːpᵊxa. 同 savk

saːra/sáːra. 伞【sara】

sarʁán 妻，夫人【sargan】

sarʁan dɯu 弟媳；sarʁan dʐuːz 女儿

saːrʁɔ/sáːrʁɔ. 碗架【sarhū】

sarilame 宴会【sarilambi】

sarin 宴会【sarin】

sartabume 耽误【sartabumbi】

sa:r^{a}xʊ 不知道【 sarakū】

bi sa:r^{a}xʊ. 我不知道。

satkɯ:ɣ 女亲家【 sadun xexe? saduki】

satkɯr 外人，别人家的

satkɯr niamɤ 外人；satkɯr nia:mɤ derɣi: na:ʁandɯ te:burku. 不让外人坐西炕。

sa:tʂ 同 sa:tʂo

sa:tʂɯme/sa:tʂme, sa:tʂʅme 砍【 sacimbi】

mɔ:b sa:tʂme 砍树，砍伐；udʐu:b sa:tʂme 砍头；ku:ʐobɯ tikɯmɯ xɯɣɯ xɔtɔ fini:ɣdele dʐa:bube gɯndɯbɯ bɔlɔʁ sa:tʂɯɣɯ. 提起刀，揪住妻子的头发，就砍断了她的脖子。u:tku u:tum dʐabdaʁa a:^{a}xʊ xɔtu:bɯ bɔlʁɔ sa:tʂɯɣɯ. 没有来得及穿衣服就被砍头了。

sá:tʂa^{a}xʊ/sá:tʂʅ^{a}xʊ. 锄头【 sacikū】

sá:tʂo/sá:tʂu 盔甲【 saca】

sa:tʂuɣ 同 sa:tʂulɣu

sa:tʂuɣ xadname 去打羊草

sa:tʂulɣu 羊草【 soco ohro】

bi sa:tʂulɣu xadnaʁa. 我去打羊草了。

sa:v/sá:vʌ. 同 sa:bu

sa:vɯme 同 sa:bɯme

çi sa:vɯɣ nɔʔ 你看见了吗? bi sa:vɯɣ. 我看见了。bi sa:vɯɣ a:^{a}xʊ. 我没有看见。

sa:vume 同 sa:bɯme

sa:za/sá:za. sa:zɯ 大伙儿，大家【 sasa】

sa:za tçikɯndɯ ta:bug bi. 大家上了岸。a:mɤl nia:mɤ sa:za dʐɔrim a:lɯrbɯ bu:jimbe. 希望后人指正。

sa:za gɯskɯ 大家，大伙儿【 sasa gese?】

sa:za gɯskɯ dʐɯŋ tɔrtɕyrdɯ… 大家正在吵吵嚷嚷时…；sa:za gɯskɯ gizulɯmɯ ："ʐɯnʂɯn baimbe." 大家说："在找人参。" sa:za gɯskɯ tuaɣɯ，xanvaŋ ɔ:rʁɔ dɔlɣi:dɯ dɔʐuʁɔ. 大家看见汗王进草丛里了。sa:za gɯskɯ tua！ 大家看！咱们一起看！

sa:zɯme 长得繁茂【sasambi】 小儿显长

kɯŋkɯ æ:dele kuɣdʐuɣɯ，duŋga ædele sa:zɯɣɯ. 象瓜一样繁茂，象西瓜一样繁盛。

sa:zɯme 洗牌【sasambi】～【sasumbi】

sæ:kɯn 同 saikɯn

sæ:lime/sæ:lime。值钱【salimbi】

aizɯg dʑiʁa sæ:lime? 值多少钱？

sæ:rin。同 sarin

sæ:rin da:ɣɯlɯme。同 salin da:gɯlme

særki:me/særkime。间苗；抄写【sarkiyambi】

bitgɯ særki:me 抄书

sæ:n 同 sain

sɯ: 岁数，年令【se】

ɕi u:du sɯ: ɔʁɔ? 你几岁了？ɕi aizlɣɯ amba: sɯ ɔʁɔ? 你多大岁数了？bi ɯr a:nie ɔ:rin sundʐa: sɯ ɔʁɔ:. 我今年二十五岁了。na:dɯn sɯ:dɯ bitkɯ xula:buʁɔ. 七岁时叫他读书了。sɯ: tɔn dinna:ʁa. 到了岁数。

sɯbdɯri/sɯbdɯri。阴凉，树影【sebderi】

sɯbdʐɯn。乐趣【sebjen】

sɯbdʐɯlɯme/sɯbdʐɯlɯme。欢乐【sebjelembi】

sɯbdʑiŋŋɯ 有乐趣的【sebjengge】

ja:la sɯbdʑiŋŋɯ 什么东趣

sɯbkɯme/sɯbkɯme。扑【sebkembi】

sɯbsɯ:ɣɯ/sɯbsɯ:ɣɯ。蚂蚱

sɯdʐɯlɯme/sɯdʐɯlɯme. 背,记【sejilembi】

sɯdʐɯn/sɯːdʐɯn,sɯdʐɯn. 车【sejen】

sɯdʐɯn sa 车辕 ;sɯdʐɯn tɯmɯn, sɯːdʐɯn tɯmɯn. 车轴 ; sɯːdʐɯn toʁɔːlɔ 车轮; sɯːdʐɯn vaŋz 车辋; jaːʁa sɯdʐɯn 火车; sɯːdʐɯn tɔːʁɔme 套车; sɯdʐɯn suːme, sɯdʐɯnbɯ suːme 卸车; sɯdʐɯndɯ teːʁa. 坐了车,坐车了; sɯːdʐɯnbɯ jilibume 停车

sɯdʐulme 叹气,伤心【sejilembi】

sɯːdʑi 猪草窝,猪圈内垫的干草【sekji】

sɯire. 稀【seri】

sɯɣul 同 sɯvɯːlɯ

ɯm sɯɣul 同 ɯm sɯvɯlɯ

sɯːkɯ 貂【seke】

sɯkin/sɯkin. 源,泉源【sekiyen】

daː sɯkin 发源地; ɯr dʑiu tɔkul xaːlɯ daː sɯkin 这就是托胡鲁姓氏之发源地。

sɯksɯn saksɯn 气色不好【sekse saksa】小有才干,高低不平

sɯktɯnbume 给铺【sektebumbi】

ɕi mind sɯktɯnbu! 你给我铺(褥子)!

sɯktɯme/sɯktɯme. 铺,垫【sektembi】

ɕisku sɯktɯme 铺褥子; kuːvun sɯktɯme 铺棉花

sɯl/sɯːlɯ, sɯːlɯ. 铁【sele】

sɯl lantu 铁锤; sɯl tɔɣul sɯdʐɯn 铁轮车; sɯːlɯ dʐɔːʁɔn 铁路; sɯːlɯ futaː 铁绳子

sɯl sal 同 sɯr sar

sɯlɯme 舒服【selembi】

sɯmbɯr sambɯr/sɯmbɯl sambɯl (庄稼长得)稀稀拉拉

sɯmd (扯、撕)破、豁

swmd joʁɔ 出豁口,出缺口,决口

swndʐime 冲决,决口,出缺口,出豁口【sendejembi】

swme 叫,谓,说【sembi】

swmkɯ 手镯【semken】

swmkɯlɯ 韭菜【sengkule】

swntʂɯk 下巴【sencehe】

aŋŋa swntʂɯk 口才;aŋŋa swntʂɯk bi. 有口才,巧

swntʂkɯ/swntʂkɯ. 同 swntʂɯk

swŋŋɯ (1)/swŋŋɯ.) 刺猬【sengge】

swŋŋɯ(2) 长者【sengge】

swŋzɯnbe 微干【sengsembi】

swr sar 细小,微小状【ser seme】

swr sar a:ʁa 毛毛雨;swr sar u:dun 微风

swrbuʁɔ/swrbúʁɔ. 发觉了【serebuhe】

swrɯŋŋɯ 所谓【serengge】

swrgu 同 swrɣɯn

swrɣɯn/swrɣɯn. 脚镣,木枷【selhen】

swrɣeme 铺,散开【selgiyembi】传令,宣谕,布告

foʂkun swrɣi:ɣɯ. 传令了,下达了命令。

sɯ:rku 同 sɯ:kɯ

swrkun/swrkún. 凉爽的【seruken】

swrkuʂɯme/swrkuʂɯme. 乘凉【serguwešembi】

swrmɯʐme/swrmɯʐɯme. 防御,小心,防护【seremšembi】

swtʂɯme/swtʂɯme. 划开【secimbi】

swtɕe 若说【seci】

sɯu sɯu ˩di 冷清清的

sɯ:v/sɯ:vɯ. 老师【sefu】

swvɯ:lɯ 一把

ɯm sɯvɯːlɯ 一把

sɯːvo。同 sɯːv

sɯːvu 同 sɯːv

sɯxɯ（?）【sehe】

tʂumaʁa ɯrd sɯxɯ jeli(jili)！明天早点儿起来！

sɯːzɯ/sɯːzɯ。耳环【sese】

seŋŋe 血【senggi】

seŋŋelme 喝血(萨满祭祀活动之一)

sɿfaŋ（汉)四方

sɿzɯ 同 tɯz

sɔː 你们【suwe】

sɔː ɯrtɯ ai ɢallimbe? 你们现在干什么呢? sɔː ɯbɯdɯ xai ai fuːje bi? 你们这里还有什么副业? sɔː jaːbdele dʐiːɣniŋŋɯ? 你们是从哪儿来的? sɔː ɯbɯdɯ ai ɢallim dʐiɣniŋŋɯ ? 你们到这里来做什么? sɔː ɯl ai dʐaᵒxa fɯtɯmbe? 你们这是在挖什么东西呀?

sɔburʁan 塔【subarhan】

sɔːgie 菜【sogi】

bai sɔːgie 白菜

sɔjiniŋŋɯ 黄鼠狼【solohi】

sɔktɔːme/sɔktɔme。醉【soktombi】

sɔːku 同 sɔːˤxɔ

sɔlbime 搭扣【solbimbi】

sɔlime/sɔːlime。请客【solimbi】

sɔlmin 睫毛。jaːz sɔlmin 眼睫毛

sɔːlɔ 朝鲜【solho】

sɔlɔn/sɔlɔn。木杆子，木椿

sɔlɔn muoː 索伦杆子(满族祭天用的木杆)

sɔmime 掩藏【somimbi】

sɔmisxun/sɔmisɣun sɔmisɣun. 秘密【somishûn】

sɔ:n 你们的【suweni】

sɔn tɑɢsɔ:dɯ turɣi:dɯ bitkɯ xulɑrniŋŋɯ ɑizlɣɯ lɔbdɔ bi? 你们村到外边念书的有多少人?

sɔniŋŋɯ/sɔniŋŋɯ. 你们的【suweningge】

sɔndʐime/sɔndʐime. 选择【sonjombi】

sɔntʂʰxɔ. 辫子【soncoho】

sɔŋŋɔme/sɔŋŋɔme. ,sɔŋŋume 哭【songgombi】

sɔŋʰxɔ 足迹【songko】

sɔrɣun 先祖(?)

sɔrɣundɯ tʂɑntʂuluʁɔ 给先祖(?)作揖

sɔrɔ/sɔ:rɔ 枣【soro】

sɔ:rɔŋ/sɔ:rɔŋ. 皇位【soorin】

sɔrsun 韭菜花【sorson】

sɔúlo. 同 tsáolo

sɔ:ʰx/sɔʰxɔ 皮【sukû】

iʁɑn sɔʰxɔ 牛皮; sɔʰx mɔndʐime 揉皮

sɔzulúme/sɔ:zúlɔme. 同 sɔ:zurme

sɔ:zurme 退【sosorombi】

so 同 sɔ

sɵɑiʁɑ 同 sɵæʁɑ

sɵɑjin 黄【suwayan】

sɵɑjin ɔʁɔ. 发黄; sɵɑjin tuire 黄豆, 大豆; sɵɑjin tɕitɕikɯ 黄莺

sɵɑjɑ:kɯn 略黄

sɵɑtɑme 洒水, 泼水【sotambi】

sɵæʁɑ 艾草【soiha】

sɵæʁɑ ɔ:le suzɑi bɑ 跨过五十里艾草地

sɑːme 同 suːme

　　buːdʐɯn sɑːme 解谜语

sɑŋᶢxɑ 同 sɔŋᶢxɔ

　　indaːʁɑ sɑŋᶢxɑbɯ saːbɯɣɯ. 狗看见了足迹。

sɑtaːme 同 sɑatame

suː uːdun/suː uːdún. 旋风【su edun】

suanda: 蒜【suwanda】

suatɯme/suatɯme. 同 sɑatame

suæʁá: 同 sɑæʁa

suæjin. /suæijin. 同 sɑajin

sudaːl 脉【sudala】

sudʐaːme 扶,支撑【sujambi】

　　sudʐaːm jaːbme 扶

sudʐaːnku 枪支架,支棍【sujakū】

sudʑime 同 syːdʑime

sugdnaːme 供,祭【juktembi】

　　ɯr veŋgie jelebɯ sugdnaːldɯ dɯŋdʑin fulɣiːmɯ bɯidɯŋlɯmɯ sugdnaːme. 供猪肉时吹灭灯,要背灯祭祀。

sugdún. /suɣdun 气,空气;气力【sukdun】

　　untkun suɣdun 空气

suːɣo 同 suːvɯ

suɣsaːʁa/sugsáːʁa. 大腿【suksaha】

suːɣu/súːɣo. 斧头【suhe】

sui（1）税

sui(2)（汉)罪【sui】

suibile 花线,蚕丝【suberi】

suidʑi/suidʑe. 绸,缎【suje】

suidʐi sɔrɔ, suidʐi sɒ:ru, suidʐe sɔ:rɔ 绸缎

suiɣɯ 穗子【suihe】

suiɣname 抽穗【suihenembi】

suilatʂuku 艰难,困苦【suilacuka】

suiluɯb (汉)水萝卜

suitɕilme/suitɕilme. (牲畜)受胎【sucilembi】

sula: 闲散;松散【sula】

sula: ɔ:bu:me 弄松

sulunbe 同 surume

ɢa:ʁa saɢsa:ʁʏ xailindɯ ɯm nɯiɣɯn sulunbe. 乌鸦和喜鹊在树上一个劲地叫。

su:me/sú:me. (1)脱衣,解开(2)卸下,卸车;(3)酒醒;解【subumbi】

u:tku su:me 脱衣服; ɕi sa:bubɯ su:! 你脱下鞋! xanvaŋ dʑiu sa:bubɯ su:ʁa. 汗王就脱了鞋。sɯdʐɯn(bɯ) su:ʁɔ. 卸下了车。u:run su:me 堕胎

sumzo 汤,饭汤【sumusu】

buda sumzo 饭汤

sumzún. 同 sumzo

sun 奶【sun】

sundʐa:/sundʐá:. 五,五日,五号【sunja】

ujyn bia i:tɕi sundʐa: 九月初五日; niyndʐu sundʐa: 六十五; sundʐa: bɔ:tʂɔŋɡɔ tuiɣɯ 五色云

sundʐa:tɕ 第五【sunjaci】

sundʐavele 五,五个【sunja fali】

suntɯbume/suntɯbúme. 灭绝,击毁【suntebumbi】

suntɯme/suntɯme. 灭亡【suntembi】

suŋŋar bira:/suŋŋár birá:. 松花江;银河【sunggari bira】

sura:/surá:. 跳蚤【suran】

sura:vu 锥子【suifun】

surɯme. 同 surume

su:ru(1) 珠【šuru】 珊瑚

su:ru(2) 聪明【sure】

surume 叫,鸣;叫喊【surembi】

ɯm nia:mɤ ʂumɤun dʐɔ:rimɯ surum baimɯ gizulɯm… 一个人用手指着喊道

su:vɯ/sú:vo. 筋【sube】

su:vu 同 su:vɯ

suvurɢán. 同 sɔburʁan

suzai 五十【susai】

suzai ba 五十里地

suzaitɕi 第五十【susaici】

sy:dʑe 同 suidʑi

sy:dʑime/sydʑime. 跑【sujumbi】

ɯmkɯbɯ ɕi jɔ:lum sy:dʑe! 你骑上一匹跑吧! sydʑim tɔɑsɔd iʐɯndʑiɤɯ. 跑到村里来了。ɕi xɔdɔn sydʑim ja:bɯ! 你快跑! iskun sydʑim jɔ:mɯ…;迎面跑过去… ;bi dʐiu ulɤundʑim baim sydʑim jɔʁɔ. 我高兴地跑过去了。bi dʑiu sydʑim gɯnɯmɯ… 我就跑过去…; dʐuɯ ba fɯntɕim sydʑiɤɯ. 跑了二里多路。u'xam sydʑiɤɯ. 逃跑了。mɔ:rin sydʑiɤɯ. 马跑了,马跑起来了。bi je:tɕ sydʑitɕe sain? dʐɔ:ʁɔnbɯ je tɑ'xar'xʁ. 我往哪里跑好呢?我也不认识路。zaiɕiaŋ gɯtɯtɕe ɕinbɯ sydʑirbɯ sa:tɕe… 宰相醒了知道你逃跑的话…

sydʑiɤniŋŋɯ 跑的

ɯr naskundɯ xanvaŋ sydʑiɤniɤniŋŋɯ ji:dʑiŋ ɯm dɔ:vuri ɔʁɔ. 这时,汗王已经跑了一个晚上了。

ʂ

ʂa: (汉)纱

ʂadame 累【šadambi】

ʂa:dɯɣ ba? 累了吧? ʂa:dɯɣɯ/ʂa:dʌʁa。累了。dʐɔ:ʁɔn ja:bɯmɯ ʂa:dɯɣɯ. 走路累了。ɯm dɔvuri sydʑiɣniŋŋɯ ʂa:dɯɣɯ. 跑了一夜累了。

ʂaɢʂa:ʁa 腮【šakšaha】

ʂakʂɯn/ʂaɢʂʅn。奸,狡猾【šakšan】

ʂa:ʁɵn (书面语)略白【sahūn】

ʂaʁɵr muko: 凉水【šahūrun muke】

ʂaʁɵráme 着凉,感冒【šahūrambi】

ʂa:ɣen 同 ʂa:ʁɵn

ʂa:ɣul 同 sa:ʁɔr

ʂaive。同 ʂæve

ʂa:k/ʂa:kɯ。叉子,鱼叉子【šaka】

ʂakalame (用叉子)叉【šakalambi】

ʂaldɯn 房梁【šartan】 杉篙

ʂan/ʂa:n 耳朵【šan】

ʂan udʑin 耳背;耳沉; ʂan xɔzu:r 耳塞; ʂa:n sɯ:z 耳坠; ʂa:ndɯ ʂu:l ʂa:l tatbumbe. 耳边响着唰唰的风吹声。

ʂanjau/ʂanjɔ (汉:山药)马铃薯

ʂaŋdian (汉)商店

ʂʅpin di:ji ʂaŋdian 食品第一商店

ʂaŋnáme。/ʂaŋnɯm 赏【sangnambi】

ʂaŋŋabume 完成【 šanggabumbi】

ʂaolume 拉(网)

　　aoz ʂaoluʁɔ。拉了网。

ʂardɤŋ 同 saldɯn

ʂaʂxɯlɯe 打嘴巴【 šasihalambi】

ʂa:tɯŋ/ʂa:tɤn。糖、砂糖【 satan】

　　fulge:n ʂa:tɯŋ 红糖；ʂaŋŋen ʂa:tɯŋ 白糖

ʂaubiŋs (汉)烧饼子

ʂaulume (汉)烧

ʂauz 拳头【 nujan】

ʂæve 徒第【 šabi】

ʂɯ:jetʂuku 恨

ʂɯ:jeme/ʂɯ:jime，ʂɯji:me。恨【 šeyembi】

　　bi ɕim ʂɯ:jime. 我恨你。

ʂɯl 同 ʂɯ ˨

ʂɯ:lɯme < 汉：赊

ʂɯndam 放【 sindambi】

　　ʂɯndam ɔʁɔ. 要放了。nia:mɤbɯ ʂɯndam jappum… 放走了人 aŋŋɤdɯ ʂɯnda:ʁa. 放在嘴里了。ja:ʁa ʂɯndake! 放火吧！点火吧！amba ja:ʁa ʂɯnda:ʁa. 放了大火。mɔrinbɯ ʂɯnda:ʁa. 放了马；ɢɵnindɯ ʂɯnda:ʁa a:ʰxɐ. 没有放在心里；没有当回事

ʂɯ:r/ʂɯ:rɯ。泉【 šeri】

ʂɯ ˨ (汉：社)社，生产合作社，生产队

　　ʂɯ ˨ baile jɔʁɔ. 到(生产合作)社去了，到生产队去了。

　　ʂɯ ˨dɯ vɯile oalna:ʁa. 到(生产合作)社里干活儿去了、到生产队里干活儿去了。

ʂʅ(1) (汉)是

amtɯŋ sain ʂʅ ɯɣɯ? 好吃是不好吃? aidʑi ɔvulɔ ʂʅ ɯm lian tʂuʁa. 日本人是一个连的兵力。dʐulɣi: ɯɣi: qanzɯ ʂʅ am vɯtʂʅkɯ 南面的佛龛是祖神。

ʂʅ(2)(汉)诗

ʂʅ irgɯbume 吟诗

ʂʅpin(汉)食品

ʂʅpin di:ji: ʂaŋdian 食品第一商店

ʂʅtʂaŋ(汉)市场

vælɣi: ʂʅtʂaŋ(齐齐哈尔市)东市场

ʂʅ:xʁi(汉)石灰

ʂʅzlme 蜜蜂蜇

ʂʅʐba: 蜜蜂【šešempe】马蜂,土蜂

ʂɔdnáme/ʂɔ:dɤna:ʁa. 串门儿【šodonambi】

ʂɔ:dume/ʂɔ:dɤme. 闲走;大颠(马)【šodombi】

ʂɔʁɔl 话,

ʂɔʁɔl ʂɯnda:me 说几句话,唠几句话,讲话; ʂɔʁɔl ʂɯnda:ke! 说几句话吧!唠几句吧!

ʂɔɣúlume 同 ʂɔvúrɔme.

ʂɔɣur/ʂɔɣul 同 ʂɔʁɔl

ʂɔɣur(ʂɔul)ʂɯndake! 同 ʂɔʁɔl ʂɯndake

ʂɔ:jime. 抽,缩【šoyombi】

ʂɔkɕime 呜咽【soksimbi】

ʂɔ:lɔ/ʂɔlɔ. ʂɔ:lu 闲暇;功夫,期间,…时候【šolo】

ɯr ʂɔ:ludɯ amba xa:vɯn dʐiu aidʐi xɯ:ɣɯ baile gizulɯɣ. 这时候,大官就对二夫人说了…; ɯr ʂɔlu:dɯ xanvaŋ amʁam gɯtɯɣɯ. 这时候,汗王睡醒了。

ʂɔrɣi:me 催促【šorgimbi】

ʂɔrʁɔ 雏鸡【šorho】

ʂɔvúrɔme，掐，抓【šoforombi】

ʂɐvɯrʁan 同 sɔburʁan

ʂɐ:zɐ 同 ʂauz

ʂuaŋ（汉）霜

ʂuaŋ wa:ʐɯme 下霜，落霜

ʂuaŋbaŋ（汉：双绑）双生

ʂuazɯlme（汉：刷子）刷

vi:ɣ ʂuazɯlme 刷牙

ʂubul ʂa:bɯl 耳语声

ʂuɣurtɕeme 耳语【šušunggiyambi】

ʂu:ᵃxai 同 ʂuke

ʂuke/ʂuke，牛角

ʂu:l ʂa:l（风声）嗖嗖，唰唰

ʂa:ndɯ ʂu:l ʂa:l u:dun tatbumbe．耳边响着唰唰的风吹声。

ʂuldur ʂaldɯr 急忙走路状

ʂu:lʁɔ/ʂú:lʁɔ．ʂu:lɣo 梨【šulhe】

ʂu:lɣo xa:lɯ 姓李的；ʂu:lɣo xa:lɯ amba xa:vɯn 姓李的大官（即李总兵）

ʂu:luɣ jele 肉干

ʂu:lun/ʂu:lún．鬓角【šulu】

ʂumá 男人生殖器

另见 dʑi:dʑiɣ

ʂumɣun/ʂumɣún．手指【simhun】

amba ʂumɣun，fur ʂumɣun 大拇指；fian ʂumɣun 小指

ʂumilame 加深；过分（开玩笑）

ʂumilamɯ tatɕime 深造

ʂumin/ʂu:min．ʂumien 深【šumin】

ʂu:n/ʂun．太阳【šun】

ʂu(n)jalʁa 向日葵；ʂunbɯ daɣɯm ʂuldumɯ 跟着太阳转

ʂuːŋ 洞子

naːʁán ʂuːŋ 炕洞子

ʂuŋun 同 ʂumɣun

ʂur swmɯ 形容动作快

ʂurdume/ʂurdúme．ʂuldume 旋转，围绕【 šurdembi】

ʂurmun jaːzɯbɯ ʂuldu！ 转动肉条眼！naː faːlɯnbɯ ʂulduːʁɔ，

xʁa kɯːrɯnbɯ ʂulduːʁɔ．在屋内地绕了圈，在院落里绕了圈。

ʂunbɯ daɣɯm ʂuldum…跟着太阳转

ʂurɣo 同 ʂuːlʁɔ

ʂurɣoːtʂumbe 抖动，摇晃【 šurgecembi】

tʂuan ɯm nɯiɣɯn ʂurɣoːtʂumbe．船一个劲地摇晃

ʂurɣuːme/ʂurɣúme．打寒颤，颤动，摇动【 šurgembi】

ʂurɣum ʂurɣuʁɔ（船）摇来摇去

ʂurɣuːˀxɔ 疟疾

ʂurmun 肉条【 sulmen】

ʂurmun jaːzɯbɯ ʂuldu 转动肉条眼

ʂuʂkiːme/ʂuʂkiːme．挑拨【 šusihiyembi】

ʂuʂˀxa 鞭子【 šusiha】

ʂuʂˀxa dʐaːvɯm ʂɯ ˀbaile jɔʁɔ．拿着鞭子到社里去了。

ʂuʂˀxa laʂkim mɔːrin sydʐiɣɯ．扬起鞭子马跑起来了。

ʂuʂˀxalɯme 鞭打【 šusihalambi】

ʂuvaːme 拼凑【 šufambi】

ʂuːvan/ʂuːván．象【 sufan】

ʂuːʐu /ʂuːzo．紫，深紫色的，发红的【 šušu】

Ç

çeŋŋin/çeŋŋen，çeŋŋɯn 白色【šanyan】

çeŋŋin bɯlɯ 白米，大米；çeŋŋin tçitçik 同 çiŋŋɯn tʂɯtçikɯ；çeŋŋɯn maːrin 白马

çentç daːmin/çentç daimin 先祖代名，即佛满洲人所供的先祖雕神

çentç daːminbɯ saːbɯmbe. 看见了先祖雕神。fɯ mandʐu çentç daːmin dɯ aːˀxɔndʐiʁa. 来到佛满洲人先祖雕神处。ɯr çentç daːmindɯ ɯm daːmin ɢaːsˀxa bi. 在这先祖雕神处有一只雕鸟。

çentç maːvɯ 先祖，祖宗

ɯr daːmin ɢaːsˀxa giːtç xaːlɯ sɔrɣun çentç maːvɯ 这只雕鸟是计布出姓氏的先祖。

çi/çiː. 你【si】

çi ai niaːmɤ? 你是什么(民族)人? çi qanˀxɤʁɤ ba ? 你渴了吧? çi çian jaːbɯ！请你先走！çi min ɯlɣɯnbɯ aitbu！请你救我的命！çi saːbubɯ su！请你脱鞋！çi xɔːdən sydʐim jaːbɯ！你快跑！çi urɣun xai 恭喜！

çiaʁaːla 腰眼【sihali】

çiaːlɯme (汉)下

maubɯ çiaːlɯɣɯ. 下了锚。tçi çiaːlɯme 下棋

çian(1) (汉)险，危险

çian(2) (汉)香。另见 kian

çian(3) (汉)先

çi çian jaːbɯ！请你先走！

çianʂɯŋ (汉：先生)医生

çianz (汉)馅子

çiaŋŋɯn/çiæŋŋen，çiæŋŋen 同 çiŋŋin

çiaŋŋɯn ailin，çiæŋŋen ailin 长白山；çiaŋŋin faːʁa 白眼珠子；

ɕiaŋŋɯn bɯlʁɑ 白柳条

ɕiaŋŋiaːᵍxan 比较白的，略白

ɕiaŋz（汉）箱子

ɕiarɯ（汉）匣子（?）

aiʐɯn ɕiarɯ 金匣子（?）

ɕiarɯɣɯ/ɕiarɯɣɯ。同 k,áːlʌme

ɕiauʐulɯme 孝顺【hiyoošulambi】

ɕiauʐun 孝顺【hiyoošun】

ɕiauʐun dʐuːz 孝顺之子

ɕiæn。同 ɕian（3）

ɕiænʂɯŋ。同 ɕianʂɯŋ

ɕibkɯlɯɣɯ 同 ɕibɕeːlɯɣɯ

ɕibkɯn/ɕibkɯn。窗销子【sibke】穿钉

ɕibrɯme 捻线【siberembi】

tɔŋ ɕibrɯme 捻线

ɕibɕeːlɯɣɯ 脱出了（?）

ɕibɕen duᵍxaːbɯ ɕibɕeːlɯɣɯ. 脱出了窄门。

ɕibɕen duᵍxaː 窄门（?）

ɕidɯr/ɕiːdɯre. ɕiːdɯre。马绊【sideri】

sɯrgu ɕidɯr 脚镣

ɕidʑeːr/ɕidʑeːre，ɕidʑeːr，麻【sišari】

ɕidʑɣen/ɕidʑigien。棉袍【sijigiyan】

kuvun ɕidʑɣen 棉袍

ɕidʑin/ɕidʑin.（钓鱼）线【sijin】

ɕidʑirɣun（性格）直【sijirhūn】

ɕiɢáːl。同 ɕiaʁaːla

ɕiʁaːlnimbi 腰痛【sihali nimembi】

bi daːr ɕiʁaːlnimbi. 我腰痛。

çiʁa:me (熟果)掉落【sihambi】

çiɣɯn 檐【sihin】

bo: çiɣɯn 房檐

çiɣɯndɯ 直到

dʐuan dʐɯɯ sɯ çiɣɯndɯ xula:ʁa. 直读到十二岁。

çigç 同 çisk

çigçiendʑe: 昨晚【sikse yamji】

çik 尿【sike】

çik bandʑiʁabi. 来尿了。

çi:la 锡

çi:le/çi:le. 汤,肉汤【sile】

çilɣɯ/çirɣɯ 胆【silhi】

çiliŋŋɯ/çiliŋŋɯ. 露,口水【silenggi】

çim/çimb, çimbɯ 把你【simbe】

bi çim(çimbɯ)dʐ:abme. 我抓你。bi çim tuandʑiʁa. 我来看你来了。bi çim(çimbɯ)xɯlnɯme (ʂɯ:jime). 我恨你。çim aʁduluɣu 信你了。mɯzɯ vaŋje…çimbɯ va:me gɯmbe. 咱们的王爷说要杀你。çimbɯ viniŋŋɯ ɯ:dʐɯn te:m gɯmɯ… 说你要当真正皇帝…; çimbɯ ji:diŋværɣi: a:bˁxadɯ dʐuktu:me. 一定供你为西天神。

çi:me 堵,塞【simbi】

çimen 骨髓【simen】

çimme 吸吮【simembi】

çimna:me/çimnáme. 考试【simnembi】

çin (1) 斗(量词)【sin】

çin (2) 你的【sini】

çin gɯvɯ ai gɯvɯ? 你叫什么名字? çin bo:dɯ u:du (u:del) nia:mɤ? 你家里几口人? çin bo: ja: ba:dɯ te:ɣ bi ? 你家住在什

么地方？çin ɯr ila:vaile sa:mʁa···你这三颗痣···

çinbɯ 同 çim

çinbɯ albɯndɯ bɯnɯme. 要把你送到官府去。

bi ɯr bila:bɯ çinbɯ dulbu:ke！我送你渡过这条河去！

çind/çindɯ 给你【sinde】

bi çind tatçibume. 我教你。çind dʐakɯ bi baime. 我和你要件东西。bi çindɯ ɯm ta:tku bu:ke！我送给你一个柳罐。bi çindɯ aʁdulme. 我信任你了，我相信你。bi çindɯ dʐuan dʐuɯ bia u:tʂun tætçbuke！我教给你一首《十二月之歌》吧！bi çindɯ ɯm amba xa:vɯn xa:lɯbɯ baim bu:ke！我给你找一位做大官的大人家吧！

çine:ɣ/çine:ɣe 孝服【sinahi】

çine:ɣ xa:tɯ 孝带

çiŋŋa:me 累【singgiyambi】酸疼

çiŋŋɯme 消化；渗【singgembi】

çiŋŋɯɣɯ. 消化了。

çiŋŋɯ:n/çiŋŋɯn. 前额【šenggin】

çiŋŋɯn tʂɯtçikɯ 麻雀

çiŋŋɯ:r/çiŋŋɯ:rɯ，çiŋŋɯrɯ. çiŋŋɯlɯ 老鼠【singgeri】

çiŋŋɯ:r jɔ: 鼠疫

çiɔbku 誓，发誓【sifiku】

çiɔrʁɔ/çiɔ:rɔɔ. çiɔlʁɔ 同 ʂɔrʁɔ

çiɔlʁɔ dɯvɯ:l 鸡雏

çiouʐúŋ 同 çiauʐuŋ

çir çiar（风吹树草发出的）沙沙声【sir siyar】

çirá:bu:me/çira:bume. 传，相传，接下来【sirabumbi】

ɯm dʐa:lɯn ɯm dʐa:lɯn çira:bɔʁɔ. 一代一代传下来了。

çira:me/çirá:me. 接【sirambi】

çiranda:ɣɯɣ jɔ:me 继续

çirdan 箭【sirdan】

çi:re 铁丝【sirin】 生铜?

çiren 瓜蔓【siren】

vɯ:g çiren 倭瓜蔓；biandu çiren 扁豆蔓

çirɣɯ/çirɣɯ. çirɯɣɯ 丝，一丝【sirge】

çirime/çirime. 挤(奶)【sirimbi】

a:jir çirime 挤牛奶

çirkɯn (疾病)久缠不愈【sirke】

çippume 被堵住，被塞住【simbume】

çirtan 高杆

dɯ:n maŋ'xandɯ ɯm çirtan jilibuɣ bi. 高沙丘上立着一根高杆。

çisk/çiskɯ 昨天【sikse】

çiskɯ jemdʐ 昨晚，昨夜；bi çiskɯ ɯm ɯrdɯ mɔ:rin dʐa:bɯɣɯ. 我昨天一大早抓了马。

çisku(1)/çisku. 筛罗【siseku】

çisku(2) 褥子【sishe】

çitabume 迟到【sitabumbi】?

ɯm çitabulɯ! 不要迟到!

çita:me 迟到【sitambi】

çita:ʁa 迟到了。

çitɯme 小便【sitembi】

çitnáme 小便去【sitenambi?】

çiu (汉)锈

çiu ta:vɯɣɯ. 生锈了。

çiulɯme (1) 鸟鸣

çiulɯme (2) (汉:绣)刺绣

çivɯrme/çivúrme。同 çibrɯme

çiːxulu（汉）西葫芦

çizaː（萨满法衣）腰铃【sisa】

çizaːlaʁa 摇动腰铃

vuːdʑen çizaːbɯ çizaːlaʁa. 摇动重腰铃。

çizɯme 筛【sisembi】

çymen 同 ʂumin

çynlɯme <汉：熏

çysgo。同 çisku(2)

t

ta taːz 特别，非常

ta taːz maŋŋa 特别硬

taːbɯme(1)/tabume 同 tavɯme

xadɯdɯ tɯmtɯm taːbɯʁa. 攀登山崖。saːza tçikɯndɯ taːbuɣ bi. 大家都上了岸。xanvaŋ mɔːrindɯ taːbɯbe，汗王上了马；taːbube tuardɯ 上去一看；上岸一看；dʑinluŋdiandɯ taːbube ɯːdʐɯndɯ vɯːʐɯnbuʁɔ. 登上金銮殿启奏皇上。dɯŋ ailin ɔjid tobume 爬高山顶

taːbɯme(2) 放火

jaːʁ taːbɯɣɯ 放了火。

taibil mɔː 同 taibin mɔː

taibin mɔː 烧火棍【taimin moo】

taije（汉）太爷

taitai/taite。taitæ。(汉)太太

taitçibume。同 tatçibume

taitçigien。/taitçigien。同 tatçken

taitɕime. 同 tatɕime

taitɕin 同 tatɕin

taivin 太平，安全【taifin】

taiʐɯn/taiʐʅn. 错误【tašan】

taiʐɯlbɔʁɐ/taiʐʅlbɐʁɐ 错了

taiʐɯrme 弄错【tašarambi】

taiʐlaʁɑ 错了。另见 taiʐɯlbɐʁɐ

takʂɯːme 生存【taksimbi】

takulurdɯ 使用时，对于使用，对于差遣【takūrara de】

viŋŋe vaːm takulurdɯ gireŋŋebɯ tɯr duvuːdɯ uːlime. 杀猪祭祀时骨头要挂在它顶上。

takurme/takúrme. 派，差遣【takūrambi】

takur dʐaˀxa 工具；dʐuɯ niaːmɤbɯ taːkurumɯ… 派两个人去

talkɯme 闪电【talkiyambi】

talkin talkɯme 闪电

talkin 闪电【talkiyan】

talmɯn/talmʌn. talmɤn. 雾【talman】

talmɯnbi/talmɯmbe. 下雾【talmambi】

tamɯn 去势的公猪【taman】

taːme 绊脚，绊住【tambi】

tan(1)(汉)痰

tan tɕivɯlɯme 吐痰

tan(2)(汉)滩【tan】

bilaː tan 河滩

taːna/taːnʌ 珍珠【tana】

tanbum(e) 挨打【tandabumbi】

tandɯme/tandɤme. tandme 打，打架；开枪，打枪【tantambi】责打

ɕi tɯrɯb (mɔːdele)tand! 你(用木棍)打他！tandɯm tubɤume 击

落，打倒；fa:lɯŋ tandme 打场；tandɯm va:ʁa，打死了，(开枪)打死了；tandɯm fəndʐime 拷打审问；tandɯrdɯ æ:lim mutura°xʁ. 打得受不了；giəbɯ dʐəlim tandɯɣɯ. 瞄准了狍子开了枪。giə æmɣi: bɯ:tkɯbɯ məɢs tandɯɣɯ. 打断了狍子的后腿

taŋ(1) (汉)趟

wm taŋ 一趟

taŋ(2) 同 taŋŋɤ

ta:ŋŋɤ 百【tanggū】

ta:ŋŋɤ giŋ 一百斤；ɯm ta:ŋŋɤ niyndʐu sundʐa: giŋ 165 斤；bi dʐiu giədele ta:ŋŋɤ əɢsən funtɕiʁa. 我离狍子只有一百步了。

tappume (用秤)称，量重量

tʂɯŋdɯ tappuʁə 过了秤。

tarʁabume 使戒，惩办【targabumbi】

tarʁame 戒，禁【targambi】

tarʁatʂun 戒，规戒【targacun】

tarʁʁn./tarɢʁn. 同 tarɣun

tarɣula:me 发胖；长肥【tarhūlambi】

tarɣun 肥，肥胖【tarhūn】

tarɣun uʐun 肥沃的地，肥田 tarɣun je:l 肥肉

tarɣu:n 略肥【tarhūn】【tarhūkan】

tarime 种，种地【tarimbi】

u:ʐun tarime 种地；tarir ulʁa 耕畜；sə: gɯm ai dʐa°xa tariʁa? 你们都种了什么(庄稼)？a°xʂu:s，dʐu:ko，tyre，íla: ɯr bi:tɕ dʐa°xa tariʁa. 种了玉米、谷子、豆子、糜子这些东西(作物)。

tarin 咒语【tarini】

táska. 同 ta:ʂka

tasxame/tasxáme. 炒，干炒【tasgambi】

taːʂka/táːʂkɯ 虎【tasha】

tatbume 吹，响【tatabumbi】

ʂaːndɯ ʂuːl ʂaːl uːdun tatbume. 风在耳边唰唰响。

taːtɯme/taːtɤme。拉，抽，拔掉【tatambi】

tatɯm ɑaiʁa. 拨 掉 了；duːduɣ ɔːrʁɔ fedʐɣiːdele taːtɤm tɕytɕybuʁɔ. 从爬下的草丛下面拉出来了。ɕi min tɯr xɔtɕindɯ mukoː ɯm taːtku tatɯ！你从我那口井抽一罐水吧！

taːtɯn 草窝棚【tatan】

taːtku/táːtku。抽屉；柳罐

bi ɕindɯ ɯm taːtku buːke！我给你一个柳罐吧！

taːtuxundʐaːme 犹豫不决【tathūnjambi】

tatɕibume/tatɕbúme 教【tacibumbi】

bi ɕind tatɕibume 我教你。

tatɕime 学习【tacimbi】

tatɕin 风俗，习惯【tacin】

tatɕken 训言，书名【tacihiyan】

tau（汉）套

tau atʂbume 配套

taːvɯlme 劝说【tafulambi】

bi ɕimb taːvɯlme. 我劝你。

taːvɯmdʐime 上来【tafamjimbi】

tuiɣ taːvɯmdʐime 出来云彩了，有云采了。

…tɕeːn uʐaːm taːvɯmdʐiʁa. 拉着纤上来了，拉着纤出发了

taːvɯme 登，攀登；上，爬【tafambi】

sɯːdʐɯndɯ taːvɯɣɯ. 上了车，坐了车。ɕi xɔdɔn sɯdʐɯndɯ taːvɯmɯ jaːzɯbɯ mitɕe！你快上车，闭上眼睛！

taːvume 记，登记【tafumbi】

dianbuːz taːvume. 在店簿子上登记（住旅店登记）

另见 ta:vɯme

tavúlme。同 ta:vɯlme

taxɯlxu 同 taᶣxaraᶣxʊ

ta:ᶣx 暂时【taka】

taᶣxame/ta:ᶣxame。taᶣxme 认识，识字，懂【takambi】

bi ɯr niama taᶣxme，我认识这个人。ɕi mandʐu bitkɯ taᶣxɤm nɔ? taᶣxɤme. 你会满文吗？会。ɕi ɯr aidʑi xaʁadʑebɯ taᶣxam a:ᶣxʊ? 你不认识这个小男孩子吗？ɢaudʐuŋgui dʑiu urɣundʑimɯ ɢaudiŋlaŋbɯ taᶣxaɣɯ. 高忠贵就高兴地认识了高丁郎。

taᶣxaᶣxʊ/taᶣxarᶣxʊ 不认识，不懂【takakū】

bi taᶣxaᶣxʊ. 我不认识，我看不懂；taᶣxaᶣx nɔ? 不认识吗？不认得吗？bi je:tɕ sydʑitɕe sain dʐɔʁɔnbɯ je taᶣxaraᶣxʊ. 我往哪里跑好呢？我也不认识路

taᶣxbu:me 使认识，介绍【takabumbi】

niantɕibɯ dɯu gɯm taᶣxbu:ʁɔ.（给她）介绍说（这位是）年其弟。taᶣxbu:m va:dʐʅm niantɕi dʑiu ja:bɯɣɯ. 介绍完，年其就走了。taᶣxbu:name 使…去认识

ɢa:bɯm a:mɯbɯ taᶣxbu:naʁa. 带着…去认识他父亲了。

tælkién。/tælkin 同 talkin

tæmpín。壶【tampin】

tæ:rime。同 tarime

tætɕibume/tætɕbume 同 tatɕibume

bi ɕindɯ dʐuan dʐuɯ bia utʂunbɯ tætɕbuke！我教给你一首《十二月之歌》吧！dʐu:ji tætɕibuʁɔ. 教给他主意，给他出主意

tætɕime 同 tatɕime

bi aoz maᶣxtɯm tætɕiʁa. 我学了撒网打鱼。bon mandʐu gizun tætɕim dʑi:ɣniŋŋɯ. 我们是来学习满语的。

tɯ(1) 现在【 te】

tɯ ɯrtɯ 现在；tɯ ɯmkɯ a:la 现在告诉一下！

tɯ(2) 见 te:me

tɯbɯɤniŋŋɯ 装了的【 tebuhe ningge】

ɯmdɯ tɯbɯɤniŋŋɯ dʐuɯ fɔ:lʁɔ fɯntɕimɯ ba:ʁa. 一装袋子，装了两袋子多。

tɯbume(1)/tɯbúme。装，载【 tebumbi】

sɯdʐɯndɯ tɯbɯɤɯ. 装到车上了。kuadɯuzdɯ tɯbɯɤɯ 装到衣袋里了。aiʐɯn ɕiardɯ tɯbɯɤɯ. 装到金匣子里。tʂuan iʐɯndʑiʁa, nima:ʁa tɯbɯɤɯ. 船来了，装了鱼。bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯdɯ bɔ:tʂɔn ilʁa:lɯbɯ tɯbɯ！在有彩纸条的地方装彩纸条吧！

tɯbume (2) 使坐，让坐；栽【 tebumbi】

tɯ:dele 从此，从那时；因此，所以，由于这个【 tere deri】

tɯ:dele xanvaŋ dʑiu ɯl xa:vɯn bo:dɯ u:du a:nie bi:ɤɯ. 从那时，汗王就在这位大官家里住了好几年。tɯ:dele gɯ:ba nia:mɤ gɯm tɯr ɯm ɑada:dɯ dʑiʁa: fa:ʂnam gɯnɯɤɯ. 从那个时候，各地的人都到那里挣钱去了。tɯ:dele sa:za gɯskɯ dʑiu tɯlɯbɯ baŋsuivaŋ ɔ:buʁɔ. 所以，大家就推举他当棒槌王了。tɯ:dele je:le dʐɯkɯ tɯr ɯm xɔ:ke niamɤ dʑiu fɯ mandʐu ɔʁɔ. 从此，吃了肉的那一部分人就成了佛满洲人。

tɯkʂɯlɯme/tɯkʂɯlɯme。弄齐，整理【 teksilembi】

tɯl/tɯlɯ。同 tɯr

tɯlɯbɯ baŋsuivaŋ ɔ:buʁɔ. 推他为棒槌王了。

tɯ:mɯn(1)/tɯmɯn。骆驼【 temen】

tɯmɯn(2)/tɯmɯn 车轮

sɯdʐɯn tɯmɯn 车轮

tɯmɤɯ:tu/tɯmɤɯtu。证明，证据，记号【 temgetu】

ɯr nima:ʁa dɯ tɯmɣɯ:tu bi a:ᵈxaʔ tɯmɣɯ:tu a:ᵈxatɕe bolʁɔn vu:dʐe. ！这条鱼有记号没有？如无记号要干净抚养！

tɯmɣɯtulme 证明【tmgetulembi】

tɯmme 同 tɯbume(2)

daŋŋɯ tɯmme 栽烟苗

tɯmtɯme 使劲，努力；争；攀，攀登

xa:dɯdɯ tɯmtɯm ta:bɯʁa. 攀登了山崖。

tɯmun 同 tɯmɯn(1)

tɯmʐɯme/tɯmʐɯme. 竞争，争夺【temšembi】

tɯŋ taŋ 结实【teng seme】 结结实实

tɯr 那个；他【tere】

tɯr tɯr 某某；tɯr a:dil 那样；tɯr ɯmkɯ 那一个；tɯr naskundɯ 那个时候；tɯrɯi tʂɔ:rɔ 大后天；ɕi tɯrɯb(mɔ:dele) tand！请你（用木头）打他！tɯrɯi bo:dɯ 在他的家

tɯrdele 同 tɯ:dele

tɯrɯmkɯ < tɯr ɯmkɯ

tɯrkɯn 阶【terkin】

tɯriniŋŋɯ 他的【terei ningge】

tɯtɯɣɯ (?)

dʐaᵈxɔn dʐa:bta u:jiyn bɔltɔlɔ tɯtɯɣɯ. 跑到八个扎布塔九个博勒托罗地方(?)

tɯtu 那样；所以【tuttu】

tɯvɯ 那里，那边，那儿【tuba】

ɕi tɯvɯd gɯ:nɯ！请你到那里去！giɔ tɯvɯdɯ gɯntɯlɔʁɔ. 狍子倒在那里了。bi tua:tɕe inda:ʁa tɯvɯdɯ fuɣʐumbe. 我一看狗在那里打滚。

tɯz/tɯzɯ, tɯzɯ. 他们【tese】

tɯzɯɣ 同 tɯzlɣɯ

ɕi aːna tɯzɯɣ ɯkʂɯme? 你为什么那么忙? tɯzɯɣ ɔʁɔ. 就那样了,就那么的了。

tɯzɯme/tɯzɯme. 受得了,耐得住【tesumbi】

tɯzl. 同 tɯz

tɯzlɣɯ/tɯzlɣɯ. 那么,那样

jaːbadele tɯzlɣɯ lɔbdɔ saːmɯɣ bi? 哪儿来的那么多的痣呢? tɯzlɣɯ dɔndʑimɯ bi ɕimbɯ tuandʑiʁa. 听说那样(的消息)我看你来了。tɯzlɣɯ ɯmdɯ gizurɯɣniŋŋɯ vaŋ jyejiŋ ɯrɯbɯ tɔːm tɕytɕybuːʁɔ. 那样一说,王月英就把这个人骂出去了。

teːbúme. 同 tɯbume (1)

teːburku 不让坐

satkɯr niamɤ derɣi naːʁandɯ teːburku. 不让外人坐西炕。

teːɣniŋŋɯ 坐的;当的【tehe ningge】

dʐɯɯ ɯirin dɯiɣɯ fɯ [1] fɯntɕim sɯːdʐɯndɯ teːɣniŋŋɯ. 两点四十多分种时坐车的,两点四十多分钟时上(火)车的。

min ɯr xaːvɯn teːɣníŋŋɯ vantɕyan gɯm ɯr ilaː vaile samʁaːdɯ biː. 我能当这个官,完全是由于有这三颗痣。

tele: 只,仅【teile】

dʑiu min tele: nu ? 只有我(一个人)吗?

teːme 坐;当;住【tembi】

teː! 请坐! 请坐! naʁan teː! 坐炕上! 请坐炕上! sɯːdʐɯnd teːmɯ jaːbɯɣɯ. 坐上车走了。tɕiːtʂɯdɯ teːm xɔːtɔn dɔliːʐʅ jɔʁɔ. 坐上汽车往城里去了。jaːʁa sɯːdʐɯndɯ teːm jɔːʁniŋŋɯ. 是坐火车去的。niamsa gɯm sɯdʐɯndɯ teːʁa. 人们都坐上了车。ɕi min kuatʂɯ sɯːdʐɯndɯ te! 你坐我这个手推车上吧! xaːvɯn teːme 坐官,当官: amba xaːvɯn teːʁa. 当了大官。ɯdʐɯn tːʁa 当了皇帝;xaːvɯn teːm muturku. 当不了官。ɯr ilaːvaile saːmɯɣ

aːᵈxʙtɕ ɯr zaiɕiaŋbɯ teːm muturku biɣɯ. 如果没有这三颗痣的话，(我)就当不了这个宰相。ɕin ɯr ila vaile saːmʙa dʑiu ɯzlɣ amba xaːvɯn teːm nu? 你这个三颗痣就能当这么大的官吗？bi ɯːdʐɯn teːtɕe aːnɤʙa gɯmɯ ɕinbɯ ɔŋgurᵈxɘ. 我当上了皇帝，一定不会忘记你。ɕin boː jaːbaːdɯ teːɣ bi ? 你家住在哪儿？

tiamʐɯme. 吧嗒嘴；尝【tamišambi】品尝

tiaulume 马受惊

tiaus (汉)跳蚤

tiauz (汉)条子

xuaʐɯn tiauz 纸条子

tibrɯme/tibrɯ̈me. 抱，拥抱【tebeliyembi】

tiːʙa. 同 teːʙa

tikɯme 抬，举；扛，提，端【tukiyembi】

kuːʐobɯ tikɯmɯ…saːtʂɯɣɯ. 提起刀砍了…；muko tikɯme 提水，打水，端水；ɯm fɯnskɯ mukoː tikɯm ɢaːdʐɯm buːʙɔ. 给端来了一盆水。ɕi zaiɕiaŋdɯ muko tikɯldɯ… 你给宰相端水时…

tikime/tikime. 同 tikɯme

faŋjɯu aidʑi metɕen tikim ɯm metɕendɯ aidʑi ɔvulɔ xaːvɯnbɯ tandɯm vaːʙa: 方友举起手枪，一枪打死了日本军官。bi uːdʐubɯ ɯmdɯ tikim tuaːʙniŋŋɯ… 我抬头一看…

tileku 蒸笼【teliyeku】

tiːliːme 蒸【teliyembi】

tiliŋ (汉：提另)单独，另外

fɯ mandʐu dʐuɣtniŋŋɯ am vɯtʂʅkɯ oːrun dalbaːdɯ tiliŋ gɯl ɯm vɯtʂʅkɯ dʐuktuɣ biː. 在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神。

tim 同 teːme

daːtɕi ɢʙa baːdɯ tim biʙa. 原先住在别的地方。

tini:/tini:. 才,刚才,刚刚;所以才…,才能够【teni】

bi tini: sundʐa iniŋŋɯ ɔʁɔ. 我(来)才五天了。ɢaudiŋlaŋ dɔndʐibe ɯr tini sa:ʁa. 高丁郎听了这才明白了。ɯr tini çin ba:babɯ baim baʁame. 这样才能找到你的父亲。tini a:tʂɯɣniŋŋɯ vɯ biʁa? 刚才见着的是谁? min ɯl ila:vaile sa:mʁa bandʐiʁ ba: sain ɔ:be tini amba: xa:vɯn te:ʁa. 由于我这三颗痣长的地方好,所以才当上了大官。

tiŋs (汉;挺实)健壮

tɿzɿɣɯ 同 tɯzɿɣɯ

təb sɯmɯ 正是,恰巧【tob seme】

təbᵃxɔn/təbᵃxɐn 十五【tofohon】

təbᵃxɔtç/təbᵃxɐ:tçi. 第十五【tofohoci】

təbxɐn 同 təbᵃxɔn

tɔ:dáme. 还,赔【toodambi】

tɔ:da:ʁniŋŋɯ 报答,偿还【toodaha ningge】

ɯr dʐiu inda:ʁɐ aitbu:ɣ bailibɯ tɔ:da:ʁniŋŋɯ. 这就是报答狗的救命之恩。tɯr dʐiu ɢa:ʁa saɢsa:ʁɤdɯ xailindɯ uᵃxa:ʁa bailibɯ tɔ:da:ʁniŋŋɯ. 那就是报答乌鸦喜鹊帮他藏在树洞里之恩。

tɔɢɔle. 同 tɔʁɔ:l

tɔɢsɔ/tɔ:ɢsɔ. tɔɢsɔ. 村,屯【tokso】

da: tɔɢsɔ 原住地,原来住的村子,老家;ilan bo: tɔɢsɔ 三家子村;sydʐim tɔɢsɔ:d iʐɯndʐiɣɯ. 跑着来到村里了,跑到村里了。jaŋ tɔɢsɔ baile ja:bɯɣɯ. 往杨村去了。

tɔɢsɔvur 向村里【tokso baru】?

bi tɔɢsuvur jɔ:me. 我回村里去。

tɔɢʂɔᵃxɔ/tɔɢʂɔᵃx. 小锤子【toksikū】

tɔɢtɔ:me/tɔɢtome. 定,决定【toktombi】

tɔɢtɔ:ʁ, tɔɔɢtɔ:ʁɔ 决定了。

tɔɢtɔ:ɣun 定下来的【 toktohon】 一定,固定

tɔɢtubume 定,决定【 toktobumbi】 安定,平定

tɔɢtubuʁɔ a:ˢx bi. 还没有定。

tɔʁlɔ:me 扣扣子,扣纽子【 tohomimbi】

tɔʁɔ:l 铅,锡【 toholon】 锡

tɔʁɔlɔ. 同 tɔɣule

tɔʁɔma:. /tɔʁɔmá. 鞍屉【 tohoma】

tɔ:ʁɔme/tɔ:ʁɔmbe. 套(车)【 tohombi】

sɯ:dʐɯn tɔ:ʁɔʁɔ. 套了车。

tɔɣu 同 tɔɣun

tɔɣu saŋŋɯ 扣子眼

tuɣúlɯme. 同 tɔʁlɔ:me

tɔɣule/tɔɣu:le 车轮【 tohoro】

tɔɣume 同 tɔ:ʁɔme

ɕi ai tɔɣume? 你套什么? bi mɔrin tɔɣume. 我套马。

tɔɣun/tɔɣún. 扣子,纽扣【 tohon】

tɔk tɔk 硬梆梆

tɔk tɔk maŋŋa 梆梆硬

tɔkul 托胡鲁(三家子满族姓氏,汉译陶)

ɯr dʑiu tɔkul xa:lɯ da: sɯkin 这就是托胡鲁姓氏的发源地。

tɔlʁɔn. 桦树皮【 tolhon】

tɔlge:me 同 tɔlgime

tɔlgen/tɔlgien. 梦【 tolgin】

tɔlgen tɔlgiʁa (tɔlgie:ʁa.) 做梦了

tɔlgime 做梦【 tolgimbi】

tɔla:me 同 tɔ:lɔme

tɔ:lɔ 桃【 toro】

tɔ:lɔme/tɔlɔme. tɔ:lɔmbe. 数数【 tolombi】

tɔn tɔːlɔm 数数

tɔːme/tɔːme. 骂【toombi】

vaŋjyejiŋ urɯbɯ tɔːm tɕytɕybuːʁɔ. 王月英就把这个人骂出去了。

tɔmgeːn/tɔmgien. tɔmɣen 膝盖，膝盖骨【tobgiya】

tɔn/tɔːn 数，数字，数量【ton】

tɔn saːmɯn 屯萨满（?）

tɔndɔ/tɔndɔ. 直；直爽，忠诚【tondo】

tɔndɔ duʁa 直肠；tɔndɔ aʁdun 忠实可靠；kiŋ sɯmɯ tɔndɔ 诚实；老实；tɔndɔ dʐulʁan 正直；ɢanin tɔndɔ ɔːzɔ. 要公道

tɔndɔːᵃxɔn/tɔndɔːkun 直的【tondokon】

tɔŋgulime 翻角斗【tonggolimbi】

tɔŋkime/tɔŋkime. 敲【tongkimbi】

tɔŋ 同 tɔŋŋɔ

tɔŋŋɔ/tɔŋŋɔ. 线【tonggo】

tɔŋŋɔn. 同 tuŋŋun

tɔŋŋulúme. 同 tɔŋgulime

tɔːre xaːdɯ 山崖名（?）

tɔn saːmɯn tɔːre xaːdɯ 屯萨满托列哈达（山崖?）（萨满神歌）

tɔrʁá 瘦（牲畜）【turga】

tɔrʁá jeːl 瘦肉

tɔsɢɔ 同 tɔɢsɔ

tɔːtɕiniŋŋɯ（汉：淘气?）假装

tɔᵃxame 耽搁【tookambi】

ɯm tɔᵃxala! 不要耽搁!

tɔᵃxɤl. 同 tɔkul

tɔːz 权，权力【toose】

tɔːzulume 纺（线）【tooselambi】

tɐɑ:dán 同 tuadán

tɐlɢá:/tɐrʁá: 同 tɐrʁá

tɐɢʂan/tɐɢʂán。同 tukʂán

tɐɢʂán duɯvuɯl。同 tukʂán duɯvuɯ:l

tɐ:rɐ 半大猪

tɐʐa 同 tuza

tua/tua:。火，荒火【tuwa】

tua ja:ʁa 大火，荒火

tua:bume 给看【tuwabumbi】

sa:mʁabuɯ induɯ tua:buʁɔ. 给他看了痣。

tuadán 大鸨【todo】

tuaʁniŋŋɯ 一看，看来，看的【tuwaha ningge】

amba xa:vuɯŋ ɯmduɯ tuaʁniŋŋɯ… 大官一看…；bi u:dʐubuɯ ɯmduɯ tikim tuaʁniŋŋɯ… 我抬头一看…； ja:zɯbuɯ nɯimuɯ ɯm mudan tuaʁniŋŋɯ… 睁开眼一看…

tua:me/tuá:me。看望【tuwambi】

saza gɯskuɯ tua:! 大家看！咱们一起看！ɕi ɯvuɯd dʑive tua:! 你来这儿看！ɕi minduɯ ɯmduɯ utʂuluɯm tua:! 你给我唱一唱看！tuam va:dʐɯɤ. 看完了。tuam gɯtkuluɤu. 看明白了。xanvaŋ dalba:duɯ jilim tuam biʁa. 汗王站在旁边看（着来的）。buɯjji: buɯ:tkuɯ baile tuamuɯ baimuɯ dʑiu gizuluɯɤɯ. 看着自己的脚说了。… tuam tɕytɕyme 看出来：am vuɯ:tʂʅkuɯ o:rundele dʑiu tuam tɕytɕym muturme. 从他们供的祖神像就可以看出来。tuam tɕytɕybul ba 能看出来的地方，区别；ɕi tua:ʁ nɔ? tua:ʁ. 你看了吗？看了。bi tua:ʁ aˀxɐ. 我没有看。sa:za gɯskuɯ tuaɤɯ. 大家看了。induɯ buɯnuɯmuɯ tua:ke! 送给他看吧！minduɯ ɢa:dʐɯbe tuake! 给我拿来看吧！bi tua:tɕe inda:ʁɐ tɯvuɯduɯ fuɤʐumbe. 我一看，狗在那里打滚。ɢɐ:rɐ kimtɕim tua:tɕe 察看远处；ɢɐ:lɐ

tuatɕe dʐukun ɯm giɔ sa:bɯmbe. 远处望去，看见一只狍子

tuana:me 去看【 tuwanambi】

ɕi tuana! 你看！请你看！gɯnɯm tuana! 去看去！ɕi ja:vud tuana:me? 你上哪儿看去？tua:na:ke! 看看去！

tuandʑime 来看【 tuwanjimbi】

dʑibe tuandʐu! 来看来！bi ɕimbɯ tuandʑiʁa. 我来看你来了。tuandʑike! 来看看吧！

tuaᵍxɘ 不看【 tuwarakū】

bi tuaᵍxɘ 我不看！

tubiɣ 水果【 tubihe】

tuda:me 同 tɔ:dáme

tudaname 还(东西)

tu:ʁɘ 枷

tugname 掉下来；下【 tuhenembi】

nimeŋgɯ tugname 下雪

tugúmbe/tugu:me 掉，倒；下【 tuhembi】 bɔ:nɔ tugumbe 下冰雹；nimeŋgɯ tugúmbe 下雪；

tuɣbu:me 弄倒，推倒；失掉；掉(眼泪)【 tuhebumbi】

ainɯm tuɣbu:me 推倒，推翻；ja:z muko:bɯ tuɣbu:ɣu. 掉下了眼泪。

tuɣburniŋŋɯ 掉(眼泪)的【 tuhebure ningge】

niamsa dɔndʑimɯ ja:z muko:bɯ tuɣburniŋŋɯ bi. 人们听了有掉眼泪的。

tu:ɣu/tu:ɣo. 锅盖【 tuhe】

mɯtʂɯn tu:ɣu 锅盖

tu:ɣun/tu:ɣún. tuɣún 马镫【 tufun】

tuibɯlme/tuibɯlɯme. 刨【 tuibalambi】

tuibɯn/tuibɯn.(汉：推刨) 刨子【 tuibalakū】

tuibiɣ 同 tubiɣ

tuibun mɔː 拐杖【teifun moo】

tuiɣ/tuiɣɯ 云【tugi】

tuiɣ tavɯdʑiɣ 出来云了，有云了；tuiɣ bandʑiʁa 布云了；

sundʐaː bɔːtʂɔŋŋɔ tuiɣɯ 五色云（萨满神歌）

tuimin 浓；稠的【tumin】

tuire 豆子【turi】

sɒajin tuire 黄豆；jedʑin tuire 黑豆

tuiri/tuili 冬【tuweri】

tuiri ɯilin，tuili ɯlin 冬季

tuiʐɯn/tuiʐɯn。黄铜【teišun】

tuːko。衣面；外面【tuku】

tukʂán 牛犊【tukšan】

tukʂan dɯvɯːl 牛犊

tulbume 供认，承认【turibumbi】脱落，遗失；失

tandɯrdɯ æːlim mutur^dxa aŋŋɤ kɯmɯ tulbuʁɔ. 打得受不了，他还是承认了。

tulɯiʐ 往外【tulesi】

tulɯiʐ anɯme 往外推

tulɯrɣiː 同 tulɣiː（书面语词，口语用得少）

tulʁáː 同 tɔrʁa

tulgiː/tulgiː。同 tulɣiː

tulgiːd jɔːme 到外面去。

tulgien。裤腰带【telgin】

tulgún 同 tulɣun

tulɣiː 外面，外地【tulergi】

tulɣiː baile 向外面；tulɣiː baile liŋnɯm tɕytɕybuːʁɔ. 领到外面去了。

tulɣun 阴天【tulhun】

abᵃxa tulɣun ɔmbe 天变阴,变阴天

tumun/tumún。万【tumen】 tumun tuk 亿

tuŋdʐʅ (汉)同志

ɯl ɯm tuŋdʐʅ ci ai xaːlɯ? 这一位同志你姓什么?

tuŋkime 叼。参见 tɔŋkime

tuŋkun/tuŋkún。鼓【tungken】

tuŋkun fɔːrumbe 鼓响

tuŋnamdʑime 倒下来【tuhename jimbi?】

ɯm niaːmɤ fuɣʐum tuŋnamdʑiʁa. 一个人滚着倒下来了。

tuŋgun 胸,胸脯,心坎【tunggen】

tuŋpɯn/tuŋpɯn。脸盆

turá 柱【tura】

turɣiː 同 tulɣiː

turɣiːdɯ jɔme gɯmɯ 想到外面去,想出去;turɣiːdɯ bitkɯ xularniŋŋɯ 在外地读书的,在外面读书的;

turɣun/turɣún。原因【turgun】

giæn turɣun 原因,原由

turun/turún。靴帮【ture】

tutɕime 同 tɕytɕime

tumun vɯʂᵊxa tutɕiʁa. 万颗星出来了。

tuza 方便,利益【tusa】

niamdɯ tuza aːrɯtɕe, bɯjid sain baʁambe. 与人方便,自己方便。

tuzanambe 负责【tušanambi】 逢,遭

tyːbiɣɯ。同 tubiɣ

tɐle 同 tulgien

fakur tɐle 裤腰带

ty:re/ty:ri 同 tuiri

ty:rime/tyrime, ty:rime 租用，雇用【turimbi】

tykime 同 tikɯme

tykimɯ tuɑ! 抬抬看！

ty:ʐɯ́n. 同 tuiʐɯn

ts

tsɑilɯme < 汉：猜，猜测

tsɑ:man 同 saman

tsɑolɔ/tsɑolu①胡须，胡子②土匪【salu】

tsɑolɔ dɑŋnɯɣɯ 当胡子，当土匪了；tsɑolu fu:ʐɯme 刮胡须

tsɯire 同 sɯire

tsʅ:ɣ 同 tɯzɯɣ

tsʅ:ɣ ɔʁɔ. 就那么的了，就那样了。

tsʅ:z 同 tɯz

tsu（汉）醋

tʂ

tʂɑ: 茶【cai】

tʂɑ: mɔ:rɔ 茶碗；tʂɑ: muku 茶水；bi tʂɑ: muku ɔ:me. 我喝茶。

tʂabdɯr 银鬃马【cabdara】

tʂabdɯr mɔrin 银鬃马

tʂɑ:bu:me 致差错【calabumbi】

tʂɑ:ʁɔl（汉）茶馆

tʂak sɯm 紧紧的【cak seme】

tʂak sɯm fɯʐen 紧密的

tʂak tʂak 见 tʂak sɯm

tʂan (汉)蚕

tʂan nime:ʁa 蚕

tʂantʂu:rɯme/tʂantʂulume 作揖【canjurambi】

u:jyn dʑirɣɯ tʂantʂu:rɯmɯ 九遍作揖; sɔrɣundɯ tʂantʂuluʁɔ. 给先祖作揖

tʂaŋburxu 不让唱

ɯr dʑiu tʂaŋburxu ɔʁɔ. 这就不让唱了。

tʂaŋlɯme <汉:唱

ɑaudiŋlaŋ dʑiu ɯzlɣɯ tʂaŋlɯɣɯ. 高丁郎就这样唱了。

tʂaŋz (汉)厂子

tʂaŋzniŋŋɯ (< 汉:厂子) 厂子的,厂里,厂里的人

tʂaŋzniŋŋɯ tʂuma:ʁa ɯkɯmbu:me. 厂里明天给办,厂里明天给弄;

tʂarane/tʂa:rá:nie. 前年【cala aniya】

tʂatʂari/tʂatʂári. 帐房,布凉棚【cacari】

tʂau (汉)朝,朝廷

tʂaudele vailimdʑiʁa. 上朝回来,从朝廷回来

tʂauluɣniŋŋɯ (< 汉:炒) 炒的,炒菜

bai sɔ:giè iʁan je:le tʂauluɣniŋŋɯ ɯm de:z(fila:)dʐɯkɯ! 吃了一盘牛肉炒白菜。

tʂa:xu (汉);茶壶

tʂɯdʐan (汉)车站

tʂɯdʐandɯ iʐnaʁ. 到了车站

tʂɯ:dʐɯ́n 胸【cejen】

tʂɯndɯme 试【cendembi】

tʂɯŋ (汉)秤

tʂɯŋdɯ tappuʁɔ 过了秤

tʂɯŋlɯme <汉：称

tʂɯtʂɯrɯ́me 恨【cecerembi】 颤抖【cecercuke】 很可恼

tʂɯutir/tʂɯutiɯr。(汉)抽屉

tʂɯutʂuŋ (汉)臭虫

tʂʅːz 同 tɯz

tʂɔkime/tʂɔkime。扎，插【cokimbi】

tʂɔkume/(1) 同 tʂɔkime

ja:zɯbɯ tʂɔkum dɔ:ʁɔ ɔbuʁɔ. 扎瞎了 自己的眼睛。

tʂɔkume(2) 烧火

ja:ʁ tʂɔkume 烧火

tʂɔ:l 同 tʂɔ:rɔ

tʂɔlʁɔ 壶嘴，水笼头【corho】

tʂɔ:lɔ。外号【colo】 名号，绰号

tʂɔmbɔlɔ 腰眼，肋下软处【comboli】

tʂɔmtʂume/tʂɔmtʂúme。蹲【cumcume】 抱膝坐

tʂɔ:rɔ 后天【coro】

amba tʂɔ:rɔ，tɯrɯi tʂɔ:rɔ 大后天

tʂɔrtɕyr 吵闹，喧哗【curgimbi】 众人齐说，齐鸣

sa:za gɯskɯ dʐɯŋ tʂɔrtɕytɕrdɯ 大家正吵的时候

tʂɔxte 同 tʂɔˀxtɔi

tʂɔˀx/tʂɔ:ˀxɔ【coko】 鸡

bi tʂɔˀx a:ne(a:nia) 我属鸡。

tʂɔˀxtɔi/tʂɔˀxti' 故意，专门【cohotoi】

tʂɐʁa/tʂɐʁá:。同 tʂuʁa

tʂɐ:lɐ 同 tʂɔ:lɔ

tʂuʁá:/tʂuʁa 兵，军队【cooha】

ba:ta tʂuʁa 敌军；tʂuʁa pailimɯ 派兵；aidʑi ɔvulɔ tʂuʁa 日本

兵；um lian tʂuʁa. 一连兵，一连的军队；bi tʂuʁabu da:fulmu 我派兵…

tʂuʁasa 兵士们【cooha sa】

tʂuma:ʁa/tʂumá:ʁa. 明天【cimari】

tʂuma:ʁa urdu 明天早晨

tʂuma:x 同 tʂuma:ʁa

tʂuan（汉）船

tʂuan iʐundʐiʁa. 船到来了。

tʂuanda:（< 汉；船）船长

tʂuaŋ（汉）床

tʂuaŋlume（< 汉）撞

tʂurɣu 鱼子【cerguwe】～【cerhuwe】

tʂurɣu:me 打绳

futa: tʂurɣu:me 打绳

tʂúrko. 枕头【cirku】

另见 du:run(1)

tʂuz mɔ: 竹子【cuse moo】

tɕ

tɕælaʁn 同 tɕialɣun

tɕegen/tɕe:ɣién tɕe:gién 仓【cahin】

tɕeɣi: 那边【cargi】

tɕeɣi: uktʂun 对岸；tɕeɣi: tʂɔ:rɔ 大后天

另见 amba tʂɔ:rɔ.

tɕeɣi:d/tɕeɣi:du. 在那边【cargide】

tɕelen/tɕelén. (汉:钱粮)薪水【caliyan】

tɕelgi:me (水)晃荡,(水)荡出【calgimbi】

tɕemtɕ/tɕemtɕe. 旗袍【camci】

tɕe:n (汉)纤

tɕe:n uʐa:me 拉纤

tɕenin 同 tɕeniŋŋɯ

tɕeniŋŋɯ/tɕeniŋŋe. 前天【cinanggi】

tɕe:z 往那边【casi】

tɕi: (汉)棋

tɕi: ɕia:lɯme 下棋

tɕiaŋŋa/tɕiaŋŋɯ 意愿【cihangga】

ɕi tɕiaŋŋa tɕiʁa'xʊ? 你愿意不愿意?

tɕialɣi:me. 同 tɕelgi:me

tɕialɣun 雀红,朱顶红【calihūn】

tɕiartɕen 蝗虫

tɕiartɕen nimia:ʁa 蝗虫

tɕiasxɯla:me 别扭着做【cashulambi】

tɕiasxun/tɕia:skún, 相反【cashūn】

tɕiau (汉) 锹【coo】

aa:lɯdɯ tɕiau dʐa:bɯmɯ 手里拿着铁锹

tɕibɯlɯme 同 tɕivɯlɯme

tɕiduŋ (汉:取灯)火柴【hiyalhūwari】

tɕifɯn 税【cifun】

tɕiʁa:/tɕiʁá:. 任意,随便【ciha】

tɕiʁa:ᵈxʊ/tɕiʁá:ᵈxʊ. 不愿意【cihakū】

ɕi tɕiaŋŋa tɕiʁa'xʊ? 你愿意不愿意? bi tɕiʁa'xʊ. 我不愿意.

tɕiʁa:lɯme/tɕiʁá:lɯme. 喜爱,愿意【cihalambi】

tɕiʁa:n 同 tɕegen

tɕi:ɣ/tɕi:ɢ 虱子【cihe】

  tɕi:ɣ vaʂɣɯlɯme 抓虱子

tɕigdɯn 道理【ciktan】

  u:du bitgɯbɯ xulatɕibɯ, gian tɕigdɯnbɯ ulgixu. 虽读书，不知其理。

tɕikɯn/tɕikɯn. 河岸，河边【cikin】

  bila tɕikɯn 河岸，河边

tɕiktɯ:n/tɕigtɯn. 杆【cikten】 箭杆；梗子；天干

tɕi:lime/tɕi:lime. 噎住【cilimbi】

  tɕi:li:ʁa 噎住了

tɕin（汉）琴

tɕindʑime 同 tɕytɕyndʑime

  uʂ^{q}xa tɕindʑiɣ. 星星出来了。

tɕiŋŋɯ 肃静【cib seme】 静悄悄地

tɕira:. 脸，气色【cira】

tɕi:tʂɯ（汉）汽车

  tɕitʂɯdɯ te:mɯ… 坐汽车

tɕitɕik 雀，小鸟【cecike】

  ɕeŋŋin tɕitɕik 家雀

tɕi:tɕikɯ/tɕitɕikɯ. 同 tɕitɕik

tɕitɕime 同 tɕytɕyme

  bait tɕitɕiɣɯ. 出事了。

tɕiva:^{q}x/tɕivá:^{q}xa 小燕子【cibin】 紫燕

tɕivɯlɯme/tɕivlɯme 吐痰【cifelembi】

  tan tɕivɯlɯme 吐痰

tɕiviŋŋe/tɕiviŋŋe. 唾沫【cifenggu】

tɕi:xmi（达斡尔语：qikaami）其卡米皮靴

tɕi:z（< 汉：气）一气儿，一会儿

ɯm tɕiːz 一气儿，一会儿；ɯm tɕiːz ɯlgɯ！休息一会儿吧！ɯm tɕiːz liudulʁɔ 溜达了一会儿

tɕytɕbume/tɕytɕybume 收拾出来，弄出来；拿出来；赶出去【tucibumbi】

fɯntɕiɣniŋŋɯbɯ daːzɯm tɕytɕbum væliːɣɯ. 把剩下的(鱼)收拾出来晒了。tuam tɕytɕbul ba 能看出来的地方，区别；taːtɤm tɕytɕybuʁɔ. 拉出来了。tulɣiː baile liŋnɯm tɕytɕybuːʁɔ. 领到外边去了。tɔːm tɕytɕybuːʁɔ 骂出去了，骂着赶出去了。dan ɔʰxtɔːbɯ tɕytɕybuʁɔ. 拿出来丹药。

tɕytɕyme 出，出去【tucimbi】

tɕytɕym dʑiːme 出来；tɕytɕym gizurɯ！出去说，到外边说！tuam tɕytɕym muturme 能看出来，能区别开来；am vɯːtʂʅkɯ oːrundele dʑiu tuam tɕytɕym muturme. 从(他们供的)祖神像就可以看出来。ʂun tɕytɕyr mudan 太阳出来的弯子；vuʰxam tɕytɕyɣɯ. 逃出去了。tɔɑsɔ ɑaiʐɯnbɯ tɕytɕyʁɔ. 出了村。vɯnduːɣu vuːtɕeːbɯ baːzɯn bum tɕytɕyʁa. 给了纸线出了板门。sydʑim tɕytɕyl naskundɯ 跑出去时

tɕytɕyndʑime 出来

aːbʰxa jemdʑibe xanvaŋ xailindele tɕytɕyndʑiːʁa. 天黑了，汗王从树洞里出来了。tua jaːʁa daːm vaːdʐʅɣɯ niaːmɤ tɕytɕyn dʑiɣɯ aːʰxʁ. 火着完了，没有人出来。tɯr naskundɯ bilaːdele ɯm ambaː gɯuʐɯn nimaːʁa tɕytɕyndʑiːʁa. 这时从河里出来一条大勾辛鱼。

u

udá:bume. 使买【udabumbi】

uda:me/udá:me. 买【udambi】

bi dʐiʁa: a:ʴxʁ uda:m muturku. 我没有钱，买不了。

uda:name/udá:nambe. 去买【udanambi】

tuɯ iʁan sɔ:ʴxɔ uda:nambi 他买牛皮去了。

udándʐime. /udándʐimbe. 来买【udanjimbi】

u:del 几个【udu fali?】

sɔ u:del niam dʐiɣɯ ？你们来了几个人？mandʐu bi:tkɯ muturniŋŋɯ u:del bi ？会满文的人有几个？

另见 ɥ:du

u:du/udu. 几，几个【udu】

ɔ:lin u:du sɯ: 二十几岁；dʐuan u:du iniŋŋɯ 十几天；ɕin bo:dɯ u:du(u:del)nia:mɤ ？你家里几口人？ɕi u:du sɯ: ɔʁɔ ？你几岁了？你多大岁数了？u:du ken ɯirin 几刻钟的时间；u:tʂaŋfu xɔtɔndele u:du ba fɯntɕiʁa. 离武昌府城只钟剩几里地了。u:du mudan 几次，几趟

u:dun/udún. 风【edun】

amba u:dun 大风；u:dun amba 风大；u:dun ɔjidele 从上风处 u:dun da:mbe 刮风；u:dun tatbumbe 耳边风响

udútɕi. 第几【uduci】

u:dʐu/ú:dʐo. 头；第一【uju】

u:dʐu sɔ:ʴxɔ 头皮；u:dʐu fɯiɣ 脑浆；u:dʐu idʑime 梳头

udʑelme/udʑielme. 重视【ujelembi】

u:dʑen/udʑien. 重【ujen】

u:dʑime/udʑíme. 养，饲养；生孩子【ujimbi】

udʑíɣɯ ulʁá:. 牲畜，家畜

ufa:rame/ufa:rme. 丧失【ufarambi】

uʁa:le. 睾丸【uhala】

ugdɯnáme. 扬场

另见 umname

u:gɯn (汉)蜈蚣

uɣúmɯ 婶母【uhume】

uɣu:re/uɣu:ri 共,总共【uheri】

uimi:kɯn 软绵绵的

ujal 同 ujan

ujal ɔ:bu:me 弄成稀的

uja:kan/uje:kɯ́n 略稀【uyakan】

ujaldʐa:me/ujaldʑime. 曲动【uyaljambi】

ujan 稀【uyan】

ujan buda: 稀饭,粥

uja:z/ujá:z. 棉袄

kuvuŋ uja:z 棉袄

ujɯn 同 ujan

ujɯn buda: 同 ujan buda:

ujen/uje:n. 同 ujan

ujitɕe/ujy:tɕi. 第九【uyuci】

u:jyme 熟皮【uyembi】

ujyn 九【uyun】

ujyn bia 九月; ujyn bia i:tɕi sundʐa 九月初五; u:jyn bɔltɔlɔ 九个博勒托罗(祭词中的地名?)

ujyndʐu 九十【uyunju】

ujvele 九【uyun fali】

uka:me/ukáme. 同 uᵉxame

ú:ko. 同 u:ku

uksa:lme 解开,开脱【uksalambi】

xanvaŋ dʑiu dʐaitɕ niɔŋŋen mɔ:rinbɯ uksa:lʁa. 汗王就把第二匹

青马(从栏上)解下来了。

ukʂulɯme/ukʂúlɯme. 穿甲【uksilembi】

ukʂun (1) 家族【uksun】

ukʂun(1) 甲【uksin】

ukʂun sa:tʂ 盔甲

uktʂa:me/uktʂá:me. 摆脱,脱开【ukcambi】

u:ku 肺【ufuku】

u:l 盛米谷的草囤子【uri】

ɯlbɯn u:l 茅草囤子

ula:bniŋŋɯ 传下来的

mandʐu niamɤ qɔ:le ɯ:dele foʂkun ula:bniŋŋɯ. 满族的风俗就是从这里流传下来的。

ula:ʁɐn. 传记【ulabun】

ula:me 相传【ulambi】

ulam gizurmɯ 相传,传说

ula:n 大沟,坑,壕【ulan】

muko: ula:n 水沟; sa:ʁar sɯkin giŋŋen ula:n 黑源清沟(萨满神歌词)

ulbu:me 喂养【ulebumbi】

buda: ulbu:ɣ. 给吃了饭。

uldai ma:ma 兀勒代妈妈(子女神)

ɯr ba:dɯ uldai ma:ma bi. 这里有子女神兀勒代妈妈(萨满神歌词)。uldai ma:madɯ baimbi. 求子女神兀勒代妈妈(萨满神歌词)

uldai maŋᵃxan 兀勒代沙丘(萨满神歌中的地名)

uldai maŋᵃxanbɯ sa:bɯmbe, uldai maŋᵃxanbɯ dulu:mɯ 看见了兀勒代沙丘,越过兀勒代沙丘

ulʁa/ulʁá:. 牲畜【ulha】

ulʁalame 套马【urgalambi】

ulʁa:mɯ/ulʁá:ma。野鸡【ulhūma】

amili ulʁa:mɯ 公野鸡；emili ulʁa:mɯ 母野鸡

úlʁʊ。/ú:lʁɔ。同 u:lɣu

ulɣi/úlgi～úlge。衣袖子【ulhi】

ulɣi du:ɣu 袖口；　　úlge xɯtɯme。卷袖子

ulɣi:me/ulgi:me，ulɣime。ulgime 懂，明白【ulhimbi】

ulɣim sa:m ɔʁɔ. 知道了。ulgime gizul mutuku 懂，不会说。aidʑi u:rsun mandʐu gizun gɯm ulɣi:me. 小孩子都懂满语。

ulɣiku 不懂，不明白的【ulhikū】

u:lɣu 芦苇【ulhū】

ulɣundʑime 同 urɣundʑime

bi dʑiu ulɣundʑim baim sydʑim jɔʁɔ. 我就高兴地跑过去了。

sa:za gɯskɯ…gɯm ulɣundʑi:ɣɯ. 大家… 都高兴了。

u:li 山丁子(杜李)【uli】

u:li xaile 山丁树，杜李树

u:lime 挂【ulimbi】

gireŋgebɯ tɯrɯ duvu:dɯ u:lime. 将骨头挂在它顶上。

u:lin/ulin。财物【ulin】

u:lin tɕifɯn 财税；u:lin na:dɯn。货财

ulku 同 urku

ulkudele ɯile! 用笤帚扫！

ullu:me 同 urlu:me(1)

u:lu/ú:lo。葱【elu】

u:luɣ 缭缝。参见【ulembi】直针穿缝

u:luɣ ivime 缭缝

u:lun 宽马肚带【olon】

u:luŋgɯ/ulúŋgo。uluŋgu。肚脐【ulenggu】

u:luŋŋɯ saŋŋa 肚脐
u:mai 并不（不常用）【umai】
umbume/umbúme. 埋【umbumbi】
u:mɯ 针【ulme】
umia:ʁa 同 nimiaʁ
umname 扬场
另见 uŋdname.
u:mpu/úmpo. 山里红，山楂【umpu】
umursu 单的【emursu】
úndo. 竖的【undu】
undúɣo. 板子【untehen】
undu:ri/undure, undúre. undú:re. 神【enduri】
lauje unduri 老爷神（关公）；undure nia:mɤ 神，神人
undʐime 同 vɯndʐime
une 加于动词后表示祈使意义
ɕi dʐɯvɯ une. 你吃了得了。tɯr niamɤbɯ vile une！把那个人也留下吧！
unia:ʁan/unia:ʁán. 乳牛【uniyen】
untkun/u:ntkun, untukún. 空的，天空；没有…的【untuhun】
untkun suɣdun 空气；untku ɕi:le 没有肉的肉汤
untʂa:bume 被卖，被收买【uncabumbi】
untʂa:me 卖【uncambi】
untʂa:rniŋŋɯ 卖东西的（人）
dʐa:ᵍxa uncarniŋŋɯ giaku lɔbdɔ. 卖东西的（人）特别多。
untɕikien. 尾巴【uncehen】
unúme. 背负【unumbi】
unˌa:ʁan 同 unia:ʁan
uŋŋun. 同 ɯmɣun

uŋkúme. 倒，扣【ungkembi】

uːraː/uráː. 肛门，臀【ura】

dʐuɯvaile ɯlbiːɣɯ uːraː aːdɯm jaːbɯɣ bi. 两只貉子一个跟着一个走着呢！

uraːme/uráːme. 响，声响【urambi】

uraːndaːme 响，响亮，轰鸣【urandambi】

urbúme 熟悉，弄熟，练习，温习【urebumbi】

urdʑíme. 塌，崩【ulejembi】

urɣun/urgún. 喜【urgun】

urɣun bait 喜事；urɣun aːˀxʊ 不喜欢；ɕi urɣun xai 你有喜！恭喜！

urɣundʑime/urgúndʐɯme. 欢喜，高兴【urgunjembi】

urɣundʐɯmɯ indʑime 高兴地笑；ɢaudʐuŋgui dʑiu urɣundʑimɯ ɢaudiŋlaŋbɯ taˀxaɣɯ. 高忠贵就高兴地认识了高丁郎。

uːrku/úrku. 箭靶【eriku】

urluːme(1)/urlúme. 用刑，拷打【erulembi】

urlúme. (2) 坍塌【ulumbi】

另见 urdʑime

ursun/ursún. 丑陋【ersun】

ursɯ/úrso. 层【ursu】

úru úrso. 层层

urtuːrme 倚仗，倚仗权势【ertumbi】

ɯdʐɯnbɯ urtuːrmɯ ɯːɣɯ baitibɯ aːrɯme. 倚仗其主子做坏事。

uːrun(1)/urún 刑，刑【erun】

uːrun sɯ 罪恶；uːrun taːme (tuaːme) 受刑；uːrun taːbume (tuabume) 上刑

uːrun(2) 钻子【eruwen】

u:run(3)/urún。媳妇【urun】

u:run su:me 堕胎

úruna^{q}xʉ。务必【urunakū】

uruʁɔ/urúʁɔ。同 u:ruɣ

u:ruɣ 成熟了；熟的【urehe】

u:ruɣ dʐa:kɯ 熟的

urvume 同 ulbu:me

çiorʁɔ urvu:me 喂小鸡

usɣún。/usxun 生的【eshun】

uʂʁá:。同 uʂ^{q}xa

uʂ^{q}xa 星【usiha】

uʂ^{q}xa sabɯr^{q}xʉ 看不见星星；uʂ^{q}xa tɕindʑiɣ (tɕytɕindʑiɣɯ) 星星出来了。

u:ɕiaŋdʑy (汉)五香居(饭馆名)

ɯl mudan u:ɕiaŋdʑydɯ dʐɯkɯ. 这次在五香居吃了饭。

uɕxa 同 uʂ^{q}xa

utala/utála。这些，若干，许多【utala】

utʁái。同 utxai

u:tku/u:tuku útuko。衣服【etuku】

u:tku u:tume 穿衣服；u:tku su:me 脱衣服；u:tuku sa:vɤ u:tuɣu. 穿了衣服和鞋。u:tku u:tum dʐabdaʁa a:^{q}xʉ. 没有来得及穿衣服。

utku 同 utkun

utkún。强【etuhun】

utkuniŋŋɯ 强的【etuhun ningge】

u:tu tɯ:tu 这样那样【uttu tuttu】

u:tu:me/utúmbe。穿【etumbi】

u:tku u:tume 穿衣服；gulʁa u:tume 穿靴子

utxai/utxái. 就是【uthai】

utxai oaudiŋlaŋbɯ tandɯmɯ vaːʁa. 就把高丁郎打死了。

utʂa/úːtʂa. 尾骨【uca】

uːtʂaŋfu 武昌府（话语材料中的的地名）

utʂaːraʁa/utʂáːraʁa 碰见了，遇见了【ucaraha】

utʂun/uːtʂun utʂún. 歌【ucun】

dʐuan dʐuɯ bia utʂun《十二月之歌》

uːtʂuːlɯme/utʂúlɯme 唱歌【uculembi】

uːtʂun uːtʂuːlɯme 唱歌；ɕi…dʐuan dʐuɯ bia uːtʂunbɯ uːtʂuːlɐ! 你唱《十二月之歌》吧！

uːtɕe(1)/úːtɕe.，uːtɕi 门【uce】

uːtɕi duᵘxa 门，大门；uːtɕi kuaŋ 门框

uːtɕe(2) 一些

ai uːtɕe 哪些；ɕin boːdɯ ai uːtɕe niam bi! 你家有哪些人？你家有些什么人？

uváː. 同 va(3)

uvaiʐɯnbi 同 uvæʐɯme

uvailbume 同 uvæːlbume

uvaːle 同 uʁaːle

uvæːlbume/uvæːlbume. 翻；翻译【ubaliyambumbi】

qɔk uvæːlbuʁɔ. 翻了个底朝天。mandʐu gizun uvæːlbum gizulɯme. 说满语，翻成满语：sɔ niamɤ gɯm mandʐu gizun uvæːlbum gizulɯm nɔ? 你们的人都能说满语吗？bɯjjiː gizun uvæːlbum muturku. 不会说自己的话，不会翻自己的话。

uvæʐɯme/uvæʐʅme. uvæʐʅmbe. 造反，叛逆【ubašambi】

úːvo. 分，份儿【ubu】

uᵘxame/uᵘxáme* 逃跑；藏起来【ukambi】

uᵘxam syːdʑiʁa. 逃跑了；min aidʑi xɯɣɯ aːlɯbe uᵘxam

sydʐbuːʁɔ. 我二夫人告诉他叫他逃跑了。xanvaŋ uᶢxal baː baim baːʁaku jaːbɯnbe. 汗王找不到藏的地方在走着。ɔːrʁɔ dɔlɣiːdɯ uᶢxaːʁa. 在草丛里藏了起来，在草丛里躲起来

uᶢxandʐu 逃人【ukanju】

uːz (1) 种子，籽【use】

uːz (2) 虮子【use】幼虫

uzaːme 伤心【usambi】

uːzu/uːzɿ. 同 uːz (1)、(2)

uːʐ (1) 同 uːtɕe(1)

uːʐ tɕytɕime 出门

uʐ (2) 同 uːʐun

bɯjʝi uːʐ 自己的地，自留地；bɯji uːʐd jɔːme. 我到自己的地(自留地)里去。

uʐaːme/uʐáːme.拉，抓，挠；带，领【ušambi】

bi tɕeːn uʐaːʁa. 我拉了纤。ɯm iniŋɡɯ uʐaːʁa. 拉了一天 aːma dʐulɣiːdɯ uʐam ɑaːmɯɣɯ. 领到他父亲面前了。

uːʐu 皮条，带子【use】

uʐume/uʐúme. 纳(鞋底)

faːtɯnb uʐume 纳鞋底

uːʐun/uːʐún. úːʐɩn.田地，庄稼【usin】

uːʐun tarime 种田，种地；uːʐun xaːʁ 农民；uːʐun daːlɯn 田埂；ɯr aːnie uːʐun sain. 今年庄稼好，今年地好；sɔ ɯr baː uːʐun aːdʌlmɤ? 你们这儿庄稼怎么样？

V

va(1) 味，气味【 wa】
va(2) (汉)瓦【 wase】
va(3) 面粉【 ufa】
maiz va 小麦面粉；xand bɯlɯ va 稻米面粉，大米面
va:bi 香的，有味的【 wa bi】
va:bume 被杀【 wabumbi】
nia:mɤdɯ va:buʁɔ. 被人杀了。aidʑi xɯ:ɣniŋŋɯ dɔ:vuri va:buli naskundɯ. 他的二夫人晚上被杀时…
va:dɯn 包袱，小孩尿布【 wadan】
va:dʐɯbu:me 使完成，使结束【 wajibumbi】
va:dʐɯme/va:dʐʅme 完，结束【 wajimbi】
bi ta:n(tua:m)va:dʐɯɣ. 我看完了。gizun gizulɯm va:dʐɯɣ a:ᵗxʁ dʑiu jɔʁɔ. 话还没有说完就去了。buda: dʐɯ:m va:dʐʅɣɯ… 吃完了饭…；bo:vuri ja:bɯm va:dʐʅɣɯ buda: dʐɯkɯ. 回完了家，吃了饭，回家吃饭了；bitkɯ xulam va:dʐʅmɯ… 读完了书…；va:m va:dʐʅbe ɯr zaiɕiaŋ dʑiu tʂuʁa pailimɯ… 杀完了，这位宰相就派兵…
va:ɣun 马掌【 wahan】
vaidime 盛，舀【 waidambi】
buda: a:lɯ nia:mɤ moŋdɯ vaidim buʁɔ. 厨师给我们盛了饭。
vaiji aŋŋɯ 歪口（三家子村附近地名）
vaik/vaiku 歪，弯曲【 waiku】
waik mɔ 弓形木
vailbume/vailibúme，丢【 waliyabumbi】
vailbume/ 同 vailime
vailiɣniŋŋɯ 洒了（?）
nærʁɔn ja:tᵃxadɯ nætᵃxɔn mukobɯ vailiɣniŋŋɯ. 细雕房檐洒了污水?。

vailimdʑiʁa 回来了

mɔːrin dʐaːbɯm vailimdʑiʁa. 抓了马回来了；vaːdʐɯm vailimdʑiʁa. … 完了回来了；然后回来了；bilaːbɯ dulum tɕeːn uʐaːm vailimdʑiʁa. 渡河拉纤回来了。sɯːdʐɯndɯ teːm boːvuri vailimdʑiʁa. 坐车回家来了。amba xaːvɯn tʂaudele vailimdʑiʁa. 大官下朝回来了。

vailime 扔，抛弃；过河；忘；上坟【waliyambi】

bi bɔlɔk vailiɣɯ. 我全忘了。bi mandʐu gizun vailɯnbi. 我忘了满语。fɯlgien bilaːbɯ vailiʁa. 过了红河（萨满神歌）

vaiʂɯŋ（汉）外甥

vaixu 同 vaik

vaixu ɔʁɔː 变弯曲了。

vaizɯme 同 vaidime

vaːkɯlme 责备【wakalambi】

vakʂɯːn 虾蟆【wakšan】

vaːmai 面

ɔlʁɔn vaːmai 干面；ɔlʁɔn vaːmai nuŋŋuke！添干面吧！

vaːme 杀【wambi】

dʐaitɕ giŋ ɯilindɯ ɯrɯbɯ vaːme. 二更时，要杀他。ɕiskɯ jemdʑe bi vaːme gɯm vaːm baːʁa aᵈxʁ. 昨天晚上我想杀他没有杀着。daːʂʅfu vaːm muturku，ɢʁa niaːmɤ vaːm buːʁɔ. 大师傅不会杀（鱼），别人给杀了。tandɯm vaːʁa 打死了；ɯm metɕendɯ tandɯm vaːʁa. 一枪打死了。ɯlɯːbɯ ɯiniŋŋɯ jemdʑe vaːke！今天晚上杀了他吧！

van 梯子【wan】

vandʑiʁa 同 vailimdʑiʁa

boːvuri vandʑiʁa 回家来了。

vankime/vankime. 闻味【wangkiyambi】

inda:ʁʊ sɔŋkʊbɯ sa:bɯɣɯ, vankim fɯkʂɯɣɯ. 狗看见了足迹，闻着跑去。

vantɕyan（汉）完全。

min ɯi xa:vɯn te:ɣniŋŋɯ vantɕyan gɯm ɯr ila:vaile sa:mʁad bi. 我能当这个官，完全是由于有这三颗痣。

vanz（1）（汉）丸子

vanz ɔktɔ 丸药

vanz（2）（汉：湾子）河湾

vaŋ（汉）王【wang】

vaŋje（汉）王爷

vaŋjyejiŋ 王月英（话语材料中的人名）

vaŋz（汉）网子，鱼网

varɣi: 同 værɣi:

vargi:tɕ 向东【wargi ici】 向西

vargi:tɕ jɔ:me 向东去

vaʂɣɯlɯme 抓，挠【wasihašambi】

tɕi:ɣ vaʂɣɯlɯme 抓虱子

vaʂkɯlɯme/váʂkɯlɯme，同 vaʂɣɯlɯme

inda:ʁʊ… min udʐu:bɯ vaʂkɯlɯme. 狗…抓我的头。

vaʂkɯn 往下【wasihun】

va:ʂˀxa 爪子【wasiha】

muŋŋun ɔvu:lɔ aiʐʅn va:ʂˀxa 银鼻金爪（雕神）

va:tu:z（汉：袜套子？）皮袜子

vatɕkime 总结【wacihiyambi】 完结，完成

vax 同 va:ˀx

ɯr va:x nu？这不是吗？

va:ˀx/vá:ˀx 不是【waka】

mini va:ˀx. 不是我的。

va:ᵃxalɤme。同 va:kɯlme

va:zɯ (汉)袜子【wase】

va:ʐbume/va:ʐɯbume 降,使降下;拿下来,将…倒到…里,将…下到…里【wasibumbi】

metɕenbɯ vaʐbuʁɔ. 把枪拿下来;拿下枪;mɯtʂɯndɯ va:ʐɯbuʁɔ. 将(鱼)下到锅里。

va:ʐɯndʐime 下来【wasinjimbi】

nia:mɤ tʂuandere va:ʐɯndʐiʁa. 人们从船上下来了。mandʐu nia:mɤ va:ʐɯndʐiʁa da:ba ɕiaŋŋɯn ailin je:x xɔ:tɔn. 满族下来的原地方是长白山叶赫城;满族是从长白山叶赫城下来的。va:ʐɯndʐir naskundɯ dʐuɯ mɯjɯn va:ʐɯndʐiʁa. 下来时是分两批下来的。fuɤdʐin mɯjɯn va:ʐɯndʐiʁa tʂuʁa 头一批下来的军队

va:ʐme/va:ʐɯme,vaʐʌme,,va:ʐʅmbe。降,下来,下到…里【wasimbi】

mɔ:rindele va:ʐɯbe ɔ:rʁɔ dɔlɤi:dɯ u:ᵃxa:ʁa. (他)下了马,在草丛里藏了起来;ɔmu:dɯ fɯkɯm va:ʐɯbe …跳进湖里;xa:dɯbɯ va:ʐɯʁa, 从山崖下来了;diji:baidɯ va:ʐɯɤɯ. 在第一百(货商店站)下了车。

va:ʐɯndʐiɤniŋŋɯ 下来的【wasinjiha ningge】

ja:bdele va:ʐɯndʐiɤniŋŋɯ? 从什么地方下来的?

vælɤi:me 晒干【walgiyambi】

fɯntɕiɤniŋŋɯbɯ da:zɯm tɕytɕbum vælɤi:ɤɯ. 将剩下的(鱼)收拾出来晒了。

vælˌgi 同 værɤi:

værɤi:/værgi:。东【wargi】西

værɤi: ɢaiʐɯn 东村,东边的村子;værɤi: ʂʅ:tʂan 东市场;tɯr dian sɯ:lɯ dʐɔ:ʁɔn værɤi:dɯ bi. 那旅店在铁路东边。ɢaiʐɯn

værɣi:dɯ… 在村子东边

værɣin/værge:n < værɣi: gian（汉：间）外间，外屋，东屋

værɣin na:ʁandɯ amʁaʁa. 在外屋炕上睡了。

værɣindɯ dulum gɯnɯ:ɣɯ. 到东屋去了

vær,bɔ < værɣi: bɔ 东屋，外屋

vɯ:(1) 谁【 we】

tɯr vɯ: biɣɯ? 他是谁? vɯ: viniŋŋɯ ɯdʐɯn ni ? 谁是真正的皇帝呢?

vɯ:(2) 喊牛声

vɯ:gɯ（汉）倭瓜

vɯ:ɣɯ (1)/vɯ:ɣɯ. 石头【 wehe】

dʐaɣɯl vɯ:ɣɯ 乱石；dʐaɣɯl vɯ:ɣɯ fugʐumbe 乱石流动

vɯ:ɣɯ (2)/vɯ:ɣɯ. vɯɣɯ. 化了【 wenehe】

vɯ:ɣɯtɯɯ（汉）窝窝头

vɯidʐy:me 活【 weijumbi】 vɯidʐy:ʁɔ. 活了。

vɯiɣ/vɯiɣɯ. 牙【 weihe】

vɯiɣma 牙齿【 weihe uman】

vɯiɣun/vɯiɣún. 活的【 weihun】

vɯiɣun dɔlɔ dʐa:vɤme 抓活的；vɯiɣun dʐa:vke gɯm ɢʁnna:ʁa. 想抓活的了

vɯiku:kun 较轻【 weihuken】

vɯikulɯme/vɯikúlɯme. 轻视【 weihukelembi】

vɯikun/vɯikún. 轻。参见【 weihuken】

maidʐiɣ vɯikun 稍轻

vɯilɯme/vɯilúme. vɯilime 做工，劳动【 weilembi】

vɯile vɯilɯme～ vɯile vɯilime 劳动

vɯile (1) 罪【 weile】

vɯile (2) 活儿，劳动【 weile】

liŋsui vɯile 零碎活儿,杂活儿; vɯile ɑalna:ʁa 干活儿去了

vɯiliŋŋɯ/vɯiliŋŋɯ.【weilengge】犯人

vɯiliŋŋɯ niam 犯人

vɯilna:me 去劳动【weilenembi】

xɯ:zɯʂɯ: ˥dɯ vɯilna:ʁa: 到合作社(生产队)劳动去了

vɯirime 留,留下【werimbi】

vɯiriɣɯ xɯitɣɯ 留下的茬子

vɯitɕin (汉)围裙

vɯlʁá 同 ulʁa

vɯmbúme 同 umbume

lau xanvaŋ inda:ʁbɯ biɔʁɔndele vɯmbuʁɔ. 老汗王用土埋了狗。

vɯndu:ɣu 同 undúɣo

vɯndu:ɣu vu:tɕe 板门

vɯndʐaŋ (汉)文章

ainu vɯndʐaŋ a:rke gɯmbi.? 怎么做文章?

vɯndʑime 发烧【wenjembi】

vɯnɕye (汉)文学

vɯntʂa:me 同 untʂa:me

vɯ:pɯŋ (汉)窝棚

ɔ:rʁɔ vɯ:pɯŋ 草棚

vɯ ˥dɯ (黑龙江省富裕县的)柯尔克孜族

vɯʂɣulme/vɯʂɣulɯme.尊敬【wesihulembi】

vɯʂɣun/vɯʂɣún.高贵【wesihun】

vɯʂkɯn 向上

vɯʂˀxa 同 uʂˀxa

nadɯn vɯʂˀxa 七星,北斗七星; miŋŋa: vɯʂˀxa 千颗星

vɯtʂɯme/vɯ:tʂúme.祭神【wecembi】

vɯtʂʅkɯ vɯtʂɯme 祭神，供神
vɯtʂkɯ/vɯtʂʅkɯ，vɯ:tʂʅkɯ．神祇【wececku】
vɯʐbume/vɯʐbúme．升用，上升【wesibumbi】
vɯ:ʐɯme/vɯ:ʐʅme．升【wesimbi】
vɯ:ʐɯɤ/vɯ:ʐʅɤɯ．vɯ:ʐʅʁa．上升了．
vɯ:ʐɯnbume 上奏【wesimbumbi】
ɯ:dʐɯndɯ vɯ:ʐɯnbu:ʁɔ．上奏皇上，启奏皇上
velɯme 同 vɯilɯme
vɯile velɯme 同 vɯile vɯilɯme
ventʂkiŋ 同 untɕikien
vereme 同 virime
ja:vɯrdɯ pantɕin dʐiʁa ve:reʁa．临走时留下了盘费。
veŋge/veŋŋé 猪【ulgiyan】
aidan veŋŋe 公野猪
veniŋŋɯ 同 viniŋŋɯ
veʂke:n 同 viʂkɯn
veʂxeme 同 viʂkime
veʂxen 同 viʂkɯn
vi:ɤ 同 vɯiɤ
vi:ɤ ʂuazɯlme 刷牙
vi:le，同 vɯile
vilime 同 vɯirime
ɯm fa:ʂ aoz viliʁa．留下了一块网。tɯr niamɤbɯ vile une！把那个人留下吧！
vimɯme 钓鱼【welmiyembi】
ɯm nima:ʁa vimɯm ba:ʁa．钓到了一条鱼。
vimku．鱼钩【welmiyeku】
vimname 钓鱼去。参见【welmiyembi】

min tɯr ɔmu:dɯ nima:ʁa vinina！到我那个湖里钓鱼去吧！

viniŋŋɯ/vi:niŋŋe，viniŋŋɯ. 真的，确实；
真正的；真诚；一定，肯定【unenggi】

viniŋŋɯ xɔlu:bɯ sa:ra²xa. 不知真假；ɕi vi:niŋŋe ja:duʐutɕe ɕi dʑiu dʐɯv ba！你如果真的饿了，你就吃吧！ amba xa:vɯn ɯmdɯ tua:ʁniŋŋɯ viniŋŋɯ na:dvail fɯlgien sa:mʁa bandʑiɤ bi. 大官一看，真的长着七颗红痣。ɯr viniŋŋɯ ɯdʐɯn xai min bo:dɯ bi. 这位真正的皇帝结果还在我这里。

viŋgie/viŋgie:. 同 veŋŋe

vi:rime 同 vɯirime

viʂkbu:me 弄湿【usihibumbi】

bɯjjebɯ viʂkbu:me 弄湿自己的身体。

viʂkɯbuɤniŋŋɯ 弄湿的【usihibuhe ningge】

ɔ:rʁɔ ɔ:jidɯ viʂkɯbuɤniŋŋɯ ɯirin ɑʁida:ʁa. 在草上(打滚)弄湿草的时间长了。

viʂkɯn 湿，潮湿【usihin】

viʂkɯn ɔ:rʁɔ 湿草；muko æ:dele viʂkɯn 湿淋淋的

viʂkime/viʂkime. 湿【usihimbi】

viʂkin/viʂkien. 同 viʂkɯn

vjuŋku 同 vimku

vu:banian（汉）五八年

vu:dʐa 牛虻【uja】

vú:dʐo 同 u:dʐu

vu:dʑen/vu:dʑiæn 同 u:dʑen

gia:ku vu:dʑen 特别重；vu:dʑiæn ɕiza: 重腰铃

vu:dʑime 同 u:dʑime

dʐu:z vu:dʑime 生孩子；vulʁa: vu:dʑime 饲养牲畜；ɯrɤɯnbɯ vu:dʑir dʐɔ:ʁɔn a:³xʁ. 没有活路；bɔlʁɔn vu:dʑe！干净抚养吧！

vuje:n。同 ujan

vujyn。同 ujyn

vu[q]xame 同 u[q]xame

vu:ko。/vu:ku。同 u:ku

vula 同 u:ra:

vulʁa: 同 ulʁa

vulʁa: vu:dʑime 饲养牲畜

vú:lʁɔ。同 u:lɣu

vulin/vulin。同 u:lin

vulúŋŋu。同 uluŋŋɯ

vu:ma 同 u:mɯ

vúmpo。同 u:mpu

vundúɣo。同 undúɣo。

vuntɕikien。同 untɕikien

vurgún。同 urɣun

vúrso。同 ursɯ

vu:tɕe/vú:tɕe:。同 u:tɕe

vu:tɕe dʐulɣi:dɯ 在门前

vuvá 同 va(3)

vuvǽ:lbume。同 uvæ:lbume

vuvǽ:ʐʅmbe。同 uvæʐɯme

vu[q]xame 同 u[q]xame

vu:zʅ。同 u:z(1)

vu:ʐún 同 u:ʐun

X

xa: veŋge: 同 xav venŋe
xabwr xabwr 菜叶等干透状，干得细碎的
xabʂwme 告状【habšambi】
xabʂna:me 告状去【habšanambi】
　　xabʂna:ʁa 告状去了
xabtwme 眨眼【habtalambi】眨眼，挤眼
　　ja:z xabtwme 眨眼
xabɹime 夹【hafirambi】
　　dulin ba:d xabrime 夹在中间；ɔ:ʁəd xabrime 夹在腋中
xa:d 山峰，山崖【hada】
　　xa^qxswn xa:d 险峰，险崖
xa:dála 辔【hadala】
xadauɣu 镰刀【hadufun】
xa:dʌ./xá:dʌ. xadw 同 xa:d
xadwɣwn 钉子【hadahan】
xa:dẃlw/xa:dwle 同 xa:dála
xádwlme/xa:dẃlme. 管辖【kadalambi】
xadwme/xadɤme 割【hadumbi】
　　ɔ:rʁɔ xadɤme 割草；ɔ:rʁɔ xadɤɣw 割草了；ɔ:rʁɔ xadwm va:dʐʅɣw 割完了草；ɔ:rʁɔ xadɤl ku:ʐo 割草刀
xadna:me 割去【hadunambi】
　　ty:re xadna:ʁa 割豆子去了。bi sa:tʂulʁa xadna:ʁa. 我割羊草去了。
xáɢsbume 烤，烙【haksabumbi】
　　mais va: wvwn xáɢsbume 烙白面饼，烙饼
xaʁ/xa:ʁa xá:ʁa. 男人【haha】
　　xaʁ niamɤ 男人；xaʁ nima: 公山羊
xaʁadʐe/xá:ʁadʐe: 儿子，男孩【hahajui】

aidʐi xaʁadʐe 小男孩；xaːʁadʐe ɯːnɯn 男孩

xai(1)【kai】

ɕi urɣun xai！你有喜！恭喜！in tɕizui bandʐir gian xai 自然

xai(2)（汉）海

xai bila 海

xai(3)（汉）还

bi xai amʁambi. 我还在睡觉。ɯl xai ɯːzɯl lɔbdɔ baitlɯr baː bi ni！这还有这么多用处呢！ɯːdʐɯn xaːtɕin baːdɯ baime xai baim baʁarᵊxʊ. 皇帝到处找还找不到呢！ɯr viniŋŋɯ ɯːdʐɯn xai min boːdɯ bi. 这位真正的皇帝结果还在我家呢！niaːmɤbɯ ʂɯndam jappum vaːdʐʅmɯ xai gizulɯm saːraᵊxʊ gɯmɯ. 放走了人还说不知道。biraː mukoː xai dʐuːɣo dʐaːbɯʁa aːᵊxʊ. 河水还没有结冰。

xaibirme 同 xabʐrime

xaidarame/xaidaráme. 倒，歪，倒着【haidarambi】

xaidʐi. 亲，亲近，恩爱【haji】

xaiʁ 急【hahi】

xaiʁ bait 急事

xaiɣɯlɯme/xáiɣɯlɯme. 急，加快，赶紧【hahilambi】

xaiɣɯlɯmɯ baːzɯn bum duluːke！赶紧给纸钱过去吧！xáiɣɯlɯmɯ jáva. 快走！

xaiɣe. 同 xaiʁ

xailen(1)/xailien. 同 xailin

saadɯ xailen 松树。另见 dʐaːoda mɔu。

xailen (2) 同 xailɔn

xailime/xailime. 同 xairime

ɯr aidʐi xaʁadʐebɯ xailime 很喜欢这个小男孩。

xailin 树，林，【hailan】 榆树

xailin to:n 树林；xailin ai 树枝，枝节；ambo xailin 大树；kuntu xailin 空枯树

xailɔn 水獭【hailun】

xair/xaire 歪，斜【hari】

xair ɔʁɔ 变斜了；ɯr dɯ:rɯn maidʑig xair. 这桌子有点斜。

xairime 爱惜，心痛，喜欢；庇护【hairambi】

xaiʐ/xaiʐɯ，xáiʐe. xaiʐɤ. 茄子【hasi】

xajime/xa:jíme. 缠绕【hayambi】

xa:la. /xá:la. 同 xa:lɯ

xalbá/xalbá:. 肩胛【halba】

i:tɕiɣ xalba 右肩胛

xa:lɯ/xa:lʌ 姓【hala】

tɔkul xa:lɯ 托胡鲁姓(汉译为陶姓)；fuzul xa:lɯ 富祖勒姓，姓富；ɕi ai xa:lɯ？你姓什么？ʂu:lɤo xa:lɯ 姓李

xalɢɐn/xalʁɐn 热【halhūn】

xalɢɐn muko 热水

xalʁan 鞋帮，靴帮【harha】

xalɣɯn 犁铧【holhan】

xalɣun 同 xalɢɐn

xalmɯme 报答

baili xalmɯme 报恩

xalɐn. 同 xalɢɐn

xalxɯn 可惜。参见【hairan】

xalxɯn aⁿxɐ nɔ？不可惜吗？

xa:me 挡，阻挡【kambi】

bila:bɯ xɯt xa:ɣɯ. 横挡了大河。

xamniame 闭合（?）

ja:ri xɔ:ʐɔ xamniam xamniaʁa. 地边角闭合了(?)

xamtáme 大便，拉屎【 hamtambi】

xan 汗，君主，皇帝【 han】

xand(1) 稻米，大米【 handu】

xand bɯ:lɯ，xand bɯ:lɯ 大米；xand bɯ:lɯ va faɢau 大米面发糕

xand(1) 粘土【 handu】

xanlɯme (汉) 焊

xanta:s (汉：汗塌子)汗衫，衬衣

xantɕi 近【 hanci】

xantɕi de:le ɢa:r ɔmbi 从近到远

xantɕilɯmɯ 近来

xanvaŋ (汉)汗王

xaŋkɯme 同 qaŋᵈxame

xaŋtɯrɯme 颠跑 (?)

nadɯn vɯʂᵈxa nærʁɐn dʐɔ:ʁɔndɯ xaŋtɯrɯke. 朝北斗七星，沿着小路颠跑。

xar ɔrʁɔ 莠子，狗尾草【 hara orho】

xar sɔ:ge/xar sɔ:gie. 芥菜【 hargi】

xar xar qəʂɣun 刺鼻的辣【 har har ɢosihon】

xaraŋŋa/xárɯŋŋa. 属下，属于【 harangga】

xarɯn/xa:rɯn. 缘由，原因，由于【 haran】

xarʁa:ʂɯme/xalʁa:ʂɯme 观望【 hargašambi】

dy:n dɯ:rɯ dʐaᵈxɔn xɔ:ʐɔ xalʁa:ʂɯm tuaʁa 观望了四面八方。

xarmɯme/xarmɯme. 保护，保卫【 karmambi】

xarʂa:me 庇护【 haršambi】

xaruluɣniŋŋɯ 报答【 karulaha ningge】

ɯrɣɯnbɯ aitbur bailibɯ xaruluɣniŋŋɯ.

报答救命之恩；对救命之恩的报答

xasʁan/xasʁʌn. 围子,墙闱,篱笆【hashan】

xa:skɯ 剪刀【hasaha】

xaskɯlɯme/xa:skɯlɯme. 剪【hasalambi】

xaskɯn 同 xasʁan

xa:sku/xa:sᵊxʊ. 左【hashū】

xa:şk 同 xa:sku

xa:şku/xá:şʁʊ. 锅刷子【hašakū】

xaşma 青蛙【hasima】哈什马(一种水生动物)

xaɕ xatɕin gizulɯm 信口开河

xa:t/xa:tɯ 带子,腰带;细带子【hata】

xa:tɯme. 憎,嫌【hatambi】

xatɯn/xatɯn. 暴燥,粗暴【hatan】

xatɣun/xatʁʊn. 咸味【hatahūn】

xatime 同 xʁaitime

xatlɯme 捆

xatɕin/xatɕin. 种,项;各种各样【hacin】

twrɯm xatɕin bait venɯŋ nu? 那一件事是真的吗? ɯm xatɕin 一种,一项,一件;xatɕin je:tɕ 往各处;xatɕin ba 各处,到处

xáv veŋge 公猪

xa:vɯn/xa:vʌn 官【hafan】

amba xa:vɯn 大官,大臣;xa:vɯn te:me 当官,坐官;xa:vɯn xa:lɯ 官吏;aidʑi ɔvulɔ xa:vɯn 日本军官

xavşɤme. 同 xabşɯme

xaˀxsɯn 险【haksan】

xaˀxsɯn xa:d 险峰,险崖

xa:zɯn/xa:zɯn. 癫,疥疮【hasan】

xaʐma 同 xaşma

xædʑi 同 xaidʑi

xæɣɯ/xæɣi 同 xaiʁ

xæiveŕɯme。同 xab˞rime

xæntɕe 同 xantɕi

　　dɔːvuri dylin xæntɕe ɔʁɔ. 快到半夜了；近半夜了

xæntɕeaːkɯn 很近，近些【 hancikan】

　　albɯn tʂuʁa xæntɕeaːkɯn iʐɯndʑiʁaː. 官军已经很近了；官军已到很近的地方了。

xætɕkime 让【 hacihiyambi】 赶紧；逼迫；勉强

xævirɣun/xæːviroʁn。困难，贫困，(日子)紧【 hafirahūn】短缺；简陋；急迫

xɔd 葫芦【 hoto】

　　xɔd piauz 葫芦瓢子

xɔdɔn 快【 hūdun】

　　ɕi xɔdɔn dʐɔː! 你快来！ɕi xɔdɔn sydʑim jaːbɯ! 你快跑吧！bi dʑiu xɔdɔn xɔdɔn jilimɯ gulʁa uːtuʁɔ. 我就赶紧起来穿上了靴子。

xɔːdʐʁɐːn/xɔdʐʁɔn。女婿【 hojihon】

xɔdʐɣun 同 xɔːdʐʁɐːn

xɔːke 一伙，同伙【 hoki】

　　ɯm xɔːke niaːmɤ 一伙人，同伙

xɔkirbuːme 损失【 hokirabumbi】

xɔkirme 伤害，迫害【 hokirambi】

xɔkume 离婚【 hokombi】

xɔl 同 xɔr

　　xɔl baːʁame 中毒，中伤；遇害，被害

xɔlaːme 同 xulame

xɔlbɔːbun 关连，关系

　　xɔlbɔbun bait 婚事

xɔlbɔːme/xɔlbɔːme。连络；结婚，结亲【holbombi】
xɔlbun 婚姻【holbon】关连；配偶
xɔlgeːn/xɔlɣien，xɔlɣin 愚蠢，糊涂【hūlhi】
xɔːlʁɔ 柜【horho】
xɔlinbume 被迷住【hūlimbumbi】迷惑
xɔltuːme/xɔltúme。骗，说谎【holtombi】
xɔluː(1) 假的【holo】
  viniŋŋɯ xɔluːbɯ saːraˀxɤ. 不知真假。
xɔluː(2) 山谷【holo】
  ɯlbɯn xɔluːbɯ ɔɢsuːʁɔ. 迈过茅草山谷。
xɔluŋ ɢaːʁa 红嘴乌鸦【holon gaha】
xɔmʁɔn(1)/xɔmʁɔn， 刀鞘【homhon】
xɔmʁɔn (2) 国
  bɯːtkɯ xɔmʁɔn 国
xɔːmɔ/xɔ́ːmɔ 屎，大便【hamu】
xɔːmɔlɔ/xɔːmɔ́l。曾孙
xɔmzɔ/xɔmzɔ 同 qɔmsɔ
xɔndɔ mɔu 扬树
xɔːne/xɔːni。羊【honin】
  nimaː xɔːne 山羊
xɔnin。同 xɔːne
xɔntɕik/xɔntɕike xɔ́ntɕike。亲戚，亲人，同族【hūncihin】
  xɔntɕik dʐaːvɯme 结亲；xɔntɕike bo 亲戚家
xɔn̥/xɔːn̥，xɔ̀ːni。同 xɔːne
xɔŋŋɔ 铃【honggon】
xɔŋŋɔl 喉，气管【konggolo】（鸟类的）嗉子
xɔr 毒【koro】
xɔːrɢɔ。同 xɔːlʁɔ

xɔ́:rime 禁闭，包围；押，扣【horimbi】

xɔ:rúʁʊ dæ̃:mge. 同 xɔ:ʐuɢ dæ:mɢʌ

xɔrtu:me 同 xɔltume

amba xa:vuɯn dʑiu ɯl xanvaŋbɯ xɔrtu:me 大官就骗这个汗王。

xɔ:ruŋ 威风【horon】

xɔ:ruŋŋɔ/xɔ:rúŋŋɔ. 威风的【horonggo】

xɔ:t./xɔtɔ, xɔ:tɔ 脑袋【hoto】

xɔtɔ æmɣi: 后脑勺；xɔtɔ fini:ɣ 头发；xɔtɔ la:mʌ 秃头

xɔtɔ:li 同 xɔturi

xɔ:tɔn/xɔtɔn. 城，城市；齐齐哈尔市【hoton】 城

xɔ:tɔn dɔli:ʐʅ 往城里，向城里；xɔ:tɔndele tɕytɕyʁa 出了城，从城里出去了；xɔ:tɔn xɔ:ʐɔ 西南角，西南方向；xɔ:tɔn xɔ:ʐɔ ɯɣi:dɯ 在西南方向，在西南角方向

xɔtule. 同 xɔturi

xɔturi/xɔture. 福【hūturi】

xɔtɕin 井【kūcin】

xɔtʂʅɢʊn./xɔtʂʅʁʊn. 俊，美【hocikon】

xɔ:vɔ. 棺材【hobo】

xɔ:vɔŋ 同 xɔ:vɔ

xɔvɔr xɔvɔr 脆的

xɔzuri/xɔzúri. 耳垢【hūsuri】

xɔ:ʐɔ/xɔ́ʐɔ. xɔ́:ʐɔ. 角，隅角【hoso】

ja:ri xɔ:ʐɔ 地边角；dy:n du:rɯ dʐaᵃxɔn xɔ:ʐɔ 四面八方 vargi dʐulɣi: xɔ:ʐɔ 东南角；xɔ:tɔn xɔ:ʐɔ 西南角，西南方向

xɔ:ʐuɢ dæ:mɢʌ 卷烟

xʊ: 浆糊【hū】

xʊa/xʊa:. 院子【hūwa】

xʊadɯ dɔ:ʐuʁɔ. 进院子里了，进院子了；xʊa kɯrɯnbɯ

ʂulduʁɔ. 在院落里绕了圈。

xɤailɯme 煮

ujɯn buda: xɤailɯm dʐɯke! 煮稀饭吃吧！

参见 xuailbume

xɤalame <汉：花(钱)

dʐiʁa: xɤalame 花钱；ɯm nia:mɤ ba:mautɕen dʐiʁa: xɤalaʁa. 一个人花了八毛钱。

xɤa:rɯn/xɤa:rɤn. 兵营，院子，场【hūwaran】

xɤaitɕime 同 xɤætime

xɤaʐɯme/xɤa:ʐɯme. 长大，成就【hūwašambi】

xɤaʐɯn/xɤa:ʐɯn. xɤa:ʐʌn. 纸【hoošan】

xɤaʐɯn dæ:mɑʌ 纸烟

xɤætime/xɤaitime. 拴，绑【hūwaitambi】

mɔ:rin xɤæteʁa. 拴了马。mɔ:rinbɯ ku:dʐodɯ xɤæteʁa. 把马拴在马槽边。giɔbɯ xɤæteɣɯ. 把狍子绑起来了。

xɤda:/xɤdá:. 生意【hūda】买卖；价

xɤda: niama, xɤdá: nia:mʌ. 商人

xɤdɤn 同 xɔdɔn

xɤdɤnlen 快些

xɤitɯu (汉：回头)返回，往回

xɤitɯu ja:bɯʁa. 往回走了。dʐɯ:m va:dʐʅɣɯ xɤitɯu diandɯ jɔʁɔ. 吃完了(饭)返回旅店了。bitkɯ xula:m va:dʐʅmɯ xɤitɯu dʐi:mɯ… 读完书返回来…

xɤla: 烟囱【hūlan】

xɤlámbe. 同 xulame

xɤlaiʐme/xɤláiʐʅme. 兑换【hūlašambi】

xɤlɑá:. 贼【hūlha】

xɤlʁa:me/xɤlɑáme. 偷【hūlhambi】

xʉlʁa:m tuambe 偷看，监视

xʉlʁa:tʉ 小偷【 hūlhatu】

xʉlkʉndɯ 突然【 holkonde】

xʉlkʉndɯ gɯl ɯm giɔ ɔ:rʁɔ dɔlɣi:dɯ dudum bi. 突然（发现）又有一只狍子趴在草丛里。

xʉlʉn xʉlʉn 一会儿一会儿地

inda:ʁʉ xʉlʉn xʉlʉn min udʐu:bɯ vaʂkɯlɯme. 狗一会儿一会儿地抓我的头。

xʉnta^{q}xan/xʉntʌ^{q}xan. xʉntʌʁan. 酒杯，盅子【 hūntahan】

xʉŋŋʉr tʂaŋŋɯr 圆满

xʉ:rʉŋ xʉ:rʉŋ 经常，老是

xʉ:rʉŋ xʉ:rʉŋ dʐi:me 老是来，经常来

xʉʐaʁan/xʉʐa:ʁɤn. 猫头鹰【 hūšahu】

X

xɯbʐɯme 商量【 hebešembi】

xɯdɯme 同 xɯtɯme

maʁala xɯdɯme 戴帽子

xɯdɯrme 搂草【 hederembi】

xɯdʐirɯme（<汉）合计，计划

xɯdʐirɯm bodume 合计，计划

xɯ:ɣ/xɯ̀:ɣɯ. 女人，妻子【 hehe】

xɯ:ɣ nia:mɤ 女人

xɯɣɯr/xɯɣɯ̀r. 腭【 heheri】 上齿龈

wr dʑiu Gaudʐuŋgui xɯːɣniŋŋɯ. 这就是高忠贵的妻子。

xɯijen 眼眵【heye】

jaːz xɯijen 眼眵

xɯitgɯ/xɯitɣɯ 茬子【hethe】谷茬子

vɯiriɣɯ xɯitɣɯ 留下的茬子

xɯlnɯme (汉?)恨

bi cim xɯlnɯme. 我恨你。

xɯndulume 责备。参见锡伯文【hendulembi】

xɯr xar aːˀxʊ 不理会,不当回事【her har akū】

xɯrɣɯn 字【hergen】

xɯsbuŋ 命运【hesebun】

xɯːʂɯnfu (汉)河神府(地名,三家子村西十里处)

xɯːʂɯnje (汉)河神爷

xɯːʂɯŋ 同 xuaʐɯn(2)

xɯt 横【hetu】

xɯt undu 横竖;bilaːbɯ xɯt xaːɣɯ. 将河横挡住了。

xɯtɯme/xɯtɯme. 穿,佩戴【xɯtɯmbi】

indaːʁʊ saːkubɯ ɯm xɯtɯlɯ! 不许穿狗皮衣,不要穿戴狗皮衣帽!

xɯtɯrku 不穿【heterekū】

indaːʁʊ saːˀxɔ xɯtɯrku. 不穿狗皮衣。

xɯtiŋgɯ 健康的

xɯːtuŋ (汉)合同

xɯːvɯŋ 和气【hebengge】

xɯzɯʂɯ˩ (汉)合作社,农业生产合作社,农业生产队

xɯzɯʂɯ˧dɯ vɯile vɯilɯme 在合作社(生产队)劳动。

xɯːzʅ. 旨,命令【hese】

xɯːzʅbún/xɯːzʅɣún. 同 xɯsbun

xɯ:zʅbún/xɯ:zʅɣún，同 xɯsbun

xɯ:ʐ 同 xɯ:zʅ

ɔidir xɯ:ʐ va:ʐbuʁɔ. 上边下命令了。

xua 坏，粉碎

　　xua ja:baʁa. 坏成两半了。

xuailbume 煮烂

xualaŋ xualaŋ（洪水发出的）哗哗声

xualɯme（<汉）划，用刀划【hūwalambi】

xualiasun 和气【hūwaliyasun】

xuant 荒山，荒野【hūwanta】

　　xuant a:lɯ 野甸子

xuaŋli（汉：皇历）日历

xuarɯ 锉刀【hūwara】

xuatɕiaŋs（<汉：花腔子?）胡琴

xuaʐɯn(1) 同 xʊaʐɯn

　　xuaʐɯn tiauz 纸条

xuaʐɯn(2) 和尚【hūwašan】

xuda: 同 xʊda:

xuda:ʐame 贸易【hūdašambi】

xuɯguɯs（汉）火锅子

xuiʂa: 灰色

xuiz(汉：回子)回族【hoise】

xula:bume 让读，让念【hūlabumbi】

　　bitkɯ xula:buʁɔ. 让他读书了。

xula:ʁniŋŋɯ 叫做

　　tɯrdele ila:n bo: gɯm gɯvvɯ xula:ʁniŋŋɯ. 因此叫三家子。

xula:me/xula:mbe 叫做；呼喊；读【hūlambi】

　　gɯvvɯ xula:me 起名字，叫…；xɯ:ʂɯnje gɯm xula:mbe 叫做河

神爷 gɯvvɯbɯ ɢaudiŋlaŋ gɯm xula:ʁa 起名叫高丁郎。xulam gɯtbu:me 叫醒，喊醒：ɯl aidʑi xaʁdʑebɯ xulam gɯtbu:ʁɔ. 叫醒了这个小男孩。xɯɣɯbɯ xulam jilibu:ʁɔ. 将夫人叫起来了。xulam ɢa:dʐu 叫来：ɯr aidʑi xaʁadʑebɯ xulam ɢa:dʐu! 给我叫来这个小男孩！bitkɯ xula:me 念书，读书；dʐuan dʐuɯ sɯ: ɕiɣɯndɯ xula:ʁa. 直读到十二岁。sa:ɢdɤ nia:mɤ xula:ʁa："ja:zɯbɯ nɯi!" 老人叫他："睁开眼睛！"

xula:rniŋŋɯ 读的（人），读书的（人）

tulɣi:dɯ bitkɯ xula:rniŋŋɯ 在外地读书的人，在外地读书的；

ɢaudʐuŋdɯ xula:rniŋŋɯ dy:n sundʐa: bi. 读高中的有四五个人。

xulʁa 同 xɵlɢa:

xulʁame 同 xɵlʁa:me

xuluɯb（汉）胡萝卜

xumailiŋ 狡猾【koimali】

xur xur 呼呼声（风声）

xuva:lme 糊，封口

xuxɯ xɔtɔ 呼和浩特市

y

y:d（轮班的）班【idu】

y:dʐuɣ 同 jidʑi:ɣo

y:dʐuɣ mɯrɣɯn 蓖

yenpu 鱼杆

yenpu ɕidʑin 鱼杆线

y:ʂl/y:ʂl. (汉)玉石

ytun 二岁牛【 iten】

z

zai(1)(汉)再

zai ɯmkɯ a:la! 再说一遍！ zai ɯ:dele lɔbdɔ sa:mʁa bi:tɕe ai xa:vɯn te:m ni? 如果再有比这个多的痣，那要当什么官呢？

zai(2) 同 sai

dɔ:vuri dylindɯ zai bo:dɯ iʐɯndʑiʁa. 深夜才到了家。

zaiɕiaŋ (汉) 宰相

zaur 同 sɔrɔ

zlvɯiɕiŋŋɯ (汉)紫微星

zlvɯiɕiŋŋɯ min bo:dɯ biɣɯ. 紫微星住在我家里来的。

zɔɔ:. (汉) 枣

另见 sɔrɔ

ʐ

ʐɯnʂɯn(汉)人参

sa:za gɯskɯ gizulɯmɯ:"ʐɯnʂɯn" baimbe" 人们说："在找人参"。xanvaŋ fɔndʑime:"ʐɯnʂɯn ai du:ruŋniŋŋɯ? 汗王问："人参(长得)什么样呀？"

后记

本书获得内蒙古大学学术出版基金得以顺利出书，在此特向内大有关部门表示谢意。在录入及校对排版过程中内蒙古大学蒙古语文研究所计算机语言研究室的各位同志及蒙语系文化服务中心微机室的塔娜和格日勒同志付出了辛勤的劳动，在此一并向以上各位同志表示衷心的感谢。

作者

1995、7、7